

DIALOGHI

Rebec

Italiani, Tedeschi e Sloveni.

Italienische, Deutsche und Slovenische
Gespräche.

Laški, Nemški in Slovenski
POGOVORI.

raccolti ed elaborati
da

GIUSEPPE PRENRU.

Seconda Edizione
corretta ed aumentata dal Sacerdote
G. REJEC.

GORIZIA

Dalla Tipografia e Libreria Editrice Paternolli

1864.

162311

DIALOGHI

Italiani, Teleschi e Sloveni.

Storische, Kunst- und Sprachliche
Gedächtnisse.

116291

POGOVORI.

Tragedie od alborani

da

FRANCESCO POGGI.



N 497/1961
ID=nn09650

GORINIA

Paula Poggi, ed. 1884. 1884.

1884

Prefazione.

Torrede.

Predgovor.

Essendo divenuto oggi giorno la lingua slovena di prima necessità, ed onde facilitare agli Italiani e Tedeschi lo studio della medesima il sottoscritto con la guida de' migliori autori fece ogni sforzo per renderne lo studio, e la intelligenza insieme, meno faticosa, e più rapida, mediante una raccolta di Dialoghi, nelle tre lingue.

La concisione, facilità, e chiarezza ch'io mi studiai di

Die Kenntniß der sloventischen Sprache ist in der Gegenwart zu einer Nothwendigkeit geworden. Um nun die Erlernung derselben Italienern und Deutschen zu erleichtern, hat der Gefertigte mit Benützung der besten Schriftsteller alle Mühe angewendet, um durch eine Sammlung von Gesprächen in den 3 Sprachen das Lernen und das Verständniß weniger mühevoll und im raschesten Fortschritte möglich zu machen.

Die Kürze, die Leichtigkeit und die Deutlichkeit im Aus-

Vednost slovenskega jezika je v sedajnosti silo potrebna. Da bi se ga tudi Lahi in Nemci lažej naučili, si je podpisani porabilši naj boljše pisatelje, na vsa moč prizadel, jim s zbirko pogovorov v treh jezikih soznanje s tem jezikom in njega razumljivost zlajšati in pospešiti.

Kratka, lahka, in razločna izreka, ktero je v tih po-

adoperare in questi Dialoghi come pure il piano di tutta l'opera mi lusingono che oltre d'essere un libro di gran utilità, sia ancora il più addattato per esser posto fra le mani di tutti quelli che studieranno la favella slovena.

Considerando di più la speciale affinità di questo linguaggio cogli altri dialetti sloveni e la vasta loro estensione, nonchè la brevità, la molto espressiva significazione e la precisione dei pensieri; l'amico della scienza non potrà fare a meno di non procacciarsi una qualche cogni-

drnde, die er in diesen Gesprächen zu gebrauchen bestrebt war, wie die Anlage des ganzen Werkes lassen ihn hoffen, daß es nicht nur überhaupt ein Buch von großer Nützlichkeit, sondern auch ganz vorzüglich geeignet sei, allen jenen in die Hand gegeben zu werden, welche künftig hin der slovenischen Sprache sich befließen.

Nimmt man noch Rücksicht auf die besondere Ähnlichkeit dieser Sprache mit allen slovanischen Dialecten und auf die allgemeine und weite Verbreitung dieser Dialecte durch die Gesilde Europas, außerdem auf die Kürze, aber inhaltsschwere Bedeutung und genaue Abgrenzung der Begriffe; so muß dem wahren Freunde der Wissenschaft wohl da-

govorih z pazljivo marnostjo rabil, in celega dela osnova mu da upati, da bo s temi že sploh koristnimi bukami, posebno vsim tistim vstregel, kateri se v prihodni slovenskega jezika naučiti želijo.

Se ozreš še nato, kako bratovsko se ta jezik z vsimi slovanskimi narečji veže, in kako široko se te narečja po evropskih delah razprostirajo, kako kratko, pa pomenljivo in dolečeno razne misli pregiba; se moraš, če si pravi prijatelj vednosti, saj ne koliko s tem jezikom soznani. Ko-

zione di questo linguaggio. Abbondante materia vi scorge pure il filologo, essendochè la slovena è la figlia più prossima della venerabile lingua antico-slovena. Quanto piacere non troverà il letterato al vedere con quale esattezza ed evidenza, con quale vivezza si possano esprimere i pensieri degli antichi classici! Ma che? — Col presente non intendiamo altro, che di porgere al lettore un saggio meschino, delle ricchezze, le quali al conoscitore più profondo più d'appresso rilucono.

ran gelegen sein, sich wenigstens einige Kenntniß dieser Sprache zu verschaffen. Wie viel Stoff wird nicht erst der Sprachforscher finden, wenn er bedenkt, daß diese Sprache ihrem Kerne nach im Altflövenischen wurzelt? — wie viel Vergnügen der hiesigen Eingeweihte, wenn er findet, wie pünktlich, wie genau und lebhaft die alten klassischen Ausdrücke wiedergegeben werden können? — Doch der Vortheil der slovenischen Sprache wird sich nach einer gründlichen Erlernung derselben von selbst klar und deutlich zeigen, wozu hiemit der Anfang und gleichsam der Schlüssel gegeben wird.

liko gradiva najde posebno jezikoslovce, viditi, da ta jezik iz staro-slovensčine izvira? — koliko veselja sopet znanec tega jezika, ko vidi, kako doloženo, izvrstno in živo se dajo stari klasični izreki prestaviti? — Al korist slovenskega jezika se bo v prihodnje temveč razjasnila, kolikor bolje boš v njem napredoval; in s to zberko se ti ponudi ključ k vedno boljšem pospehu.

zione di questo lin-
 georgio: Adon-
 dante materia vi
 rege pure il li-
 ologo, e assai che
 la scienza e la lista
 gli prossimi del-
 la vendibile lin-
 gua nelle scienze:
 Quanto piacere non
 trova il letterato
 al vedere con que-
 lo castanza ed e-
 videnza, con quale
 vivezza si possono
 esprimere i pen-
 sieri degli antichi
 classici! Ma che? -
 Col presente non
 leandiamo altro:
 che di porre al
 lettore un sag-
 gio modello, dal-
 lo scriverlo, lo
 quali al consoci-
 loro più profondo
 più d'appreso ri-
 tonno.

Il Corastore
 Der Garterer
 Porsalvar

Delle lettere e loro pronunzia.

Von den Buchstaben und deren Aussprache.

La lingua slovena ha 25 suoni semplici che si esprimono (scrivono) colle seguenti lettere :

Aa, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee, Ff,
a b tze ce d e f
Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn,
g, gh i j ch l m n
Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Tt, Uu,
o p r s sce t u
Vv, Zz, Žž,
v ze j *francese.*

Di queste 25 lettere 5 ne sono vocali, *a, e, i, o, u,* che in generale si pronunziano come in italiano.

1.^o La vocale *e* ora è lunga; p. e. *žeja* la sete, *velik* grande; ora suona tra *i* ed *e* (allora si suol segnare con '); p. e. *léto* anno, *cvét* fiore, *véra* fede (leggi: lieto, cviet, viera). ora è muta, e seguita da *r* può

Die slovenische Sprache hat 25 einfache Laute, welche mit folgenden Buchstaben geschrieben werden.

Aa, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee,
a be ze tſche de e
Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll,
ef ge čya i je fa el
Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss,
em en o pe er eſ
Šš, Tt, Uu, Vv, Zz, Žž,
ſche te u we je ſche (wie fran- zöſ. j.)

Von diesen 25 Buchstaben sind 5 Selbstlaute, *a, e, i, o, u,* welche in Betreff ihrer Aussprache im Allgemeinen den nämlichen Laut haben wie im deutschen.

1.^o Der Selbstlaut *e* ist bald ein gedehnter Laut, z. B. *žeja* Durst, *velik* groß; bald ein Halb- laut zwischen *i* und *e* (gewöhnlich mit ' bezeichnet) z. B. *léto* Jahr, *cvét* Blüthe, *véra* Glaube, sprich: *lieto, cviet, viera;* bald ein stummer Laut, der vor

anche omettersi; p. e. *pes* dem *r* ganz ausfallen kann, z. B. *cane*, *ves* intiero, *vro* corda, *pes* Hund, *ves* ganz, *vro* das *krst* batesimo. *Seil*, *krst* Taufe.

2.^o L' *o* egualmente come in altre lingue ora è aperta; p. e. *okno* finestra, *vino* vino; ovvero acuta (coll'accento ') p. e. *gospód* signore, *vós* caro.

3.^o Nell' antico - sloveno anche l' *r* era vocale tra due consonanti, perciò si omette l' *e* che la precede, onde facilitare la pronunzia al principiante; p. e. *srna* cerva, *smrt* morte.

La pronunzia delle consonanti poi è differente ed è da osservarsi:

1.^o *C* si pronunzia sempre come *tze*; p. e. *Car* Imperatore, *cepiti* inoculare; - leggi: *tzar*, *tzopiti*.

2.^o *Č* si pronunzia come *ce* o *ci*; p. e. *čast* onore, *čerka* lettera; - pronunzia: *ciast*, *cerca*.

3.^o Il *g* conserva sempre la sua voce naturale, e suo-

2.^o Ebenso wird das *o* entweder wie in andern Sprachen voll, z. B. *okno* Fenster, *vino* Wein; oder geschärft (mit dem Accente') ausgesprochen z. B. *gospód* Herr, *vós* Wagen.

3.^o Dem Alt-Slovenen war auch der Buchstabe *r* ein Selbstlaut zwischen zwei Mitlauten; weshalb vor ihm der Halblaut *e* ausgelassen und so die richtige Aussprache besonders dem Anfänger nicht wenig erleichtert wird, z. B. *srna* Reh, *smrt* Tod.

Auch die Aussprache der Mitlaute ist der der deutschen im Allgemeinen gleich, nur ist hier folgendes zu merken:

1.^o Das *c* lautet ohne Unterschied der Stellung immer wie das deutsche *z*; z. B. *Car* Kaiser, *cepiti* pspöpfen, sprich: *zar*, *zepiti*.

2.^o Das *č* lautet wie das deutsche *tſch*; z. B. *Čast* Ehre, *čerka* Buchstabe; sprich *tſchaft*, *tſcherka*.

3.^o Das *g* behält immer seinen natürlichen Laut und wird

na in qualunque posizione in jedweder Stellung wie das
 come l'italiano *g* seguita italientische *g* vor *a*, *o*, *u* aus-
 da *a o u*; p. e. *gora* gesprochen, z. B. *gora* Gebirgs-
 monte, *geslo* (leggi gheslo) ge, *geslo* Wahlspruch, *vinograd*
 il motto, *vinograd* vigna, gli- Weinberg, *glista* Bauchwurm,
 sta (leggi ghlista) verme, *gnezdo* Nest.
gnezdo (leggi ghnjezdo) nido.

4.^o *H* si pronunzia aspirato; p. e. *muha* mosca.

5.^o Per l'italiano *c* seguito da *a o u* il sloveno si serve del *k*; p. e. *lahek* leggiero, *keber* scarafaggio; e per le voci straniera *q*, *x*, *y*, *ph*, v'adopra il *kv*, *ks*, *i*, *f*; p. e. *Ksenofon* Senofonte *sinoda* (synodus) sinodo.

6.^o Gli sloveni distinguono scrivendo e pronunziando due *l*, *l* pura e *l* dolce (*l* mouillée).

La *l* si pronunzia pura, quando è seguita da vocale; e *l* dolce (mouillée) quando è seguita da *j*.

Lj e *nj* si pronunziano dolcemente come nell'italiano *gl* e *gn*; p. e. *ljubiti* amare, *kralj* re, *konj* cavallo; leggi: liubiti, cragl (gl come in gli) cogn (gn come in ignaro).

4.^o Das *h* lautet wie das deutsche *ch*; z. B. *muha* Fliege; sprich, *muha*.

5.^o Für das italientische *c* vor *a*, *o*, *u*, hat der Slovene das *k*; z. B. *lahek* leicht, *keber* Käfer; und für die fremden *q*, *x*, *y* und *ph* braucht er *kv*, *ks*, *i* und *f*; z. B. *Ksenofon* Xenophon, *sinoda* Synode.

6.^o *L* unterscheiden die Slovenen in Schrift und Sprache zwei, ein reines und ein mouillirtes.

Das *l* ist rein, wenn ein Vokal, und mouillirt, wenn das *j* darauf folgt.

Das *Lj* und *nj* müssen weich und mit dem *j* verschmelzen, wie das italientische *gl* und *gn* ausgesprochen werden; z. B. *ljubiti* lieben, *kralj* König, *konj* Pferd, *dinja* Melone.

7.^o *S* corrisponde alla *s* iniziale italiana, p. e. *sad* frutto, *kosa* falce.

8.^o *S* si pronunzia come *sci*, p. e. *hiša* casa, *šetina* setola, *šiba* bacchetta, leggi: *hiscia*, *scetina* *sciba*.

9.^o *J* e *v* si pronunziano come in italiano, soltanto alla fine d'una sillaba dopo una vocale o consonante, e al principio d'una sillaba precedendo ad una consonante si pronunzia *v* come un *u* breve; p. e. *jama* fossa, *véra* fede, *loj* sego, *rokav* manica, *erv* corda, *vrana* cornacchia, *eprašali* interrogare.

10.^o *Z* si pronunzia dolcemente come *s* fra due vocali; p. e. *koza* capra, *zob* dente; — leggi: *cosa*, *sob*.

11.^o *Ž* si pronunzia come *j* in francese (p. e. *jour*); p. e. *šila* vena, *šena* donna.

7.^o Das *s* entspricht dem deutschen scharfen *ß*; z. B. *sad* Frucht, *kosa* Sense; sprich *šab*, *šosa*.

8.^o Das *š* lautet wie das deutsche *sch*; z. B. *hiša* Haus, *šetina* Borste, *šiba* Ruthe; sprich *hišča*, *šetina*, *šiba*.

9.^o Das *j* und *v* werden in der Regel wie das deutsche *j* und *w* sehr weich ausgesprochen. Nur am Ende einer Sylbe nach einem Vokale oder einem Konsonanten oder zu Anfang einer Silbe vor einem Konsonanten wird das *v* gewöhnlich wie ein kurzes *u* ausgesprochen. z. B. *jama* Grube, *véra* Glaube, *loj* Unschlitt, *rokav* Kermel, *erv* der Strich, *vrana* Krähe, *eprašali* fragen.

10.^o Das *z* hat den Laut des gelinden deutschen *s* wie in den Wörtern, Wiese, Niese; z. B. *koza* die Ziege, *zob* Zahn, sprich *koša*, *sob*.

11.^o Das *ž* muß weicher als das deutsche *sch*, wie das französische *j* in *jour* ausgesprochen werden; z. B. *šila*, Ader *šena* Weib.

Sostantivi.**Nennwörter.****Samostavniki.****D**elle penne.**F**edern.**P**eresa.

Un temperino.

Ein Federmesser.

Peresnik.

Della carta.

Papier.

Papir.

Dell' inchiostro.

Tinte.

Tinta (črnilo).

Delle mele.

Äpfel.

Jabelka.

Delle susine.

Pflaumen.

Slive.

Delle mandorle.

Mandeln.

Máneljni.

De' lamponi.

Himbeeren.

Maline.

Dell' uva.

Weintrauben.

Grozdje.

Degli aranci.

Pomeranzen.

Pomeranče.

Delle pere.

Birnen.

Hruške.

Delle ciriege.

Kirschen.

Češnje.

De' limoni.

Citronen.

Lemone.

Dei fichi.

Feigen.

Smokve.

Del danaro.

Geld.

Dnarji.

Delle noci.

Nüsse.

Orehi.

Degli amici.

Freunde.

Prijatli.

Dei nemici.

Feinde.

Sovražniki.

Degli eguali.

Gleiche.

Enaki.

De' superiori.

Obere.

Zapovedniki.

Degl' inferiori.

Untergebene.

Podložniki.

Del tedio.

Langeweise.

Dolgčas.

Delle lettere.

Briefe.

Pisma.

Delle ricchezze.

Reichthümer.

Bogastvo.

Delle pitture.

Gemälde.

Slike.

Avere.

Haben.

Iméti.

Io ho dell'inchio- stro.	Sch habe Tinte.	Jest imam tinta.
Tu hai del denaro.	Du hast Geld.	Ti imaš dnarje.
Egli ha della carta.	Er hat Papier.	On ima papir.
Noi abbiamo delle penne.	Wir haben Federn.	Mi imamo peresa.
Voi avete un tem- perino.	Ihr habet ein Feder- messer.	Vi imate peresnik.
Essi hanno degli aranci.	Sie haben Pomeran- zen.	Oni imajo pome- ranče.
—		
Io aveva dei fichi.	Sch hatte Feigen.	Jest sem imel smok- ve.
Tu avevi del tedio.	Du hatteſt Langeweile.	Ti si imel dolgčas.
Egli aveva delle mele.	Er hatte Äpfel.	On je imel jabel- ka.
Noi avevamo delle ciriege.	Wir hatten Kirſchen.	Mi smo imeli češ- nje.
Voi avevate delle susine.	Ihr hattet Pflaumen.	Vi ste imeli slive.
Essi avevano delle pere.	Sie hatten Birnen.	Oni so imeli hru- ške.
—		
Io ebbi del piacere.	Sch hatte Freude.	Jest sem imel ve- selje.
Tu avesti delle let- tere.	Du hatteſt Briefe.	Ti si imel pisma.
Egli ebbe del dis- piacere.	Er hatte Verdruf.	On je imel zamé- ro.

Noi avemmo delle susine.	Wir hatten Pflaumen.	Mi smo imeli sli- ve.
Voi aveste dell'oro.	Ihr hattet Geld.	Vi ste imeli zlatò.
Essi ebbero del da- naro.	Sie hatten Geld.	Oni so imeli dnar- je.
—	—	—
Io avrò delle man- dorle.	Ich werde Mandeln haben.	Jest bom imel mán- deljne.
Tu avrai delle ric- chezze.	Du wirst Reichthü- mer haben.	Ti boš imel bo- gastvo.
Egli avrà dei li- moni.	Er wird Citronen ha- ben.	On bo imel lemo- ne.
Noi avremo de' lam- poni.	Wir werden Himbee- ren haben.	Mi bemo imeli ma- line.
Voi avrete delle fragole.	Ihr werdet Erdbee- ren haben.	Vi bote imeli ja- gode.
Essi avranno del- l'uva.	Sie werden Weintrau- ben haben.	Oni bodo imeli grozdje.
—	—	—
Io avrei degli ami- ci.	Ich würde Freunde haben.	Jest bi imel pri- jatile.
Tu avresti delle pitture.	Du würdest Gemäl- de haben.	Ti bil imel slike.
Egli avrebbe dei nemici.	Er würde Feinde ha- ben.	On bi imel sovraž- nike.
Noi avremmo de' superiori.	Wir würden Obere haben.	Mi bi imeli zapo- vednike.
Voi avreste degl'in- feriori.	Ihr würdet Unterge- bene haben.	Vi bi imeli pod- ložnike.
Essi avrebbero de- gli eguali.	Sie würden Gleiche haben.	Oni bi imeli ena- ke.

Sostantivi.

Nennwörter.

Samostavniki.

Un ago.	Eine Nadel.	Igla.
Una spada.	Ein Degen.	Meč.
Una vacanza.	Feiertag, Urlaub.	Praznik.
Delle noci.	Walnüsse.	Laški orehi.
Delle nocciuole.	Haselnüsse.	Lešniki.
Delle pesche.	Pfirsiche.	Breskve.
De' fichi.	Feigen.	Smokve.
Delle castagne.	Kastanien.	Kostanji.
Della sincerità.	Aufrichtigkeit.	Odkritosrčnost.
Della civiltà.	Artigkeit.	Priljudnost.
Della temperanza.	Mäßigkeit.	Zmérnost.
Del disgusto, nau-	Abſcheu.	Stud.
De' cetrioli. [sea.	Gurken.	Kumare.
De' tulipani.	Tulpen.	Tulpe.
Una speranza.	Eine Hoffnung.	Upanje.
Una simpatia.	Eine Sympathie.	Sočutje.
Una gemma.	Ein Edelstein.	Biser.
Un maestro.	Ein Lehrer.	Učenik.
Una sapienza.	Eine Weisheit.	Modróst.
Un' amicizia.	Eine Freundschaft.	Prijaznost.
Un pianoforte.	Ein Clavier.	Glasovir.
Delle rose.	Rosen.	Rože.
Dei fiori.	Blumen.	Cvetice.
Delle mercanzie.	Waaren.	Blagò.
Del profitto.	Vorthheil.	Dobiček.
Dell' appetito.	Appetit.	Ték.

**Interrogativa-
mente.**

Fragend.

Vprašaje.

Ho io una spe- ranza?	Habe ich eine Hoff- nung?	Ali imam jest u- panje?
--------------------------	------------------------------	----------------------------

Hai tu una sim- patia?	Hast du eine Sim- pathie?	Ali imaš ti so- čulje?
Ha egli una spada?	Hat er einen Degen?	Ali ima on meč?
Abbiamo noi una vacanza?	Haben wir einen Fei- ertag, Urlaub?	Imamo mi praznik?
Avete voi un ago?	Habt ihr eine Nadel?	Imate vi iglo?
Hanno essi delle pesche?	Haben sie Pfirsiche?	Imajo oni breskve?
—	—	—
Aveva io una ce- tra?	Hatte ich eine Zi- ther?	Ali sem imel ci- tre?
Avevi tu dell'ap- petito?	Hattest du Appetit?	Si imel ték?
Aveva egli de' fi- chi?	Hatte er Feigen?	Je imel on smok- ve?
Avevamo noi del- le castagne?	Hatten wir Kastanien?	Smo imeli mi ko- stanje?
Avevate voi del- le noci?	Hattet ihr Wallnüsse?	Ste imeli vi laške orehe?
Avevano essi delle nocciole?	Hatten sie Haselnüs- se?	So imeli oni leš- nike?
—	—	—
Ebb' io un mae- stro?	Hatte ich einen Leh- rer?	Sem jest imel u- čenika?
Avesti tu una sa- pienza?	Hattest du eine Weis- heit?	Si imel ti mod- rost?
Ebb' egli della sin- cerità?	Hatte er Aufrichtig- keit?	Je imel on odkri- tosrčnost?
Avemmo noi del- la nausea?	Hatten wir Abscheu?	Smo imeli mi stud?

Aveste voi della Sattet ihr Artigkeit? Ste imeli vi pri-
civiltà? ljudnost?

Ebbero essi una a- Hatten sie eine Freund- So imeli oni pri-
micizia? schaft? jaznost?

Avrò io un piano- Werde ich ein Cla- Bom imel jest gla-
forte? vier haben? sovir?

Avrai tu un mae- Wirst du einen Leh- Boš imel ti uče-
stro? rer haben? nika?

Avrà egli una gem- Wird er einen Edel- Bo imel on bi-
ma? stein haben? serja?

Avremo noi dei ce- Werden wir Surfen Bomo imeli mi ku-
trioli? haben? mare?

Avrete voi dei tu- Werdet ihr Tulpen ha- Bote imeli vi tul-
lipani? ben? pe?

Avranno essi dei Werden sie Blumen Bodo imeli oni cve-
fiori? haben? tice?

Avrei io una spa- Würde ich einen De- Bi imel jest meč?
da? gen haben?

Avresti tu della Würdest du Mäßig- Bi imel tí zmér-
temperanza? keit haben? nost?

Avrebb' egli del Würde er Nutzen ha- Bi imel on dobi-
profitto? ben? ček?

Avremmo noi del- Würden wir Rosen Bi imeli mi rože?
le rose? haben?

Avreste voi delle Würdet ihr Waaren Bi imeli vi blagò?
mercanzie? haben?

Avrebbero essi del- Würden sie Appetit Bi imeli oni ték?
l' appetito? haben?

Nomi.

Nennwörter.

Samostavniki.

Un capello.	Ein Hut.	Klobuk.
De' guanti.	Handschuhe.	Rokovice.
Un pettine.	Ein Kamm.	Glavnik.
Degli stivali.	Stiefeln.	Škornice.
Un fazzoletto.	Ein Schnupftuch.	Robec.
De' legacci.	Strumpfbänder.	Podveze.
Delle scarpe.	Schuhe.	Čevlji.
Delle fibbie.	Schnallen.	Zaponke.
Un oriuolo.	Eine Uhr.	Ura.
Una tabacchiera.	Eine Schnupftabaks- dose.	Tabačnica.
Del piacere.	Bergnügen.	Veselje.
Dell' amicizia.	Freundschaft.	Prijateljstvo.
De' tovagliuoli.	Servietten.	Pertiči, šati.
Un padrone.	Ein Hausherr.	Gospodar.
Della riconoscenza.	Erkenntlichkeit.	Hvaležnost.
Delle carte.	Karten.	Karte.
Delle gioie.	Zuwelen.	Žlahtni kamni.
Un abito.	Ein Kleid.	Obleka.
De' servitori.	Diener.	Služabniki.
De' r. vali.	Nebenbuhler.	Tekmezi, podrivav-
Delle ricchezze.	Reichtümer.	Bogastvo. [ci.
Delle frutta.	Früchte.	Sadje.
Del caffè.	Kaffee.	Kava.
Del tè.	Thee.	Čaj.
Dello zucchero.	Zucker.	Sladkor.

Negativamente.

Verneinend.

Odrečivni stavki.

Non ho fazzolet- to.	Ich habe kein Schnupf- tuch.	Jest nimam rob- ca.
-------------------------	---------------------------------	------------------------

Tu non hai nemi- ci.	Du hast keine Fein- de.	Ti nimaš sovražni- kov.
Egli non ha legac- ci.	Er hat keine Strumpf- bänder.	On nima podvez.
Noi non abbiamo scarpe.	Wir haben keine Schu- he.	Mi nimamo čev- ljev.
Voi non avete fib- bie.	Ihr habt keine Schnal- len.	Vi nimate zaponk.
Essi non hanno cap- pelli.	Sie haben keine Hüt- te.	Oni nimajo klobu- kov.
—	—	—
Io non aveva guan- ti.	Ich hatte keine Hand- schuhe.	Jest nisem imel ro- kovic.
Tu non avevi a- mici.	Du hattest keine Freun- de.	Ti nisi imel pri- jatlov.
Egli non aveva pe- tine.	Er hatte keinen Kamm.	On ni imel glav- nika.
Noi non avevamo stivali.	Wir hatten keine Stie- fel.	Mi nismo imeli žkornic.
Voi non avevate orinolo.	Ihr hattet keine Uhr.	Vi niste imeli ure.
Essi non avevano tabacchiera.	Sie hatten keine Ta- baksdose.	Oni niso imeli ta- bačnice.
—	—	—
Io non ebbi pia- cere.	Ich hatte kein Ver- gnügen.	Jest nisem imel ve- seljov.
Tu non avesti del- le rose.	Du hattest keine Ro- sen.	Ti nisi imel rož.
Egli non ebbe a- micizia.	Er hatte keine Freund- schaft.	On ni imel prija- teljstva.
Noi non avemmo tavagliuoli.	Wir hatten keine Ser- vietten.	Mi nismo imeli per- tičev.

Voi non aveste padroni.	Ihr hattet keine Haus- herrn.	Vi niste imeli gos- spodarjev.
Egolino non ebbero ricognoscenza.	Sie hatten keine Er- kennlichkeit.	Oni niso imeli hva- ležnosti.
—	—	—
Io non ho avuto.	Ich habe nicht ge- habt.	Jest nisem imel.
Tu non hai avuto. ecc.	Du hast nicht gehabt. u. f. w.	Ti nisi imel. i. t. d.
—	—	—
Io non ebbi avuto.	Ich hatte nicht ge- habt.	Jest nisem bil i- mel.
ecc.	u. f. w.	i. t. d.
—	—	—
Io non avrò abito.	Ich werde kein Kleid haben.	Jest ne bom imel obléke.
Tu non avrai ap- petito.	Du wirst keinen Ap- petit haben.	Ti ne boš imel téka.
Egli non avrà gio- ie.	Er wird keine Zuwe- len haben.	On ne bo imel žlaht- nih kamnov.
Noi non avremo carte.	Wir werden keine Kar- ten haben.	Mi ne bomo imeli kart.
Voi non avrete ri- valli.	Ihr werdet keine Re- benbuhler haben.	Vi ne bote imeli tekmezov, podri- vačev.
Essi non avranno frutta.	Sie werden keine Früch- te haben.	Oni ne bodo imeli sadja.
—	—	—
Io non avrei ser- vitori.	Ich würde keine Die- ner haben.	Jest bi ne imel slu- žabnikov.
Tu non avresti pia- cere.	Du würdest kein Ver- gnügen haben	Ti bi ne imel ve- selja.

Egli non avrebbe	Er würde keine Reich-	On bi ne imel bo-
ricchezze.	thümer haben.	galije.
Noi non avremmo	Wir würden keinen	Mi bi ne imeli ča-
del tè.	Thee haben.	ja.
Voi non avrete caf-	Ihr würdet keinen Kaf-	Vi bi ne imeli ka-
fè.	fee haben.	ve.
Essi non avrebbero	Sie würden keinen Zuc-	Oni bi ne imeli
ro zuechero.	ker haben.	sladkorja.

Sostantivi.

Nennwörter.

Samostavniki.

Un cucchiajo.	Ein Löffel.	Žlica.
Delle coltella.	Messer.	Noži.
Del velluto.	Sammet.	Žamet.
Delle forbici.	Schere.	Škarje.
De' nastri.	Bänder.	Traki.
Uno specchio.	Ein Spiegel.	Zrkalo.
Della polvere.	Pulver.	Smodnik.
Una ricompensa.	Eine Belohnung.	Plačilo.
Delle sedie.	Stühle.	Stoli.
Delle cortine.	Borhänge.	Zagrinjala.
Delle candele di	Wachslichter.	Vošene sveče.
cera.		
De' candellieri.	Leuchter.	Svečniki.
Un forziere.	Ein Koffer.	Skrinica.
Una carrozza.	Eine Kutsche.	Kočija.
Un impiego.	Ein Dienst.	Služba.
Una pensione.	Pension.	Penzija.
Del pasticcio.	Pastete.	Pasteta.
De' giardini.	Gärten.	Vrti.
Delle case.	Häuser.	Hiše.
I suffragi.	Stimmen (Wahl).	Glasovi.

**Negativa-
mente e Interro-
gativamente.**

**Verneinend
und
fragend.**

**Odrečivni
in vprašavni
stavki.**

Non ho io del tè?	Habe ich keinen Thee?	Nimam jest čaja?
Non hai tu servi- tori?	Hast du keine Be- dienten?	Nimaš ti služab- nikov?
Non ha egli del velluto?	Hat er keinen Sam- met?	Nima on žameta?
Non abbiamo noi coltella?	Haben wir keine Mes- ser?	Nimamo mi nožev?
Non avete voi un cucchiujo?	Habt Ihr keinen Löff- fel?	Nimate vi žlice?
Non hanno essi pol- vere?	Haben sie kein Pul- ver?	Nimajo oni smod- nika?
—	—	—
Non avevo io del- le ricchezze?	Hatte ich keine Reich- thümer?	Nisem imel jest bo- gastva?
Non avevi tu del- lo zucchero?	Hattest du keinen Zuc- ker?	Nisi imel ti slad- korja?
Non aveva egli for- bici?	Hatte er keine Schee- re?	Ni imel on škarj?
Non avevamo noi uno specchio?	Hatten wir keinen Spiegel?	Nismo imeli mi zrkala?
Non avevate voi dei nastri?	Hattet ihr keine Bän- der?	Niste imeli vi tra- kov?
Non avevano essi sedie?	Hatten sie keine Stüh- le?	Niso imeli oni sto- lov?
—	—	—
Non ebbi io delle rose?	Hatte ich keine Ro- sen?	Nisem jest imel roč?
Non avesti tu su- periori?	Hattest du keine D- bern?	Nisi imel zapoved- nikov?

Non ebbe egli ri- compensa?	Erhielt er keine Be- lohnung?	Ni prijel on pla- čila?
Non avemmo noi carrozza?	Hatten wir keine Kut- sche?	Nismo imeli mi ko- čije?
Non aveste voi im- piego?	Hattet ihr keinen Dienst?	Niste imeli vi služ- be?
Non ebbero essi pensione?	Erhielten sie keine Pen- sion?	Niso dobili oni pen- zije?
—	—	—
Non avrò io un giardino?	Werde ich keinen Gar- ten haben?	Ne bom imel vrta?
Non avrai tu del- le case?	Wirßt du keine Häu- ser haben?	Ne boš imel hiš?
Non avrà egli dei bauli o forzieri?	Wird er keine Kof- fer haben?	Ne bo imel on skri- nic?
Non avremo noi delle cortine?	Werden wir keine Vor- hänge haben?	Ne homo iméli mi zagrinjal?
Non avrete voi delle candele di cera?	Werdet ihr keine Wachs- lichter haben?	Ne bote imeli vi vošénih sveč?
Non avranno essi dei candellieri?	Werden sie keine Leuch- ter haben?	Ne bodo imeli oni svéčnikov?
—	—	—
Se io non avessi?	Wenn ich nicht hätte?	Ko bi jest ne imel?
Se tu non avessi? ecc.	Wenn du nicht hättest? u. s. w.	Ko bi ti ne imel? i. t. d.
—	—	—
Non avrei io una carrozza?	Würde ich nicht ei- ne Kutsche haben?	Bi jest ne imel kočije?
Non avresti tu della polvere?	Würdest du nicht Pul- ver haben?	Bi ne imel ti smod- nika?
Non avreb' egli del pasticcio?	Würde er keine Pa- stete haben?	Bi ne imél on pa- štete?

Non avremmo noi giardini?	Würden wir keine Gärten haben?	Bi ne iméli mi ver-tov?
Non avreste voi delle case?	Würdet ihr keine Häuser haben?	Bi ne iméli vi hiš?
Non avrebbero essi i suffragi?	Würden Sie nicht die Stimmen haben?	Bi ne iméli oni gla-sov?

Il Verbo ausiliare

Das Hilfszeitwort

Pomožni glagol

Essere.

Sein.

Biti.

Aggettivi.

Beiwörter.

Prilogi.

Contentissimo.	Sehr erfreut.	Prav vesél.
Sincero.	Aufrichtig.	Odkritosrčen.
Aggradevole.	Angenehm.	Prijeten.
Timido.	Furchtsam.	Boječ.
Amabile.	Liebenswürdig.	Ljubeznjiv.
Tranquillo.	Ruhig.	Pokoja.
Coscienzioso.	Gewissenhaft.	Vésten.
Costante.	Beständig.	Stanoviten.
Curioso.	Neugierig.	Radoveden.
Diligente.	Fleißig.	Priden.
Pigro.	Faul.	Lén.
Rispettato.	Geachtet.	Časten.
Attivo.	Geschäftig.	Delaven.
Sorpreso.	Erstaunt.	Zavzet.
Indispettito.	Erzürnt.	Razkačen.
Discreto.	Bescheiden.	Pameten.
Gobbo.	Buckelig.	Grbast.
Sospetto.	Verdächtig.	Sumljiv.

Ferito.	Berwundet.	Ranjen.
Pericoloso.	Gefährlich.	Nevaren.
Dotto.	Gelehrt.	Učén.
Economo.	Sparſam.	Varčen.
Invidioso.	Neidiſch.	Nevoſljiv.
Esperto.	Erfahren.	Zvéden.
Ammalato.	Krank.	Bolan.
Ingannato.	Betrogen.	Goljuſan.
Ammirabile.	Bewunderungswürdig.	Čudovit.

Essere.

Sein.

Biti.

Io sono contentis- simo.	Ich bin sehr erfreut.	Jest sem prav ve- sel.
Tu sei indispettito.	Du biſt erzürnt.	Ti si razkačen.
Egli è sincero.	Er iſt aufrichtig.	On je odkritosrčen.
Noi siamo attivi.	Wir ſind thätig.	Mi smo délavni.
Voi siete aggrade- voli.	Ihr ſeid angenehm.	Vi ste prijétni.
Essi sono timidi.	Sie ſind fürchtſam.	Oni so boječi.
—	—	—
Io era economo.	Ich war ſparſam.	Jest sem bil varčen.
Tu eri gobbo.	Du waſt buckelig.	Ti si bil grbast.
Egli era amabile.	Er war liebenswür- dig.	On je bil ljubez- njiv.
Noi eravamo tran- quilli.	Wir waren ruhig.	Mi smo bili mirni.
Voi eravate co- ſcienziosi.	Ihr waret gewiſſen- haft.	Vi ste bili veſtni.
Essi erano costan- ti.	Sie waren beſtän- dig.	Oni so bili stano- vitni.
—	—	—

Io fui curioso.	Ich war neugierig.	Jest sem bil ra- doveden.
Tu fosti occupato.	Du warst geschäftig.	Ti si bil delaven.
Egli fu crudele.	Er war grausam.	On je bil ljut.
Noi summo diligen- ti.	Wir waren fleißig.	Mi smo bili prid- ni.
Voi foste pigri.	Ihr waret faul.	Vi ste bili leni.
Essi furono peri- colosi.	Sie waren gefährlich.	Oni so bili nevar- ni.
—	—	—
Io sono stato.	Ich bin gewesen.	Jest sem bil.
Tu sei stato.	Du bist gewesen.	Ti si bil.
Egli è stato.	Er ist gewesen.	On je bil.
Ella è stata.	Sie ist gewesen.	Ona je bila.
Noi siamo stati.	Wir sind gewesen.	Mi smo bili.
Voi siete stati.	Ihr seid gewesen.	Vi ste bili.
Essi sono stati.	Sie sind gewesen.	Oni so bili.
Esse sono state.	Sie sind gewesen.	One so bile.
—	—	—
Io sarò discreto.	Ich werde bescheiden sein.	Jest bom pameten.
Tu sarai pigro.	Du wirst faul sein.	Ti boš len.
Egli sarà dotto.	Er wird gelehrt sein.	Oa bo nčen.
Noi saremo eco- nomi.	Wir werden sparsam sein.	Mi homo varčni.
Voi sarete invi- diosi.	Ihr werdet neidisch sein.	Vi bote nevošlji- vi.
Essi saranno esper- ti.	Sie werden erfahren sein.	Oni bodo zvedni.
—	—	—
Se io fossi feri- to.	Wenn ich verwundet wäre.	Ko bi bil jest ra- njen.

Se tu fossi rispettato.	Wenn du geachtet wärest.	Ko bi bil ti časten.
Io sarei ammalato.	Ich würde krank sein.	Jest bi bolan bil.
Tu saresti sospetto.	Du würdest verdächtig sein.	Ti bi sumljiv bil.
Egli sarebbe saggio.	Er würde weise sein.	On bi moder bil.
Noi saremmo ingannati.	Wir würden betrogen sein.	Mi bi goljufani bili.
Voi sareste buoni.	Ihr würdet gut sein.	Vi bi dobri bili.
Essi sarebbero ammirabili.	Sie würden bewunderungswürdig sein.	Oni bi čudoviti bili.

Aggettivi.

Beiwörter.

Prilogi.

Facile.	Leicht.	Lahek.
Difficile.	Schwer.	Težek.
Zelante.	Eifrig.	Prizadljiv.
Favorevole.	Günstig.	Vgoden.
Fermo.	Fest.	Terden.
Superbo.	Stolz, muthig.	Ošaben, pogúmen.
Adulatore.	Schmeichler.	Prilizávec.
Debole.	Schwach.	Slab.
Frugale.	Mäßig, karg.	Méren.
Generoso.	Großmüthig.	Velikodušen.
Mesto, dolente.	Traurig.	Žalosten.
Grave.	Ernsthaft.	Resnoben.
Abile.	Geschickt.	Pripráven, ročen.
Illustre.	Berühmt.	Imeniten, slavít.
Immodesto.	Unbescheiden.	Nerazumen.
Imperfetto.	Unvollkommen.	Nepopoln.

Malinconico.	Melancholisch.	Otožen.
Giusto.	Gerecht.	Pravičen.
Giudizioso.	Sinnreich.	Ojstroúmen.
Laborioso.	Arbeitsam.	Delaven.
Ammirabile.	Bewunderungswürdig.	Čudovit, občudovan

**Inter-
rogativamente.**

Fragend.

**Vprašavni
stavki.**

Sono io sospetto?	Bin ich verdächtig?	Sem jest sumljiv?
Sei tu sorpreso?	Bist du überrascht?	Si ti zavzet?
È egli facile?	Ist es leicht?	Je lahko?
Siamo noi saggi?	Sind wir weise?	Smo mi modri?
Siete voi zelanti?	Seid ihr eifrig?	Ste vi prizadljivi?
Sono essi favorevoli?	Sind sie günstig?	So oni vgodni?

Ero io ingannato?	War ich betrogen?	Sem bil jest goljufan?
Eri tu modesto?	Warest du bescheiden?	Si bil ti pameten?
Era egli fermo?	War er fest?	Je bil on trden?
Eravamo noi superbi?	Waren wir stolz?	Smo bili mi ošabni?
Eravate voi adulatori?	Waret ihr Schmeichler?	Ste bili vi prilizavci?
Erano essi deboli?	Waren sie schwach?	So bili oni slabi?

Fui io ammirabile?	War ich bewunderungswürdig?	Sem bil jest čudovit?
Fosti tu malinconico?	Warst du melancholisch?	Si bil ti otožen?
Fu egli frugale?	War er mäßig, karg?	Je bil on méren?

Fummo noi gene- rosi?	Waren wir großmü- thig?	Smo bili mi veli- kodušni?
Foste voi dolenti?	Waret ihr traurig?	Ste bili vi žalostni?
Furono essi gravi?	Waren sie ernsthaft?	So bili oni resnobni?
—	—	—
Sono io stato o stata?	Bin ich gewesen?	Sem bil alj bila?
Sei tu stato o stata? ecc.	Bist du gewesen? u. s. w.	Si bil alj bila? i. t. d.
—	—	—
Sarò io giusto?	Werde ich gerecht sein?	Ali bom jest pra- vičen?
Sarai tu immode- sto?	Wirst du unbescheiden sein?	Ali boš ti nespam- eten?
Sarà egli abile?	Wird er geschickt sein?	Ali bo on ročen?
Saremo noi illu- stri?	Werden wir berühmt sein?	Ali homo mi ime- nitni?
Sarete voi immo- desti?	Werdet Ihr unbeschei- den sein?	Ali bote vi neraz- umni?
Saranno essi im- perfetti?	Werden sie unvollkom- men sein?	Ali bodo oni ne- popolni?
—	—	—
Sarei io grave?	Würde ich ernsthaft sein?	Ali bi jest bil re- snoben?
Saresti tu gene- roso?	Würdest du großmü- thig sein?	Ali bi ti bil ve- likodušen?
Sarebbe egli ma- linconico?	Würde er melancho- lisch sein?	Ali bi on otožen bil?
Saremmo noi giu- sti?	Würden wir gerecht sein?	Ali bi mi pravični bili? *
Saresto voi giudi- ziosi?	Würdet ihr scharffsin- nig sein?	Ali bi vi ojstrom- ni bili?

Sarebbero essi laboriosi? Bürden sie arbeitsam sein?
 Ali bi oni delavni bili?

Aggettivi.

Beiwörter.

Prilogi.

Incostante.	Unbeständig	Nestanoviten.
Imprudente.	Anflug.	Nespameten.
Impudente.	Unverschämt.	Nesrámen.
Incurabile.	Unheilbar.	Neozdravljiv.
Incorrigibile.	Unverbesserlich.	Nepoboljšljiv.
Indigente.	Dürftig.	Potreben.
Inesorabile.	Unerbittlich.	Neizprošljiv.
Inumano.	Unmenschlich.	Nečlovešk.
Sfortunato.	Unglücklich.	Nesrečen.
Inquieto.	Unruhig.	Nepokoja.
Invincibile.	Unüberwindlich.	Nepremagljiv.
Inutile.	Unnüt.	Malopriden.
Allegro.	Fröhlich.	Vesel.
Laborioso.	Arbeitsam.	Déiaven.
Lento.	Langsam.	Počásen.
Equo.	Billig.	Spodoben, pravi- čen.
Giovine.	Jung.	Mlad.
Brutto.	Sähslich.	Gèrd.
Sapiente.	Weise.	Moder.
Ricco.	Reich.	Bogat.
Malizioso.	Boshast.	Hudóben.
Litigioso.	Streitsüchtig.	Prepirljiv.
Ostinato.	Halstarrig.	Trdovráten.
Imbecille.	Einfältig, schwach	Priprost, slabou- men.
Ingegnoso.	Sinnreich.	Ojstroumen.

Negativamente.

Verneinend.

Odrečivni stavki.

Io non sono inco- stante.	Sch bin nicht unbe- ständig.	Jest nisem nestan- noviten.
Tu non sei liti- gioso.	Du bist nicht streit- süchtig.	Ti nisi prepirljiv.
Egli non è impru- dente.	Er ist nicht unflug.	On ni nespameten.
Noi non siamo im- pudenti.	Wir sind nicht un- verschämt.	Mi nismo nesrám- ni.
Voi non siete in- curabili.	Ihr seid nicht un- heilbar.	Vi niste neozdrav- ljivi.
Essi non sono in- corrigibili.	Sie sind nicht un- verbesserlich.	Oni nišo nepoboljš- ljivi.
—	—	—
Io non era indi- gente.	Sch war nicht dürf- tig.	Jest nisem bil po- treben.
Tu non eri osti- nato.	Du warst nicht hart- näckig.	Ti nisi bil trdov- raten.
Egli non era ine- sorabile.	Er war nicht uner- bittlich.	On ni bil neizproš- ljiv.
Noi non eravamo inumani.	Wir waren nicht un- menschlich.	Mi nismo bili ne- človeški.
Voi non eravate in- quieti.	Ihr waret nicht un- ruhig.	Vi niste bili ne- pokojni.
Essi non erano in- vincibili.	Sie waren nicht un- überwindlich.	Oni niso bili ne- premagljivi.
—	—	—
Io non fui inuti- le.	Sch war nicht unnüg.	Jest nisem bil ma- lopriden.
Tu non fosti im- becille.	Du warst nicht blöd- sinnig.	Ti nisi bil slabou- men.

Egli non fu gio- condo.	Er war nicht fröh- lich.	On ni bil vesel.
Noi non fummo la- boriosi.	Wir waren nicht ar- beitsam.	Mi nismo bili dé- lavni.
Voi non foste len- ti.	Ihr waret nicht lang- sam.	Vi niste bili po- časni.
Essi non furono e- qui.	Sie waren nicht bil- lig.	Oni niso bili pravi- čni (spodobni).
—	—	—
Io non sono sta- to.	Ich bin nicht gewe- sen.	Jest nisem bil.
Ella non è stata.	Sie ist nicht gewesen.	Ona ni bila.
Esse non sono sta- te.	Sie sind nicht ge- wesen.	One niso bile.
—	—	—
Io non sarò gio- vine.	Ich werde nicht jung sein.	Jest ne bom mlad.
Tu non sarai sfor- tunato.	Du wirst nicht un- glücklich sein.	Ti ne boš nesre- čen.
Egli non sarà brut- to.	Er wird nicht häß- lich sein.	On ne bo gèrd.
Noi non saremo ric- chi.	Wir werden nicht reich sein.	Mi ne bomo bo- gali.
Voi non sarete sa- pienti o dotti.	Ihr werdet nicht ge- lehrt sein.	Vi ne bote učé- ni.
Essi non saranno maliziosi.	Sie werden nicht böß- haft sein.	Oni ne bodo hu- dóbni.
—	—	—
Io non sarei liti- gioso.	Ich würde nicht streit- süchtig sein.	Jest bi ne bil pre- pirljiv.
Tu non saresti im- pudente.	Du würdest nicht un- verschämt sein.	Ti bi ne bil ne- sramen.

Egli non sarebbe ostinato.	Er würde nicht hart- näckig sein.	On bi ne bil trdo- vráten.
Noi non saremmo imbecilli.	Wir würden nicht ein- fältig sein.	Mi bi ne bili pri- prosti.
Voi non sarete a- bili.	Ihr würdet nicht ge- schickt sein.	Vi bi ne bili roč- ni.
Essi non sarebbero ingegnosi.	Sie würden nicht stinn- reich sein.	Oni bi ne bili oj- stroumni.

Aggettivi.

Beiwörter.

Prilogi.

Veloce.	Schnell.	Hiter.
Bello.	Niedlich.	Zal.
Mortale.	Sterblich.	Vmerjoč.
Trascurato.	Sorglos.	Nemaren.
Languido.	Matt, schwach.	Truden, slab.
Pallido.	Blas.	Bléd.
Opulento.	Bermögend.	Premóžen.
Orgoglioso.	Stolz.	Ošáben.
Puntuale.	Pünktlich.	Natančen.
Puntiglioso.	Wunderlich.	Čuden.
Gentile.	Artig.	Priljuden.
Ragionevole.	Bernünftig.	Pámeten.
Regolare.	Regelmäßig.	Pravilen.
Utile.	Nützlich.	Koristen.
Saggio.	Weise.	Moder.
Contenzioso.	Bänklich.	Prepirljív.
Temerario.	Berwegen.	Predrzen.
Vigoroso.	Stark.	Močen.
Valoroso.	Tapfer.	Hraber.
Selvaggio.	Wild.	Divji.
Innocente.	Unschuldig.	Nedolžen.
Cieco.	Blind.	Slép.

**Negativa-
mente e Interro-
gativamente.**

**Verneinend
und
fragend.**

**Odrečivni
in vpra-
šavni stavki.**

Non sono io veloce? Bin ich nicht schnell? Nisem jest hiter?

Non sei tu vigoroso? Bist du nicht kräftig? Nisi ti močen?
so?

Non è egli bello? Ist er nicht niedlich? Ni on zal?

Non siamo noi mortali? Sind wir nicht sterblich? Nismo mi vmerjo-
tali? čiči?

Non siete voi trascurati? Seid ihr nicht sorglos? Niste vi nemárni?

Non sono essi languidi? Sind sie nicht matt, schwach? Niso oni trudni, sla-
bi?

—

—

—

Non era io palido? War ich nicht blaß? Nisem bil jest bled?

Non eri tu imprudente? Warst du nicht unklug? Nisi bil ti nespre-
viden?

Non era egli tristo? War er nicht mürrisch? Ni bil on nejevo-
ljen?

Non eravamo noi opulenti? Waren wir nicht vermögend? Nismo bili mi pro-
možni?

Non eravate voi illustri? Waret Ihr nicht berühmt? Niste bili vi slav-
ni?

Non erano essi orgogliosi? Waren sie nicht stolz? Niso bili oni ošab-
ni?

—

—

—

Non fui io puntuale? War ich nicht pünktlich? Nisem bil jest na-
tančen?

Non fosti tu innocente? Warst du nicht unschuldig? Nisi bil ti nedol-
žen?

Non fu egli puntiglioso? War er nicht wun-derlich? Ni bil on čuden?

Non fummo noi gen- tili?	Waren wir nicht ar- tig?	Nismo bili mi pri- ljudni?
Non foste voi ra- gionevoli?	Waret ihr nicht ver- nünftig?	Niste bili vi pa- metni?
Non furono essi cie- chi?	Waren sie nicht blind?	Niso bili oni slé- pi?

Non sarò io utile?	Berde ich nicht nüt- lich sein?	Ali ne bom jest koristen?
Non sarai tu lan- guido?	Birst du nicht matt sein?	Ali ne boš ti tru- den?
Non sarà egli re- golare?	Bird er nicht regel- mäßig sein?	Ali ne bo on pra- vilen?
Non saremo noi sag- gi?	Werden wir nicht wei- se sein?	Ali ne homo mi modri.
Non sarete voi con- tenziosi?	Berdet ihr nicht zän- kisch sein?	Ali ne boste vi pre- pirljivi?
Non saranno essi temerari?	Werden sie nicht ver- wegen sein?	Ali ne bodo oni predrzni?

Non sarei io ragio- nevole?	Würde ich nicht ver- nünftig sein?	Bi ne bil jest pa- meten?
Non saresti tu utile?	Würdest du nicht nüt- lich sein?	Bi ne bil ti kori- sten?
Non sarebbe egli vigoroso?	Würde er nicht stark sein?	Bi ne bil on mo- čan?
Non saremmo noi valorosi?	Würden wir nicht ta- pfer sein?	Bi ne bili mi hra- bri?
Non sareste voi sel- vaggi?	Bürdet Ihr nicht wild sein?	Bi ne bili vi divji?

Non sarebbero essi cortesi? Würden Sie nicht artig sein? Bi ne bili oni pri-ljudni?

Sii tu.	Sei du.	Bodi (ti).
Non esser tu.	Sei du nicht.	Ne bodi (ti).
Sia lui.	Sei er.	Naj bo (on).
Non sia lui.	Sei er nicht.	Naj ne bo (on).
Siamo noi.	Seien wir.	Bodimo (mi).
Siate voi.	Seid ihr.	Bodite (vi).
Sieno essi.	Seien sie.	Naj bodo (oni).
Sieno esse.	Seien sie.	Naj bodo (one).

**Brevi
modi di dire con-
fidenziali.**

**Sturze
vertrauliche Res-
densarten.**

**Kratki
prijazni iz-
reki.**

1.

1.

1.

Io vi prego.	Ich bitte Sie.	Vas prosim.
Datemi.	Geben Sie mir.	Dajte mi.
Del pane.	Brot.	Kruha.
Del burro.	Butter.	Sirovega masla.
Della carne.	Fleisch.	Mesá.
Della birra.	Bier.	Ola (piva).
Del tè.	Thee.	Čaja.
Del caffè.	Kaffee.	Kave.
Portatemi, o recatemi.	Bringen Sie mir.	Prinesite mi.
Della cioccolata.	Chocolate.	Čokoláde.
Il mio libro.	Mein Buch.	Moje bukve.
La mia grammatica.	Meine Sprachlehre.	Mojo slovnico.
Prestatemi.	Leihen Sie mir.	Posodite mi.
Del denaro.	Geld.	Dnarje.

Signore.	Mein Herr.	Gospod.
Signora.	Meine Frau.	Gospa.
Signorina.	Mein Fräulein.	Gospodičina.
Fatemi.	Erweisen Sie mir.	Skažite mi.
La grazia.	Die Gnade.	Dobroto.
Il Piacere.	Das Vergnügen.	Veselje.

2.

2.

2.

Io vi ringrazio.	Ich danke Ihnen.	Zahvalim.
Io sono vostro ser- vitore.	Ich bin Ihr Diener.	Sem vaš sluga.
Le sono serva.	Ich bin Ihre Die- nerin.	Sem vaša služabni- ca.
Vostro umilissimo servitore.	Ihr ganz ergebener Diener.	Sluga ponižen.
Ella è molto cor- tese.	Sie sind sehr gütig.	Vi ste predobri.
Disponete del vo- stro servitore.	Befehlen Sie mit Ih- rem Diener.	Zaukažite svojemu služabniku.
Io son pronto.	Ich bin bereit.	Tukej le sem.
Dopo di voi.	Nach Ihnen.	Za vami.
Io sono confuso dal- le vostre civiltà.	Ich bin beschämt Ihrer Höflichkeiten wegen.	Vaša priljudnost me osramoti.

3.

3.

3.

Egli è vero.	Es ist wahr.	Res je.
È egli vero?	Ist es wahr?	Je res?
Egli è così.	Es ist so.	Tako je.
Sì.	Ja.	Ja.
No	Nein.	Ne.
Lo credo.	Ich glaube es.	Verjámem.
Nol credo.	Ich glaube es nicht.	Ne verjámem.

Credetemi.	Glaubet mir.	Verjamite mi.
Ciò non è impossibile.	Dieses ist nicht unmöglich.	To ni nemogoče.
Io voglio.	Ich will.	Jest hočem.
Io non voglio.	Ich will nicht.	Jest nočem.
Fermatevi un poco.	Bleiben Sie ein wenig stehen.	Stojte enmalo.
E tutt' uno.	Ist gleich viel.	Je vse eno.
Mangiate qualche cosa.	Essen Sie etwas.	Vzemite kaj.
Che volete mangiare?	Was wollen Sie essen?	Kaj vam je všeč?
Non ho più appetito.	Ich habe keinen Appetit mehr.	Se mi ne ljubi več.
Io sono molto assetato.	Ich bin sehr durstig.	Jest sem grozno žejen.
Bevete addunque.	So trinken Sie.	Pijte tedaj.
4.	4.	4.
Da dove venite?	Woher kommen Sie?	Od kod pridete?
Io vengo da.....	Ich komme von.....	Jest pridem od.....
Io vado a.....	Ich gehe nach.....	Jest grem v.....
Io me ne vado.	Ich gehe fort.	Jest grem proč.
Venite su.	Kommen Sie herauf.	Pridite gor.
Scendete.	Kommen Sie herab.	Pridite dol.
Entrate.	Kommen Sie herein.	Pridite noter.
Uscite.	Gehen Sie aus.	Pojdite vun.
State là.	Warten Sie dort.	Počakajte tamkej.
Venite qui.	Kommen Sie her.	Pridite sem.
Aspettate.	Warten Sie.	Čakajte.
Voi andate troppo presto.	Sie gehen zu geschwinde.	Vi greste prehitro.

Perchè?	Warum?	Zakaj?
Perchè.	Weil.	Za to.
Io sto bene qui.	Ich befinde mich hier wohl.	Tukej se mi dobro godi.
La porta è chiusa.	Die Thüre ist verschlossen.	Duri, vrata so zaperte.
La finestra è aperta.	Das Fenster ist offen.	Okno je odperto.
Chiudete la porta.	Machet die Thüre zu.	Zaprite vrata.
Se vi piace.	Wenn es euch gefällt.	Če se vam ljubi.
Che cosa avete perduto?	Was haben Sie verloren?	Kaj ste zgubili?

5.

5.

5.

Parlate forte.	Reden Sie laut.	Glasno govorite.
Voi parlate troppo piano.	Sie reden zu leise.	Pretiho govorite.
Voi vi mangiate la metà delle parole.	Sie verschlucken die Hälfte der Worte.	Pojeste pol besed.
Perchè siete un taglione.	Weil Sie ein Stotterer sind.	Ker jecljate.
Parlategli.	Sprechen Sie mit ihm.	Govorite z njim.
Sapete voi parlare inglese?	Können Sie englisch?	Razumite angležki?
Un poco.	Ein wenig.	Nekaj malega.
Io non so niente.	Ich kann nichts.	Jest ne razumim nič.
Che avete fatto?	Was haben Sie gethan?	Kaj ste storili?
Io non fo niente.	Ich thue nichts.	Jest ne storim nič.
Rispondetemi.	Antworten Sie mir.	Odgovorite mi.
Come?	Wie?	Kako?
Voi siete molto sonnolento.	Sie sind sehr schläfrig.	Vi ste silno zaspani.

Alzatevi prontamente.	Stehen sie geschwind auf.	Vstanite hitro.
Vi siete alzato?	Sind Sie schon auf?	Ste že na nogah?
Vestitemi.	Ziehen Sie mich an.	Oblečite me.
Ajutatemi	Helfen Sie mir.	Pomagajte mi.
Non ancora.	Noch nicht.	Ne še.
Cominciate.	Fangen Sie an.	Začnite.
Continuate.	Fahren Sie fort.	Le naprej.
Terminate.	Endigen Sie.	Končajte.
Leggete un capitolo.	Lesen Sie ein Kapitel.	Berite poglavje.
Lentamente.	Leise, langsam.	Tiho, počasi.
Adagio.	Langsam.	Počasi.
Voi non apprendete niente.	Sie lernen nichts.	Vi se ne naučite nič.
Ecco la vostra lezione.	Hier ist Ihre Aufgabe.	Tukej je vaša naloga.
Datemi un' altra lezione.	Geben Sie mir eine andere Lektion.	Dajte mi drugo nalogo.
Parlate sempre inglese?	Reden Sie allezeit englisch?	Govorite vedno angleški?
Avete fatto colazione?	Haben Sie gefrühstücket?	Ste zajterkvali, kosiljcali?
Prendete il vostro lavoro.	Nehmen Sie Ihre Arbeit.	Vzemite svojo delo.
Ciò non va bene.	Dieses ist nicht recht.	To ni prav.
Andate a giuocare.	Gehen Sie spielen.	Pojdite igrat.
6.	6.	6.
Ritornate subito.	Kommen Sie bald zurück.	Koj nazaj pridi- te.
Mettetevi il tovagliuolo davanti.	Nehmen Sie Ihre Servietten vor sich.	Vzamite pred-se. svoje prtiče.

Ov'è il vostro coltello, la vostra forchetta e il vostro cucchiaio?	Wo ist Ihr Messer, Ihre Gabel und Ihr Löffel?	Kje je vaš nož, vaše vilice in vaša žlica?
Mangiate della zuppa.	Essen Sie Suppe.	Jejte juho.
Ditemi cosa vi piace.	Sagen Sie mir, was Sie gern haben.	Povejte mi, kaj vam dopade.
Portate il vostro libro con voi.	Bringen Sie Ihr Buch mit.	Prinesite bukve s sabo.
Cantate un' arietta.	Singen Sie eine Arie.	Zapojte eno vižo.
Cantate una canzone.	Singen Sie ein Lied.	Zapojte eno pesem.
Voi cantate molto bene.	Sie singen sehr gut.	Vi pojete zarés dobro.
Che dialogo avete voi letto?	Welches Gespräch haben Sie gelesen?	Kakšen pogovor ste brali?
Leggetemi qualche cosa ad alta voce.	Lesen Sie mir etwas laut vor.	Berite mi kaj na glas.
Voi non pronunciate bene.	Sie haben keine gute Aussprache.	Ne izgovarjate dobro.
7.	7.	7.
Fa bel tempo.	Es ist schönes Wetter.	Je lepo vreme.
La vuol venir meco? Volete venir con me?	Wollen Sie mit mir gehen?	Ali hočete z mano iti?
La mi risponda, rispondetemi.	Antworten Sie mir.	Odgovorite mi.
La mi dica, ditemi di sì o di no.	Sagen Sie ja oder nein.	Recite ja alj ne.

- Andiamo per acqua. Gehen wir zu Was= Pojdimo po vodi?
fer.
- Ov' è il battello? Wo ist das Schiff= Kje je čoln?
chen?
- Ove sono i barca- Wo sind die Schiff= Kje so čolnarji?
iuoli? fer?
- La entri, entrate nel Steigen Sie in das Stopite v ladijo.
battello. Fahrzeug.
- L'acqua è molto Das Wasser ist sehr Voda je prav po-
placida. ruhig. kojna.
- Dove volete sbar- Wo wollen Sie lan= Kje hočete na su-
care? den? ho stopiti?
- Noi siamo presso Wir sind am Ufer. Smo na bregu.
la sponda.
- I rosai cominciano Die Rosenstöcke fan= Rožni grmiči že
a sbocciare. gen an Knospen popke poganja-
zu treiben. jo.
- Le spighe sono mol- Die Aehren sind lang. Klasje je dolgo.
to lunghe.
- Il grano è matu- Das Getreide ist reif. Žito je zrelo.
ro.
- Queste ombre sono Diese Schatten sind Te sence so kaj
molto aggrade- sehr angenehm. prijetne.
voli.
- Siete voi stan- Sind Sie müde? Ste trudni?
co?
- Voi siete un debole Sie sind ein schlech= Vi ste slab pešec.
pedone. ter Fußgänger.
- Io sono molto stan- Ich bin sehr ermü= Jest sem grozno
co. det. truden.
- L'erba è umida e Das Gras ist feucht Trava je vlažna in
bagnata. und naß. mokra.

Che tempo fa?	Was ist für Wetter?	Kalšno vreme je?
L'aria è molto serena.	Die Luft ist sehr heiter.	Zrak je prav jasen.
Fa un tempo torbido.	Es ist trübe.	Je megléno.
Fa un tempo nuvoloso.	Es ist wolkig.	Je oblačno.
Fa caldo.	Es ist heiß.	Je vroče.
Fa freddo.	Es ist kalt.	Je mrzlo.
Il sole riluce.	Die Sonne scheint.	Sonce sije.
Credete voi che pioverà?	Glauben Sie, daß es regnen werde.	Ali mislite, de bo dež šel?
Non è che una scossa.	Es ist nur ein Regenguß.	Je le ploha.
Piove a diluvio.	Es gíßt.	Lije.
Comincia a piovere.	Es fängt an zu regnen.	Začne dežiti.
Niente affatto.	Keineswegs.	Po nikakem ne.
Gela.	Es gefriert.	Zmrzuje.
Dimoia.	Es thauet.	Se taja.
Grandina.	Es hagelt.	Toča gre.
Nevica già.	Es schneiet schon.	Že gre sneg.
Ha ghiacciato molto.	Es hat stark gefroren.	Je močno zmrzovalo.
Tuona.	Es donnert.	Gromí.
Lampeggia.	Es blitzt.	Se bliska.
Il vento è cambiato.	Der Wind hat sich geändert.	Drugi veter piha.
La burrasca è passata.	Der Sturm ist über.	Vihar je potihnil.

Vedo l'arco baleno.	Ich sehe den Regenbogen.	Vidim mavrico.
È segno di buon tempo.	Es ist ein Zeichen zu schönem Wetter.	Je znaminje lepega vreména.
Guardate che [ora fa.	Sehen Sie, wie viel Uhr es ist.	Poglejte, koliko je ura.
Non è tardi.	Es ist nicht spät.	Ni pozno.
Non ho sentito l'orologio.	Ich habe nicht die Uhr schlagen gehört.	Nisem šlišal ure biti.
Guardate al vostro oriuolo.	Sehen Sie auf ihre Uhr.	Poglejte na vašo uro.
La lancetta è rotta.	Der Zeiger ist gebrochen.	Kazalo se je zlomilo.

9.

9.

9.

La primavera è la più aggradevole di tutte le stagioni.	Der Frühling ist die angenehmste aller Jahreszeiten.	Pomlad je nar prijetniši vsih poletnih časov.
Il tempo è molto dolce.	Es ist sehr mildes Wetter.	Je prav prijetno vreme.
L'aria è temperata.	Die Luft ist gemindert.	Zrak je toplejši.
Io non posso soffrire il caldo.	Ich kann die Hitze nicht vertragen.	Jest ne morem vročine prestatì.
Io sudo.	Ich schwitze.	Se potim.
L'estate è finita	Der Sommer ist vorüber.	Poletje je minulo.
L'autunno ha preso il suo posto.	Der Herbst hat seinen Platz eingenommen.	Jesen ga je namestila.

I vini saranno buoni quest' anno.	Die Weine werden gut werden dieses Jahr.	Letas bojo dobre vina.
I giorni si sono mol- to accorciati.	Die Tage werden sehr kurz.	Dnevi se krajšajo.
Le mattinate son fredde.	Die Morgen sind kalt.	Jutra so mrzle.
L' inverno si av- vicina.	Der Winter naht.	Zima se bliža.
Le serate sono lun- ghe.	Die Abende sind lang.	Večeri so dolgi.

**Belle ore del
giorno.**

**Von den Tages-
zeiten.**

**Od dnevnih
časov.**

10.

10.

10.

Che ora è?	Wie viel Uhr ist es?	Koliko je ura?
È tardi?	Ist es spät?	Je pozno?
Non è tardi.	Es ist nicht spät.	Ni pozno.
Sono otto ore.	Es ist acht Uhr.	Je osma ura.
È più tardi di quello ch'io credeva.	Es ist später als ich glaubte.	Je pozneje, kakor sem mislil.
È di buon' ora.	Es ist frühe.	Je zgodej.
Ritornereмо a casa?	Werden wir nach Hau- se zurückkehren?	Se bomo domu vrni- li?
Vi è ancor tempo.	Es ist noch Zeit ge- nug.	Je še čas.
Non è che mezzo- giorno.	Es ist eben Mittag.	Je ravno poldan.
E presto un' ora.	Es ist beinahe ein Uhr.	Je skorej ena.
Un' ora è suonata adesso.	So eben hat es ein Uhr geschlagen.	Ravno zdaj je ena odbila.

È un' ora e un quarto.	Es ist ein Viertel auf zwei Uhr.	Je četertina na dve.
È un' ora e mezzo.	Es ist halb zwei Uhr.	Je pol dvéh.
Sono quasi le due.	Es ist beinahe zwei Uhr.	Je skorej dve.
Ci accostiamo alle due.	Es geht auf zwei Uhr.	Kmalo bo dve.
Un' ora non è ancora suonata.	Es hat noch nicht ein Uhr geschlagen.	Ni še ena odbila.
Sono più di sei ore.	Es ist sechs Uhr vorüber.	Je že šest odbila.
Secondo al sole sono le sette.	Es ist sieben Uhr an der Sonne.	Sonce kaže sedem.
Le sette suonano adesso.	So eben schlägt es sieben Uhr.	Ravno zdaj bije sedem.
Sono suonate le otto.	Es hat schon acht Uhr geschlagen.	Osem je že odbila.
Verso le dieci ore.	Gegen zehn Uhr.	Proti desetim.
Si avvicina la mezza notte.	Es geht auf Mitternacht.	Je blizo polnoči.
Come lo sapete voi?	Wie wißt ihr das?	Kako to véste?
Suona l'orologio.	Die Uhr schlägt.	Ura bije.
Lo sentite suonare?	Hören Sie schlagen?	Jo slišite biti?
Egli avanza.	Sie geht zu früh.	Greprehitro, prehiti.
Egli ritarda.	Sie geht zu spät.	Gre prepozno, zamudi.
Non va.	Sie geht nicht.	Ne gre.
Montatelo.	Ziehen Sie sie auf.	Navijte jo.
Guardate che ora sia alla meridiana.	Sehen Sie, wie viel es auf der Sonnenuhr ist.	Glejte, koliko sonce kaže.
Guardate al sole.	Sehen Sie nach der Sonne.	Poglejte na sonce.

I quadranti non si Die Sonnenuhren stim- Sonče ure se ne
accordano, men nicht überein. strinjajo.

Su, su; via alzia- Auf, auf! Heda! ste- Ala! na noge!
moci. hen wir auf.

In iscuola.

In der Schule.

V učilnici.

11.

11.

11.

Mettetevi al vostro posto. Setzen Sie sich auf Ihren Platz. Vsedite se na svoj prostor.

Appendete il vostro cappello. Hängen Sie Ihren Hut auf. Obesite klobuk.

Dov' è il vostro libro? Wo ist Ihr Buch? Kje so vaše bukve?

Eccolo. Hier ist es. Tukej so.

Leggete la vostra lezione. Lesen Sie Ihre Aufgabe. Berite svojo nalogo.

Studiate la vostra lezione. Studieren Sie Ihre Aufgabe. Učite se nalogo.

Io l'ho studiata a casa. Ich habe sie zu Hause studiert. Sem se jo domá učil.

Imparate a memoria. Lernen Sie sie auswendig. Učite se jo iz glave.

Voi non fate che scherzare. Ihr thut nichts als scherzen. Vi vedno le burke vganjate.

Io vi noterò. Ich werde Sie aufschreiben. Vas bom zapisal.

Lo dirò al vostro maestro. Ich werde es Ihrem Meister sagen. Bom vašemu učniku povedal.

Che cosa scrivete? Was schreiben Sie? Kaj pišete?

- | | | |
|--|---|--|
| Io compongo il mio tema. | Sch mache meine Aufgabe. | Delam nalogo. |
| A chi appartiene questo libro? | Wem gehört dieses Buch? | Čigave so te bukve? |
| Bisogna che voi legiate tre volte la vostra lezione. | Sie müssen dreimal Ihre Aufgabe lesen. | Morate nalogo trikrat prebrati. |
| Chi l'ha detto? | Wer hat es gesagt? | Kdo je rekel? |
| Ce l'ha comandato il signore A. | Herr A. hat es uns befohlen. | Gospod A. nam je vkazal. |
| Io ho presso di me tutto quello che mi abbisogna. | Sch habe alles bei mir, was ich brauche. | Imam vse seboj, česar mi je treba. |
| Avete una penna e dell' inchiostro? | Haben Sie eine Feder und Tinte? | Imate pero in tinto (črnilo)? |
| Son buone le vostre penne? | Sind ihre Federn gut? | So dobre vaše peresa? |
| Non sono buone, bisogna ritemperarle. | Sie sind nicht gut, man muß sie schneiden. | Niso dobre, vrezati jih je treba. |
| Vi prego, temperatemi qualche penna. | Sch bitte Sie, schneiden Sie mir einige Federn. | Vas prosim, vrezite mi nekoliko peres. |
| Questa è buona. | Diese hier ist gut. | Tole je dobro. |
| Provatela. | Probiren Sie sie. | Poskusite jo. |
| E troppo fina. | Sie ist zu fein. | Je pretanko. |
| Ella è spuntita. | Die Spitze ist stumpf. | Konec je predebel. |
| Bisogna ritoccarla. | Man muß sie verbessern. | Se jo mora popraviti. |
| Adesso va meglio. | Jetzt ist sie besser. | Zdaj je boljši. |
| Questa carta suga. | Dieses Papier fliecht. | Ta papir pije. |
| Non val niente. | Es taugt zu nichts. | Ne velja nič. |

- L' inchiostro non Die Tinte ist nicht Ūrnilo ni tekoče.
iscorre. flūhig.
- Non è nero abba- Sie ist nicht schwarz Ni zadōsti črno.
stanza. genug.
- È troppo denso. Sie ist zu dick. Je pregōsto.
- Tenete bene la vo- Halten Sie die Fe- Dobro deržite pero.
stra penna. der gut.
- Posate il braccio Legen Sie den lin- Naslenilo levo roko
sinistro sulla ta- ken Arm auf den na mizo.
vola. Tisch.
- Tenete la penna Halten Sie die Fe- Tako deržite pero.
così. der so.
- Piegate il pollice Krūmmen Sie den Sključite in pavec
e le due dita. Daumen und die dva prsta.
zwei Finger.
- Legate le lettere. Binden Sie die Buch- Vežite črke.
staben.
- Mettete questo in Schreiben Sie dieses Odpišite to čisto.
netto. rein ab.
- Voi non iscrivete Sie schreiben nicht ge- Vi ne pišete ravno.
dritto. rade.
- Cancellate questo. Streichen Sie, oder Zbrišite to.
löschen Sie das
aus.
- Voi meritate casti- Sie verdienen Būch- Vi zaslužite kazno-
go. tigung. vani biti.
- Perchè venite così Warum kommen Sie Zakaj pridete tako
tardi? so spät? pozno?
- Io aveva degli af- Ich hatte zu thun. Sim imel opraviti.
fari.
- Quale affare vi ha Was hat Sie auf- Kaj vas je zader-
trattenuto? gehalten.? žalo.?

A che ora vi siete levato?	Um wie viel Uhr sind Sie aufgestanden?	Kdaj ste vstali?
Alle otto.	Um acht Uhr.	Ob osmih.
Perchè vi siete levato così tardi?	Warum sind Sie so spät aufgestanden?	Zakaj ste tako pozno vstali?
Voi siete un infingardo.	Sie sind ein Faulenzer.	Vi ste zaspanec.
Restate al vostro posto.	Bleiben Sie auf Ihrem Platze.	Ostanite na svojem prostoru.
Levatevi dal mio posto.	Gehen Sie von meinem Platze weg.	Pojte proč z moja ga prostora.
Perchè mi spingete?	Warum stoßen Sie mich?	Zakaj me dregate?
Chi è che vi spinge?	Wer stoßt Sie?	Kdo vas drega?
Vi prego non andate in collera.	Ich bitte, sein Sie nicht böse.	Vas prosim, ne bodite hudi.
Io me ne lagnerò al maestro.	Ich werde mich beim Lehrer darüber beklagen.	Se bom pri učniku pritožil.
Diteglielo se volete.	Saget es ihm, wenn Ihr wollt.	Recite mu, če hočete.
Io non me ne curo.	Ich kümmere mich nicht darum.	Ne porajtam tega.
Signore, egli non mi da pace.	Mein Herr, er läßt mich nicht in Ruhe.	Gospod, on mi ne da pokoja.
Egli mi ha portato via il mio libro.	Er hat mir mein Buch weggenommen.	Mi je bukve vzal.
Egli si burla di me.	Er lacht mich aus.	Me zasmehuje.
Il maestro vi parla.	Der Lehrer redet mit Ihnen.	Učenik govori z vam.

È in collera contro di voi.	Er ist böse auf Sie.	Je hud na vas.
Dite, se vi basta l'animo.	Sagen Sie, wenn Sie sich getrauen.	Recite, če se upate
Voi mi accusate falsamente.	Sie verklagen mich fälschlich.	Po krivem me zatožite.
Come potete negarlo?	Wie können Sie es läugnen?	Kako morete tajiti?
Da che è derivata questa querela?	Woher ist dieser Streit gekommen?	Kako se je vnela prepira?
Io ve lo dirò francamente.	Ich will es Ihnen ganz aufrichtig sagen.	Vam hočem prav odkritosrčno povedati.
Ve lo dirò all'orecchio.	Ich will es Ihnen ins Ohr sagen.	Vam hočem na uho povedati.
Egli mi dà dei calci.	Er gibt mir Fußtritte.	Me brca.
Egli mi spinge fuor del mio posto.	Er stößt mich von meinem Platz.	Me odriva iz mojega prostora.
Io ve ne farò pentire.	Sie werden es bereuen.	Se bote kesali.
Lo fa espressamente, a bella posta.	Er thut es mit Vorsatz.	Dela nalaš.
Egli mi ha dato uno schiaffo.	Er hat mir eine Ohrfeige gegeben.	Mi je zausnico pritisnil.
Mi ha sgraffiato il volto.	Er hat mir das Gesicht zerkratzt.	Mi je obraz razpraskal.
Mi ha colpito nel volto.	Er hat mich ins Gesicht geschlagen.	Me je po obrazu lisnil.
Insubordinati che siete!	Ihr ausgelassenen Buben!	Neposajeni frkovci!
Ne ha colpa Lei signor Maestro.	Sie sind schuldig daran, Herr Lehrer.	V tem zadolžite vi, gospod učenik.

Perchè mi batete?	Warum schlagen Sie mich?	Zakaj me tepete?
Chi vi fa del male?	Wer thut Ihnen was zu Leide?	Kdo vam kaj žallega stori?
Non istracciate il mio libro.	Zerreißen Sie nicht mein Buch.	Nikar ne raztržite mojih bukev.
Perchè c'interrompete?	Warum unterbrechen Sie uns?	Zakaj nas mudite?
Non m'impedite di imparare la lezione.	Halten Sie mich nicht auf meine Lektion zu erlernen.	Ne mudite me, da se nalogo naučim.
Badate ai fatti vostri.	Bekümmern Sie sich um Ihre Sachen.	Skrbite za-so.
Pensate a quel che fate.	Bedenken Sie, was Sie thun.	Pomislite, kaj delate.

I Verbi più usati.

Die gebräuchlichsten Zeitwörter.

Naj bolj navadni glagoli.

Modo Indefinito.

Unbestimmte Art.

Nedoločnik.

Cantare.	Singen.	Peti.
Cercare.	Suchen.	Iskati.
Tagliare.	Schneiden.	Rezati.
Dare.	Geben.	Dati.
Serrare.	Schließen.	Zapreti.
Finire.	Enden.	Končati.
Gettare.	Begwerfen.	Odvreči.
Lavare.	Waschen.	Prati.
Mangiare.	Essen.	Jésti.
Segnare.	Bezeichnen.	Zaznamovati.
Condurre.	Führen.	Peljati.
Mostrare.	Zeigen.	Kazati.

Smoccolare.	Schnäuzen.	Vsekniti.
Annerare.	Schwärzen.	Črniti.
Nutrire.	Nähren.	Rediti.
Togliere, levare.	Begnehmen.	Odvzeti.
Peltinare.	Kämmen.	Česati.
Forare.	Durchstechen.	Prebosti.
Perdere.	Verlieren.	Zgubiti.
Mondare.	Abshälen.	Lupiti.
Pestare.	Zerstoffen.	Raztolči.
Piantare.	Pflanzen.	Saditi.
Increspare.	Falten.	Gubati.
Tuffare.	Untertauchen.	Vtopiti.
Impepare.	Pfeffern.	Poprati.
Portare.	Tragen.	Nesti.
Punire.	Bestrafen.	Kazniti.
Empire.	Anfüllen.	Napolniti.
Rientrare.	Zurück gehen.	Vrniti se.
Tosare.	Scheren.	Striči.
Ribadire.	Bernieten.	Zanétati.
Rodere.	Ragen.	Glodati.
Arrostire.	Braten.	Peči.
Avvoltare.	Rollen.	Valiti.
Arrestare.	Ergreifen.	Zgrabiti.
Salare.	Salzen.	Soliti.
Seccare.	Trocknen.	Sušiti.
Seminare.	Säen.	Sejati.
Fischiare.	Pfeifen.	Žvižgati.
Sottoscrivere.	Unterzeichnen.	Podpisati.
Citare.	Auffordern.	Poklicati.
Suonare le campa-	Läuten.	Zvoniti.
Soffiare.	[ne] Blasen.	Pihati.
Tastare.	Befühlen.	Pošlatati (potipati).

Tirare.	Herunterziehen, schie-	Streljati.
Voltare.	Drehen.	[žen. Sukati.
Vantare.	Rühmen.	Slaviti.
Vendere.	Verkaufen.	Prodati.
Vuotare.	Leeren.	Prazniti.
Abbassare.	Herablassen.	Ponižati.
Comprare.	Kaufen.	Kupiti.
Terminare.	Endigen.	Končati.
Assolvere, pagare i debiti.	Zahlen.	Plačati.
Ammirare.	Bewundern.	Občudovati.
Rinforzare.	Befestigen.	Vtrditi.
Affiggere.	Öffentlich anschlagen.	Javno nabiti.
Indebolire.	Schwächen.	Oslabiti.
Ingrandire.	Vergrößern.	Povekšati.
Agitare.	Hin und her bewegen.	Majati.
Aguzzare, affilare.	Schärfen.	Ojstriti.
Allungare.	Verlängern.	Zdaljšati.
Condurre, portare.	Führen.	Voziti.
Divertire.	Belustigen.	Razveseljevati.
Calmare.	Befestigen, stillen.	Vtolažiti, taliti.
Chiamare.	Rufen.	Klicati.
Recare.	Herbringen.	Prinesti.
Spiantare.	Ausreißen.	Izruti, izdreti.
Accomodare.	Zurechtstellen.	Vrediti.
Arrestare, fermare.	Aufhalten.	Vstaviti.
Attondare.	Rund machen.	Obkrožiti.
Innaffiare.	Besuchen.	Močiti, povlažiti.
Assistere.	Helfen, beistehen.	Pomagati.
Aspettare.	Warten.	Čakati.
Intenerire.	Besänftigen.	Potolažiti.
Attestare.	Bezeugen.	Spričati.

Ingoiare.	Berſchluden.	Požreti.
Avvertire.	Warnen.	Opominjati, svariti.
Aumentare.	Bermehren.	Množiti.
Confessare.	Bekennen.	Spoznati.
Scaldare.	Wärmen.	Greti.
Bombardare.	Befchießen.	Streljati na kaj.
Abbottonare.	Zuknöpfen.	Zapeti.
Sigillare.	Zufiegeln.	Zapečatiti.
Far vezzi.	Schmeicheln.	Prilizovati se.
Cattivare.	Gefangen nehmen.	Vjeti.
Cominciare.	Anfangen.	Začeti.
Commandare.	Befehlen.	Veleti, zapovedati.
Conservare.	Erhalten.	Ohraniti.
Consolare.	Trösten.	Tolažiti.
Confrontare.	Bergleichen.	Primeriti.
Consultare.	Um Rath fragen.	Za svet vprašati.
Contentare.	Befriedigen.	Zadovoljiti.
Coltivare.	Anbauen.	Obdelovati.
Sborsare.	Ausgeben.	Izdati.
Sbrigliare.	Abzäumen.	Razbrzdati.
Decifrare.	Entziffern.	Razjasniti.
Scaricare.	Abladen.	Voz razložiti.
Strappare.	Perreißen.	Raztrgati.
Decidere.	Entscheiden.	Določiti.
Declinare.	Abweichen.	Vgibati se.
Sdegnare.	Verachten.	Zaničevati.
Dedicare.	Widmen.	Posvetiti.
Difendere.	Vertheidigen.	Braniti.
Cavar macchie.	Flecken reinigen.	Madeže is česar spraviti.
Travestire.	Berfleiden.	Preobleči.
Sciogliere.	Aufbinden.	Razvezati.

Dimandare.	Fragen.	Vprašati.
Smascherare.	Entlarven.	Razšemiti.
Demolire.	Niederreißen.	Podreti.
Dimostrare.	Beweisen.	Dokazati.
Spendere.	Ausgeben.	Izdati.
Cambiar posto.	Den Platz wechseln.	Preložiti se.
Deplorare.	Beklagen.	Obžalovati.
Deprimere.	Unterdrücken.	Zatreti.
Deputare.	Abfenden, mit Voll-	Pooblastiti.
Disarmare.	Entwaffnen. [macht.	Razorožiti, orožje
Indovinare.	Errathen.	Vganiti. [odvzeti.
Differire.	Auffchieben.	Odnašati, odlagati.
Digerire.	Verdauen.	Prekuhati.
Dirigere.	Leiten.	Voditi.
Disperdere.	Zerstreuen.	Razkropiti.
Abbozzare.	Entwerfen.	Načrtati, osnovati.
Diramare.	Behauen.	Obsekati.
Sgusciare.	Schälen.	Lupiti.
Schiarire.	Erläutern.	Razvedriti, razjas-
Far lume.	Leuchten.	Svetiti. [niti.
Ascoltare.	Zuhören.	Poslušati.
Cancellare.	Ausstreichen.	Izbrisati.
Alzare.	Heben.	Vzdigniti.
Ringranare.	Säen (mit Korn.)	Sejati.
Abbracciare.	Umarmen.	Objeti.
Condur via.	Begführen.	Odpeljati.
Arricchire.	Bereichern.	Obogatiti.
Insegnare.	Lehren.	Učiti.
Sotterrare.	Begraben.	Pokopati.
Circondare.	Umringen.	Obdati, zajeti.
Risparmiare.	Sparen.	Hraniti.
Provare.	Prüfen.	Skušati.

Esaurire, rifinire.	Erſchöpfen.	Izprazniti, pozajeti.
Allestire.	Ausrüſten.	Oborožiti.
Erigere.	Aufſtellen.	Postaviti.
Sperare.	ſoffen.	Upati. (nadjati-se).
Evitare.	Vermeiden.	Ogibati se.
Stimare.	Achten.	Čislati.
Stabilire.	Begründen.	Vstanoviti, vtemeljiti.
Spegnere.	Auslöſchen.	Izbrisati.
Stendere.	Ausbreiten.	Razgrniti.
Soffocare.	Unterdrücken.	Zatreti.
Svegliare.	Aufwecken.	Zbuditi.
Eccitare.	Ermuntern.	Podbuditi, spodbo-
Scusare.	Entſchuldigen.	Izgovarjati. [sti.
Esporre.	Ausſetzen.	Izpoložiti.
Esprimere.	Ausdrücken.	Izreči.
Esortare.	Ermahnen.	Opominjati.
Spiegare.	Erklären.	Razložiti, razlagati.
Governare.	Beherrſchen.	Vladati.
Imitare.	Nachahmen.	Posnemati.
Legare.	Binden.	Vezati.
Disprezzare.	Verachten.	Zaničevati.
Moderare.	Mäßigen.	Vmériiti.
Osservare.	Wahrnehmen.	Opaziti.
Dimenticare	Vergeſſen.	Pozabiti.
Perdonare.	Verzeihen.	Odpustiti.
Riformare.	Umändern.	Predelati.
Rincrescere.	Bedauern.	Pomilovati.
Osservare.	Bemerken.	Zapaziti, zagledati.
Rispettare.	Achten.	Častiti.
Alleviare, aiutare.	Erleichtern.	Zlajšati.
Sopportare.	Ertragen.	Prenesti.

Indice dei sostantivi.	Wortregister von Hauptwörtern.	Spisek samostavnikov.
Una canzone.	Ein Lied.	Pesem.
Il vostro libro.	Ihr Buch.	Vaše bukve.
La carne.	Das Fleisch.	Mesó.
Il pane.	Das Brot.	Kruh.
La porta.	Die Thüre.	Duri, vrata.
Il vostro lavoro.	Ihre Arbeit.	Vaše delo.
Le scorze.	Die Schalen, Rinden.	Lupine, skorje.
Le vostre mani.	Ihre Hände.	Vaše roké.
Del formaggio.	Käse.	Sir.
Il posto.	Der Platz.	Prostor.
Vostra sorella.	Ihre Schwester.	Vaša sestra.
Il vostro scritto.	Ihre Schrift.	Vaše pisanje.
La candela.	Die Kerze.	Sveča.
Le vostre scarpe.	Ihre Schuhe.	Vaši čevlji.
Il vostro cane.	Ihr Hund.	Vaš pès.
I vostri libri.	Ihre Bücher.	Vaše bukve.
Il bambino.	Das Kind.	Otrok.
La folla.	Der Haufen, das Ge- dränge.	Kup, gnječa.
La speranza.	Die Hoffnung.	Upanje.
Le mele.	Die Äpfel.	Jabelka.
La sua disgrazia.	Sein Unglück.	Svoja nesreča.
Dei carciofi.	Artischocken.	Artičoki.
I manichini.	Die Manschetten.	Zobci.
Il gatto.	Die Kaze.	Maček.
L'insalata.	Der Salat.	Salata.
Le vostre fibbie.	Ihre Schnallen.	Vaše zaponke.
Le lettere.	Die Briefe.	Listi.
Gl' infingardi.	Die Faulen.	Lenuhi.

I bicchieri.	Die Gläser.	Kozarci, kupice.
La penna.	Die Feder.	Peró.
La camera.	Das Zimmer.	Soba.
Le vostre unghie.	Ihre Nägel.	Vaši nohti.
I chiodi.	Die Nägel.	Žebliji.
Le ossa.	Die Knochen.	Kosti.
La carta.	Das Papier.	Papir.
Il malato.	Der Kranke.	Bolnik.
I colpevoli.	Die Schuldigen.	Krivi.
La biancheria.	Die Wäsche.	Perilo.
Le rape.	Die Rüben.	Repa.
L'uccello.	Der Vogel.	Ptič.
Il mercato.	Der Handel.	Kupčija.
I testimoni.	Die Zeugen.	Priče.
Le persone.	Die Personen.	Osebe.
Le campane.	Die Glocken.	Zvonovi.
Il fuoco.	Das Feuer.	Ogenj.
Il polso.	Der Puls.	Cip, žila.
Le cortine.	Die Gardinen.	Zagrinjala.
Il vostro dorso.	Ihr Rücken.	Vaš hrbet.
Le vostre gesta.	Ihre Heldenthaten.	Vaše junaške dela.
Il vostro cavallo.	Ihr Pferd.	Vaš konj.
La bottiglia.	Die Bouteille.	Sklenica.
Le imposte.	Die Fensterläden.	Občknice.
Il vostro scritto.	Ihre Schrift.	Vaše pismo.
I cordoni.	Die Stränge, Stricke.	Vrvi.
Delle calce.	Strümpfe.	Nogovice.
La vostra lettera.	Ihr Brief.	Vaš list.
I vostri debiti.	Ihre Schulden.	Vaši dolgovi.
La sua opera.	Sein Werk.	Svoje, njegovo delo.
Le vostre lettere.	Ihre Briefe.	Vaši listi.
La sua risoluzione.	Sein Entschluß.	Svoj, njegov sklep.

Il vostro avverti- mento.	Ihre Ankündigung.	Vaše oznanilo.
Il suo coraggio.	Sein Muth.	Svoja, njegova sr- čnost.
Il segno.	Das Zeichen.	Znamnje.
La questione.	Die Frage, Aufgabe.	V prašanje, pred- met.
Il vostro coltello.	Ihr Messer.	Vaš nož.
Il cuojo.	Das Leder.	Usnje.
Vostro fratello.	Ihr Bruder.	Vaš brat.
I bambini.	Die Kinder.	Otroci.
La sua collera.	Sein Zorn.	Svoja, njegova je- za.
I vostri compagni.	Ihre Gesellschafter.	Vaši tovarši.
La mostarda.	Der Senf.	Goršica.
I cardi.	Die Disteln.	Osat.
Le tazze.	Die Tassen.	Šalice.
La palla.	Der Ball, die Kugel.	Žoga, krogla.
Il gomitolo.	Der Knäuel.	Klobčič.
L'arrosto.	Der Braten.	Pečenka.
I vostri legacci.	Eure Strumpfbänder.	Vaše podveze.
Il vostro amico.	Ihr Freund.	Vaš prijatelj.
Sua madre.	Seine Mutter.	Svoja, njegova mati
Il fatto.	Die That.	Djanje.
La medicina.	Die Arznei.	Zdravilo.
Il vostri amici.	Eure Freunde.	Vaši prijatli.
Le vostre ricchezze.	Eure Reichthümer.	Vaše bogastva.
Il letto.	Das Bett.	Postelja.
Il pavimento.	Der Fußboden.	Tla.
La città.	Die Stadt.	Mesto.
La vostra veste.	Euer Kleid.	Vaša obleka.
I vostri nemici.	Eure Feinde.	Vaši sovražniki.

La sua amicizia.	Seine Freundschaft.	Svoje, njegovo prijateljstvo.
Il vostro tema.	Eure Aufgabe.	Vaš predmet, vaš naloga.
L'obbedienza.	Der Gehorsam.	Pokoršina.
La sua protezione.	Sein Schutz.	Njegova bramba.
Gli afflitti.	Die Betrübten.	Žalostni, potrti.
La deposizione.	Die Aufbewahrung.	Hranitva.
I vostri parenti.	Eure Verwandten.	Vaši žlahtniki, vaš žlahta.
La sua benevolenza.	Seine Gunst.	Njegova blagovoljnost.
Il vostro denaro.	Euer Geld.	Vaši dnarji.
Il vostro cavallo.	Euer Pferd.	Vaš konj.
Il suo scritto.	Seine Schrift.	Svoje, njegovo pisanje.
La vettura.	Der Wagen.	Voz.
La supplica.	Die Bittschrift.	Prošnja, prošni list.
Il vostro sentimento.	Eure Empfindung.	Vaš občut.
Il nome.	[to. Der Name.	Imé.
Il memoriale.	Denkschrift.	Spominšina.
Le sue carezze.	Seine Liebesfunge.	Njegovo ljubkanje.
Il vostro lavoro.	Ihr Werk.	Vaše delo.
Il vostro diritto.	Ihr Recht.	Vaša pravica.
La parola.	Das Wort.	Beseda.
L'abito.	Das Kleid.	Obleka.
Il vostro pensiero.	Ihr Gedanke.	Vaša misel.
Il fardello.	Das Packet.	Zvezek.
Del denaro.	Geld.	Dnarji.
L'ipocrita.	Der Heuchler.	Hinavec.
La casa.	Das Haus.	Hiša.
La proposizione.	Der Vorschlag.	Predlog.

Poco denaro.	Benig Geld.	Malo dнарjev.
Le carte.	Die Papiere.	Listi.
Le sue disgrazie.	Sein Mißgeschick.	Svoja, njegova nesreča.
La sua insolenza.	Seine Unverschämtheit.	Svoja, njegova nesramnost.
I suoi amici.	Seine Freunde.	Svoji, njegovi prijazi.
L'enimma.	Das Räthsel.	Zastavica. [tli.
Il vostro viaggio.	Ihre Reise.	Vaše potovanje.
Le sue parole.	Seine Worte.	Svoje, njegove besede.
I suoi passi.	Seine Schritte.	Svoje, njegove stopnje.
La canaglia.	Der Vöbel.	Derhal.
Il ritratto.	Das Porträt.	Obraz, slika.
Gli alberi.	Die Bäume.	Drevesa.
Le noci.	Die Nüsse.	Orehi.
Il dubbio.	Der Zweifel.	Dvomba.
I buoni consigli.	Die guten Rathschlüsse.	Dobri sveti.
Le linee.	Die Zeilen.	Vrste.
La voce.	Die Stimme.	Glas.
Le mercanzie.	Die Waaren.	Blagó.
I vostri campi.	Ihre Felder.	Svoje, njegove polja.
L'occasione.	Die Gelegenheit.	Priložnost.
I ragazzi.	Die Knaben.	Fantiči.
Gl'ignoranti.	Die Unwissenden.	Nevedni.
I morti.	Die Todten.	Mrtvi.
Il vostro denaro.	Euer Geld.	Vaši dнарji.
Il mezzo, le risorse.	Das Mittel, die Hilfsquellen.	Sredstvo, pripomočki.
Una nave.	Ein Schiff.	Ladija.

Una statua.	Eine Statue.	Kip, podoba.
La cattiva compagnia.	Die schlechte Gesellschaft.	Slaba tovaršija.
I vostri maestri.	Ihre Lehrer.	Vaši učeniki.
La vostra riputazione.	Euer Ruf.	Vaše pošteno ime.
Le lenzuola.	Die Betttücher.	Rjuhe.
Il vostro risentimento.	Euer Groll.	Vaš srd.
I vostri compagni.	Eure Begleiter.	Vaši pajdaši, to-
La poltroneria.	Die Faulheit.	Lenob. [varši.
Gli errori.	Die Fehler.	Pogreški.
Le vostre ragioni.	Ihre Ursachen.	Vaši vzroki.
La vostra riconoscenza.	Eure Erkenntlichkeit.	Vaša hvaležnost.
I viziosi.	Die Lasterhaften.	Pregrešni.
Le regole.	Die Regeln.	Pravila.
La vostra lingua.	Eure Zunge.	Vaš jezik.
Le vostre sorelle.	Eure Schwestern.	Vaše sestre.
I vizj.	Die Laster.	Pregrehe.
Le vostre passioni.	Eure Leidenschaften.	Vaše strasti.
Le ingiurie.	Die Unbilden.	Krivice.
Gli sbagli.	Die Fehler.	Pogrehe.
I vostri sforzi.	Ihre Bemühungen.	Vaše prizadetve.
I vostri costumi.	Ihre Sitten.	Vaše navade.
La perdita del tempo.	Der Zeitverlust.	Potrata časa.
Le buone qualità.	Die guten Eigenschaften.	Dobre lastnosti.
I vostri superiori.	Eure Vorgesetzten.	Vaši zapovedniki.
I miserabili.	Die Nothleidenden.	Reveži.
Gl' impertinenti.	Die Unverschämten.	Nesramneži.

Verbi nel modo imperativo,	Zeitwörter in der gebietenden Art,	Glagoli v velevniku,
congiunti a nomi.	mit Nennwörtern ver- bunden.	z samostavniki zedi- njeni.
Cantate una can- zone.	Singet ein Lied.	Zapojte pesom.
Cercate il vostro libro.	Suchen Sie Ihr Buch.	Išite svoje bukve.
Tagliate la carne.	Schneidet das Fleisch.	Razrežite meso.
Date il pane.	Gebet das Brot.	Dajte kruh.
Serrate la porta.	Machen Sie die Thü- re zu.	Zaprite vrata.
Terminate il vostro lavoro.	Endigen Sie Ihre Ar- beit.	Končajte svoje de- lo.
Gettate via le scor- ze.	Werfen Sie die Scha- len weg.	Veržite proč lu- pine.
Lavatevi le mani.	Waschen Sie Ihre Hän- de.	Vmijte si roke.
Mangiate del for- maggio.	Essen Sie Käse.	Jejte sir.
Segnate il posto.	Bezeichnen Sie den Platz.	Zoznamvajte pro- stor.
Conducete vostra sorella con voi.	Führen Sie Ihre Schwe- ster mit.	Peljite svojo sestro seboj.
Mostrate il vostro scritto.	Zeigen Sie Ihre Schrift.	Pokazite pisanje.
Smoccolate la can- della.	Puzen Sie das Licht.	Vseknite luč.
Annerite le vostro scarpe.	Schwärzen Sie Ihre Schuhe.	Počrnite svoje čev- lje.

Date da mangiare al vostro cane.	Füttern Sie Ihren Hund.	Dajte pesu jesti.
Levate via di là i vostri libri.	Nehmen Sie Ihre Bü- cher weg.	Vzemite proč svo- je bukve.
Pettinate il bambi- no.	Kämmen Sie das Kind.	Počesite otroka.
Traversi la folla.	Durchgehen Sie die Menge, (den Haufen).	Prederite množico.
Compiangete la sua disgrazia.	Beklagen Sie sein Un- glück.	Obžalujte njegovo nesrečo.
Piantate dei car- ciofi.	Pflanzen Sie Arti- schoden.	Sadite artičoke.
Tuffate il gatto.	Lauchen Sie die Kat- ze unter.	Vtopite mačka.
Impepate l'insalata.	Pfeffern Sie den Salat.	Poprajte salato.
Ripulite le vostre fibbie.	Poliren Sie Ihre Schnallen.	Likajte svoje za- ponke.
Portate le lettere.	Tragen Sie die Brie- fe.	Nesite liste.
Punite gl'insingardi.	Strafen Sie die Fau- len.	Kaznite lenuhe.
Empite i bicchieri.	Füllen Sie die Glä- ser.	Napolnite kozarce.
Rendete la penna.	Geben Sie die Fe- der zurück.	Vrnite peró.
Rientrate nella ca- mera.	Gehen Sie in das Zimmer zurück.	Vrnite se v sobo.
Tagliatevi le un- ghie.	Beschneiden Sie Ihre Nägel.	Porežite si nohte.
La batta i chiodi.	Schlagen Sie die Nägel.	Zabijte žablje.
Rosicate le ossa.	Ragen Sie an den Knochen.	Glodajte kosti.

Arrostite la carne.	Braten Sie das Fleisch.	Pečite meso.
Avvoltolate la carta.	Rollen Sie das Papier zusammen.	Zvijte papir.
Cavate sangue al malato.	Lassen Sie dem Kranken zur Ader.	Pušajte bolniku.
Arrestate i colpevoli.	Ergreifen Sie die Schuldigen.	Zgrabite krive.
Salate il pesce.	Salzen Sie den Fisch.	Posolite ribo.
Asciugate la biancheria.	Trocknen Sie die Wäsche.	Sušite perilo.
Seminate le rape.	Säet die Rüben.	Sejte repo.
Fischiate all'uccello.	Pfeifen Sie dem Vogel vor.	Žvižgajte ptiču.
Sottoscrivete l'accordo.	Unterzeichnet den Handel.	Podpišite pogodbo.
Citate i testimoni.	Fordern Sie die Zeugen auf.	Pokličite priče.
Suonate le campane.	Läutet.	Zvonite.
Soffiate nel fuoco.	Blasen Sie das Feuer an.	Zapihajte ogenj.
Tastate il polso.	Fühlen Sie den Puls.	Pošlatajte žilo, cip.
Tirate le cortine.	Ziehen Sie die Vorhänge zu.	Zatégnite zagrinjala.
Voltate il vostro dorso.	Kehren Sie Ihren Rücken um.	Obrnite herbet.
Vantate le vostre gesta.	Rühmen Sie ihre Thaten.	Slavite svoje junške dela.
Vendete il vostro cavallo.	Verkaufen Sie Ihr Pferd.	Prodajte svojega konja.
Vuotate la bottiglia.	Leeren Sie die Flasche aus.	Izpraznite sklénico.

Chiudete le imposte.	Machen Sie die Fensterläden zu.	Zaprite oboknice.
Abbreviate il vostro scritto.	Kürzen Sie Ihre Schrift ab.	Skrajšajte svoje pisanje.
Accorciate i cordoni.	Verkürzen Sie die Stricke.	Skrajšajte vrvi.
Comprate delle calze	Kaufen Sie Strümpfe.	Vkupite nogovice.
Terminate la vostra lettera.	Beendigen Sie Ihren Brief.	Končajte svoj list.
Pagate i vostri debiti.	Bezahlen Sie Ihre Schulden.	Plaćajte dolge.
Indirizzate le vostre lettere.	Adressiren Sie Ihre Briefe.	Naredite napis na svoje liste.
Convalidate la sua risoluzione.	Bestärken Sie seinen Entschluß.	Potidite njegov sklep.
Affiggete il vostro annunzio.	Schlagen Sie Ihre Ankündigung öffentlich an.	Nabijte javno svoje oznanilo.
Ingrandite il segno.	Machen Sie das Zeichen größer.	Naredite veći znamenje.
Affillate il vostro coltello.	Schärfen Sie Ihr Messer.	Brusite svoj nož.
Allungate il cuoio.	Verlängern Sie das Leder.	Zdaljšajte usnje.
Conducete vostro fratello con voi.	Bringen Sie Ihren Bruder mit.	Pripeljite svojega brata seboj.
Divertite i bambini.	Unterhalten Sie die Kinder.	Kralkočasite otroke.
Calmate la sua collera.	Besänftigen Sie seinen Zorn.	Potolažite njegovo jezo.
Chiamate i vostri compagni.	Rufen Sie Ihre Gesellschafter.	Pokličite svoje tovarše.

Portate la mostarda.	Bringen Sie den Senf her.	Prinesite goršico.
Spiantate i cardi.	Reißen Sie die Disteln aus.	Izrujte osat.
Ordinate le tazze.	Sehen Sie die Tassen in Ordnung.	Vredite šalice.
Fermate la palla.	Halten den Ball auf.	Vstavite žogo.
Attundate il gomito.	Machen Sie den Knäuel rund.	Obkrožite klobčič.
Ungete l'arrosto.	Begießen Sie den Braten.	Poljite pečenko.
Assistete vostra sorella.	Stehen Sie Ihrer Schwester bei.	Strežite svoji sestri.
Sciogliete i vostri legacci.	Binden Sie Ihre Strumpfbänder ab.	Odvežite podveze.
Aspettate il vostro amico.	Erwarten Sie Ihren Freund.	Čakajte svojega prijatla.
Intenerite sua madre.	Bewegen Sie seine Mutter.	Ganite njegovo mater.
Attestate il fatto.	Bezeugen Sie die That.	Spričajte djanje.
Inghiotite la medicina.	Berschlucken Sie die Arznei.	Požrite zdravilo.
Avvertite i vostri amici.	Warnen Sie Ihre Freunde.	Opominjajte svoje prijatle.
Aumentate le vostre ricchezze.	Bermehren Sie Ihre Reichthümer.	Množite svoje bogastvo.
Confessate la vostra colpa.	Bekennen Sie Ihren Fehler.	Spoznajte svoj pregrešek.
Scaldate il letto.	Wärmen Sie das Bett.	Sogrejte posteljo.
Screziate il pavimento.	Malen Sie den Boden bunt.	Naredite pisane tla.
Bombardate la città.	Beschießet die Stadt.	Streljajte na mesto

Abbottonate il vostro vestito.	Knöpfen Sie Ihr Kleid zu.	Zapnite obleko.
Sigillate le lettere.	Siegeln Sie die Briefe.	Zapečatite pisma.
Accarezzate i vostri nemici.	Schmeicheln Sie Ihren Feinden.	Prilizujte se svojim sovražnikom.
Cattivatevi la sua amicizia.	Berdienet Euch seine Freundschaft.	Pridobite si njegovo prijateljstvo.
Cominciate il vostro tema.	Fangen Sie Ihre Aufgabe an.	Lotite se svoje naloge.
Comandate l'obbedienza.	Befehlet Gehorsam.	Velite pokoršino.
Conservate la sua protezione.	Erhalten Sie seinen Schutz.	Ohranite si njegovo brambo.
Consolate gli afflitti.	Tröstet die Betrübten.	Tolažite žalostne.
Consultate i vostri amici.	Fragen Sie Ihre Freunde um Rath.	Vprašajte svoje prijalle za svet.
Contentate i vostri parenti.	Befriediget Eure Anverwandten.	Zadovoljite svoje žlahtnie.
Coltivate la sua benevolenza.	Pfleget seine Gunst.	Ohranite si njegovo blagovoljnost.
Spendete il vostro denaro.	Gebet Euer Geld aus.	Izdajte dnarje.
Levate la briglia al vostro cavallo.	Zäumet Euer Pferd ab.	Razbrzdajte svojega konja.
Decifrate il suo scritto.	Entziffern Sie seine Schrift.	Razjasnite njegovo pisanje.
Scaricate la vettura.	Ladet den Wagen ab.	Spraznite voz, razložite.
Stracciate la supplica.	Zerreiſet die Bittſchrift.	Raztržite prošni list.

- Declinate il nome. Declinirt das Haupt- Sklanjajte imé.
wort.
- Liquidate il conto. Schließen Sie die Rech- Sklenite račun.
nung ab.
- Sdegnate le sue carezze. Berachten Sie seine Zaničujte njegovo
Liebkosungen. ljubkanje.
- Dedicate la vostra opera. Widmet Euer Werk. Posvetite svoje de-
lo.
- Difendete il vostro diritto. Bertheidigen Sie Ihr Branite svojo pra-
Recht. vico.
- Definite la parola. Erklären Sie das Wort. Razložite besedo.
- Cavate le macchie dall' abito. Bringet die Flecken aus Spravite madeže iz
dem Kleide heraus. obleke.
- Tuffate l' anitra. Tauchen Sie die Ent- Vtopite raco.
te unter.
- Ammirate il suo lavoro. Bewundern Sie seine Občudujte njegovo
Arbeit. delo.
- Agitate la questione. Handeln Sie die Streit- Končajte tožbo.
sache ab.
- La confronti le deposizioni. Vergleichen Sie die Primérite govore.
Ausfagen.
- Occultate la vostra opinione. Verhehlen Sie Ihre Krijte svoje mno-
Meinung. nje.
- Legate il fardello. Bindet das Bündel Razvežite šop.
auf.
- Esigete del denaro. Fordern Sie Geld. Terjajte dnarje.
- Smascherate l' ipocrita. Entlarven Sie den Razkrijte hinavca.
Heuchler.
- Demolite la casa. Reißet das Haus nieder. Poderite hišo.
- Dimostrate la proposizione. Beweisen Sie den Dokažite izrek.
Satz.

Cambiate posto alle carte.	Berlegen Sie die Papiere.	Preložite liste.
Deplorate le sue disgrazie.	Beweinet sein Unglück.	Obžalujte njegovo nesrečo.
Disingannate i suoi amici.	Enttäuschet seine Freunde.	Razjasnite zmotu njegovih prijatlov.
Indovinate l'enemy.	Errathet das Räthsel.	Vganite zastavico.
Differite il vostro viaggio.	Schieben Sie Ihre Reise auf.	Odložite svojo potovanje.
Riflettete alle sue parole.	Ueberlegen Sie seine Worte.	Prevdarite njegove besede.
Dirigete i suoi passi.	Leiten Sie seine Schritte.	Vodite njegove stopnje.
Disperdete la carnaglia.	Zerstreuet das Gefindel.	Razkropite drhal.
Abozzate il ritratto.	Entwerfen Sie das Porträt.	Načrtajte obraz.
Diramate gli alberi.	Entäften Sie die Bäume.	Obsečite drevje.
Asciugate le noci.	Schälen Sie die Nüsse.	Lupite orehe.
Schiarite il dubbio.	Klären Sie den Zweifel auf.	Razjasnite dvombo.
Fate lume ai fanciulli.	Leuchten Sie den Kindern.	Svelite otrokom.
Ascoltate i miei consigli.	Höret meine Rathschläge.	Poslušajte moje sve-te.
Cancellate le linee.	Streichen Sie die Zeilen aus.	Zbrišite vrste.
Alzate la voce.	Sprechet laut.	Govorite glasno.
Ringranate i vostri campi.	Besäet Eure Felder mit Korn.	Obsejte svoje njive z žitom.

Cogliete l'occasione.	Ergreift die Gelegenheit.	Prijmte se priloznosti.
Conducete via i ragazzi.	Führet die Knaben weg.	Peljite proč fantiče.
Arricchite i vostri parenti.	Bereichern Sie Ihre Verwandten.	Obogatite vaše žlahtnike.
Instruite gl' ignoranti.	Belehret die Unwissenden.	Podučite nevedne.
Sotterate i morti.	Begrabet die Todten.	Zakopljite mrtve.
Circondate la casa.	Umringet das Haus.	Obdajte hišo.
Risparmiate il vostro denaro.	Sparet Euer Geld.	Hranite svoje denarje.
Provate i vostri amici.	Prüfet Eure Freunde.	Skušajte svoje prijatelje.
Esaurite le vostre risorse.	Erschöpfet Eure Hilfsmittel.	Porabite vse svoje pripomočke.
Armate una nave.	Rüstet ein Schiff aus.	Oborožite ladijo.
Erigete una statua.	Errichtet eine Statue.	Postavite kip.
Evitate la cattiva compagnia.	Vermeidet die schlechte Gesellschaft.	Ogibajte se slabe tovaršije.
Stimate i vostri maestri.	Achten Sie Ihre Lehrer.	Častite svoje učnike.
Stabilite la vostra riputazione.	Begründet Euern Ruf.	Vtemeljite si dobro ime.
Spegnete il lume.	Löschet das Licht aus.	Vgasnite luč.
Stendete le lenzuola.	Breitet die Bettflücher aus.	Razgrnite rjuhe.
Soffocate il vostro risentimento.	Unterdrückt Euern Groll.	Potolažite svojo jezo.
Svegliate i vostri compagni.	Wecken Sie Ihre Begleiter auf.	Zbudite svoje tovarše.

Eccitate i poltroni.	Ermuntert die Faulen.	Spodbudite lenuhe.
Perdonate gli errori.	Verzeihet die Fehler.	Odpustite pregreške.
Esponete le vostre ragioni.	Setzet Eure Gründe auseinander.	Razložite svoje dokaze.
Esprimete la vostra riconoscenza.	Drückt Eure Dankbarkeit aus.	Skažite svojo hvaležnost.
Esortate i viziosi.	Ermahnet die Lasterhaften.	Opominjajte pregrešne.
Spiegate le regole.	Erkläret die Regeln.	Razjasnite pravila.
Frenate la vostra lingua.	Haltet Eure Zunge im Zaum.	Držite jezik za zobmi.
Imitate le vostre sorelle.	Ahmen Sie Ihre Schwestern nach.	Posnemajte svoje sestre.
Disprezzate il vizio.	Verachtet das Laster.	Zaničujte pregreho.
Moderate le vostre passioni.	Mäßiget Eure Leidenschaften.	Krotite strasti.
Osservate le occasioni.	Beobachtet die Gelegenheiten.	Pazite na priloznosti.
Dimenticate le ingiurie.	Vergesst die Unbilden.	Pozabite razžalitive.
Perdonate gli sbagli.	Verzeihet die Fehler.	Odpustite pogreške.
Raddoppiate i vostri sforzi.	Verdoppelt Eure Bemühungen.	Nevtrudljivo si prizadevajte.
Riformate i vostri costumi.	Verbessert Eure Sitten.	Poboljšajte svoje obnašanje.
Deplorate la perdita del tempo.	Bedauert den Zeitverlust.	Obžalujte potrateni čas.
Reprimete la sua insolenza.	Unterdrückt seine Unverschämtheit.	Zatirajte njegovo predrznost.

Osservate le buone qualità.	Beachten Sie die guten Eigenschaften.	Pazite na dobre lastnosti.
Rispettate i vostri superiori.	Achtet Eure Vorgesetzten.	Spoštujte svoje zapovednike.
Ajutate i miserabili.	Helfet den Nothleidenden.	Podpirajte revne.
Sopportate gl' impertinenti.	Ertraget die Muthwilligen.	Potrpite s predrznimi.

I precedenti verbi e nomi

applicati a proposizioni affermative o negative.

Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter

in bejahenden und verneinenden Sätzen angewendet.

Prejšni glagoli in samostavniki

v potrdivnih in odrečivnih stavkih.

Voi non avete cantato una canzone.	Sie haben kein Lied gesungen.	Vi niste pesmi pe- li.
Egli non ha cercato il suo libro.	Er hat sein Buch nicht gesucht.	On ni iskal svojih bukev.
Essi non hanno tagliato la carne.	Sie haben das Fleisch nicht geschnitten.	Oni niso razrezali mesa.
Voi non avete dato il pane.	Sie haben das Brot nicht gegeben.	Vi niste dali kru- ha.
Avete voi chiuso la porta?	Haben Sie die Thüre zugemacht?	Ste zaprli vrata?
Egli non ha terminato il suo lavoro.	Er hat seine Arbeit nicht beendet.	On ni končal svo- jega dela.
Io ho gettato via le scorze.	Ich habe die Schalen weggeworfen.	Jest sem lupine proč vrgel.
Ella non si è lavata le mani.	Sie hat ihre Hände nicht gewaschen.	Ona si ni vmila rok.
Io non mangio formaggio.	Ich esse keinen Käse.	Jest ne jém si- ra.

Essi non hanno segnato il posto.	Sie haben den Platz nicht bezeichnet.	Oni niso zaznamvali prostora.
Non avete condotto vostra sorella.	Sie haben Ihre Schwester nicht mitgeführt.	Vi niste peljali svoje sestre seboj.
Avete mostrato il vostro scritto?	Haben Sie ihre Schrift gezeigt?	Ste pokazali svoje pisanje?
Egli non ha smocolato la candela.	Er hat das Licht nicht gepußt.	On ni vseknil sveče.
Avete voi annerito le vostre scarpe?	Haben Sie Ihre Schuhe geschwärzt.	Ste počrnili svoje čevlje?
Egli non nutrisce il suo cane.	Er füttert seinen Hund nicht.	On ne debelí pesa.
Egli ha levato i suoi libri.	Er hat seine Bücher weggenommen.	On je vzel svoje bukve.
Voi non pettinate il bambino.	Sie kämmen das Kind nicht.	Vi ne česete otroka.
Egli ha traversato la folla.	Er ist durch den Haufen gegangen.	On je trumo predel.
Noi abbiamo perduto la speranza.	Wir haben keine Hoffnung mehr.	Mi nimamo več upanja.
Voi non avete mondato le mele.	Sie haben die Äpfel nicht geschält.	Vi niste jabelk olupili.
Essi non hanno compianto la sua disgrazia.	Sie haben sein Unglück nicht bedauert.	Oni niso obžalovali njegove nesreče.
Voi non avete piantato carciofi.	Sie haben keine Artischocken gepflanzt.	Vi niste sadili artičokov.
Essi hanno tuffato il gatto.	Sie haben die Katze ins Wasser getaucht.	Oni so vtopili mačko.

Io non ho impepa- to l'insalata.	Sch habe den Salat nicht gepfeffert.	Jest nisem popral salate.
Egli non ha pulito le sue fibbie.	Er hat seine Schnal- len nicht gepußt.	On ni očistil zaponk.
Voi non avete por- tato le lettere.	Sie haben die Brie- fe nicht getragen.	Vi niste listov no- sili.
Non hanno punito gl' infingardi.	Sie haben die Fau- len nicht bestrafet.	Oni niso kaznovali lenuhov.
Voi non riempite i bicchieri.	Sie füllen die Glä- ser nicht.	Vi ne napolnite ko- zarcev.
Voi noi avete reso la penna.	Sie haben die Feder nicht zurückgegeben.	Vi niste vrnili pe- resa.
E egli rientrato in camera?	Ist er wieder ins Zim- mer zurückgegan- gen?	Se je spet v izbo vrnil.
Non vi siete tagliato le unghie.	Sie haben Ihre Nä- gel nicht beschnitten.	Vi niste porezali nohtov.
Non avete rosicato le ossa.	Sie haben die Kno- chen nicht abgenagt.	Vi niste oglodali kosti.
Non ha ella arro- stito la carne?	Hat Sie das Fleisch nicht gebraten?	Ni pekla mesa?
Non ha avvoltolato la carta.	Er hat das Papier nicht aufgerollt.	On ni odvil papi- rja.
Ha egli cavato san- gue al malato?	Hat er dem Kranken zur Ader gelassen?	Je pušal bolniku?
Avete voi salato il pesce?	Haben Sie den Fisch gesalzen?	Ste solili ribo?
Voi non avete a- sciugato la bian- cheria.	Sie haben die Wä- sche nicht getrock- net.	Vi niste posušili perila.
Non ha seminato le rape.	Er hat die Rüben nicht gesäet.	On ni sejäl re- pe.

- | | | |
|---|--|---|
| Io insegnai a fi-
schiare all' uc-
cello. | Ich habe dem Vogel
vorgepiffen. | Sem žvižgal ptiču. |
| Noi non abbiamo
sottoscritto il
mercato. | Wir haben den Handel
nicht unterschrieben. | Mi nismo podpi-
sali pogodbe. |
| Voi non avete sof-
fiato nel fuoco. | Sie haben das Feuer
nicht angeblasen. | Vi niste zapihnil
ognja. |
| Egli ha tastato il
suo polso. | Er hat seinen Puls
gefühlt. | On mu je žilo po-
šlatal. |
| Voi non avete ti-
rato le cortine. | Sie haben die Gar-
dinen (Vorhänge)
nicht zugezogen. | Vi niste zategnili
zagrinjal. |
| Non voltate il dorso. | Rehren Sie Ihren
Rücken nicht um. | Nikar ne obračajte
hrbta. |
| Non hanno vanta-
to le loro ge-
sta. | Sie haben Ihre Hel-
denthaten nicht ge-
rühmt. | Oni niso hvalili svo-
jih junških del. |
| Avete venduto il
vostro cavallo? | Haben Sie Ihr Pferd
verkauft? | Ste prodali konja? |
| Non avete vuota-
to la bottiglia? | Haben Sie die Flasche
nicht ausgeleert. | Niste izpraznili
sklenice? |
| Avete voi chiuso
le imposte? | Haben Sie die Fenster-
läden zugemacht? | Ste zaprli obokni-
ce? |
| Non avete abbre-
viato il vostro
scritto. | Sie haben Ihre Schrift
nicht abgefürzt. | Niste skrajšali svo-
jega pisma. |
| Non ha scorciato i
cordoni. | Er hat die Stränge
(Stricke) nicht ver-
fürzt. | Ni skrajšal vrví. |
| Avete comprato
delle calze? | Haben Sie Strümpfe
gekauft? | Ste kupili nogovi-
ce? |

- | | | |
|---|--|---|
| Io non ho terminato
la mia lettera. | Ich habe meinen Brief
nicht beendet. | Nisem končal li-
sta. |
| Non hanno pagato
i loro debiti. | Sie haben Ihre Schul-
den nicht bezahlt. | Niso plačali dolgov. |
| Non avete ammira-
to il suo lavo-
ro? | Haben Sie seine Ar-
beit nicht bewun-
dert? | Se niste čudili nad
njegovem de-
lom? |
| Io ho convalidato la
sua risoluzione. | Ich habe seinen Ent-
schluß bestärkt. | Sem potrdil nje-
gov sklep. |
| Egli non ha affis-
so il suo Av-
viso. | Er hat seine Ankün-
digung nicht ange-
schlagen. | Ni nabil svojega
oznanila. |
| Voi non avete in-
grandito il se-
gno. | Sie haben das Bei-
ßen nicht größer
gemacht. | Niste znamnja po-
vekšali. |
| Non hanno agitato
la questione. | Sie haben die Streit-
sache nicht abge-
handelt. | Niso pravde obrav-
nali. |
| Non avete affillato
il vostro coltello. | Sie haben Ihr Messer
nicht geschärft. | Niste nabrusili no-
ža. |
| Avete voi allunga-
to il cuoio? | Haben Sie das Leder
verlängert? | Ste podaljšali us-
nje? |
| Egli non condus-
se seco suo fra-
tello. | Er hat seinen Bru-
der nicht mitge-
bracht. | Ni pripeljal brata
seboj. |
| Non hanno diver-
tito i fanciulli. | Sie haben die Kinder
nicht unterhalten. | Niso otrók krat-
kočasili. |
| Ella non ha calmata
la sua collera. | Sie hat ihren Zorn
nicht besänftigt. | Ni potolažila je-
ze. |
| Non avete voi chia-
mato i vostri com-
pagni? | Haben Sie Ihre Ge-
sellschafter nicht ge-
rufen? | Niste poklicali to-
varšev? |

Voi non avete portato qua la mostarda.	Sie haben den Senf nicht hergebracht.	Niste prinesli goršice.
Non hanno ispianato i cardi.	Sie haben die Disteln nicht ausgerissen.	Niso izruli osata.
Avete voi messo in ordine le tazze?	Haben Sie die Tassen in Ordnung gestellt?	Ste vredili šalice?
Egli non ha fermato la palla.	Er hat den Ball nicht aufgehallen.	Ni vstavil žoge, krogle.
Non avete voi rotondato il gomito?	Haben Sie den Knäuel nicht rund gemacht?	Niste okrožili klobčiča?
Ella non ha unto l'arrosto.	Sie hat den Braten nicht begossen.	Ni polila pečenke.
Avete assistito vostra sorella?	Sind Sie Ihrer Schwester beigestanden?	Ste pomagali svoji sestri?
Non ha egli sciolto i suoi legacci?	Hat er seine Strumpfbänder nicht abgebunden?	Ni odvezal podvez?
Non aspettarono il vostro amico?	Haben Sie nicht auf Ihren Freund gewartet?	Niso pričakovali vašega prijatla?
Ella ha mosso a compassione sua madre.	Sie hat ihre Mutter zum Mitleid bewogen.	Je ganila matere.
Essi hanno attestato il fatto.	Sie haben die That bezeugt.	So spričali zgodbo.
Egli non trangugiò la medicina.	Er hat die Arznei nicht verschluckt.	Ni požri zdravila.
Noi avvertimmo i vostri amici.	Wir haben Eure Freunde gewarnt.	Smo svarili vaše prijatle.

Essi hanno aumentato le loro ricchezze.	Sie haben ihre Reichthümer vermehrt.	So si pomnožili bogastvo.
Sperate il suo ritorno.	Hoffet auf seine Zurückkunft.	Upajte na njegovo vrnitev.
Essi non hanno tuffato l'anitra.	Sie haben die Ente nicht unter Wasser getaucht.	Niso race v vodo vtopili.
Egli non ha battuto i chiodi.	Er hat die Nägel nicht eingeschlagen.	Ni zabil žeblicev.
Essi non hanno arrestato i colpevoli.	Sie haben die Schuldigen nicht ergriffen.	Niso prijeli Zadolžencev.
Egli non seminò i campi.	Er hat die Felder nicht besät.	Ni posjal polja.
Essi non hanno citato i testimoni.	Sie haben die Zeugen nicht aufgefördert.	Niso prič pozvali.
Non suonarono essi le campane?	Haben sie die Glocken nicht geläutet?	Niso-li zvonili?
Faceste voi la soprascritta alle vostre lettere?	Haben Sie Ihre Briefe überschrieben?	Ste nadpisali svoje liste?
Voi non avete confessato la vostra colpa.	Sie haben Ihren Fehler nicht eingestanden.	Niste obstali pregrehe.
Avete voi scaldato il letto?	Habt ihr das Bett gewärmt?	Ste sogreli posteljlo?
Hanno essi colorito il pavimento?	Haben sie den Fußboden bunt gemalt?	So naredili pisane tlà?
Non hanno bombardato la città.	Sie haben die Stadt nicht beschossen.	Niso streljali v mesto.

Voi non abbottonaste la vostra sottoveste.	Sie haben Ihre Westin nicht zugeknöpft.	Niste zapeli podjopice.
Avete voi sigillate le lettere?	Haben Sie die Briefe zugesiegelt?	Ste zapečatili pisma.
Voi non accarezzaste i vostri nemici.	Ihr habt euren Feinden nicht geschmeichelt.	Vi se niste prilizovali svojim sovražnikom.
Noi abbiamo meritato la sua amicizia.	Wir haben seine Freundschaft verdient.	Mi smo si njegovo prijaznost zaslužili.
Io non ho incominciato il mio tema.	Ich habe meine Aufgabe nicht angefangen.	Se nisem lotil naloge.
Egli ha comandato l'obbedienza.	Er hat Gehorsam befohlen.	On je pokoršino velel.
Egli non ha consolato gli afflitti.	Er hat die Betrübten nicht getröstet.	Ni tolažil žalostnih.
Egli ha consultato i suoi amici.	Er hat seine Freunde um Rath gefragt.	Je prijatle za svet vprašal.
Voi non avete contentato i vostri parenti.	Sie haben Ihre Anverwandten nicht befriediget.	Niste zadostili svojim sorodnikom.
Noi abbiamo coltivato la sua benevolenza.	Wir haben seine Gunst gepflegt.	Smo si njegovo blagovoljnost ohranili.
Io ho speso il mio denaro.	Ich habe mein Geld ausgegeben.	Sem izdal denarje.
Avete levato la briglia al vostro cavallo?	Haben Sie Ihr Pferd abgezäumt?	Ste razbrzdali svojega konja?

Noi abbiamo decifrato il suo scritto.	Wir haben seine Schrift entziffert.	Smo razjasnili njegovo pismo.
Ha egli perduto il suo coraggio?	Hat er seinen Muth verloren?	Mu je srce vpadlo?
Si conservò lei la sua protezione?	Haben Sie seinen Schutz erhalten?	Ste si njegovo brambo ohranili?
Essi confrontarono le deposizioni.	Sie haben die Zeugenaussagen verglichen.	So priče priméjali.
Noi non contentammo i nostri parenti.	Wir haben unsere Verwandten nicht befriedigt.	Mi sorodnikov nismo zadovoljili.
Essi non legarono il fardello.	Sie haben den Bündel nicht zugebunden.	Oni niso zvezali cule.
Essi imballarono le mercanzie.	Sie haben die Waaren eingepackt.	So blago zabili.
Egli stabilì la sua riputazione.	Er hat seinen Ruf begründet.	On si je slavo vtemeljil.
Egli ha soffocato il suo risentimento.	Er hat seinen Groll unterdrückt.	Jezo si je potolažil.
Hanno scaricato la vettura.	Sie haben den Wagen abgeladen.	So spraznili voz.
Egli ha stracciato la supplica.	Er hat die Bittschrift zerrissen.	Je prošnjo raztrgal.
Non hanno deciso la questione.	Sie haben die Frage nicht entschieden.	Niso vprašanja razsodili.
Noi esternammo il nostro sentimento.	Wir haben unsere Gefinnungen geäußert.	Mi smo svoje misli razodeli.

Avete declinato il nome?	Haben Sie das Nennwort abgeändert (declinirt)?	Ste sklanjali zamo-stavnik?
Non avete sdegnato i suoi consigli?	Haben Sie seine Rathschlüsse nicht verachtet?	Niste njegovih svetov zanemarili?
Io ho dedicato la mia opera.	Ich habe mein Werk gewidmet.	Sem svoje delo posvetil.
Egli non ha difeso il suo diritto.	Er hat sein Recht nicht behauptet.	On ni vdobil pravde.
Voi non avete definito la parola.	Sie haben das Wort nicht erklärt.	Vi niste razložili besede.
Egli ha cavato le macchie dall'abito.	Er hat das Kleid gereinigt.	On je obleko očistil.
Non abbiamo dissimulato i nostri pensieri.	Wir haben unsere Gedanken nicht verhehlt.	Mi nismo skrivali svojih misel.
Avete esato del denaro?	Haben Sie Geld gefordert?	Ste terjali dnarje?
Egli ha smascherato l'ipocrita.	Er hat den Heuchler entlarvet.	Je hinavca razkril.
Hanno demolito la casa.	Sie haben das Haus niedergerissen.	So hišo podrli.
Voi non avete dimostrato la proposizione.	Sie haben den Satz nicht bewiesen.	Vi niste dokazali izreka.
Abbiamo speso poco danaro.	Wir haben wenig Geld ausgegeben.	Smo malo dnarjev izdali.
Voi avete cambiato le carte di posto.	Sie haben die Papiere verlegt.	Vi ste papirje zložili.

Non avete compianto le sue disgrazie.	Sie haben sein Unglück nicht bedauert.	Niste obžalovali njegove nesreče.
Egli non ha repressa la sua insolenza.	Er hat seine Unverschämtheit nicht unterdrückt.	Ni zatrl svoje nesramnosti.
Noi abbiamo disarmato la sua collera.	Wir haben seinen Zorn entwaffnet.	Smo potolažili njegovo jezo.
Voi avete disingannato i suoi amici.	Sie haben seine Freunde enttäuscht.	Vi ste prijatlm zmotto razvedrili.
Avete indovinato l'anima?	Haben Sie das Räthsel errathen?	Ste uganili zaslavico?
Egli ha differito il suo viaggio.	Er hat seine Reise aufgeschoben.	Je potovanje odložil.
Io riflettei sulle sue parole.	Ich habe seine Worte überlegt.	Jest sem njegove besede prevdaril.
Voi non avete diretto i suoi passi.	Sie haben seine Schritte nicht geleitet.	Vi niste vodili njegovih stopinj.
Hanno dispersa la canaglia.	Sie haben das Gesindel zerstreut.	So razkropili derhal.
Egli ha abbozzato il ritratto.	Er hat das Portrait entworfen.	Je načrtal obraz.
Egli non ha diramato gli alberi.	Er hat die Bäume nicht entästet.	Ni obsekal drevés.
Noi abbiamo sguanciato le noci.	Wir haben die Nüsse geschält.	Smo olupili orehe.
Voi non avete schiarito il dubbio.	Sie haben den Zweifel nicht aufgeklärt.	Vi niste razjasnili dvombe.
Avete fatto lume ai fanciulli?	Haben Sie den Kindern geleuchtet?	Ste svetili otrokom?

Egli non ha ascolta- to i miei consigli.	Er hat auf meinen Rath nicht gehört.	On je moj svet za- nemaril.
Non avete cancel- lato le linee?	Haben Sie die Zeilen nicht ausgestrichen?	Niste zbrisali vrst?
Io non ho alzato la voce.	Ich habe meine Stim- me nicht erhoben, (lauter gesprochen).	Jest nisem glasnej- ši govoril.
Hanno mandato la lettera.	Sie haben den Brief geschickt.	So list poslali.
Egli ha ringrannato i suoi campi.	Er hat seine Felder mit Korn besäet.	Je obsejal svoje nji- ve z žitom.
Voi non avete ac- colto l'occasione.	Sie haben die Gele- genheit nicht er- grieffen.	Vi se niste prilož- nosti poprijeli.
Avete voi condotto via i fanciulli?	Haben Sie die Ana- ben weggeführt?	Ste fantiče odpe- ljali?
Voi avete arricchito i vostri pa- renti.	Sie haben Ihre Ver- wandten bereichert.	Vi ste svoje zlaht- nike obogatili.
Non avete istruito gl' ignoranti.	Sie haben die Un- wissenden nicht be- lehrt.	Niste podučili ne- vednih.
Hanno sotterrato i morti.	Sie haben die Tod- ten begraben.	So zakopali mrlin- če.
Hanno circondato la casa.	Sie haben das Haus umringt.	So hišo obdali.
Io non ho risparmiato il mio danaro.	Ich habe mein Geld nicht erspart.	Si nisem dnarjev prihranil.
Abbiamo provato i nostri amici.	Wir haben unsere Freunde geprüft.	Mi smo skusali svo- je prijatle.
Hanno armato una nave.	Sie haben ein Schiff ausgerüstet.	So ladijo oboroži- li.

- | | | |
|---|--|------------------------------------|
| Hanno eretto una statua. | Sie haben eine Statue errichtet. | So kip postavili. |
| Noi speriamo una successione. | Wir hoffen auf Nachkommenschaft. | Nadjamo se naslednikov. |
| Voi avete evitato la cattiva compagnia. | Sie haben die schlechte Gesellschaft vermieden. | Vi ste se ogibali slabe tovaršije. |
| Avete stimato i vostri maestri? | Haben Sie Ihre Lehrer geachtet? | Ste spoštovali Svoje učenike? |
| Non ha spento il lume. | Er hat das Licht nicht ausgelöscht. | Ni vgasnil luči. |
| Essa non ha disteso le lenzuola. | Sie hat die Betttücher nicht ausgebreitet. | Ni razgrnila rjuh. |
| Avete svegliato i vostri compagni? | Haben Sie Ihre Begleiter aufgeweckt? | Ste zbudili svoje tovarše? |
| Noi abbiamo eccitato i poltroni. | Wir haben die Faulen angetrieben. | Smo spodbodli lenuhe. |
| Non hanno scusato gli errori. | Sie haben die Fehler nicht entschuldigt. | Niso izgovarjali pregreh. |
| Non avete esposto le vostre ragioni? | Haben Sie Ihre Gründe nicht auseinander gesetzt? | Niste razložili svojih dokazov? |
| Avete espressa la vostra riconoscenza? | Haben Sie Ihre Dankbarkeit ausgedrückt? | Ste skazali svojo hvaležnost? |
| Noi abbiamo esortato i viziosi. | Wir haben die Lasterhaften ermahnet. | Mi smo opominjali pregrešne. |
| Egli ha spiegato le regole. | Er hat die Regeln erklärt. | Je pravila razložil. |

- Egli non ha moderato la sua lingua. Er hat seine Zunge nicht beherrscht. Ni jezika za zobmi držal.
- Non avete imitato le vostre sorelle. Sie haben Ihre Schwester nicht nachgeahmt. Vi niste posnemali svojih sester.
- Hanno disprezzato il vizio. Sie haben das Laster verachtet. So črtili pregreho.
- Avete moderato le vostre passioni? Haben Sie Ihre Leidenschaften gemässigt? Ste vmértili strasti?
- Voi non avete osservato le occasioni. Sie haben die Gelegenheiten nicht wahrgenommen. Niste opazili prilik.
- Non hanno dimenticato le ingiurie. Sie haben die Unbilden nicht vergessen. Niso pozabili kritic.
- Abbiamo perdonato gli sbagli. Wir haben die Fehler verziehen. Smo prizanesli pregreške.
- Non avete raddoppiato i vostri sforzi. Sie haben Ihre Bemühungen nicht verdoppelt. Se niste bolj prizadeli.
- Non hanno riformato i loro costumi. Sie haben Ihre Sitten nicht verbessert. Niso poboljšali svojih navad.
- Egli ha deplorato il tempo perduto. Er hat den Zeitverlust bedauert. Je obžaloval potrateni čas.
- Noi abbiamo osservato le buone qualità. Wir haben die guten Eigenschaften bemerkt. Smo opazili dobre lastnosti.
- Avete voi rispettato i vostri superiori? Haben Sie Ihre Vorgesetzten geachtet? Ste spoštovali svoje zapovednike?

Prestarono soccor- so ai bisognosi.	Sie haben die Noth- leidenden erquickt.	So okrepčali rev- ne.
Noi abbiamo sof- ferto gl' imper- tinenti.	Wir haben die Wuth- willigen ertragen.	Smo potrpeleli z pre- drznimi.

Avverbi.

Nebenwörter.

Narečja.

Per timore che.	Aus Furcht daß.	Da ne.
A meno che.	Es sei denn.	Lih ko.
Nessuno.	Niemand.	Nihče.
Per nulla affatto.	Keineswegs.	Kratko nikar.
Mai.	Nie, niemals.	Nikoli, nikdar.
Nulla.	Nichts.	Nič.
Niente.	Gar nicht.	Clo ne.
Non più.	Nicht mehr.	Ne več.
Non.	Nicht.	Ne.
In particolare.	Für sich.	Posebej.
Soprattutto.	Vor Allem.	Pred vsem.
Nè più nè meno.	Weder mehr noch we- niger.	Ne več ne menj.
Molto caro.	Sehr theuer.	Kaj drago.
Di bene in meglio.	Immer besser.	Zmiraj bolje.
Di male in peg- gio.	Immer schlimmer, schlechter.	Če dalje slabši.
Meno adesso.	Setzt weniger.	Zdaj menj.
Tanto bene quanto.	So gut als.	Tako dobro, ho.
Meglio.	Besser.	Boljši.
Da parte.	Besonders, zur Seite.	Posebej.
In disparte.	Beiseite.	Na stran, na strani.
Separatamente.	Einzelu, allein.	Po samem.
Probabilmente.	Wahrscheinlich.	Mendo, najbrže.

Oggi.	Heute.	Danas.
In verità.	Gewiß, wirklich.	Gotovo, rernično.
A piedi.	Zu Fuß.	K' nogom.
Forte e fermo.	Fest und stark.	Trdno in močno.
Liberamente.	Frei.	Slobodno.
Vuoto.	Leer, eitel.	Prazno, nečimrno.
In riposo.	Ruhig.	Pokojno.
In pace.	In Frieden.	Mirno.
Repentinamente.	Plötzlich.	Nanagloma.
All' amichevole.	Gütlich.	Prijazno.
Da amico.	Freundschaftlich.	Po prijatelsko.
Sotto ogni rapporto	In jeder Hinsicht.	V vsakem oziru.
Ad ogni conto.	Durchaus.	Na vsako vižo.
Affatto.	Ganz.	Do čistega.
Ingenuamente.	Ehrlich.	Pošteno.
Strettamente.	Knapp, eng.	Tèsno.
Alla peggio.	Im schlimmsten Falle	Ako je sreča pri koncu.
A caso.	Ohne Bedacht.	Nepremišljeno.
Per inavvertenza.	Unvorsichtigerweise.	Neprevidoma.
In fretta.	In der Eile.	V naglici.
Per ischerzo.	Scherzweise.	Za šalo.
Per ridere.	Zum Lachen.	Za smeh.
Seriamente.	Ernsthast.	Brez šale.
Sul serio.	Ganz ernstlich.	Za resnično.
A bella posta.	Abfichtlich.	Nalaš.
Espressamente.	Mit Vorsatz.	Nalaš.
A rovescio.	Verkehrt.	Napek.
Supino.	Rückwärts, rücklings.	Ritnisko.
Appertamente.	Öffentlich.	Javno.
Di buona cuore.	Herzlich.	Serčno.
Contro voglia.	Wider Willen.	Nevoljno, ne rad.

Di mala voglia.	Ungern.	Ne rad.
Appena.	Schwerlich.	Težko.
A fondo.	Gänzlich.	Clo vse. Vse vse.
Falsamente.	Fälschlich.	Po krivem.
Saggiamente.	Weislich.	Modro.
Malissimo, molto male.	Sehr schlecht.	Prav slabo.
Perfettamente bene.	Vollkommen wohl.	Popolnoma dobro.
Passabilmente.	Ziemlich gut.	Še precej dobro.
Quasi.	Beinahe.	Skorej.
Infinitamente.	Unendlich.	Neskončno.
Troppo caro.	Zu theuer.	Predrago.
Almeno.	Benigstens.	Saj.
Tutto al più.	Höchstens.	Naj više.
Altrove.	Anderswo.	Drugod.
Di più.	Mehr.	Več.
Tanto.	So viel.	Toliko.
A poco a poco.	Nach und nach.	Sčasoma.
Troppo poco.	Zu wenig.	Premalo.
Troppo.	Zu viel.	Preveč.
Sufficientemente.	Genug, hinreichend.	Zadosti, dovolj.
Non abbastanza.	Nicht genug.	Ne zadosti.
Non molto.	Nicht viel.	Ne veliko.
Poco.	Benig.	Malo.
Molto.	Viel.	Veliko.
Un tantino.	Noch so wenig.	Še tako malo.
Ancora, similmente.	Ebenfalls.	Ravno takó, lih takó
In folla.	In Menge.	Obilno.
Alla rinfusa.	Durch einander.	Vskiž.
In una volta.	Auf einmal.	Na enkrat.
In giro.	Rund um.	Okolj in okolj.
L' un dopo l' altro.	Nach der Reihe.	Zaporedoma.

Insieme.	Zusammen.	Vkupej.
Disteso.	Nach der Länge.	Podolgoma.
Sempre dritto.	Gerade aus.	Na ravnost.
A manca, e sinistra.	Links.	Na levo.
A dritta, a destra.	Rechts.	Na desno.
Qua e là.	Sin und her.	Semtertje.
Da una parte all'altra.	Von einer zur andern Seite.	Od ene strani do druge.
Dall'una e l'altra parte.	Beiderseits.	Od obéh strani.
A meno.	Benigstens.	Saj.
Da tutte le parti.	Auf allen Seiten.	Od vsih strani.
Al di qua.	Diesseits.	Takraj.
Al di là.	Senseite.	Unkraj.
Da per tutto.	Überall.	Povsod.
In nessun luogo.	Nirgend.	Nikjer.
Molto spesso.	Sehr oft.	Velikrat.
Molto a proposito.	Zu rechter Zeit.	Ravno prav.
Al presente.	Seht, gegenwärtig.	Zdaj.
Adesso, ora.	Nun.	Pri ti priči.
Presto.	Geschwind.	Urno, brž.
Jeri.	Gestern.	Včeraj.
Jeri l'altro, l'altro jeri.	Vorgestern.	Pred včerajnem.
Altre volte.	Sonst, ehemals.	Sicer, nekdej.
Ultimamente.	Leztlich.	Zadnjič.
Da poco in qua.	Seit Kurzem.	Nedavno.
Innanzi.	Vorher.	Poprèd.
Dimani.	Morgen.	Jutri.
Dopo dimani.	Übermorgen.	Po jutrenem.
Ben presto.	Bald.	Kmali.
D'or' innanzi.	Von nun an, künftig.	Od zdaj, naprej.

D'ora in poi.	In Zukunft.	Vprijhodnič.
Alla prima.	Zuerst.	Najpred.
Spesso.	Oft.	Večkrat.
Improvvisamente.	Plötzlich.	Kar na enkrat.
Qualche volta.	Zuweilen.	Marsikrat.
Raramente.	Selten.	Malokdaj.
Al più tardi.	Spätestens.	Nar pozneje.
Al più presto.	Am geschwindesten, in aller Eile.	Nar hitreje.
Sempre.	Allezeit.	Vselej.
Per sempre.	Für immer.	Za zmirom.
Continuamente.	Fortwährend.	Vedno.
Di botto.	Sogleich.	Mahoma, na hip.
Al naturale.	Natürlich.	Naravno.
Con comodo.	Nach Belieben.	Zlagoma.
Ordinariamente.	Gewöhnlich.	Po navadi.
Comunemente.	Gemeiniglich.	Večidel.
Quasi sempre.	Fast immer.	Skorej zmiram.
Quasi mai.	Fast niemals.	Skorej nikoli.
Presto o tardi.	Über kurz oder lang.	Pred ali potle.
Troppo tardi.	Zu spät.	Prepozno.
Troppo presto.	Zu früh.	Prezgodej.
Di buon ora.	Bei Zeiten.	Zarano.
Non ancora.	Noch nicht.	Ne še.
Allora.	Dann.	Potèm.
Fin d'allora.	Von der Zeit an.	Odsehal.
Dacchè.	Seitdem.	Odkar.
Quando.	Wann.	Kadar.
Di tempo in tempo.	Dann und wann.	Včasih.
Tutta la notte.	Die ganze Nacht.	Celo noč.
In pieno giorno.	Am hellen Tage.	Obelem dnevu.

La prima occasio- ne.	Die erste Gelegen- heit.	Prva priloznost.
Dove?	Wo?	Kje?
Donde?	Woher?	Od kod?
Per dove?	Welchen Weg?	Kod?
Qui.	Hierher.	Tu sem.
Di qui.	Bon hier.	Od tod.
Per di qui.	Auf diesen Weg.	Tod.
Là.	Da.	Ondod, tu.
Di là.	Bon da.	Od ondod.
Per di là.	Senen Weg.	Ondod.
Lassù.	Dort oben.	Gori.
Sopra.	Hinauf, oben.	Gor, gori.
Qui sotto.	Hier unten.	Tu doli.
Laggiù.	Dort unten.	Tam doli.
Di su.	Bon oben.	Od zgorej.
Di giù.	Bon unten.	Od zdolej.
Per di sopra.	Aufwärts.	Navzgor.
Per di sotto.	Nach unten, nieder- wärts.	Navzdol
Di dentro.	Inwendig.	Znotrej.
Di fuori.	Auswendig.	Zvunej.
Fin dove.	Bie weit.	Kako daleč.
In questi contorni.	Da herum.	Tu okolj.
Lontano.	Weit.	Daleč.
Vicin vicino.	Ganz nahe.	Prav blizo, tik.
Qui vicino.	Dicht bei, nebenan.	Tik.
D' appresso.	Nabe.	Blizo.
Più da vicino.	Näher.	Bližej.
Davanti.	Voran.	Spredej.
Di dietro.	Hinten.	Zadej.
Sotto e sopra.	Drüber und drunter.	Narobe.

**Modi di dire
composti di nomi e
verbi.**

**Redensarten
mit Nenn- und
Zeitwörtern.**

**Izreki
z samostavniki in
glagoli.**

Io ho veduto.	Ich habe gesehen.	Sem vidil.
Noi abbiamo accon- sentito.	Wir haben beigestimmt.	Smo privolili.
Voi avete veduto.	Sie haben gesehen.	Ste vidili.
Voi sapete.	Sie wissen.	Vi veste.
Voi avete letto.	Sie haben gelesen.	Ste brali.
Io perderò il mio tempo.	Ich werde meine Zeit verlieren.	Bom čas zapravil.
Egli ha imparata la sua lezione.	Er hat seine Lektion gelernt.	Se je svojo nalo- go učil.
Egli studia.	Er studirt.	Se uči.
Non mancate di scrivere.	Unterlassen Sie nicht zu schreiben.	Ne opustite pisati
Egli ha scritto quat- tro lettere.	Er hat vier Briefe geschrieben.	Je štiri liste pisal.
Egli ha comprato i suoi piaceri.	Er hat seine Vergnü- gungen erkaufte.	Je veselje drago plačal.
Egli scrive.	Er schreibt.	Piše.
Voi vi applicate.	Sie geben sich Mühe.	Vi si prizadenete.
Voi leggete.	Sie lesen.	Vi berete.
Voi scrivete.	Sie schreiben.	Vi pišete.
Mettete via i libri.	Legen Sie die Bü- cher weg.	Denite bukve na stran.
I bambini sono.	Die Kinder sind.	Otroci so.
Avete messo la i cappelli?	Haben Sie die Hüte hin gelegt?	Ste djali tje klo- buke?
Egli verrà.	Er wird kommen.	Bo prišel.
Voi non avete stu- diato.	Sie haben nicht stu- dirt.	Vi se niste učili.

Io ho imparato la mia lezione.	Ich habe meine Auf- gabe gelernt.	Jest sem se nalo- go naučil.
Io ero.	Ich war.	Sem bil.
Essi, esse erano.	Sie waren.	So bili, bile.
Noi abbiamo insi- stito	Wir sind darauf be- standen.	Postavili smo se.
Avete voi parlato?	Haben Sie gesprochen?	Ste govorili?
Egli è ritornato.	Er ist zurückgekehrt.	Je nazaj prišel?
Io ho dormito.	Ich habe geschlafen.	Sem spal.
Vivete.	Lebet.	Živite.
Egli si svegliò.	Er erwachte.	On se je zbudil.
Hanno regolato i loro affari.	Sie haben ihre Sa- chen abgemacht.	So opravili svoje reči.
Io vi avverto.	Ich warne Sie.	Vas opomnim
Egli legge.	Er liest.	Bere.
Ella volle andare.	Sie wollte gehen.	Je hotla iti.
Voi siete pigri.	Sie sind faul.	Vi ste lenobni.
Io ho guadagnato.	Ich habe gewonnen.	Jest sem dobil.
Non rischio nulla.	Ich laufe keine Ge- fahr.	Jest nisem v nevar- nosti.
Voi parlate.	Sie sprechen.	Vi govorite.
Io ho ommesso la data.	Ich habe das Datum ausgelassen.	Jest nisem leta in dneva pristavil.
Voi avete scritto.	Sie haben geschrie- ben.	Vi ste pisali.
Io l'ho detto.	Ich habe es gesagt.	Jest sem rekel.
Ella l'ha raccon- tato.	Sie hat es erzählt.	Ona je povedala.
Egli lo fece.	Er that es.	On je to storil.
Parlate voi?	Sprechen Sie?	Ali vi govorite?
Lo credete?	Glauben Sie es?	Vé rjamete?
Voi l'avete fatto.	Sie haben es gethan.	Vi ste storili.

Egli non esce.	Er geht nicht aus.	On ne gré od doma.
Voi vi siete messo le vostre calze.	Sie haben Ihre Strümpfe angezogen.	Vi ste si nogovice obuli.
Essi andarono.	Sie gingen.	So šli.
Egli cadde.	Er fiel.	Je padel.
Ho fatto una descrizione.	Ich habe eine Beschreibung gemacht.	Sem popis napravil.
Egli ha insultato vostro fratello.	Er hat Euren Bruder beleidiget.	On je vašega brata razžalil.
Io acconsento.	Ich stimme bei.	Jest sem enake misli.
Egli va a scuola.	Er geht in die Schule.	On gre v šolo.
Egli partì.	Er verreifte.	On je odšel.
Voi finirete.	Sie werden beendigen.	Vi boste končali.
Io so la mia lezione.	Ich kann meine Lectien.	Jest znam svojo nalogo.
Voi accusate il vostro parente.	Sie klagen ihren Verwandten an.	Vi tožite svojega žlahtnika.
Egli ha parlato.	Er hat gesprochen.	On je govoril.
Voi fate.	Sie thun.	Vi storite.
Egli sa il francese.	Er kann französisch.	On zna francoski.
Io conosco vostro cugino.	Ich kenne Euren Vetter.	Jest poznam vašiga bratranca, sestranca.
Egli sapeva la sua lezione.	Er kannte seine Lectien.	On je znal nalogo.
Ho fatto il mio tema.	Ich habe meine Aufgabe gemacht.	Jest sem zorsil svojo nalogo.
Voi avete obbligato il suo amico.	Sie haben seinen Freund verpflichtet.	Vi ste njegovemu prijatlu dolžnost naložili.

Avete comprato il cappello.	Sie haben den Hut gekauft.	Ste kupili klobuk.
Imparate un verbo.	Learnen Sie ein Zeitwort.	Učite se glagol.
Avete imparato dodici righe.	Sie haben zwölf Zeilen gelernt.	Ste se dvanajst vrst naučili.
Mangerete voi?	Werden Sie essen?	Bote jèli?
Dovete voi?	Sind Sie schuldig?	Ste dolžni?
Egli ammasserà delle grandi ricchezze.	Er wird große Reichtümer sammeln.	Bo veliko bogastva nakupičil.
Voi bevete.	Sie trinken.	Vi pijete.
Io ho mangiato.	Ich habe gegessen.	Jaz sem jedèl.
Non avete mangiato.	Sie haben nicht gegessen.	Vi niste jèli.
Ella ha del danaro.	Sie hat Geld.	Ona ima dnarje.
Esse possono comprare dei merletti.	Sie können Spitzen kaufen.	One si znajo zobcev kupiti.
Dategli.	Gebet ihm.	Dajte mu.
Egli è stanco.	Er ist müde.	Je truden.
Ella mette tutto.	Sie setzt alles.	Ona dene vse.
Noi andammo.	Wir gingen.	Mi smo šli.
Essi corrono.	Sie laufen.	Oni tečejo.
Beviamo.	Last uns trinken.	Pijmo ga.
Noi andiamo in chiesa.	Wir gehen in die Kirche.	Mi gremo v cerkev.
Noi andammo al parco.	Wir gingen in den Park.	Mi smo šli v gaj.
Egli cadde nel fango.	Er fiel in den Koth.	On je v blato padel.
Andate.	Gehen Sie.	Pojdite.

Voi andaste.	Ihr ginget.	Vi ste šli.
Egli va.	Er geht.	On grè.
Voi correte.	Sie laufen.	Vi tečete.
Essi, esse sono felici.	Sie sind glücklich.	Oni so srečni, one so srečne.
Essi lo perseguitano.	Sie verfolgen ihn.	Oni ga preganjajo.
Voi vedete il nostro giardino.	Sie sehen unsern Garten.	Vi vidite naš vrt.
Io vedo la vostra casa.	Ich sehe Ihr Haus.	Jest vidim vašo hišo.
La vostra sorella è amata.	Ihre Schwester ist beliebt.	Vaša sestra je ljubljena.
Egli è contento.	Er ist zufrieden.	On je zadovoljen.
Ho veduto la sua casa di campagna.	Ich habe sein Landhaus gesehen.	Jest sem vidil njegov gradič na deželi.
Egli è arrivato.	Er ist angekommen.	Je došel.
Vediamo.	Laßt uns sehen.	Poglejmo.
Noi andammo alla commedia.	Wir gingen ins Schauspiel.	Smo šli v gledišče.
Egli era rinomato.	Er war berühmt.	Je bil imeniten, slavovit.
Noi arrivammo.	Wir kamen an.	Mi smo prišli.
Imparo l'inglese.	Ich lerne englisch.	Se učim angleški.
Avete voi imparato?	Haben Sie gelernt?	Ste se učili?
Io comincerò.	Ich werde anfangen.	Bom začel.
Io andrò a Londra.	Ich werde nach London gehen.	Bom šel v London.
Ritornate.	Kommen Sie wieder.	Vrnite se.
Voi sarete mio amico.	Sie sollen mein Freund sein.	Vi bote moj prijatelj.

Imparerò la mia lezione.	Ich werde meine Aufgabe lernen.	Jest se bom učil nalogo.
Ella fu sorpresa.	Sie war erstaunt.	Ona se je zavzela.
Voi avete perduto il vostro tempo.	Sie haben Ihre Zeit verloren.	Vi ste čas zgubili.
Egli morì.	Er starb.	Je umrl.
Io sono pigro.	Ich bin faul.	Sem len.
Ella esce.	Sie geht aus.	Ona gre od doma.
Egli parlò del suo processo.	Er sprach von seinem Prozeß.	On je govoril od svoje pravde.
Ritournerò alle dieci.	Ich werde um zehn Uhr wiederkommen.	Bom ob desetih nazaj prišel.
Correte.	Laufen Sie.	Tecite.
Io vi amerò.	Ich werde Sie lieben.	Vas bom ljubil.
Fanno del rumore.	Sie machen Lärm.	Vzdignejo hrup.
Io scriverò la mia lettera.	Ich will meinen Brief schreiben.	Hočem pisati svoj list.
Facciamo colazione alle nove.	Wir frühstücken um neun Uhr.	Mi zajtrkvamo ob devetih.
A che ora pranzate?	Um welche Zeit essen Sie zu Mittag?	Kdaj kosite, obedvate?
Noi pranziamo alle due.	Wir essen um zwei Uhr.	Mi kosimo ob dvéh.
Egli sa la sua lezione.	Er kann seine Section.	On zna svojo nalogo.
Egli riuscirà.	Es wird ihm glücken.	Zadél jo bo.
Voi vi levate.	Sie stehen auf.	Vi vstanete.
Egli impara il latino.	Er lernt lateinisch.	On se uči latinsko.
Levatevi.	Stehen Sie auf.	Vstanite.
Sapete questa nuova?	Wissen Sie diese Neuigkeit?	Veste to novico?

Voi vi pentirete della vostra pigrizia.	Sie werden Ihre Faulheit bereuen.	Se bote zavolj le-nobe kesali.
Ebbi della stima per lui.	Ich achtete ihn.	Sem ga čislal.
Non ci sono stato.	Ich bin nicht da gewesen.	Jest nisem bil tu-kej.
Aspetate vostro padre?	Erwarten Sie Ihren Vater?	Pričakujete svoje-ga očeta?
Noi giuochiamo alle carte.	Wir spielen Karten.	Kartamo.
Noi abbiamo scritto.	Wir haben geschrieben.	Smo pisali.
Egli è stato derubato.	Er ist bestohlen worden.	On je bil okra-den.
Manderò la lettera.	Ich werde den Brief schicken.	Jest bom poslal list.
Andate?	Gehen Sie?	Ali greste?
Venite voi?	Kommen Sie?	Ali pridete?
È egli passato?	Ist er vorbeigegangen?	Je mimo šel?
Venite.	Kommen Sie.	Pridite.
Uscite.	Gehen Sie aus.	Pojte od doma.
Restate.	Bleiben Sie.	Ostanite.
Non vi movete.	Beweget euch nicht.	Nikar se ne ganite.
Guardate.	Sehen Sie.	Poglejte.
Troverete il vostro libro.	Sie werden Ihr Buch finden.	Bote najdli svoje bukve.
Guardate questa bella carrozza.	Betrachten Sie diesen schönen Wagen.	Pregledujte ta lep voz.
Ella viene.	Sie kommt.	Ona pride.
Io vengo.	Ich komme.	Jest pridem.
Prendetelo.	Nehmen Sie es.	Vzemite.
Tenetelo.	Halten Sie es.	Držite.

La sua casa è bella.	Sein Haus ist schön.	Njegova hiša je lepa.
La chiesa è brutta.	Die Kirche ist häßlich.	Cerkev je grda.
Impareremo?	Sollen wir lernen?	Se hočemo učiti?
Trovereto i vostri compagni.	Sie werden Ihre Begleiter finden.	Bote najšli svoje tovarše.
Egli va.	Er geht.	On gre.
Noi abitiamo.	Wir wohnen.	Mi prebivamo.
Ho comprato le calze.	Ich habe Strümpfe gekauft.	Sam kupil nogovice.
Egli ha seguito suo fratello.	Er ist seinem Bruder gefolgt.	Je sledil brata.
Mettete questo.	Legen Sie dieses.	Položite to.
Egli farebbe la sua fortuna.	Er würde sein Glück machen.	On bi jo zadèl.

**I precedenti
verbi e
nomi,**

congiunti ad avverbj.

**Die vorhergehenden
Zeit- und
Nennwörter.**

mit Nebenwörtern verbunden.

**Prejšnji
glagoli, in
samostavniki**

z narečji vred.

Per timore ch' egli venga.	Aus Furcht, daß er kommen möchte.	Od strahú, da ne pride.
A meno ch' ella non muoja.	Es sei denn, daß sie stürbe.	Lih ko bi vmrla.
Io non ho veduto alcuno.	Ich habe niemanden gesehen.	Nisem nikogar vidil.
Noi non abbiamo per nulla affatto acconsentito.	Wir haben in Nichts eingewilliget.	Nismo v prav nič privolili.
Voi non avete mai veduto.	Sie haben niemals gesehen.	Niste nikoli vidili.

Voi non sapete cosa alcuna.	Sie wissen nichts.	Vi ne veste nič.
Voi non avete letto niente.	Sie haben gar nichts gelesen.	Vi niste nič brali.
Io non perderò più il mio tempo.	Ich will keine Zeit mehr verlieren.	Ne bom več časa zgubaval.
Egli non ha imparata la sua lezione.	Er hat seine Aufgabe nicht gelernt.	Se ni naučil svoje naloge.
Sopra tutto non mancate di scrivere.	Vor Allem unterlassen Sie nicht zu schreiben.	Pred vsem ne opustite pisati.
Ha scritto quattro lettere, nè più nè meno.	Er hat vier Briefe geschrieben, weder mehr noch weniger.	Je pisal štiri liste, ne več ne manj.
Egli ha comprato i suoi piaceri a caro prezzo.	Er hat seine Vergnügungen sehr theuer erkaufte.	Je drago plačal veseljice.
Egli scrive di meglio in meglio.	Er schreibt immer besser.	Piše če dalje boljše.
Voi leggete tanto bene quanto vostro fratello.	Sie lesen eben so gut als Ihr Bruder.	Vi berete tako gladko, kakor vaš brat.
Voi scrivete di male in peggio.	Sie schreiben immer schlechter.	Vi pišete če dalje slabši.
Voi scrivete meglio di lui.	Sie schreiben besser als er.	Vi pišete boljše od njega.
Mettete i libri da parte.	Legen Sie die Bücher bei Seite.	Denite bukve na stran.
I bambini sono fuori di strada.	Die Kinder sind auf dem un rechten Wege.	Otroci niso na pravi poti.

Avete messo i capelli separate-mente?	Haben Sie die Hute abgesondert gelegt?	Ste ložili posebej klobuke?
Egli verrà probabilmente.	Er wird wahrscheinlich kommen.	Najbrže da pride.
Voi non avete studiato oggi.	Sie haben heute nicht studirt.	Danas se niste učili.
Si in verità, io ho imparato la mia lezione.	D ja, ich habe wirklich meine Aufgabe gelernt.	Kaj pa da, resnič- no sem se svo- jo nalogo učil.
Io era a cavallo.	Ich war zu Pferde.	Jest sem jezdil.
Essi erano a piedi.	Sie waren zu Fuß.	Oni so šli k no- gom.
Noi abbiamo insistito molto e con fermezza.	Wir sind fest darauf bestanden.	Krepko smo se po- stavili.
Avete parlato liberamente?	Haben Sie frei ge- sprochen?	Ste slobodno go- vorili?
Egli è ritornato vuoto.	Er ist leer zurückge- kehrt.	Prazen je nazaj pri- šel.
Io ho dormito tranquillamente.	Ich habe ruhig ge- schlafen.	Sem mirno spal.
Vivete in pace.	Lebt in Frieden.	Živite mirno.
Egli si svegliò all'improvviso.	Er wachte plötzlich auf.	Naglo se je zbu- dil.
Hanno regolato i loro affari all'amichevole.	Sie haben Ihre An- gelegenheiten güt- lich abgemacht.	Z lepem so porav- nali svoje reči.
Io la avverto da amico.	Ich warne Sie als Freund.	Vas opominjam ko prijatelj.
Egli legge meglio per tutti i riguardi.	Er liest in jeder Hin- sicht besser.	On bere na vsako vižo boljši.

Ella volle andare ad ogni costo.	Sie wollte durchaus fortgehen.	Je hotla po vsi sili proč iti.
Voi siete affatto pigri.	Sie sind ganz faul.	Vi ste prav lenobni.
Ho guadagnato onestamente.	Sch habe ehrlich gewonnen.	Jest sem pošteno dobil.
Egli è alloggiato strettamente.	Er wohnt sehr eng.	Njegovo prebivališe je pretesno.
Voi parlate a caso.	Sie reden in den Tag hinein, (ohne Bedacht).	Vi govorite nepremišljeno.
Ho ommessa la data per inavvertenza.	Sch habe aus Versehen das Datum weggelassen.	Po nemarnosti sem leto in dan postaviti pozabil.
Voi avete scritto in fretta.	Sie haben in Eile geschrieben.	Vi ste v naglici pisali.
Io l' ho detto per ischerzo.	Sch habe es scherzweise gesagt.	Sem rekel šaljivo.
Ella lo ha raccontato per celia- re.	Sie hat es im Spaß erzählt.	Za šalo je pravila.
Egli lo fece per ridere.	Er that es im Scherz, oder um zu lachen.	Je storil za šalo, za smeh.
Parlate seriamen- te?	Sprechen Sie ernstlich?	Ali resnobno govorite?
Lo credete sul serio?	Glauben Sie das wirklich?	Ali res verjame- te?
Voi l' avete fatto a bella posta.	Sie thaten es mit Fleiß.	Ste nalaš storili.
Egli non esce es- pressamente.	Er geht vorsehtlich nicht aus.	Ne gre nalaš od doma.

Avete messo le calze a rovescio.	Sie haben Ihre Strümpfe verkehrt angezogen.	Ste nogovice narobe obuli.
Essi andarono a tastone.	Sie gingen blindlings ihren Weg.	So nepremišljema svojo pot šli.
Egli cadde supino.	Er fiel rücklings.	Znak je padel.
Egli ha insultato vostro fratello apertamente.	Er hat Ihren Bruder öffentlich beleidigt.	On je vašega brata očitno razžalil.
Io acconsento di buon cuore.	Ich stimme herzlich gern bei.	Jest srčno rad privolim.
Egli va a scuola contro voglia.	Er geht wider Willen in die Schule.	On ne gre rad v šolo.
Voi finirete appena dimani.	Sie werden kaum morgen fertig werden.	Komej jutre bote končali.
Io so perfettamente la mia lezione.	Ich kann meine Aufgabe vollkommen.	Znam popolnoma svojo nalogo.
Voi accusate il vostro parente falsamente.	Sie beschuldigen fälschlich Ihren Anverwandten.	Po krivem obdolžite svojega žlahtnika.
Egli ha parlato saggiamente.	Er hat weise gesprochen.	Je modro govoril.
Voi fate molto male.	Sie thut sehr schlecht.	Vi storite prav slabo.
Egli sa l'inglese a fondo.	Er kann vollkommen englisch.	On zna popolnoma angležko.
Io conosco benissimo vostro cugino.	Ich kenne ihren Vetter recht gut.	Jest poznam prav dobro vašega bratunca.
Egli sapeva passabilmente bene la sua lezione.	Er kannte seine Lektion ziemlich gut.	On je še precej dobro znal nalogo.

Io ho quasi fatto il mio tema.	Ich bin mit meiner Aufgabe beinahe fertig.	Jest sem skorej dovršil svojo nalogo.
Voi avete obbligato infinitamente il suo amico.	Sie haben seinen Freund unendlich verbunden.	Vi ste njegovemu prijatlu neskončno vstregli.
Avete pagato ben caro il vostro cappello.	Sie haben Ihren Hut zu theuer gekauft.	Predrago ste plačali svoj klobuk.
Imparate almeno un verbo.	Lernet wenigstens ein Zeitwort.	Učite se saj en glagol.
Voi avete imparato tutto al più dodici righe.	Sie haben höchstens zwölf Zeilen gelernt.	Kvečem ste se dvanajst vrst naučili.
Voi potete comprare altrove dei merletti per meno.	Sie können anderwärts wohlfeilere Spitzen kaufen.	Morebit kupite drugod bolj po ceni špice, zobke.
Volete mangiar di più?	Wollen Sie mehr essen?	Ali čete še kaj josti?
Siete in debito di tanto?	Sind Sie so viel schuldig?	Toliko ste dolžni?
A poco a poco ammasserà delle grandi ricchezze.	Nach und nach wird er große Reichthümer aufhäufen.	Sčasoma bo veli-ko bogatijo nakupičil.
Voi bevete troppo poco.	Sie trinken zu wenig.	Vi pijete premalo.
Egli mangia troppo.	Er ißt zu viel.	On jé preveč.
Ho mangiato sufficientemente.	Ich habe genug gegessen.	Jest sem zadosti jél.
Voi non avete mangiato abbastanza.	Sie haben nicht genug gegessen.	Vi niste zadosti jéli.

Ella non ha molto denaro.	Sie hat nicht viel Geld.	Ona nima veliko dnarjev.
Dategli poco.	Geben Sie ihm nur wenig.	Le malo mu dajte.
Egli ha molto imbarazzo.	Er hat viele Mühe.	On je v veliki stiski.
Dategli un tantino.	Geben Sie ihm nur wenig.	Le trohico mu dajte.
Ed io pure, o similmente.	Und ich gleichfalls, oder eben so.	In jest ravno tako.
Ella mette tutto sottopra (sossopra).	Sie setzt Alles unordentlich nieder.	Ona vse napčno posadi.
Noi andammo in folia.	Wir gingen haufenweise.	Kupoma smo šli.
Essi corrono confusamente.	Sie laufen durcheinander.	Vskriž tečejo.
Non parlate tutti in una volta.	Sprecht nicht alle auf einmal.	Nikar ne govorite vsi na enkrat.
Beviamo in giro.	Last uns in die Runde trinken.	Pijmo ga po vrsti.
Noi andiamo in chiesa l'un dopo l'altro.	Wir gehen nach der Reihe in die Kirche	Gremo po vrsti v cerkev.
Noi andammo insieme al parco.	Wir gingen zusammen in den Park.	Smo šli skupej v gaj.
Egli cadde disteso nel fango.	Er fiel nach der Länge in den Koth.	Podolgoma se je v blato pognil.
Andate sempre diritto.	Gehen Sie immer gerade aus.	Pojdite zmiram na ravnost.
Non andate a sinistra, a manca.	Gehen Sie nicht links.	Ne hodite na levo.

Noi andammo a destra, a diritta.	Wir gingen rechts.	Smo šli na desno.
Egli va quà e là.	Er geht hin und her.	On hodi semtertje.
Voi correte da una parte all' altra.	Sie laufen hin und her.	Vi tékate semtertje.
Sono felici dall' una e dall' altra parte.	Sie sind beiderseits glücklich.	Oni so na vsako stran srečni.
Essi lo perseguivano da tutte le parti.	Sie verfolgen ihn von allen Seiten.	Oni ga preganjajo od vsih strani.
Voi vedete il nostro giardino al di quà.	Sie sehen unsern Garten diesseits.	Vi vidite na takraj naš vrt.
Vedo la vostra casa al di là.	Ich sehe Ihr Haus jenseits.	Jest vidim na unkraj vašo hišo.
Vostra sorella è dappertutto amata.	Ihre Schwester ist überall beliebt.	Vašo sestro imajo povsod radi.
Egli non è contento in nessun luogo.	Er ist nirgends zufrieden.	On ni nikjer zadovoljen.
Io ho veduto la sua casa di campagna molto spesso.	Ich habe sein Landhaus sehr oft gesehen.	Jest sem njegov gradič na deželi večkrat vidil.
Egli è arrivato molto a proposito.	Er ist gerade zu rechter Zeit angekommen.	Ravno prav je prišel.
Adesso vediamo.	Lassen Sie uns jetzt sehen.	Poglejmo zdaj.
Ora vedo la sua amicizia.	Jetzt sehe ich seine Freundschaft.	Zdaj poznam njegovo prijateljstvo.
Presto sbrigatevi.	Geschwind, eilen Sie.	Urno, hitite.

Noi fummo ieri in teatro.	Wir waren gestern im Theater.	Včeraj smo bili v glediši.
Vidi ier l'altro vostra sorella.	Ich sah Ihre Schwester vorgestern.	Pred včerajnem sem vidil vašo sestro.
Egli era altre volte rinomato.	Er war ehemals berühmt.	On je bil nekaj imeniten.
Noi arrivammo poco fa, testè, non ha guari.	Wir sind kürzlich angekommen.	Ni davno, kar smo prišli.
Da poco in qua imparo l'inglese.	Ich lerne seit Kurzem englisch.	Ni dolgo, kar se učim angležki.
Avete imparato per lo innanzi?	Haben Sie es vorher gelernt?	Ste se pred učili?
Io comincierò domani.	Ich werde morgen anfangen.	Jest bom jutri začel.
Partirò per Londra dopo domani, posdomani.	Ich werde übermorgen nach London gehen.	Jest bom pojutrinem v London šel.
Ritornate ben presto.	Kommen Sie sehr bald wieder.	Vrnite se spet hitro v kratkem.
Voi sarete d' ora innanzi mio amico.	Sie sollen von nun an mein Freund sein.	Vi imate od zdaj moj prijatelj bit.
D' ora in poi imparerò la mia lezione.	Ab der Zukunft werde ich meine Lektion lernen.	Vprijhodnič se bom svojo nalogo učil.
Ella fu a principio sorpresa.	Sie war anfänglich überrascht.	Od začetka se je bila prestrašila.
Voi avete perduto spesso il vostro tempo.	Sie haben oft Ihre Zeit verloren.	Vi ste večkrat čas zgubili.

Egli morì improvvisamente.	Er starb plößlich.	Naglo je vmrl.
Io sono qualche volta pigro.	Ich bin zuweilen träge.	Jest sem včasih len.
Ella esce raramente.	Sie geht selten aus.	Ona gre poredkoma od doma.
Parlò di botto della sua causa.	Sogleich sprach er von seinem Prozeß.	Precej je od svoje pravde govoril.
Io ritornerò al più tardi alle dieci.	Ich werde spätestens um zehn Uhr wieder kommen.	Se bom k večem ob desetih vrnil.
Correte il più presto possibile.	Laufet so geschwind als möglich.	Tecite na vso moč.
Io vi amerò sempre.	Ich werde Sie allezeit lieben.	Jest vas bom zmirej ljubil.
E finita per sempre.	Es ist für immer geschehen.	Je končano za zmirej.
Fanno rumore continuamente.	Sie machen einen immerwährenden Lärm.	Vedno vzdigujejo hrup.
Io scriverò la mia lettera con comodo.	Ich werde meinen Brief mit Muße schreiben.	Bom zlagoma list pisal.
Ordinariamente noi facciamo colazione alle nove.	Wir frühstücken gewöhnlich um neun Uhr.	Mi zajterkvamo po navadi ob devetih.
A che ora pranzate ordinariamente?	Um welche Zeit essen Sie gewöhnlich zu Mittag?	Kdaj kosite po navadi?
Noi pranziamo quasi sempre alle due.	Wir speisen fast immer um zwei Uhr.	Mi kosimo skorej zmirom ob dveh.

Egli non sa quasi mai la sua lezione.	Er kann beinahe niemals seine Aufgabe.	Ne zna skorej nikdar svoje naloge.
Egli riuscirà o presto o tardi.	Es wird ihm über kurz oder lang glücken.	Prej alj poznej jo bo srečno izpeljal.
Egli impara il latino troppo per tempo.	Er lernt das Lateinische zu früh.	Prezgodej se latinščine uči.
Alzatevi di buon ora.	Stehen Sie bei Zeiten auf.	Vstanite zgodaj.
Voi vi alzate troppo tardi.	Sie stehen zu spät auf.	Vi vstanete prepozno.
Non sapete ancora questa nuova?	Wissen Sie diese Neuigkeit noch nicht?	Ali ne veste še te novice?
Vi pentirete allora della vostra pigrizia.	Sie werden dann Ihre Trägheit bereuen.	Potlej se boste zavolj lenobe kessali.
Fin d'allora ebbi della stima per lui.	Von der Zeit an schätzte ich ihn.	Od tiste dobe sem ga čislal.
D'allora in poi non ci fu.	Ich bin seitdem nicht da gewesen.	Od tistega časa nisem bil več tukaj.
Quando aspettate voi vostro padre?	Wann erwarten Sie Ihren Vater?	Za kdaj pričakujete vašega očeta?
Noi giuochiamo a carte di tempo in tempo.	Von Zeit zu Zeit spielen wir Karten.	Včasih kartamo.
Egli studia privatamente.	Er studirt für sich.	Se uči sam.
Adesso si applicano meno.	Sie geben sich jetzt weniger Mühe.	Zdaj se manj potrudijo.

Egli partì di mala voglia.	Er reißte ungeru ab.	Težko se je napotil.
È farebbe altrove la sua fortuna.	Er würde sein Glück anderswo machen.	Njega drugod sreča čaka.
Noi abbiamo scritto tutta la notte.	Wir haben die ganze Nacht geschrieben.	Mi smo celo noč pisali.
Egli è stato derubato in pien meriggio.	Er ist am hellen Tage bestohlen worden.	On je za belega dne okraden bil.
Manderò la lettera per la prima occasione.	Ich werde den Brief bei erster Gelegenheit schicken.	Jest bom pismo pri prvi priložnosti poslal.
Dove andate?	Wohin gehen Sie?	Kam greste?
Donde venite?	Woher kommen Sie?	Od kod pridite?
Quale strada ha egli preso?	Welchen Weg hat er genommen?	Kod je šel?
Venite qui.	Kommen Sie hieher.	Sem pridite.
Uscite di qui.	Gehen Sie von hier.	Poberite se odtod.
Venite per di qui.	Kommen Sie auf diesen Weg.	Tod sem pridite.
Restate là.	Bleiben Sie da.	Tukej ostanite.
Non vi movete di là.	Weichen Sie nicht von da.	Ne ganite se od tod.
Andate per di là.	Gehen Sie jenen Weg.	Ondod pojdite.
Guardate lassù.	Sehen Sie dort hinauf.	Tje gor poglejte.
Andate sopra.	Gehen Sie hinauf.	Pojdite gor.
Voi troverete il vostro libro qui sotto.	Sie werden Ihr Buch hier unten finden.	Tukej doli bote svoje bukve najšli.

Guardate laggiù quella bella car- rozza.	Betrachten Sie dort unten den schönen Wagen.	Ogledujte tam doli lep voz.
Ella viene di su.	Sie kommt von oben.	Ona pride od zgo- rej.
Io vengo diggiù.	Ich komme von un- ten.	Jest pridem od zdo- lej.
Prendetelo pel di sopra.	Nehmen Sie es ob- ben.	Primate zgorej.
Tenetelo pel di sot- to.	Halten Sie es nach unten.	Držite zdolej.
La sua casa è mol- to bella di den- tro.	Sein Haus ist in- wendig sehr schön.	Njegova hiša je zno- trej prav lepa.
La chiesa è brutta al di fuori.	Die Kirche ist häßlich von außen.	Cerkev je od zvu- nej grda.
Fin dove impare- remo noi?	Wie weit sollen wir lernen?	Doklej se imamo u- čiti?
Troverete i vostri compagni in que- sti contorni.	Sie werden Ihre Be- gleiter da herum finden.	Bote tukej blizo najšli svoje to- varše.
Egli va lontano.	Er geht weit.	On gre daleč.
Noi dimoriamo vi- cin vicino.	Wir wohnen sehr na- he.	Mi stanujemo prav blizo.
Ho comprato le mie calze qui vicino.	Ich kaufte meine Strüm- pfe nebenan.	Sem nogovice tu- kej zravno kupil.
Ha seguito suo fratello da vi- cino.	Er ist seinem Bruder in der Nähe gefolgt.	Je bratu blizo sle- dil.
Fatevi più vi- cino.	Kommen Sie näher.	Stopite bližej.
Andate davanti.	Sehen Sie voran.	Podite spredej.

Camminate di die- tro.	Gehen Sie hinten.	Pojdite zadej.
Mettete questo so- pra e quello sotto.	Legen Sie das oben und jenes unten.	Položite to zgorej, in uno zdolej.

Le preposizioni. Die Vorwörter. Predlogi.

A dispetto dei suoi parenti.	Seinen Verwandten zum Troß.	Svojim žlahtnikom vkljub.
All' inglese.	Nach der englischen Mode.	Po angležki noši, modi.
Riguardo a ciò ch'e- gli scrive.	In Betracht dessen, was er schreibt.	Zastran tega, kar piše.
Senza saputa dei di lei parenti.	Ohne Wissen ihrer Ver- wandten.	Brez védenja nje- nih žlahtnikov.
A meno di dodici ghinee.	Unter zwölf Guineen.	Pod dvanajstimi gvinejami.
Con sua madre.	Mit seiner Mutter.	S svojo materjo.
In casa nostra.	In unserm Hause.	V naši hiši.
In casa sua.	In seinem Hause.	V svoji, njegovi hiši.
In casa di lei.	In ihrem Hause.	V svoji, njeni hiši.
In casa vostra.	In Eurem Hause.	V vaši hiši.
Contro il consiglio dei suoi amici.	Gegen den Rath sei- ner Freunde.	Soper svet svojih prijatlov.
Nella piccola sca- tola.	In der kleinen Bü- chse.	V škatlici.
In Francia.	In Frankreich.	Na Francoskem.
Dopo il suo arri- vo.	Seit seiner Ankunft.	Od njegovega pri- hoda.
Da principio.	Von Anfang.	Od začetka.
Sopra, o sotto la seggiola.	Auf, oder unter dem Stuhle.	Na stolu ali pod stolom.

Fra di loro.	Zwischen ihnen.	Med njimi.
Gli uni verso gli altri.	Giner gegen den andern.	Eden čez drugoga.
Da Londra a Ac- ton.	Von London nach Ac- ton.	Od Londona do Ak- tona.
Eccettuato, eccet- tuata sua madre.	Ihre Mutter ausge- nommen.	Razun vaše mate- re.
Mediante una som- ma di denaro.	Für eine Summe Gel- des.	Za šumo (znesek) dnarjev.
Nonostante il cat- tivo tempo.	Des schlechten Wet- ters ungeachtet.	Če ravno je bilo slabo vreme.
Malgrado tutte le opposizioni.	Trotz alles Widerstan- des.	Vsem vpiranju v- kljub.
Oltre il mio allog- gio.	Außer meiner Mie- the.	Zraven najemnine.
Per terra.	Zu Lande.	Po suhem.
Fra gli autori.	Unter den Autoren.	Med pisatelji.
Durante il giorno.	Während des Tages.	Za dne (čez dan).
Durante la guerra.	Während des Krieges.	O vojski.
Per mia sorella.	Für meine Schwester.	Za mojo sestro.
Senza raccoman- dazione.	Ohne Empfehlung.	Brez priporočila.
Prima di me.	Vor mir.	Pred mano.
Dopo di voi.	Nach Ihnen.	Za vami.
Dietro la chiesa.	Hinter der Kirche.	Za cerkvijo.
Secondo il vostro consiglio.	Ihrem Rathe zufolge.	Po vašem svetu.
Sotto i rottami.	Unter dem Schutte.	Pod posipom.
Sopra la tavola.	Auf dem Tische.	Na mizi.
Riguardo a questo affare.	Rücksichtlich dieser Sa- che.	Zastran tega.
Verso le quattro.	Gegen vier Uhr.	Okolj štirih.

Per il cortile	Durch den Hof.	Čez dvor.
Intorno al giardino.	Um den Garten.	Okoli vrta.
Perch' ella non parla con lui.	Weil sie nicht mit ihm spricht.	Ker ona ne govori ž njim.
Lungo il fiume.	Längs dem Flusse.	Kraj reke, ob reki.
Vicino alla borsa.	Nabe bei der Börse.	Blizo borse, shodiša kupcov.
Fuori della camera.	Außer dem Zimmer.	Zunaj sobe.
Lontano dal suo paese.	Fern von seinem Lande.	Daleč od svoje dežele.
Presso di me.	Neben mir.	Zraven mene.
Vicino al fuoco.	Nabe beim Feuer.	Blizo ognja.
Dirimpetto al palazzo reale.	Dem königlichen Palaste gegenüber.	Kraljeven poslopju nasproti.
Dopo di che.	Worauf.	Potèm.
Per causa vostra.	Ihretwegen.	Zavolj vas.
Con gran rincrescimento dei suoi amici.	Zum großen Bedauern seiner Freunde.	V veliko žalost svojih prijatlov.
A fior di terra.	Dicht an der Erde.	Prav pri tleh.
A fianco di mio fratello.	Dicht neben meinem Bruder.	Tik brata.
Col favore della notte.	Begünstigt durch die Nacht.	Ker je bila noč vgodna.
A spese del governo.	Auf Kosten der Regierung.	Na vladne stroške.
Al coperto della pioggia.	Vor dem Regen geschützt.	Pred dežjem obvarovan, alj pod streho.
Fino alla prima città.	Bis zur nächsten Stadt.	Do prvega mesta.
In quanto a me.	Was mich betrifft.	Kar mene zadene.
Al cinque per cento.	Gegen fünf Procent.	Za pet od sto.

A pian terreno.	Zu ebener Erde.	Pri tleh.
Nel mezzo della notte.	Mitten in der Nacht.	O trdi noči.
Di notte.	Bei Nacht.	Po noči.
A pericolo della sua vita.	Mit Gefahr seines Lebens.	S smirno nevarnostjo.
A forza di coraggio.	Durch Muth.	Z srčnostjo.
Ad esclusione di sua sorella.	Seine Schwester ausgenommen.	Razun svoje, njegove sestre.
Col suo testamento.	Mit seinem Testament.	Po njegovi zadnji volji, oporoki.
Al incontrar suo padre.	Seinem Vater entgegen.	Svojemu očetu naproti.
Al di sotto di lui.	Unter ihm.	Pod njim.
Al di sopra dei conti.	Über den Grafen.	Nad grofomi.
Al coperto della maldicenza.	Vor der Verläumdung gesichert.	Pred opravljanjem obvarovan.
Al di quà del Tamigi.	Diesseits der Themse.	Takraj Tamiže.
Tra i Turchi ed i Russi.	Zwischen den Türken und Russen.	Med Turki in Rusi.
Al di là del Danubio.	Senseits der Donau.	Unkraj Donave.
Nella lingua francese.	In der französischen Sprache.	V francoskem jeziku.
Con tutto il cuore.	Vom Herzen gern.	Srčno rad.
Con tutte le sue forze.	Aus allen seinen Kräften.	Na vso moč.
Di tutta la testa.	Um den ganzen Kopf.	Za celo glavo.
Di buonissim' ora.	Sehr früh.	Prav zgodaj.
Da Parigi.	Bon Paris.	Od Pariza.

Per le sue ricchez- ze e pel suo credito.	Durch seine Reichthü- mer und durch sei- nen Credit.	S svojo bogatijo in véro.
Sotto la sedia.	Unter dem Sessel.	Pod stolom.
Al mio arrivo a Londra.	Bei meiner Ankunft in London.	Pridši v London.
Contro la volontà di suo padre.	Gegen den Willen sei- nes Vaters.	Očetovi volji nas- proti.
Per fino i suoi ne- mici.	Selbst seine Feinde.	Clo njegovi sovra- žniki.
Per causa de' suoi parenti.	Wegen seiner Verwand- ten.	Zavolj svojih žlaht- nikov.
Invece d' imparare la sua lezione.	Anstatt Ihre Aufgabe zu lernen.	Namesti se nalogo učiti.
A forza di studia- re.	Durch großen Fleiß.	Po posebni marlji- vosti.
In poco tempo.	In kurzer Zeit.	V kratkem.
In questa maniera.	Auf diese Art.	Na ta način, na to vižo.
Sulla tavola.	Auf dem Tische.	Na mizi.

**Verbi e
Sostantivi presi
assieme.**

**Zeit- und
Nennwörter
zusammen.**

**Glagoli in
samostavniški
skupej.**

Egli vuole sposarla.	Er will sie heirathen.	Jo hoče poročiti.
Si vestono.	Sie kleiden sich an.	Se oblačijo.
Non ne ho inteso parlare.	Sch hörte nicht da- von sprechen.	Od tega nisem sli- šal govoriti.
Ella è andata al teatro.	Sie ist ins Theater gegangen.	Ona je šla v gle- diše.
Voi non l'avre- te.	Sie sollen es nicht haben.	Ne bote jo imeli ne.

L' ho veduto a passeggio.	Ich sah ihn spazieren gehen.	Sem ga na spre-hodu vidil.
Siete stato?	Sind Sie gewesen?	Ali ste bili?
Non sono stati.	Sie sind nicht gewesen.	Oni niso bili.
Io sono stato.	Ich bin gewesen.	Jest sem bil.
Egli ha operato.	Er hat gehandelt.	On je delal.
Voi troverete il mio libro.	Sie werden mein Buch finden.	Vi bote moje buk-ve najdli.
L'avete veduto?	Haben Sie ihn gesehen?	Ste ga vidili?
Ho preveduto ch'egli riuscirebbe.	Ich habe vorausgesehen, daß es ihm glücken würde.	Sem sprevidil, da bi jo srečno izpeljal.
Troverete il vostro fazzoletto.	Sie werden Ihr Taschentuch finden.	Vi bote svoj žepni robec najšli.
Vi è una grande amicizia.	Es gibt eine große Freundschaft.	Je veliko prijateljstvo.
Ci sono incirca sei miglia.	Es sind ungefähr sechs Meilen.	Je okoli šest milj.
Tutti ci hanno acconsentito.	Sie haben alle dazu eingestimmt.	Vsi so privolili.
Egli raccomanderà vostro fratello.	Er wird Ihren Bruder empfehlen.	On hoče vašega brata priporočiti.
Io vado a spasso ogni giorno.	Ich gehe jeden Tag spazieren.	Jest se vsakdan sprehodim.
Egli riuscirà.	Es wird ihm glücken.	Jo bo srečno izpeljal.
Io spendo due ghinee la settimana.	Ich gebe wöchentlich zwei Guineen aus.	Izdam dve gvineji v tedni.
Hanno mandato le provvisioni.	Sie haben die Lebensmittel geschickt.	So živež poslali.

Ci è molta invidia.	Es gibt viel Neid.	Je veliko nevošljivosti.
Lo vidi passare due volte.	Ich sah ihn zweimal vorbeigehen.	Sem ga vidil dvakrat mimo iti.
Il popolo soffre molto.	Das Volk leidet viel.	Ljudstvo terpi veliko.
L'avete mandato?	Haben Sie es geschickt?	Ste poslali?
È difficile di trovare un buon impiego.	Es ist schwer eine gute Stelle (Platz) zu finden.	Dobra služba se težko dobi.
Egli è arrivato.	Er ist angekommen.	On je došel.
Io beverò.	Ich werde trinken.	Jest bom pil.
Ho incontrato vostro fratello.	Ich bin Ihrem Bruder begegnet.	Jest sem vašega bratra srečal.
Ho scritto a suo padre.	Ich habe seinem Vater geschrieben.	Sem njegovemu očetu pisal.
Sono stati sepolti otto uomini.	Acht Menschen sind begraben worden.	Osem ljudi so pokopali.
Ha egli scritto?	Hat er geschrieben?	Ali je pisal?
Mi troverete al caffè.	Sie werden mich im Kaffeehause finden.	Me bote v kavani najšli.
Egli è passato.	Er ist vorübergegangen.	On je mimo šel.
Egli passeggia ogni giorno.	Er geht jeden Tag spazieren.	Se sprehodi vsak dan.
Egli dimenticherà i vostri affari.	Er wird Ihre Angelegenheiten vergessen.	On bo na vaše zadeve pozabil.
Noi passeggiammo.	Wir gingen spazieren.	Smo se sprehajali.
Ho incontrato vostra sorella.	Ich bin Ihrer Schwester begegnet.	Jest sem vašo sestro srečal.
Egli ha spinto vostro fratello.	Er hat Ihren Bruder gestossen.	On je vašega bratra sunil.

Suo cugino ci è ancora.	Sein Vetter ist noch da.	Njegov bratanec je še tukaj.
La sieda, la segga.	Seßen Sie sich.	Vsedite se.
Ho parlato a vostro padre.	Ich habe Ihren Vater gesprochen.	Sem z vašim očetom govoril.
Vi fu un ballo.	Da war ein Ball.	Tu je bil ples, so bili godci.
Non ho voluto parlargli.	Ich wollte ihn nicht sprechen.	Nisem hotel z njim govoriti.
Egli partì per le Indie orientali.	Er ging nach Ostindien.	Je šel v izhodno Indijo.
Tagliate i tulipani.	Schneiden Sie die Tulpen ab.	Odrežite tulipe.
Egli sedeva.	Er saß.	On je sedel.
Egli scappò.	Er entwich.	On je zbežal.
Il palazzo sarà fabbricato.	Der Palast wird gebaut werden.	Bodo zidali poslopje.
Noi siamo qui.	Wir sind hier.	Tukaj smo.
Ho accompagnato vostro fratello.	Ich habe Ihren Bruder begleitet.	Sem spremil vašega brata.
Io avrò sempre sommo piacere di vederla.	Es wird mir immer angenehm sein, Sie zu sehen.	Vas bom vselej prav rad vidil.
Egli presta del denaro, ovvero dà danaro ad imprestito.	Er leihet Geld aus.	Razposojuje dnarje.
Io abito la mia casa di campagna.	Ich bewohne mein Landhaus.	Stanujem v gradiču na deželi.
Noi udimmo del rumore.	Wir hörten ein Geräusch.	Smo slišali šum.
Egli viaggia di notte.	Er reiset bei Nacht.	Popotva po noči.

Hanno vinto la battaglia.	Sie haben die Schlacht gewonnen.	So zmagali v bitvi.
Egli ha favorito tutta la sua famiglia.	Er hat seine ganze Familie begünstigt.	Je pomagal celi rodovini.
Egli è andato.	Er ist gegangen.	Je šel.
Vostro fratello è ...	Ihr Bruder ist ...	Vaš brat je ...
I Duchi sono.	Die Herzoge sind.	Vojvodi so.
Voi non sarete in nissun luogo.	Sie werden nirgends sein.	Vi ne bote nikjer.
Ci sono delle belle fabbriche.	Es gibt schöne Gebäude.	So lepe poslopja.
Ci è stata una battaglia.	Es ist eine Schlacht vorgefallen.	Bitva je bila.
Ella farà progressi nella lingua francese.	Sie werden in der französischen Sprache Fortschritte machen?	Vi bote v francoskem jeziku napredovali.
Amo vostro fratello.	Ich liebe Ihren Bruder.	Ljubim vašega brata.
Si è applicato alla scrittura.	Er hat sich aufs Schreiben verlegt.	Se je pisanja lotil.
Essi sono ritornati.	Sie sind zurückgekommen.	Oni so se vrnili.
Egli è più alto.	Er ist größer.	On je vekši.
Io partirò dimani.	Ich werde morgen abreisen.	Jutre bom odšel.
Avete lasciato il vostro libro.	Sie haben Ihr Buch liegen lassen.	Ste pustili svoje bukve.
Ho trovato il vostro fazzoletto.	Ich habe Ihr Taschentuch gefunden.	Jest sem najšel vaš žepni robec.
Egli si è ammogliato.	Er hat geheirathet.	Se je oženil.

Ognuno ammira il suo spirito.	Febermann bewundert seinen Wis.	Vsak občuduje njegov ojstroum.
Ha ricusato di amogliarsi.	Er hat es ausge schlagen, sich zu verheirathen.	Je odbil ženitvo.
Voi non fate che ciarlare.	Ihr thut nichts als schwäzen.	Vi šepetate neprenehoma.
Egli ha imparato il francese.	Er hat französisch ge lernt.	On se je francosko učil.
Vifurono delle grandi feste.	Hier waren große Lustbarkeiten.	Tu so bile velike veseljice.

I verbi e i sostantivi precedenti

Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter,

Prejšnji glagoli in samostavniki

uniti a Preposizioni.

mit Vorwörtern verbunden.

zedinjeni s predlogi.

Egli vuole sposarla a dispetto de' suoi parenti.	Er will sie heirathen, seinen Verwandten zum Troß.	Jo hoče v zakon vzeti svojim žlahtnikom vkljub.
Si vestono alla moda d'Inghilterra, ovvero all'inglese.	Sie kleiden sich nach der englischen Mode.	Se nosijo po angleško.
Riguardo a quello che scrive, io non ne ho inteso parlare.	Von dem, was er schreibt, habe ich nicht sprechen gehört.	Od tega, kar piše, nisem slišal govoriti.
Ella è andata a teatro all'insaputa de' suoi parenti.	Sie ist ins Theater gegangen ohne Wissen ihrer Verwandten.	Ona je v gledišče šla, brez da bi bili žlahtniki kaj vedli.
Voi non l'avrete a meno di dodici ghinee.	Sie werden es nicht unter zwölf Guineen haben.	Jo ne bote dobili pod dvanajstimi gvinejami.

- L'ho veduto passeggiare con sua madre. Ich sah ihn mit seiner Mutter spazieren gehen. Jest sem ga vidil z materjo na sprehodu.
- Siete stato in casa nostra? Sind Sie in unserem Hause gewesen? Ste bili v naši hiši?
- Non siete stato in casa sua? Sind Sie nicht in seinem Hause gewesen? Ali niste bili v njegovih hiši?
- Non sono stato in casa di lei. Ich bin nicht in ihrem Hause gewesen. Jest nisem bil v vaši hiši.
- Io sono stato da lei. Ich bin bei Ihnen gewesen. Sem bil pri vas.
- Egli ha operato contro il consiglio de' suoi amici. Er hat gegen den Rath seiner Freunde gehandelt. On je soper svet svojih prijatlov ravnal.
- Troverai il mio libro nella piccola cassetta. Du wirst mein Buch in dem kleinen Kästchen finden. Boš moje bukve v omarici našel.
- Ella è in Francia. Sie ist in Frankreich. Ona je na Francoskem.
- L'avete veduto dopo il suo arrivo? Haben Sie ihn gesehen seit seiner Ankunft? Ste ga vidili, odkar je prišel?
- Fin da principio ho previsto ch'egli riuscirebbe. Ich habe von Anfang vorausgesehen, daß es ihm glücken werde. Sem od začetka vidil, da se mu bo po sreči izšlo.
- Troverai il tuo fazzoletto sopra o sotto la seggiola. Du wirst Dein Taschentuch auf oder unter dem Stuhle finden. Boš svoj žepni robec na mizi ali pod mizo našel.

- Fra di loro vi è una grande amicizia. *Es herrscht eine große Freundschaft unter ihnen.* Oni so si srčni prijatli.
- Abbiamo dell'umanità gli uni verso degli altri. *Saben wir Menschlichkeit einer gegen den andern.* Usmilimo se eden drugoga.
- Ci sono incirca sei miglia da Londra a Acton. *Es sind ungefähr sechs Meilen von London nach Acton.* Okolj šest milj hodà je od Londona do Aktona.
- Ci hanno tutti acconsentito, eccettuata la loro, ovvero sua madre. *Sie haben Alle eingewilligt, ausgenommen ihre oder seine Mutter.* Vsi so privolili razun njih ali njegove matere.
- Egli raccomanderà vostro fratello per una somma di denaro. *Er wird Ihren Bruder für eine Summe Geldes anempfehlen.* On bo vašega brata zašumo (znesek) dnarjev priporočil.
- Io vado a spasso ogni giorno nonostante il cattivo tempo. *Ich gehe alle Tage spazieren, ungeachtet des schlechten Wetters.* Jest se grem vsakdan sprehajati, naj bo tudi slabovreme.
- Egli riuscirà malgrado tutte le opposizioni. *Es wird ihm glücken, trotz allem Widerstande.* Izpeljal jo bo vsimu vpiranju v kljub.
- Io spendo due ghinee la settimana oltre il mio alloggio. *Ich gebe wöchentlich zwei Guineen aus, außer der Miethen.* Vsak teden izdam dve gvineji vrh najemnine.
- Hanno mandato le provvisioni per terra. *Sie haben die Lebensmittel zu Lande geschickt.* So poslali živež posuhem.

- Ci è molta invidia fra gli scrittori. Es gibt viel Neid unter den Schriftstellern. Pisatelj so kot pes in mačka.
- Io lo vidi nella giornata passar due volte. Ich sah ihn zweimal während des Tages vorbeigehen. Sem ga vidil čez dan dvakrat mimo iti.
- Il popolo soffre molto durante la guerra. Das Volk leidet viel während des Krieges. Ljudstvo trpi veliko o vojski.
- L' avete mandato per mia sorella? Haben Sie es für meine Schwester geschickt? Sto poslali za mojo sestro?
- È, ovvero gli è difficile di trovar un buon impiego senza raccomandazione. Es ist schwer, ohne Empfehlung eine gute Stelle zu finden. Brez priporočila se težko dobra služba dobi.
- È, ovvero egli è arrivato prima di me. Er ist vor mir angekommen. On je pred mano došel.
- Io beverò dopo di voi. Ich werde nach Ihnen trinken. Jest bom pil za vami.
- Ho incontrato vostro fratello dietro la chiesa. Ich begegnete Ihrem Bruder hinter der Kirche. Sem srečal vašega brata za cerkvjo.
- Ho scritto a suo padre secondo il vostro consiglio. Ihrem Rathe zufolge habe ich an seinen Vater geschrieben. Po vašem svetu sem njegovemu očetu pisal.
- Otto uomini sono stati sepolti sotto i rottami. Acht Menschen sind unter dem Schutte begraben worden. Osem ljudi je bilo pod posipom zakopanih.
- Ha egli scritto a riguardo di questo affare? Hat er rücksichtlich dieser Angelegenheit geschrieben? Je o tej zadevi pisal?

- Mi troverete al caffè alle quattro. Sie werden mich um vier Uhr im Kaffeehause finden. Me bote ob štirih v kavani najdli.
- E' passato per il cortile. Er ist über den Hof gegangen. Je šel čez dvor.
- Io passeggio ogni giorno intorno al giardino. Ich gehe täglich um den Garten spazieren. Vsakdan se okoli vrta sprehajam.
- Per non parlargli, egli dimenticherà l' affar vostro. Weil Sie nicht mit ihm sprechen, wird er Ihre Angelegenheit vergessen. Kér ne govorite z njim, bo na vašo zadevo pozabil.
- Noi passeggiammo lungo il fiume. Wir gingen längs des Flusses spazieren. Smo se kraj reke (ob reki) sprehajali.
- Ho incontrato vostra sorella vicino alla Borsa. Ich bin Ihrer Schwester nahe der Börse begegnet. Sem vašo sestro zraven borse srečal.
- Egli ha spinto vostro fratello fuori della camera. Er hat Ihren Bruder aus dem Zimmer gestossen. On je vašega brata iz izbe pahnil.
- Suo cugino è ancora lontano dal suo paese. Sein Vetter ist noch fern von seinem Vaterlande. Njegov bratanec je še daleč od svoje domovine.
- Sedete daccanto a me. Setzen Sie sich neben mich. Zraven mene se vsedite.
- Perchè non istate vicino al fuoco? Warum bleiben Sie nicht bei dem Feuer? Zakaj ne stojite bližej ognja.
- Ho parlato a vostro padre dirimpetto al palazzo reale. Ich habe Ihren Vater gesprochen dem königlichen Pallaste gegenüber. Sem govoril z vašim očetom, kraljevemu poslopju nasproti.

- | | | |
|--|--|--|
| <p>Egli presta del denaro al cinque per cento, ovvero egli dà il suo danaro ad imprestito col 5 %.</p> | <p>Er leihet Geld gegen fünf Prozent.</p> | <p>Posojuje dnarje po pet od sto.</p> |
| <p>Io abito la casa di campagna a pian terreno.</p> | <p>Ich bewohne zu ebener Erde mein Landhaus.</p> | <p>Stanujem v poljskem gradiču v spodnjih sobah.</p> |
| <p>Udimmo del rumore nel mezzo della notte.</p> | <p>Wir hörten mitten in der Nacht einen Lärm.</p> | <p>O trdni noči smo hrup slišali.</p> |
| <p>Viaggia di notte con pericolo della sua vita.</p> | <p>Er reiset bei Nacht mit Gefahr seines Lebens.</p> | <p>On popotva po noči z smrtno nevarnostjo.</p> |
| <p>Hanno vinto la battaglia a forza di coraggio.</p> | <p>Sie haben die Schlacht durch Muth gewonnen.</p> | <p>So zmagali, junaško bojevaje se.</p> |
| <p>Col suo testamento ha favorito tutta la sua famiglia, ad esclusione di sua sorella.</p> | <p>Er hat seine ganze Familie im Testamente begünstigt, seine Schwester ausgenommen.</p> | <p>On je v oporoki za celo rodovino skrbel razun sestre.</p> |
| <p>Egli è andato ad incontrare suo padre.</p> | <p>Er ist seinem Vater entgegen gegangen.</p> | <p>Je šel svojemu očetu naproti.</p> |
| <p>Vostro fratello è al di sotto di lui.</p> | <p>Ihr Bruder ist unter ihm.</p> | <p>Vaš brat je pod njim.</p> |
| <p>I Duchi sono al di sopra dei Conti.</p> | <p>Die Herzoge sind über den Grafen.</p> | <p>Vojvodi so nad grofomi.</p> |

- Dopo di che vi fu un ballo.** Worauf ein Ball war. Potem je bil ples.
- Per causa vostra non le ho voluto parlare.** Shretwegen wollte ich nicht mit ihr sprechen.
- Partì per le Indie orientali con gran rincrescimento de' suoi amici.** Er ging nach Ostindien zum großen Bedauern seiner Freunde.
- Tagliate i tulipani a fior di terra.** Schneiden Sie die Tulipen dicht an der Erde ab.
- Egli sedeva a fianco di mio fratello.** Er saß dicht neben meinem Bruder.
- Egli se ne scappò col favor della notte.** Er entwichte begünstigt durch die Nacht.
- Il palazzo sarà fabbricato a spese del governo.** Der Pallast wird auf Kosten der Regierung gebaut werden.
- Noi siamo qui al coperto della pioggia.** Wir sind hier vor dem Regen geschützt.
- Accompagnai vostro fratello fino alla prima città.** Ich begleitete Ihren Bruder bis zur nächsten Stadt.
- In quanto a me avrò sempre piacere di vederli.** Was mich betrifft, wird es mir immer angenehm sein, Dich zu sehen.
- Zavolj vas nisem hotel z njo govoriti.**
- Je šel v izhodno Indijo v veliko žalost svojih prijatlov.**
- Odrežite tulipe tik pri tleh.**
- Je sedel zraven mojega brata.**
- Je zbežal, kér mu je noč vgodna bila.**
- Poslopje se bo zidalo na vladne stroške.**
- Tukej smo pred dežjem obvarovani, smo pod streho.**
- Sem spremil vašega brata do pervega mesta.**
- Kar mene zadene, vas bom vselej z veseljem vidil.**

- Al di quà del Tamigi vi sono dei belli fabbricati. Es gibt schöne Gebäude diesseits der Themse.
- Vi è stata una battaglia fra i Turchi e i Russi al di là del Danubio. Es ist eine Schlacht zwischen den Türken und Russen jenseits der Donau vorgefallen.
- Anche fra le armate francese, inglese, turche e piemontese da una parte e quella de' Russi dall'altra ci furono nell'anno 1855 non poche battaglie in Crimea, e gli ultimi dopo tanti sacrifici, dovettero finalmente in Settembre abbandonare la loro invincibile Sebastopoli in preda alla vittoriosa armata degli Alleati. Auch zwischen Franzosen, Engländern, Türken und Piemontesen einerseits, und Russen anderseits fanden in der Krim im Jahre 1855 verschiedene Schlachten statt, und nach so vielen Opfern haben endlich die Russen im Monate September ihr unüberwindliches Sebastopol der siegreichen Armee der Allirten überlassen müssen.
- So lepe poslopja takraj Tamize. Je bila bitva med Turki in Rusi unkraj Donave. Tudi med Francozi, Angleži, Turki in Piemontezi od ene strani, in med Rusi od druge so bile v Krimu l. 1855 razne bitve, in kadar jih je že brez števila pod mečem padlo, so morali Rusi mesca septembra nezmagljivi Sebastopol veleoslavni armadi zaveznikov prepustiti.
- Al suo arrivo a Londra vi furono delle grandi feste. Bei seiner Ankunft in London waren große Lustbarkeiten. O svojem prihodu v London so bile velike veseljice.

- In questa maniera** Auf diese Art wer- **Na tako vižo bo-**
voi farete pro- den Sie in der **te napredovali v**
gressi nella lin- französischen Spra- **francoskem je-**
gua francese. che Fortschritte ma- **ziku.**
- Amo vostro fratello** Ich liebe Ihren Bru- **Ljubim vašega brata**
con tutto di cuo- der von ganzem Her- **iz celega srca.**
re. zen.
- Egli si è applicato** Er hat sich mit allen **On se je na vso**
con tutte le sue Kräften aufs Schrei- **moč pisanja lo-**
forze alla scrit- ben verlegt. **til.**
tura.
- Egli è più alto di** Er ist um einen gan- **On je za celo gla-**
tutta la testa. Kopf größer. **vo večji.**
- Io partirò dimani** Ich werde morgen sehr **Jest bom jutre prav**
di buonissima o- früh abreisen. **zgodej odrinil.**
ra.
- Sono ritornati da** Sie sind von Paris **So iz Pariza nazaj**
Parigi. zurückgekommen. **prišli.**
- In nessun luogo sa-** Du wirst nirgends vor **Povsod te bodo c-**
rai a coperto del- der Verläumdung **pravljali.**
la maldicenza. sicher sein.
- Avete lasciato il** Sie haben Ihr Buch **Ste pustili svoje**
vostro libro sul- auf dem Tische ge- **bukve na mizi.**
la tavola. lassen.
- Ho trovato il vostro** Ich habe Ihr Ta- **Sem vaš žepni robec**
fazzoletto sotto schentuch unter dem **pod mizo najdel.**
la seggiola. Stuhle gefunden.
- Si è ammogliato** Er hat gegen Willen **(On) se je soper**
contro la volon- seines Vaters ge- **voljo svojega o-**
tà di suo pa- heiratet. **četa oženil.**
dre.

- Ognuno ammira il suo spirito, per fino i suoi nemici. Jeder bewundert seinen Geist, selbst seine Feinde.
- Ha ricusato di amogliarsi per causa de' suoi parenti. Er hat es ausgeschlagen sich zu verheiraten, seiner Verwandten wegen.
- Voi non fate che ciarlare, invece d'imparare la vostra lezione. Sie thun nichts als schwätzen, anstatt Ihre Aufgabe zu lernen.
- A forza di studiare egli ha imparato il francese in poco tempo. Durch großen Fleiß hat er in kurzer Zeit französisch gelernt.
- Vsak obĉuduje njegov bistroum, clo njegovi sovražniki. Je odbil ženitov zavolj svojih zlahtnikov.
- Vi šeptate, namest da bi se svojo nalogo učili.
- Z velikim trudom se je v kratkem francosko naučil.

Dialoghi
nuovi, facili ed
usitati.

Neue, leichte und
gebräuchliche
Gespräche.

Novi, lahki in
navadni
pogovori.

Dialogo 1.

Per dare il buon
giorno.

1. Gespräch.

Um einen guten Morgen
zu wünschen.

1. Pogovor.

Kadar se dobro
jutro voši.

Signora, Signore,
ovvero Signori-
na, io le augu-
ro il buon gior-
no.

Gnädige Frau, mein
Herr, oder mein
Fräulein, ich wün-
sche Ihnen einen
guten Morgen.

Gospa, gospod, alj
gospodična, jest
vam vošim do-
bro jutro.

- Io glielo auguro al-
trettanto. Den wünsche ich Ih-
nen ebenfalls. Bog daj.
- Come ha dormito
questa notte? Wie haben Sie die-
se Nacht geschla-
fen? Kako ste pretečeno
noč spali?
- Molto bene. Sehr gut. Prav dobro.
- Ed ella? Und Sie? Pa vi?
- Non troppo bene. Nicht so gut. Nič kaj dobro.
- Perchè? Aveva
qualche cosa che
l'inquietava? Warum? Waren Sie
über etwas in Un-
ruhe? Zakaj ne? Vam je
kaj nepokoj de-
lalo?
- No; ma il tuono
mi ha impedito
di dormire. Das eben nicht; aber
der Donner hinder-
te mich am Schla-
fe. Tega ravno ne, pa
grom mi ni dal
spati.
- Io non l'ho sen-
tito. Ich habe ihn nicht
gehört. Jest ga nisem sli-
šal.
- Ella dorme dunque
assai profonda-
mente? Sie schlafen also sehr
fest? Vi spite tedaj prav
trdno?
- Si, specialmente nel
mio primo son-
no. Ja, vorzüglich in mei-
nem ersten Schla-
fe. Kaj pa da, po-
sebno o prvem
spanju.
- Io sono stato spa-
ventato. Ich bin erschrocken wor-
den. Jest sem se ystra-
šil.
- Ella ha dunque mol-
ta paura del tuo-
no. Sie haben also gro-
ße Furcht vor dem
Donner. Vas je tedaj zlo
strah pred gro-
menjem.
- Io lo confesso: vi
sono ben pochi
che non ne ab-
biano paura. Ich gestehe es, es gibt
wenig Leute, die
sich nicht davor
fürchten. Ne bom tajil, je ma-
lo, kterih bi ne
bilo tega strah.

Senza dubbio, ma non è che un effetto naturale del caldo. Ohne Zweifel, aber es ist doch nur eine natürliche Wirkung der Hitze.

Si, ma gli effetti del fulmine sono qualche volta sorprendenti. Ja, aber die Wirkungen des Blitzes sind zuweilen erschrecklich.

Questo è vero. Das ist wahr.

Franklin fece un'invenzione molto utile: i parafulmini. Franklin hat eine sehr nützliche Erfindung gemacht: Blitzableiter.

Ta je resnična.

Franklin je prav koristno napravo najdel: strelovode alj kalamite.

Dialogo 2.

Sulla lingua inglese.

2. Gespräch.

Ueber die englische Sprache.

2. Pogovor.

Od angležkega jezika.

Studia ella l'inglese? Che pensa ella dell'inglese? Lernen Sie englisch? Was denken Sie von der englischen Sprache?

Non lo credo facile. Ich denke, sie ist nicht leicht.

Il principio e sempre difficile. Der Anfang ist allzeit schwer.

La pronunciazione è difficilissima. Die Aussprache ist sehr schwer.

Questo è vero. Das ist wahr.

Pronuncia ella bene il th? Sprechen Sie das th gut an?

Ho avuto gran pena da principio. Ich hatte Anfangs viele Mühe.

Se učite angležki? Kaj se vam zdi od angležkega jezika?

Meni se ne zdi lahek.

Začetek je vselej težek.

Izreka je kaj težka.

Res je.

Izročete čisto th?

Od začetka mi je teško šlo.

Vediamo; si com- piaccia di pro- nunciarlo.	Sehen wir; sprechen Sie es aus, wenn's beliebt.	Bomo vidili; izre- cite to pismenko, če vam je ljubo.
Che ne pensa?	Was denken Sie davon?	Kaj se vam zdi?
Ella ha molta dis- posizione a pro- nunciar l'inglese perfettamente.	Sie haben viele Anlage das Englische voll- kommen gut aus- zusprechen.	Vi imate glavo za popolnoma do- bro izreko an- gleškega jezika.
E' una lingua mol- to utile.	Es ist eine sehr nütz- liche Sprache.	Ta jezik je prav koristen.
Io non ne dubito, e mi do molta pena per impa- rarla.	Daran zweifle ich nicht, und ich gebe mir viele Mühe sie zu lernen.	Ni dvomiti, pa si tudi veliko pri- zadevam, da se ga naučim.
Vi è apparenza ch' ella riuscirà.	Es ist wahrscheinlich, daß es Ihnen ge- lingen wird.	Je tudi verjetno, da se ga bote naučili.
Ella m'incoraggisce ed io continuerò ad applicarmi- vi.	Sie machen mir Muth, und ich will fort- fahren, mich dar- auf zu verlegen.	Vi mi delate srčnost, jest pa si bom še dalej neutru- dljivo prizadeval.
Ella non potrebbe far meglio.	Sie könnten nichts Bes- seres thun.	Boljšega ne morete storiti.

Dialogo 3.

3. Gespräch.

3. Pogovor.

Tra due scolari e il loro maestro sopra un libro smarrito in iscuo- la.	Zwischen zwei Schülern und ihrem Lehrer über ein in der Schule verlorneß Buch.	Med učencoma in uče- nikom v šoli od zgublje- nih bukev.
--	---	--

Non posso trovare il mio libro.	Ich kann mein Buch nicht finden.	Jest ne morem svo- jih bukev najti.
Dove l'hai messo?	Wo hast du es hingelegt?	Kam si jih del?

- L'aveva messo sul- Ich hatte es auf das Sem jih na pisarno
lo scrittojo. Schreibpult gelegt. mizo položil.
- Ne sei sicuro? Bist du dessen ge- Ali veš to za go-
wif? tovo?
- Certamente, non è Sicherlich, es ist kaum Prav za gotovo, od
che un quarto eine Viertelstunde. tega je komej
d'ora. četert ure.
- Ti assicuro, che io Ich versichere Dich, Te zagotovim, da
non l'ho veduto. ich habe es nicht jih nisem vidil.
gesehen.
- Egli non è perdu- Es ist nicht verlo- Se niso zgubile.
to. ren.
- Qualcuno forse l'ha Vielleicht hat es Je- Morebiti jih je kdo
preso in cambio mand für das sei- za svoje vzel.
del suo. nige genommen.
- Domanda se l'a- Frage, ob es nicht Prašaj ali jih nima
vesse qualcuno einer von deinen morda kdo tvojih
de' tuoi compa- Kameraden hat. tovaršev.
gni.
- Eccolo. Hier ist es. Tukey so.
- Perchè non pren- Warum nimmst du Zakaj ne vzameš
di tu il tuo? nicht dein eigenes? svojih lastnih?
- Io credeva ch'egli Ich dachte, er hätte Jest sem mislil, da
non ne avesse das seinige nicht mu jih ni treba.
bisogno. nöthig.
- Rimettete i libri ai Leget die Bücher wie- Položite bukve na
loro luoghi. der an ihre Stel- staro mesto na-
le. zaj.
- La mi permetta di Erlauben Sie mir, Dovoljite, da bom
tenermi il mio. meines zu behal- svoje obdržal.
ten.

Ho voglia d'imparare un'altra lezione prima della colazione.	Ich habe Lust, noch eine Aufgabe vor dem Frühstücke zu lernen.	Še eno nalogo bi se rad pred zajtrkam naučil.
Oggi tu sei molto diligente.	Du bist heute sehr fleißig.	Ti si dans kaj priden.
Non lo son'io sempre?	Bin ich es nicht immer?	Ali nisem zmorej?
Qualche volta tu sei molto pigro.	Du bist zuweilen sehr faul.	Ti si včasih pravljen.

Dialogo 4.

4. Gespräch.

4. Pogovor.

Per domandare un piacere.

Um eine Gefälligkeit zu erbitten.

Kadar si hočeš dobroto izprostiti.

Avrebbe la bontà di temperarmi una penna?	Wollten Sie wohl so gefällig sein, mir eine Feder zu schneiden?	Ali bi hotli tako dobri biti, mi pero vrezati?
Gliene ho temperato una questa mattina.	Ich habe Ihnen diesen Morgen eine geschnitten.	Sem vam davi eno vrezal.
Quella non val niente.	Die taugt nichts.	Tisto ni dobro.
Ho scritto una pagina.	Ich habe eine Seite geschrieben.	Sem eno stran napisal.
Benissimo; vedo che ella è diligente.	Sehr wohl; ich sehe, daß Sie fleißig sind.	Tako je prav, vidim, da ste prideni.
Bisogna ch'io scriva il mio tema.	Ich muß meine Aufgabe schreiben.	Moram svojo nalogo pisati.
Lo scriva bene, e senza errori.	Schreiben Sie gut und ohne Fehler.	Pišite dobro in brez pomote.

Starò ben attento a non farne. Ich will mich in Acht nehmen keine zu machen. Hočem paziti, da je ne bo.

L'inchostro è troppo denso, non iscorre. Die Tinte ist zu dick, sie fließt nicht. Črnilo je pregosto, ne teče.

La getti via quello che è nel calamaio. Schütten Sie jene weg, welche im Tintenfaß ist. Zlijte proč, kar ga je v tintniku.

Eccogliene dell'altra. Hier ist eine andere. Tukej je drugo.

La mi vol permettere di provarlo? Wollen Sie mir erlauben, sie zu versuchen? Mi hočete dovoljiti, da ga poskusim?

E' molto buono. Sie ist sehr gut. To je prav dobro.

Quando ne avrò bisogno, ne dimanderò. Wann ich welche nöthig habe, werde ich sie verlangen. Kadar mi ga bo treba, vas bom prosil.

Sarò sempre pronto a dargliene. Ich werde immer bereit sein Ihnen welche zu geben. Vam ga bom zmorej rad dal.

Avevo messo alcune gocce d'acqua nel mio. Ich habe einige Tropfen Wasser zu meiner gegossen. Sem nekoliko kapljic vode k svojem prilil.

Sono migliori alcune gocce di birra. Einige Tropfen Bier sind besser. Nekoliko kapljic ola je boljši

Dialogo 5.

5. Gespräch.

5. Pogovor.

Fra due scolari.

Zwischen zwei Schülern.

Med učencoma.

Imprestami un foglio di carta, te lo restituirò domani. Leih mir einen Bogen Papier, ich will dir Morgen selbst zurück geben. Posodi mi eno pogo papirja, ti jo hočem jutre povrniti.

- | | | |
|--|---|--|
| volontieri. | Bon Herzen gern. | Srčno rad. |
| Che qualità di carta desideri? | Welche Gattung willst du haben? | Kakšno sorto popirja želiš? |
| Gli è tutt'uno; mi è buona anche l'ordinaria. | Das ist einerlei; ordinares ist gut genug. | Je vse eno; navadni papir je zadosti dober. |
| Non è per iscrivere una lettera. | Es gehört nicht zum Brief schreiben. | Ni za pisati list. |
| Ne vuoi due fogli? | Willst du zwei Bogen haben? | Želiš dve poli? |
| Uno mi basta per ora, ne avrò dopo pranzo dei propri. | Einer ist für jetzt hinreichend, diesen Nachmittag werde ich welches bekommen. | Za zdaj je ena zadosti, danas popoldne ga bom sam vdobil. |
| Tutto quello che ho è al tuo servizio. | Alles, was ich habe, steht dir zu Diensten. | Vsega, kar ga imam, se znaš poslužiti. |
| Tene sono obbligatissimo. | Ich bin dir dafür sehr verbunden. | Za to dobroto ti ostanem velik dolžnik. |
| Non è che una bagatella. | Es ist nur eine Kleinigkeit. | Je le majhna reč. |
| Se per parte mia posso renderti qualche servizio, lo farò con piacere. | Wenn ich dir meinerseits einen Dienst erweisen kann, werde ich es mit Vergnügen thun. | Če ti jest v kakki reči vstreči morem, me ho srčno veselilo. |
| Tu sei molto gentile. | Du bist sehr artig. | Ti si kaj prijaznen (priljuden). |
| Desideri una penna? Ne ho una ch'è molto buona. | Verlangst du eine Feder? Ich habe eine, die sehr gut ist. | Želiš pero? Imam prav dobro. |

Ti ringrazio, ne sono provvisto. Ich danke dir, ich bin damit versehen. Zahvalim, sem že previden.

Dialogo G.

G. Gespräch.

G. Pogovor.

Sopra un giardino.

Ueber einen Garten.

Od vrta.

Andiamo al nostro giardino. Lassen Sie uns nach unserm Garten gehen. Pojdiva (mi dva) v naš vrt.

Volentieri; avrei piacere di vederlo. Mit Vergnügen; ich möchte ihn gern sehen. Z velikim veseljem; rad bi ga vidil.

Ha ella dei bei fiori? Haben Sie schöne Blumen? Imate lepe cvetice?

Dei bellissimi. Sehr schöne. Prav lepe.

Tanto meglio, ella mi permetterà di coglierne per far un mazzetto (mazzolino). Desto besser, Sie werden mir erlauben, einige zu pflücken um mir einen Strauß (Straußchen) zu machen. Toliko boljše, mi boste dovoljili nekatere odtrgati, da si bom šopek letel.

Potrà cogliere quelli che più le piaceranno. Sie können diejenigen pflücken, welche Ihnen am besten gefallen werden. Održite si tiste, ki vam bodo najbolj dopadle.

È il suo giardino lontano dalla città? Ist Ihr Garten weit von der Stadt? Je vaš vrt daleč od mesta?

Non vi è che un mezzo miglio. Nur eine halbe Meile. Le pol milje.

La passeggiata non è lunga. Der Spaziergang ist nicht lang. Sprehod ni dolg.

- La vuol venir con noi? Wollen Sie mit uns gehen? Hočete z nama iti?
- Non ho tempo. Ich habe keine Zeit. Ne vtegnem
- Che ha ella da fare? Was haben Sie zu thun? Kaj imate opravi-ti?
- Ho tre lettere da scrivere, e la posta parte questa sera. Ich habe drei Briefe zu schreiben, und die Post geht diesen Abend ab. Imam pisati tri liste, in pošta odide drevi.
- Differiamo la passeggiata ad un altro giorno. Verschieben wir den Spaziergang auf einen andern Tag. Odložimo sprehod na drugi dan.
- Non potete uscire senza di me? Können Sie nicht ohne mich ausgehen? Ali ne moreta brez mene iti?
- Avremmo piacere della sua compagnia. Wir würden uns über Ihre Gesellschaft sehr erfreuen. Vaša tovaršija bi naj zlo razveselila.
- Che cosa v'impedisce di andare oggi al giardino senza di me? Was hindert Sie, heute ohne mich in den Garten zu gehen? Kaj vaju zadržuje, da ne moreta danas brez mene v vrt iti?
- Dimani vi ci accompagnerò. Morgen will ich Sie dahin begleiten. Jutri vaju bom tje spremil.
- Poichè non vuol venire, bisogna che vi andiamo soli. Wenn Sie denn nicht mitkommen wollen, so müssen wir allein gehen. Če že nočete z nama priti, morava brez vas iti.
- Io vi desidero una piacevole passeggiata. Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Spaziergang. Vama vošim vesel sprehod.

Dialogo 7.

7. Gespräch.

7. Pogovor.

Sul medesimo soggetto.

Ueber denselben Gegenstand.

Od ravno tistega predmeta.

Ella ha certamente un bellissimo giardino.

Sie haben in der That einen sehr schönen Garten.

Vi imate za res lep vrt.

Ecco un magnifico pergolato; vi si può stare al coperto del sole.

Das ist eine prächtige Laube; man kann sich in derselben von der Sonne schützen.

Tukej je lepa lo-pica; v ti se lahko pred sol-nem obvarjemo.

Noi abbiamo, come la vede, ogni sorta di fiori.

Wir haben, wie Sie sehen, alle Arten Blumen.

Kakor vidite, ima-mo mnogovrst-ne cvetice.

Io lo vedo; ecco dei bellissimi garofani.

Ich sehe es; hier sind sehr schöne Nelken.

Jih vidim; tukej so prav lepi klinč-ki.

Scelga quelli che le piacciono.

Wählen Sie diejenigen, die Ihnen gefallen.

Zberite si tiste, ki vam dopadejo.

Mi prendo il piacere di coltivarli da me stesso.

Ich finde Vergnügen daran, sie selbst zu ziehen.

Me veselje obide, jih sam rediti.

Io mi accorgo che la è fiorista.

Ich sehe, daß Sie ein Blumenkennner sind.

Jest vidim, da cvetlice dobro poznate.

La ha detto di coglierne per far un mazzetto.

Sie sagten, daß Sie einige pflücken wollten, um einen Strauß zu machen.

Vi ste rekli, da si boste nekte-re odtrgali, da si šopek spletete.

Mi servirò della permissione ch'ella mi dà.

Ich werde von Ihrer Erlaubniß Gebrauch machen.

Po vašem dovoljenji se bom postregel.

Non la abbia paura di abusarne.	Fürchten Sie nicht, sie zu mißbrauchen.	Ne bojte se, pre- več vtrgati.
Ecco qui un bel garofano ch'ella non ha veduto; lo aggiunga al suo mazzetto.	Hier ist eine schöne Nelke, die Sie nicht gesehen haben; nehmen Sie sie noch zu Ihrem Strauße.	Tukej je lep klinček, ktereга niste vidili; še tega vpletite v šopek.
Le sono obbligatissimo.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.	Prav srčno zahvalim.
La mi faccia il piacere di accettare questo per sua sorella.	Thun Sie mir den Gefallen, diese für Ihre Schwester anzunehmen.	Bodite tako dobri, tega-le za svojo sestro vzeti.
Ha un odore che imbalsama.	Sie hat einen herrlichen Geruch.	Ima prav prijeten duh.
Non mancherò di darglielo.	Ich werde nicht ermangeln, sie ihr zu geben.	Ne bom opostil ga izročiti.
Ella mi obbligherà.	Sie werden mich verbinden.	Mi bote vstregli.

Dialogo 8.

8. Gespräch.

8. Pogovor.

Per andare a letto.	Um zu Bette zu gehen.	Kadar hočeš spat iti.
È tempo di andare a letto.	Es ist Zeit zu Bette zu gehen.	Je že čas spat iti.
Che ora è?	Wie viel Uhr ist es?	Koliko je ura?
Che ora crede che sia?	Wie viel Uhr glauben Sie wohl, daß es ist?	Koliko mislite, da je?
Sono presto le otto.	Es ist nicht weit von acht Uhr.	Ni daleč od osmih.

- | | | |
|--|---|--|
| Fra poco verrà il nostro maestro. | Unser Meister wird bald kommen. | Naš učenik bo koj prišel. |
| In questo caso ciarlamo insieme. | Wenn das ist, so lassen Sie uns zusammen schwätzen. | Če je tako, krem-ljajmo en malo. |
| Ha ella fatto il suo tema? | Haben Sie Ihre Aufgabe gemacht? | Ste naredili svojo nalogo? |
| Non ancora. | Noch nicht. | Ne še. |
| Avrò tempo dimani mattina (domattina). | Ich werde morgen früh Zeit haben. | Bom imel zjutraj čas. |
| Non la de' fare il suo tema d'aritmetica? | Müssen Sie nicht Ihre Rechenaufgabe machen? | Ali ne bote račun-ske naloge naredili? |
| Si, ma ho due ore per farlo. | Ja, aber ich habe zwei Stunden Zeit um sie zu machen. | Se vé da, pa imam dve uri časa za to delo. |
| E lei? ha ella fatto il suo tema? | Und Sie, haben Sie Ihre Aufgabe gemacht? | In vi? ste svršili svojo nalogo? |
| Si, certamente. | D ja, sicherlich. | Se vé da. |
| Ella è molto diligente. | Sie sind sehr fleißig. | Vi ste prav pridni. |
| Gli è meglio così; mi piace di fare il mio dovere prima di giuocare. | Das ist am besten; ich verrichte immer meine Arbeit bevor ich spiele. | To je nar bolj-ši; jest opravim vselej svojo delo pred ko igrám. |
| Ho una lezione molto difficile da imparare; è molto lunga. | Ich habe eine sehr schwere Aufgabe zu lernen; sie ist sehr lang. | Imam prav težko nalogo; je silno dolga. |

Andiamo a dire le orazioni.	Wir wollen gleich beten.	Hočemo brž moliti.
Per oggi andiamo a dormire.	Für heute gehen wir zu Bette.	Za danas grem spat.

Dialogo 9.

Per alzarsi.

9. Gespräch.

Um aufzustehen.

9. Pogovor.

Kadar imaš vstati.

Su, su, levatevi!	Auf! auf! steht auf!	Ala! na noge!
Siete tutti pieni di sonno.	Ihr seid alle schläfrig.	Ste vsi zaspani.
È ancora troppo di buon' ora.	Es ist noch zu früh.	Je še prezgodej.
No davvero, sono le sette.	Ganz und gar nicht, es ist sieben Uhr.	Kaj še, je sedma ura.
Non credeva, che fosse così tardi.	Ich dachte nicht, daß es schon so spät wäre.	Nisem mislil, da je že tako pozno.
Io mi levo subito.	Ich werde gleich aufstehen.	Bom koj vstal.
La si vesta presto.	Ziehen Sie sich geschwind an.	Oblečite se hitro.
Non istarò molto a vestirmi.	Ich werde mich nicht lange anziehen.	Ne bom se dolgo oblačil.
La dovrebbe esser di già in iscuola.	Sie sollten jetzt schon in der Schule sein.	Zdaj bi imeli že vsoli biti.
I suoi compagni giuocano nel cortile.	Ihre Mitschüler spielen im Hofe.	Vaši součenci igrajo na dvoru.
Sono più diligenti di lei.	Sie sind fleißiger als Sie.	Oni so pridniši od vas.
Nessuno mi ha svegliato.	Es hat mich Niemand aufgeweckt.	Me ni nihče zbudil.

- | | | |
|--|--|---|
| Io mi sono svegliato alle sei e mi sono subito riaddormentato. | Ich erwachte um sechs Uhr und schlief gleich wieder ein. | Prebudil sem se ob šestih in sem koj spet zaspal. |
| Io non so capire com' ella possa dormir tanto. | Ich begreife nicht, wie Sie so lange schlafen können. | Jest ne vem, kako je mogoče tako dolgo spati. |
| Se non mi levo quando mi sveglio, per solito mi riaddormento. | Wenn ich nicht aufstehe, sobald ich erwache, so schlafe ich gewöhnlich wieder ein. | Če ne ustanem hitro, ko se zbudim, je navadno, da zopet zaspim. |
| E sì, ch' ella va a letto per tempo. | Sie gehen doch früh zu Bette. | In vi greste vendar zgodaj spat. |
| È vero; ma più dormo, più dormirej. | Das ist wahr; aber je mehr ich schlafe, desto mehr möchte ich schlafen. | Ta je resnična; pa več ko spim, tem več hi spal. |
| Ciò non è salubre; è meglio levarsi di buon' ora. | Das ist nicht gesund; es ist besser früh aufzustehen. | To ni zdravo; boljše je zgodaj ustat. |

Dialogo 10.

La colazione.

10. Gespräch.

Das Frühstück.

10. Pogovor.

Zajterk, kosilce.

- | | | |
|--|---|------------------------------------|
| A che ora fa ella colazione? | Um welche Zeit frühstücken Sie? | Ob kolikih kosilcate, zajterkvate? |
| Noi facciamo colazione ordinariamente alle nove. | Wir frühstücken gewöhnlich um neun Uhr. | Mi kosilcamo navadno ob devetih. |

La colazione è pronta.	Das Frühstück ist bereit.	Zajterk je pripravljen.
Venga a far colazione.	Kommen Sie zum Frühstück.	Pridite k zajterku.
Vengo subito.	Ich komme gleich.	Pridem koj.
Desidera del pane e del burro?	Ist Ihnen Brod und Butter gefällig?	Vam je všeč kruh z srovem maslom?
Ne prenda.	Nehmen Sie davon.	Postrežite se.
Il suo tè è eccellente, dove lo compra?	Ihr Thee ist vortrefflich, wo kaufen Sie ihn?	Vaš čaj je posebno dober, kje ga kupujete?
Se lo desidera, io ne indicherò la bottega.	Wenn Ihnen damit gedient ist, will ich Ihnen die Adresse vom Gewölbe anzei-	Če vam dopade, vam hočem nadpis štacune dati.
Mi farà piacere.	Sie werden mir einest Gefallen thun.	S tem mi bote posebno vstregli.
Vi troverà ancora del caffè e dello zucchero ad un prezzo discreto.	Sie werden da ebenfalls Caffee und Zucker zu billigen Preisen finden.	Tam bote tudi kavo in sladkor po cenli dobili.
Io non amo il caffè, preferisco la cioccolata.	Ich bin kein Liebhaber vom Caffee; ich ziehe Schokolade vor.	Jest ne pijem rad kave; imam raji šokolado.
Ella ha della bella porcellana.	Sie haben sehr schönes Porzellan.	Vi imate pravy lep porcelan.
L'ho comprata ad un incanto.	Ich habe es in einer Versteigerung gekauft.	Sem ga v dražbi kupil.

Quanto ha pagato la dozzina di queste chicchere ?	Wie viel haben Sie für das Duzend Tassen bezahlt ?	Po čem ste dvanaj- stéro šalic pla- čali ?
Io ho dato dieci fiorini per dodici chicchere con piattini.	Ich habe zehn Gulden für zwölf Ober- und Untertassen gegeben.	Sem dal deset gol- dinarjev za dva- najst šalic in dva- najst skledic.
Ella gli ha avuti a buon mercato.	Sie haben diese wohl- feil bekommen.	Vi ste jih po ceni dobili.

Dialogo II.

II. Gespräch.

II. Pogovor.

a) Il pranzo.

a) Das Mittagessen.

a) Kosilo, južna.

È ammannito il de- sinare ?	Ist das Mittagessen fertig ?	Je kosilo naprav- ljeno ?
Apparecchi la ta- vola, è già mez- zo giorno.	Decken Sie den Tisch, es ist schon zwölf Uhr.	Pogernite mizo, je že poldán.
Ci dia le salviette.	Geben Sie uns Ser- vietten.	Prinesite nam pr- tiče.
Mi porti un cuc- chiaio, una for- chetta ed un col- tello.	Bringen Sie mir ei- nen Löffel, eine Ga- bel und ein Mes- ser.	Prinesite mi žlico, vilice in nož.
Mi dia un piatto.	Geben Sie mir ei- nen Teller.	Dajte mi krožnik.
Che cosa ha da dar- ci da pranzo ?	Was können wir zum Essen haben ?	Kaj imate dobrega za kosilo ?
Quello che i signo- ri comandano.	Was die Herrn befeh- len.	Kar gospodje zav- kažejo.
Che zuppa avre- mo ?	Was für eine Suppe können wir haben ?	Kakšno juho bomo imeli ?

- | | | |
|---|---|---|
| Una zuppa di brodo, una minestra d'erbe, di piselli e di latte. | Eine Fleisch-, Kräuter-, Erbsen- und Milchsuppe. | Mesno, zeljšno, grahovo in mlečno juho. |
| Ha del buon manzo? | Haben Sie gutes Rindfleisch? | Imate dobro govedje mesó? |
| Sì, signore, dell'ottimo. | Ja, mein Herr, sehr gutes. | Da, gospod, prav dobro. |
| Di salvaggina abbiamo: delle leprie, delle beccaccie, delle quaglie e delle allodole. | Vom Wildpret haben wir Hasen, Schnepfen, Wachteln und Lerchen. | Od divjačine imamo zajce, ključnače, prepelice in škerjance. |
| Mi porti del buon manzo con degli spinaci, delle rape, delle carotte, dei cocomeri, dei piselli, delle lenticchie e delle patate. | Bringen Sie mir ein gutes Rindfleisch mit Spinat, Rüben, Möhren, Gurken, Erbsen, Linsen und Erdäpfeln. | Prinesite mi dobrega mesá s špináčo, z repo, s korenjem, z murkami, z graham, z lečo in s korunom ali krompirjem. |
| Subito. | Sogleich. | Na hip. |
| Ci porti l'arrosto. | Bringen Sie uns den Braten. | Prinesite nam pečénko. |
| Comandano del vitello arrosto, del manzo arrosto, del manzo affumicato, delle saliccie, un pollastro col riso, dei | Befehlen Sie einen Kalbsbraten, Rindsbraten, geräuchertes Rindfleisch, Bratwürste, ein Huhn mit Reis, gebratene Hühner, gebratene | Zavkažete pečeno teletino, pečeno govedino, suhomesó, meséne klobase, piše z rajžem (laškim pšenam), pečene |

pollastri arrostiti, dei piccioni arro- stiti, un'oca arro- stita, della carne fredda, un a- gnello arrosto?	Tauben, eine ge- bratene Gans, kaltes Fleisch, einen läm- mernen Braten?	pišeta, pečeno golobe, pečeno gos, mrzlo mesó, pečeno jagnetino?
Ci porti un' insala- ta con aceto ed olio.	Bringen Sie uns ei- nen Salat mit Es- sig und Öl.	Prinesite nam sa- late (alj ločike) s kisam in oljem.
Eh cameriere! Cosa comandano si- gnori?	He, Kellner! Was befehlen Sie mei- ne Herren?	Oj, kletnik! Kaj velite, gospo- dje?
Questo aceto non è buono, ne voglia- mo del migliore.	Dieser Essig ist nicht gut, wir wollen einen bessern haben.	Ta kis ali jesih ni dober, bi radi boljšega imeli.
Che sorta di pesce ha ella?	Was für Fische ha- ben Sie?	Kakšne ribe imate?
Abbiamo dei lucci, de' carpioni, del- le anguille, delle trote e delle ar- ringhe affumicate.	Wir haben Hechte, Kar- pfen, Aale, Forellen und geräucherte Hä- ringe.	Imamo šuke, karpe, jegulje, postervi in nakajene sla- nike.
Che qualità di vini ha ella?	Was für Weine ha- ben Sie?	Kakšne vina imate?
Dei vini italiani, francesi ed au- striaci.	Italienische, französi- sche und österrei- chische Weine.	Laške, francoske in austrianske vi- na.
Ci dia due bottiglie di vino italiano:	Geben Sie uns zwei Flaschen italienischen Weines.	Dajte nam dve skle- nici laškega.
La ha anche della buona birra?	Haben Sie auch ein gutes Bier?	Imate tudi dober ol?

- No, signore, la nostra birra non è troppo buona. Nein, mein Herr, unser Bier ist nicht besonders gut.
- La metta i bicchieri, le bottiglie ed i piatti sulla tavola e ci serviremo da noi stessi. Stellen Sie die Gläser, Flaschen und die Teller auf den Tisch und wir wollen uns selbst bedienen.
- Eccola servita in quanto ella richiede. Hier ist Alles, was Sie verlangen.
- Beva, amico! Trinken Sie, Freund!
- Ho l'onore di bere alla sua salute. Ich habe die Ehre, auf Ihre Gesundheit zu trinken.
- Che comanda? Was verlangen Sie?
- La ci porti il pasto. Tragen Sie den Nachtiſch auf.
- Ha delle buone frutta? Haben Sie gutes Obst?
- Sì, signore, delle ottime. Ja, Herr, sehr gutes.
- Che frutta ha? Was für Obst haben Sie?
- Abbiamo delle prugne, dei pomi, delle pere, delle pesche, de' fichi, delle noci, delle mandorle, della uva, e delle castagne. Wir haben Pflaumen, Äpfel, Birnen, Pfirsiche, Feigen, Nüsse, Mandeln, Weintrauben und Kastanien.
- Ne, gospod, naš ol ni posebno dober. Postavite kozarce, sklenice in krožnike na mizo, in mi se hočemo sami postreči.
- Tukej je vse, kar želite.
- Pijte, prijatelj!
- Imam čast, na vašo zdravje piti.
- Kaj vkažete?
- Prinesite nam pomizek.
- Imate dobro sadje?
- Ja, gospod, prav dobro.
- Kakšno sadje imate?
- Imamo slive, jabelka, hruške, breskve, smokve, orehe, mandeljne, grozdje in kostanje.

- | | | |
|---|---|---|
| Queste frutta non sono sufficientemente mature. | Dieses Obst ist nicht hinlänglich reif. | To sadje ni zadosti zrelo. |
| O si, sono sufficientemente mature. | O ja, es ist genug reif. | O ja, zadosti je zrelo. |
| Ha ella dei meloni? Adesso è la vera stagione pei meloni. | Haben Sie auch Melonen? Jetzt ist die wahre Zeit für die Melonen. | Imate tudi dinje? Zdaj je pravi čas za dinje. |
| No, signore, non ne abbiamo. | Nein, mein Herr, wir haben keine. | Ne, gospod jih nimamo nič. |
| Che prezzo hanno queste frutta? | Wie theuer ist dieses Obst? | Po čem je to sadje? |
| Non lo so. | Ich weiß es nicht. | Ne vém. |
| Ha del buon formaggio? | Haben Sie guten Käse? | Ali imate dober sir? |
| Si, signore, dell'ecellente. | Ja, Herr, der Käse ist vortrefflich. | Da, gospod, sir je prav dober. |
| Ce ne porti dunque un poco. | Bringen Sie uns also ein wenig. | Prinesite ga nam tedaj en malo. |
| Subito. | Sogleich. | Koj. |
| Signore, madama, favorisca di darmi quel piatto. | Mein Herr, Madame, wollen Sie mir gütigst jenen Teller reichen. | Gospod, gospa, bodite tako dobri, podajte mi uni krožnik. |
| Ben volontieri. | Mit Vergnügen. | Iz srca rad, rada. |
| La ringrazio. | Ich danke Ihnen. | Lepo zahvalim. |
| Comanda ella ancora di questo piatto? | Befehlen Sie noch ein wenig von dieser Speise? | Ukažete še neko liko te jedi? |

No, signore, la ringrazio, ne ho abbastanza.	Nein, mein Herr, ich danke Ihnen, ich habe genug.	Ne, gospod, zahvalim, imam zadosti.
Bisogna chiamare il cameriere.	Man muß den Aufwärter rufen.	Moramo strežaja poklicati.
Cosa comandano signori?	Was befehlen Sie, meine Herren?	Kaj vkažete, gospodje?
Vorrei una bottiglia di vino.	Ich möchte eine Flasche Wein haben.	Jest bi hotel eno sklenico vina imeti.
Subito ne sarà servita.	Sie werden alsogleich bedient.	Kmalo bote postreženi.
Le posso offrire un bicchiere di questo vino?	Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbieten?	Ali vam smem eno kozarec tega vina ponuditi?
Troppa bontà ho bevuto a sufficienza.	Sie sind zu gütig, ich habe hinreichend getrunken.	Ste predobri, sem zadosti pil.
Quanto si paga qui pel pranzo?	Wie viel bezahlt man hier zu Mittag?	Koliko se plaća tukej za kosilo?
Due fiorini.	Zwei Gulden.	Dva goldinarja.
b) Il pranzo.	b) Das Mittagessen.	b) Kosilo, južna.
Che ora fa?	Wie viel Uhr ist es?	Koljko je ura?
Non è che mezzo giorno.	Es ist erst zwölf Uhr.	Je še le poldan.
Io desinerò con buon' appetito.	Ich werde mit gutem Appetit essen.	Bom jedel s slastjo.
Non mangiai jeri sera.	Ich habe gestern Abend nicht gegessen.	Snoči nisem jedel.

- Io vengo a desinare da lei.** Ich komme, um bei Ihnen zu Mittag zu essen.
- Sarà il benvenuto, ma non abbiamo un gran pranzo.** Sie sind sehr willkommen, aber wir haben kein großes Mittagsmahl.
- Ve ne sarà abbastanza per me.** Für mich wird genug da sein.
- Non abbiamo che il nostro ordinario.** Wir haben nur unser tägliches Gericht.
- E' tutto quello che si possa desiderare.** Da ist alles, was man wünschen kann.
- Avrà dell' arrosto di manzo e degli spinacci.** Sie werden Rindsbraten und Spinat bekommen.
- In questo caso potrò soddisfare il mio gusto, perchè mi piace l'arrosto di manzo.** In diesem Falle werde ich es mir recht schmecken lassen, denn ich esse gern Rindsbraten.
- Se io avessi saputo, che ella volesse venire, avrei fatto preparare qualche cosa di più.** Hätte ich gewußt, daß Sie kommen wollten, so würde ich etwas mehr bestellt haben.
- Di grazia, non si scusi; io odio le cerimonie.** Ich bitte, entschuldigen Sie sich nicht; ich hasse die Complimente.
- Jest pridem k vam kòsiti.** Z veseljem vas sprejmem, pa pri nas ni nič posebnega.
- Za-me bo zadosti.** Imamo le vsakdanjo jed.
- Je vse, česar si moremo želeti.** Bote imeli govejo pečenko in spinnačo.
- Po tem takem se bom dobro gostil, zakaj goveja pečenka mi diši.** Bi bil vedil, da hočete priti, bi bil kaj več napravil.
- Prosim, ne izgovarjajte se; se ne znam priklanjati.**

- Si accomodi, se le piace, vicino al fuoco. Sehen Sie sich, wenn es gefällig ist, dem Feuer näher.
- La prego di scusarmi, sederò qui. Ich bitte um Erlaubniß, mich hieher setzen zu dürfen.
- Faccia quel che le aggrada. Thun Sie, was Ihnen beliebt.
- Ecco del manzo delizioso e tenerissimo. Das ist vortreffliches, sehr mürbes Rindfleisch.
- Ho piacere, che sia di suo gusto, ne mangi addunque. Es freut mich sehr, daß es nach Ihrem Geschmack ist; essen Sie also davon.
- Ella vede ch'io non lo risparmiò. Sie sehen, daß ich es nicht daran fehlen lasse.
- Desidera bere della birra forte? qui ne abbiamo. Wünschen Sie starkes Bier zu trinken? wir haben welches hier.
- No, io preferisco la sua piccola birra. Nein, ich ziehe Ihr Dünnbier vor.
- Alla sua salute. Auf Ihre Gesundheit.
- Alla salute di tutta la sua famiglia e a quella de' suoi amici. Auf die Gesundheit Ihrer ganzen Familie und Ihrer Freunde.
- Približajte se konju, če se poljubi. Dovoljite, da se tù sem vsedem.
- Postrezite se, kakor je vam všeč. Tu je slastna, prav rahla govedina.
- Me srčno veseli, da je po vašem okusu; zato ugriznite. Vidite, da se ne pustim preganjati (da se mi ne smili).
- Želite morda močno pivo? jo imamo. Ne, imam rajši vaše spodnje pivo.
- Na vaše zdravje. Na zdravje cele vaše družine in vaših prijatlov.

La ringrazio umilissimamente.	Sch danke Ihnen ganz ergebenst.	Presrčna hvala.
Ella mi fa onore.	Sie erzeigen mir eine Ehre.	Me počastite.
Ho fatto un buon pasto.	Sch habe eine gute Mahlzeit gehabt.	Sem dobro kôsîl.
Ella scherza, non ha mangiato molto.	Sie spaßen, Sie haben nicht viel gegessen.	Se šalite, niste veliko jedli.
Le domando perdono, a sufficienza.	Sch bitte um Verzeihung, hinreichend.	Ne zamerite, zadosi.
E' colpa sua se non ha mangiato abbastanza; la carne era in tavola.	Es ist Ihre Schuld, wenn Sie nicht genug gegessen haben, das Fleisch war auf dem Tische.	Pripišite si sebi, česte lačni; meso je bilo na miži.

Dialogo 12.

12. Gespräch.

12. Pogovor.

La passeggiata.

Der Spaziergang.

Sprehod.

Che faremo dopo pranzo?	Was werden wir nach dem Essen beginnen?	Kaj bomo po obedu počeli?
Quel che vuole.	Was Ihnen gefällig ist.	Kar se vam ljubi.
Andiamo a fare una passeggiata.	Machen wir einen Spaziergang.	Sprehodimo se en malo.
Io ci sto; dove andremo?	Sch stimme ein; wo sollen wir hingehen?	Jest tudi tako mislim; kam hočemo iti?
Potremmo andare al parco, che ne dice?	Wir können einen Spaziergang in den Park machen; was halten Sie davon?	Kaj se vam zdi, ko bi v gaj šli?

- E un buon pensiero, la passeggiata è molto piacevole.** Das ist ein guter Entfall, dieser Spaziergang ist sehr angenehm.
- Vi vedremo l'Imperatore coll'adorata nostra Imperatrice e sentiremo una buona musica.** Wir werden dort den Kaiser mit unserer vielgeliebten Kaiserin sehen und eine gute Musik hören.
- A che ora si può vederli?** Um welche Zeit kann man sie sehen?
- Verso le cinque.** Etwa um fünf Uhr.
- Li ha mai veduti?** Haben Sie sie jemals gesehen?
- L'ho veduti qualche volta, ma da lontano.** Ich habe sie zuweilen gesehen, aber in einiger Entfernung.
- Per vederli da vicino bisogna che ella vada una domenica alla cappella imperiale.** Um sie näher zu sehen, müssen Sie eines Sonntags in die kaiserliche Kapelle gehen.
- Credo che sia difficile, perchè ordinariamente vi è una folla di gente.** Ich denke, das ist schwer, weil da gewöhnlich eine Menge Volkes ist.
- Noi potremo penetrarvi facilmente.** Wir werden uns leicht durch drängen.
- Del resto abbia un po' di pazienza, e** übrigen haben Sie nur Geduld, bis
- Tà je pametna, ta sprehod je prav prijeten.**
- Tamkej homo vidili Cesarja in našo preljebo Cesarico in homo godbo slišali.**
- Kdaj se jih more viditi?**
- Okoli petih.**
- Ste jih že kakikrat vidili?**
- Jest sem jih v časih vidil; pa od daleč.**
- Ako jih želite od blizo viditi, se morate v nedeljo v cesarjevo kapelo podati.**
- Jest menim, da je tudi takrat težko, ker je po navadi velika gnječa ljudi.**
- Lahko jih bomo predrli.**
- Sicer poterpite, da se Cesar in Ce-**

tornati che sieno l'Imperatore e l'Imperatrice da Ischel la avrà modo di vederli di spesso.

der Kaiser und die Kaiserin von Ischl zurückkommen, dann werden Sie oft Gelegenheit haben sie zu sehen.

sarica iz Isl-a vrneta, potem hote večkrat priloznost imeli jih viditi.

Dialogo 13.

Il temporale.

13. Gespräch.

Das Gewitter.

13. Pogovor.

Od hudga vremena.

Ieri avemmo un gran temporale. Ove era ella nel tempo che tuonava.

Wir hatten gestern einen heftigen Sturm. Wo waren Sie, während es donnerte.

Včeraj smo imeli strašen vihar. Kje ste bili ko je gromelo.

Io era per uscire quando cominciò a tuonare.

Ich war im Begriffe auszugehen, als es zu donnern anfing.

Sem bil namenjen od doma iti, kadar je grometi začelo.

Fu dunque obbligata di restare in casa?

Sie waren also ge-nöthigt, zu Hause zu bleiben?

Ste bili tedaj prisiljeni doma ostati?

Non fu possibile di uscire, non si vedeva che il chiaror dei lampi.

Es was nicht möglich auszugehen, nichts war zu sehen, als das Leuchten des Blitzes.

Ni bilo mogoče, spod strehe iti, nič ni bilo viditi, kot svitloba bliska.

Ha ella inteso che il fulmine abbia cagionato qualche danno?

Haben Sie gehört, daß der Donner einigen Schaden gemacht habe?

Ste kaj slišali praviti, ali je strela kako škodo naredila?

- Il fulmine è caduto sul campanile della chiesa. *Es hat in den Kirchturm eingeschlagen.* V zvonik je trešlo.
- Ha colpito alcuno? *Hat es Semanden getroffen?* Je koga vbiló?
- Non si sa ancora. *Man weiß es noch nicht.* Se ne vé še.
- I giornali non mancheranno di darne ragguaglio. *Die Zeitungen werden nicht erlangen Bericht davon zu geben.* Novice bodo to gotovo na znanje dale.
- E' raro che ne resti qualcuno ucciso. *Es ist selten, daß Jemand davon getödtet werde.* Se malokdaj zgodi, da bi koga strela vbila.
- E caduta molta grandine. *Es hat ebenfalls stark gehagelt.* Je tudi močno toča šla.
- Io temo che la grandine abbia fatto del male ai frutti. *Ich fürchte, der Hagel habe den Früchten einigen Schaden gethan.* Se bojim, da je toča sadju škodo naredila.

Dialogo 14.

14. Gespräch.

14. Pogovor.

Del freddo.

Von der Kälte.

Od mraza.

- Ha molto nevicato la notte passata. *Es hat vergangene Nacht stark geschneit.* Pretečeno noč je močno snežilo.
- Laneve ha addolcito il tempo; poichè faceva molto freddo. *Der Schnee hat das Wetter gelinde gemacht; den es war sehr kalt.* Sneg je ureme pomilil; zakaj je bil strašen mraz.

- Fa tanto freddo a-
desso quanto al
principio della
settimana.
- Posso assicurarla
ch'io non me
ne accorgo.
- Se il sole continua
a risplendere, la
neve questa se-
ra si scioglierà.
- Io non credo che
il sole risplen-
derà tutto il
giorno.
- In questa stagione
non comparisce
qualche volta che
una mezz' ora.
- Dimani avremo un
forte gelo.
- Gela ora mai assai
forte.
- Io sento che la
estremamente
freddo.
- Noi non dobbiamo
ma vigilare;
siamo nel cuor
dell' inverno.
- Es ist jeß so kalt
als zu Anfang der
Woche.
- Ich kann Sie verfi-
chern, daß ich nicht
bemerke.
- Wenn die Sonne fort-
scheint, so wird der
Schnee diesen A-
bend weggeschmol-
zen sein.
- Ich glaube nicht, daß
die Sonne den gan-
zen Tag scheinen
wird.
- Sie scheint in dieser
Sahreszeit zuweilen
nur eine halbe
Stunde.
- Wir werden morgen
einen sehr starken
Frost haben.
- Es friert schon jeß
sehr stark.
- Ich fühle, daß es sehr
kalt ist.
- Darüber muß man
sich nicht wundern;
denn wir sind in der
Mitte des Winters.
- Zdaj je tako mr-
zlo, ko o začet-
ku tedna.
- Jest vas zagotovim,
da tega ne ob-
čutim.
- Če bo sonce ne-
prenehoma sija-
lo, bo do drevi
snég skopnel.
- Ne verjamem, da
bode sonce celi
dan sijalo.
- O tem letnem času
ne sije ko kake
pol ure.
- Jutri homo hud
mraz imeli.
- Že zdaj močno
smrzuje.
- Jest občutim, da
je hud mraz.
- To se nam ne sme
čudno zdéti; za-
raj zdaj smo sred
zime.

Vi è apparenza che quest'anno avremo un rigido inverno.

Es ist wahrscheinlich, daß wir dieses Jahr einen starken Winter bekommen werden.

Verjetno je, da bomo letas hudo zimo dobili.

La veda, come fiocia la neve.

Sehen Sie, wie es in großen Flocken schneit.

Glejte, kako debel snég pada.

Spira un vento molto freddo questo dopo pranzo.

Der Wind wehet sehr kalt diesen Nachmittag.

Danas popoldne brije mrzel veter.

Dialogo 15.

15. Gespräch.

15. Pogovor.

Della pioggia.

Vom Regen.

Od dežja.

Oggi non possiamo uscire perchè piove dirottamente.

Wir können heute nicht ausgehen, denn es regnet in Strömen.

Danas nam ni mo-goče iz doma iti, kér tako močno lije.

Cred' ella che piovera tutta la giornata?

Glauben Sie, daß es den ganzen Tag regnen wird?

Mislite, da bo celi dan dež šel?

Non vi è apparenza che oggi cessi la pioggia.

Es ist nicht wahrscheinlich, daß es heute zu regnen aufhören wird.

Ni verjetno, da bi danas dež odjenjal.

Ha cominciato a piovere questa mattina alle sei.

Es fing um sechs Uhr des Morgens zu regnen an.

Zjutraj ob šestih je začelo dežiti.

Le nuvole sono molto dense, non v'è apparenza di tempo buono.

Die Wolken sind sehr dicht, es ist gar keine Wahrscheinlichkeit zu schönem Wetter.

Oblaki so silno gosti, ni nobene podobne, da bi se zjasnilo.

- | | | |
|--|--|---|
| Il tempo cambia spesso nella giornata. | Das Wetter ändert sich im Tage oft. | Čez dan se vreme večkrat spremeni. |
| La pioggia presto cesserà; ella vede che non è che una scossa. | Der Regen wird bald vorüber sein; Sie sehen es ist bloß ein Schauer. | Dež bo kmali jenjal, kakor vidite, je le ploha. |
| Quando piove a rovescio, la pioggia ordinaria-mente non è di durata. | Wann es gießt, so ist der Regen gewöhnlich nicht von langer Dauer. | Kadar lije, je navadno, da dež dolgo ne trpi. |
| Restiamo al coperto fintanto che la pioggia sia passata. | Bleiben wir unter Dach, bis der Regen vorüber ist. | Ostanimo pod streho, dokler dež ne jenja. |
| Fa un tempo chiaro e sereno. | Es ist schönes und heiteres Wetter. | Je lepo in jasno vreme. |
| Io ho indovinato che il tempo schiarirebbe. | Sch habe es richtig errathen, daß das Wetter sich auflären würde. | Vganil sem jo, da se bo vreme razjasnilo. |
| Ora possiamo uscire senza paura d'essere bagnati. | Nun können wir ausgehen, ohne Furcht naß zu werden. | Zdaj gremo lahko iz doma, brez da bi se bali zmočiti. |

Dialogo 16.

Delle stagioni.

16. Gespräch.

Von den Jahreszeiten.

16. Pogovor.

Od letnih časov.

- | | | |
|---------------------------------------|--|--------------------------------------|
| Qual' è la stagione che più le piace? | Welche Jahreszeit haben Sie am liebsten? | Kteri letni čas vam nar bolj dopada? |
| L'estate è la più | Der Sommer ist die | Poletje je naj prijet- |

- piacevole di tutte le stagioni. *angenehmste von allen Jahreszeiten.* niši vsih letnih časov.
- Nella primavera ordinariamente fa freddo. *Gewöhnlich ist es im Frühjahr kalt.* O pomladi je navadno mrzlo.
- Io non amo punto l'inverno. *Den Winter mag ich keineswegs.* Zime ne morem po nikakim trpéti.
- Nell'inverno tutto languisce, e i giorni sono molto noiosi. *Im Winter erstarrt Alles, und die Tage sind sehr langweilig.* Po žimi otrpne vse in dnevi so strasno dolgočasni.
- È vero, ma la sera ella può andare a teatro. *Das ist wahr, aber Sie können Abends in's Theater gehen.* Res je, pa zvečer znate v gledišče iti.
- Nell'estate, oltre che i giorni sono piacevoli, ella può andare la sera al giardino pubblico. *Außer daß im Sommer die Tage angenehm sind, so können Sie noch des Abends in den Volksgarten gehen.* Vrh tega, da so poleti dnevi prijetni, znate tudi zvečer v ljudski vrt iti.
- Aggiunga, che in questa stagione la campagna è ridente. *Zu dem kommt noch, daß es in dieser Jahreszeit entzückend auf dem Lande ist.* Vrh tega je tudi o tem letnem času na kmetih jako mikavno.
- Nell'inverno appena si può uscire senza essere inzaccherato dalle vetture. *Man kann im Winter kaum ausgehen, ohne von den Wagen mit Koth ganz bespritzt zu werden.* Po zimi je težko iz doma iti, brez da bi nas vozovine oblatili.
- Le strade sono piene di fango. *Die Straßen sind sehr kothig.* Ceste so blatne.

Nell' inverno m'agrada l' andar in carrozza. Im Winter fahre ich lieber. Raji se peljem po zimi.

Ha ragione, e nell' estate mi piace più di andare a piedi. Sie haben Recht, und im Sommer gehe ich lieber zu Fuß. Prav imate, in poleti grem raji k nogam.

Dialogo 17.

17. Gespräch.

Pogovor. 17.

Delle ore del giorno. Von den Stunden des Tages.

Od dnevnih ur.

Che ora segna il suo oriuolo? Welche Stunde zeigt Ihre Uhr? Koliko kaže vaša ura?

Non glielo posso dire esattamente, perchè avanzanza. Ich kann es Ihnen nicht genau sagen, weil sie zu geschwind geht. Jest vam ne morem na tanjko povedati, zakaj gre prehitro, prehiti.

E il mio ritarda. Und meine geht zu spät. In moja gre prepozno, zamudi.

Sa ella che ora sia all' orologio pubblico? Wiffen Sie, wie viel es auf der Thurmuhr ist? Ali veste, koliko ura na zvoniku kaže?

Esso non va bene. Sie geht nicht recht. Ne gre prav. Aspettiamo un poco, che suonerà a momenti. Haben wir ein wenig Geduld, es wird bald schlagen. Potrpimo enmalo, bo koj bila.

Lo sente suonare? Hören Sie sie schlagen? Jo slište biti? Si, e conto le ore. Ja, und ich zähle die Stunden. Da, in štejem ure.

- Ha suonato quat- tr' ore. Es hat vier geschlagen. Štiri je bila.
- Io l'assicuro che ancora non è tanto tardi; esso avanza quanto il mio oriuolo. Ich versichere Sie, es ist noch nicht so spät; sie geht zu geschwind, eben so wie meine Uhr. Jest vas zagotovim, da ni še tak pozno; gre prehitro, kakor moja ura.
- Che ora crede ella dunque che sia? Was glauben Sie also, wie viel Uhr ist es? Koliko, mislite, da je?
- Io credo che ancora non sieno tre ore e mezzo. Ich glaube, es ist noch nicht halb vier Uhr. Jest mislim, da ni še pol štirih.
- Tutto al più saranno quattr' ore meno un quarto. Höchstens ist es erst drei Viertel auf vier. K večemu so tri četertinke na štiri.
- Un quarto d'ora di più o di meno non fa questa grande differenza. Eine Viertelstunde mehr oder weniger macht keinen grossen Unterschied. Ena četrtinka več ali manj ni velik razloček.
- Mi dica, la prego, che ora è. Sagen sie mir, wenn es gefällig ist, wie viel Uhr es ist. Povejte mi, če vam drago, koliko je ura.
- E' mezzogiorno. Es ist zwölf Uhr. Je poldán.
- Sono le dodici e un quarto. Es ist ein Viertel auf ein Uhr. Je četrtinka na eno.
- Sono le dodici e mezzo. Es ist halb ein Uhr. Je pol ene.
- E' un'ora meno un quarto. Es ist drei Viertel auf ein Uhr. So tri četrtinke na eno.

E' un' ora e un quarto.	Es ist ein Viertel auf zwei Uhr.	Je ena četrtinka na dve.
E' un' ora e mezo.	Es ist halb zwei Uhr.	Je pol dveh.
Sono due ore meno un quarto.	Es ist drei Viertel auf zwei Uhr.	So tri četrtnike na dve.
E' mezza notte.	Es ist Mitternacht.	Je polnoči.
Guardi, che ora è al suo oriuolo.	Sehen Sie, wie viel es auf Ihrer Uhr ist.	Poglejte, koliko vaša ura kaže.
Sono due giorni che è fermo.	Sie geht seit zwei Tagen nicht.	Ne gre (stoji) že dva dni.
Sa ella che ora sia?	Wissen Sie, wie viel Uhr es ist?	Ali veste, koliko je ura?
Sono suonate appunto le cinque.	Es schlug eben fünf.	Ravno je pet bila.
Non so che ora sia.	Ich weiß nicht, wie viel Uhr es ist.	Ne vem, koliko je ura.
Non ho sentito l'orologio.	Ich habe nicht schlagen gehört.	Jo nisem slišal bita.
Credo che siano le otto all'incirca.	Ich glaube, es ist ungefähr acht Uhr.	Jest mislim, da je okoli osmih.
Non credo che sia tanto tardi.	Ich glaube nicht, daß es so spät ist.	Ne verjamen, da je tako pozno.
Senta, per l'appunto l'orologio suona.	Horch, die Glocke schlägt so eben.	Čujte., zvon ravno bije.
Si in verità; io credeva che fosse più tardi.	Sa, gewiß; ich dachte, es wäre später.	Ja zares; sem menil, da je poznej.
E' un' ora.	Es ist ein Uhr.	Ena je.

Dialogo 18.

18. Gespräch.

18. Pogovor.

Delle ore della notte.

Von den Stunden in der Nacht.

Od ponočnih ur.

E' tempo di andarsene, fa tardi.

Es ist Zeit fortzugehen, denn es ist spät.

Je čas iti, zakaj je pozno.

Ella è molto pressata, non sono ancora nove ore.

Sie haben große Eile, es ist noch nicht neun Uhr.

Kaj se vam mudi, saj ni še devet?

Nove ore! sono nove e un quarto.

Neun Uhr! es ist ein Viertel darüber.

Devet! je že ena četrtnika čez.

Non manca molto alle nove e mezzo.

Es ist nicht weit von halb zehn Uhr.

Skorej bo pol desetih.

Cos' è che le fa aver tanta fretta? non è tardi.

Warum eilen Sie so sehr? es ist noch nicht so spät.

Kaj se vam tolikanj mudi? saj ni še tako pozno.

Io mi ritiro sempre di buon'ora.

Ich gehe stets früh zu Bette.

Jest grem vselej zgodaj spat.

Quand' anche fossero le dieci, ella tornerebbe a casa di buon'ora.

Wenn es auch zehn Uhr wäre, so würden Sie doch noch früh genug nach Hause kommen.

Ko bi ravno deseteta ura bila, bi vender še zgodaj domu prišli.

Ordinariamente vado a letto alle dieci.

Ich gehe gewöhnlich um zehn Uhr zu Bette.

Jest grem po navadi ob desetih počivat.

Questo è un caso straordinario; è molto tempo che non abbiamo avuto il piacere della sua compagnia.

Dieses ist ein außerordentlicher Fall; es ist schon lange, daß wir das Vergnügen Ihrer Gesellschaft nicht gehabt haben.

To se malo katerikrat zgodi; je že dolgo, kar nismo veselja živali, v vaši tovaršii biti.

- Questa sera mi scusi, ho promesso di essere a casa alle dieci meno un quarto.
- Spero che dimani saremo più lungamente insieme.
- Le desidero la buona sera.
- Le auguro un buon riposo.
- Glielo desidero similmente.
- Sie werden mich diesen Abend entschuldigen, ich habe versprochen um drei Viertel auf zehn zu Hause zu sein.
- Ich hoffe, daß wir morgen länger werden beisammen sein.
- Ich wünsche Ihnen einen guten Abend.
- Ich wünsche Ihnen eine angenehme Ruhe.
- Ich wünsche sie Ihnen gleichfalls.
- Ne zamerite necoj; ker sem obljubil, tri četrtinke na deset doma biti.
- Upam, da homo jutri dalje skupej ostali.
- Vam vošim dober večer.
- Vam vošim lahko noč.
- Tudi vam.

Dialogo 19.

19. Gespräch.

19. Pogovor.

Il padrone prima di levarsi.

Der Herr vor seinem Aufstehen.

Gospodar pred ko vstane.

- Pietro, che ora è? Signore, saranno bentosto le otto.
- Come, le otto? Perché sei entrato così tardi nella mia camera?
- Ella mi disse ieri sera di non entrare prima delle nove.
- Peter, wie viel Uhr ist es? Mein Herr, sogleich wird es acht Uhr schlagen?
- Wie, acht Uhr? Warum kommst du so spät in mein Zimmer?
- Sie befehlen mir gestern Abend vor neun Uhr nicht einzutreten.
- Peter, koliko je ura? Gospod, koj bo osem bila.
- Kakò, osem je že? Zakaj prideš tako pozno v mojo spavnico?
- Vi ste mi snoči rekli, da nimam pred devetimi priti.

- Si, è vero, ora me ne ricordo. Era ben tardi quando mi sono coricato. *Sa, es ist wahr, jezt erinnern ich mich dessen. Es war sehr spät als ich zu Bette ging.*
- Signore, vuol ella levarsi adesso? *Wollen Sie jezt aufstehen, mein Herr?*
- Si, apri le cortine, accendi il fuoco, e meti a scaldare dell'acqua per lavarmi. *Sa, ziehe die Fenstergardinen hinauf, mache Feuer an, und wärme das Wasser, um mich zu waschen.*
- Si fa la barba oggi? *Werden Sie sich heute barbiren?*
- No; me la sono fatta ieri, e non me la faró che dimani. Sai pure che per il solito non mi fo la barba che un giorno si, e l'altro no. *Nein; ich habe mich gestern barbiret, und werde mich erst morgen barbiren. Du weißt es ja, daß ich mich gewöhnlich nur alle zwei Tage barbire.*
- Qual abito si metterà oggi? *Was für ein Kleid werden Sie heute anziehen?*
- Quello che aveva ieri l'altro, ma bisogna zappozzolarlo bene. *Dasjenige, welches ich vorgestern hatte, aber es muß gut ausgebürstet werden.*
- Res je, zdaj se te- ga spomnim. Je bilo zlo pozno, ko sem spat šel. *Hočete zdaj vstati, gospod?*
- Da, potegni gor zagrinjala, zakuri na ognjišu in pripravi gorke vode, da se v- mijem. *Ali se bote brili danas?*
- Ne; sem se včeraj bril, jutri se bo zopet treba briti. Saj veš, da se po navadi le vsaki drugi dan brijem. *Kakšno obleko bote danas vzeli?*
- Tisto, ktero sem predvčerajšnjim imel, pa jo je treba dobro o- kertačiti.

- Vuole i stivali, o le scarpe?** Wünschen Sie Stiefeln oder Schuhe?
- Che tempo fa?** Was für ein Wetter ist es?
- Fa cattivo tempo, Signore, piove.** Es ist schlechtes Wetter, mein Herr, es regnet.
- Mi darai gli stivali, perché le strade saranno sporche.** Gib mir also meine Stiefel; denn die Straßen werden nothig sein.
- Vuole la veste da camera?** Befehlen Sie Ihren Schlafrock?
- Si, dammela e dammi ancora le mutande, e le calze.** Ja, gib ihn her, so wie meine Unterhose und Strümpfe.
- Che calze desidera? Vuole calzette di seta, oppure di cotone?** Was für Strümpfe wollen Sie? seidene oder baumwollene?
- Dammi calze di bambagia per metterle cogli stivali, ed un pajo di calzoni di panno.** Gib mir baumwollene Strümpfe in die Stiefel, und ein tüchernes Beinkleid.
- Vuol ella una camicia netta?** Wollen Sie auch ein weißes Hemd?
- Si, certo, e mi darai ancora una cravata pulita.** Gewiß, so wie ein ganz weißes Halstuch.
- Želite škornice ali čevlje?**
- Kakšno vreme je?**
- Gospod, slabo vreme je, deži.**
- Daj mi tedaj moje škornice; zakaj ulice bodo blatne.**
- Vkažete ponočno (hišno) suknjo?**
- Ja, daj mi jo, kakor tudi spodnje hlače in nogovice.**
- Kakšne nogovice želite? židane ali pavolnate?**
- Daj mi pavolnate nogovice za v škornice in suknène hlače.**
- Želite tudi belo srajco?**
- Se ve da, tudi beloruto za okolj vratu.**

Dove sono le mie pianelle?	Wo sind denn meine Pantoffeln?	Kje so pa moje krevse?
Sono vicino al suo letto.	Sie sind bei Ihrem Bette.	So pri vaši postelji.
Ora che mi ricordo! Hai portato alla signora N. quel- la lettera, che ti diedi jer sera?	Wichtig! Hast du der Frau N. den Brief überbracht, den ich dir gestern Abends gegeben habe?	Pak! Si nesel gos- pej N. list, kte- rega sem ti sno- či dal?
Si, signore.	Ja, mein Herr.	Da, gospod.
A chi l'hai con- segnata?	Wem hast du ihn übergeben?	Komu si ga izro- čil?
Alla di lei came- riera, la quale mi ha detto, che venissi per la risposta prima di mezzogiorno.	Ihrer Kammerjungfer, die mir sagte, ich soll die Antwort vor zwölf Uhr ab- holen.	Njeni hišni, in ta mi je rekla pred poldnem po od- govor priti.
Va bene.	Ganz wohl.	Je prav.
La lavandaia ha portato la mia biancheria?	Hat die Wäscherin mei- ne Wäsche gebracht?	Je perica moje pe- rilo prinesla?
No, signore, non ancora; la deve portar oggi.	Nein, noch nicht; a- ber sie wird sie noch heute bringen.	Ne še; pa je bo še danas prinesla.

Dialogo 20.

Alla colazione.

20. Gespräch.

Beim Frühstück.

20. Pogovor.

Pri zajtrku.

Il signore N. de- sidererebbe rive- rirla.	Der Herr N. wünscht Sie zu begrüßen.	Gospod J. vas želi pozdraviti.
--	---	-----------------------------------

- Digli che venga avanti, ch'egli m'è sempre il benvenuto.** Sage ihm, er möge hereinkommen; er sei mir herzlich willkommen.
- Servo umilissimo, signore; ho ricevuto il suo biglietto questa mattina di buon'ora, e mi sono dato premura di venire a ricevere i suoi comandi.** Ihr ganz ergebener Diener, mein Herr; ich habe heute sehr früh Ihr Billet erhalten und habe mich beeilt, Ihre Befehle zu empfangen.
- Bastava farmi una riga di risposta senza incomodarsi; magiacchè Ella è qui, discorreremo un poco del noto affare e frattanto faremo colazione.** Es wäre hinlänglich gewesen, mir eine ganz kurze Antwort zu geben, ohne sich zu stören; aber da Sie hier sind, so wollen wir beim Frühstück ein wenig über die gewisse Sache schwätzen.
- Non s'incomodi, la prego. Di solito non fo colazione così per tempo; ma accetterò con piacere l'offerta che la mi fa** Belästigen Sie sich nicht, ich bitte Sie. Ich frühstücke gewöhnlich nicht so zeitlich, aber ich nehme das Anerbieten mit Ver-
- Povej mu, naj stopi noter; da mi je zmiraj dobro došel.** Povej mu, naj stopi noter; da mi je zmiraj dobro došel.
- Vaš najzadnji sluga, gospod; sem danas prav zgodaj vaš listek prijel in sem se podvizal, vaše povelje zvediti.** Vaš najzadnji sluga, gospod; sem danas prav zgodaj vaš listek prijel in sem se podvizal, vaše povelje zvediti.
- Zadostil bi bil prav kratek odgovor brez vsega truda, ker ste pa došli, hočeva pri zajtrku nekoliko čez znani predmet žlebudrati.** Zadostil bi bil prav kratek odgovor brez vsega truda, ker ste pa došli, hočeva pri zajtrku nekoliko čez znani predmet žlebudrati.
- Prosim, ne nadlegovajte se. Jest po navadi tako zgodaj ne zajtrkovam, vendar ponudbe ne odbijem, da vam** Prosim, ne nadlegovajte se. Jest po navadi tako zgodaj ne zajtrkovam, vendar ponudbe ne odbijem, da vam

per tenerle compagnia.

Avremo delle pernici, un pollastro freddo, delle quaglie, delle frutta, della cioccolata, del tè e del caffè col latte.

Più che non occorre per far colazione, e a dir vero, ciò basterebbe anche per un desinare.

Ella mangerà ciò che le piacerà più. Pietro è in tavola la colazione?

Sì, signore.

Dunque mettiamoci a tavola. Sieda dirimpetto a me, potremo discorrere liberamente.

Pietro, hai dimenticato una forchetta, un col-

gnügen an, um Ihnen Gesellschaft zu leisten.

Wir haben Rebhühner, ein kaltes Huhn, Wachteln, Früchte, Chocolate, Thee und Milchcaffee.

Das ist zu viel für's Frühstück; denn das würde auch für ein Mittagmal hinlänglich sein.

Essen Sie davon, was Ihnen gefällig ist. Peter ist das Frühstück fertig?

Ja, mein Herr.

Setzen wir uns also dazu. Setzen Sie sich, mein Herr, mir gegenüber, wir können besser mit einander reden.

Peter, du hast eine Gabel, ein Messer und eine Serviette

družbo delam.

Bova imela jerebe, mrzlo piše, prepelice, sadje, šokolado, čaj in belo kavo.

Tega je za zajtrk preveč; to bi zadostilo tudi za kosilo.

Jejte, kar vam ljubo. Peter, je-li zajtrk na mizi?

Da, gospod.

Vsediva se toraj. Vsedite se meni nasproti, da se ložji pogovarjemo.

Peter si pozabil navilice, nož in prtič za gospoda;

tello ed un tava-
gliuolo pel signo-
re; dateci an-
cora dei cucchiari
pel caffè col latte.

Signore, la comanda
un' ala, o una
coscia di questo
pollastro?

S' Ella mi permette
mangerò una
quaglia. E' buo-
nissima; non è
ne troppo gras-
sa ne troppo ma-
gra.

L' ho ammazzata io
jeri l' altro uni-
tamente a queste
pernici.

Dunque Ella è stata
a caccia?

Si, con alcuni dei
miei amici, in
un mio podere
due leghe lon-
tano.

Ora che siamo soli,
le dirò, chenon vi
è tempo da per-
dere circa l' af-

für diesen Herrn
vergessen; gib uns
auch Löffel zum
Milchkaffee.

Befehlen Sie einen
Flügel oder einen
Fuß von diesem
jungen Huhn?

Wenn Sie es erlau-
ben, so will ich ei-
ne Wachtel essen.
Sie ist vortrefflich,
sie ist weder zu fett
noch zu mager.

Ich habe sie vorge-
stern nebst diesen
Rebhühnern geschos-
sen.

Sie waren also auf
der Jagd?

Ja, mit einigen Freun-
den auf einem mei-
ner Güter, daß
zwei Meilen von
hier entfernt ist.

Jetzt, da wir allein
sind, muß ich Ih-
nen sagen, daß in
Hinsicht der Sache,

prinesi tudi žlice
za belo kavo.

Gospod, velite pe-
rutnico alj nogo
tega piščeta?

Ako dovoljile, bo-
dem prepelice v-
zel. Je slastna,
ni ne pre mastna
ne pre suha.

Sem jih pred vče-
rajšnjem jest v-
strelil, kadar
sem tudi te je-
rebe.

Ste bili toraj na
lovu?

Da, z nekterimi mo-
jih prijatlov na
nekem posestvu
ležečem dve milj
od tukaj.

Zdaj, ko sva sama,
moram vas za-
gotoviti, da zas-
tran reči, o kateri

fare sopra di cui
Ella si è degnata
di consultarmi;
bisogna vedere
gli amici stamattina e impegnarli per dimani; perche il signor N. parte fra tre giorni per la villeggiatura, donde non ritornerà prima della fine di Dicembre.

Oh quanto le sono obbligato; io non ne sapevo nulla affatto.

Ella ha ancora quattro ore di tempo; non sono peranco le nove.

Subito mi vesto, indi usciremo insieme.

Ben volentieri.

Ma non beve? Beva di questo vino.

in der Sie mich mu Rath fragen wollten, keine Zeit zu verlihren ist; Sie müssen diesen Morgen Ihre Freunde sehen und sie auf morgen bestellen, denn der Herr N. reiset in drei Tagen auf das Land, von welchem er erst bis Ende Dezember zurückkommen wird.

Wie sehr bin ich Ihnen dafür verbunden; ich wußte ganz und gar nichts davon.

Sie haben noch vier Stunden Zeit; es ist noch nicht neun Uhr.

Ich will mich sogleich ankleiden und mit Ihnen ausgehen.

Sehr gern.

Aber Sie trinken ja nicht? Schenken Sie Sich von diesem ein.

ste me za svèt prašali, ni časa zgubljavati; to jutro morate vaše prijatle viditi in jih za jutri povabiti, ker gospod J. odide za tri dni na deželo, od kodar se šele konec grudna (decembra) povrne.

Zato sem vam nekoliko dolžen; od tega nisem nič vedil.

Imate še stiri ure časa; še ni devet.

Naenkrat se oblečem pa grem z vami.

Prav rad (srčno rad).

Pa vi ne pijete? Nalite si tega.

- Esso è buonissimo. Er ist ausgesucht. To je cvet.
- Ella mangerà certo Ein Stück von diesem Schinken werden Sie doch essen! Kos te gnjati boste pa vendar vzeli!
- Mille grazie. Mangerò de' frutti, se me lo permette; una pera, oppure una pesca. Vielen Dank. Wenn Sie es erlauben, so will ich etwas Obst speisen, eine Birne oder einen Pfirsich. Lepa hvala. Če dovoljte, vzamem sadja, hruško ali breskvo.
- Si serva a piacere senza cerimonia. Bedienen Sie Sich nach Ihrem Gefallen, ohne Umstände. Poslužite se, kakor vam ljubo, brez poklonov.
- Non posso più bere. Ho mangiato e bevuto abbastanza. Ich kann nicht mehr trinken. Ich habe genug gegessen und getrunken. Ne gre več z pijačo. Sem zadosti jedel in pil.
- Poich' è così, io vado a vestirmi mentre Ella prenderà una tazza di caffè, ed uscirò subito. Sehr wohl! ich will mich anziehen, während Sie eine Tasse Kaffee trinken, und dann wollen wir gleich ausgehen. Je prav! med tem, ko pijete čašo kave, se oblečem, in potem odrineva.

Dialogo. 21.

Per chiedere nuove dell' altrui salute, e fare i complimenti d' uso.

Gespräch. 21.

Um sich nach dem Wohlbefinden zu erkundigen, und die üblichen Complimente zu machen.

Pogovor. 21.

Kako imaš zastran zdravja prašati in navadno poklone delati.

- La riverisco divotamente. Ich bin Ihr ganz gehorsamer Diener. Vaš naj zadojni sluga.

Le son servo, mio signore.	Ihr Diener, mein Herr.	Vaš sluga, gospod.
Come sta Ella?	Wie befinden Sie Sich?	Kako vam gre? ka- ko se počutite?
Benissimo per ser- virla.	Sehr gut, zu Ihren Diensten.	Hvala, prav dobro.
Come va di salute?	Wie steht es mit Ihrer Gesundheit?	Kako ste kaj sdra- vi?
Grazie, benone.	Ganz gut, zu dienen.	Hvala, po volji.
Godo di vederla di così buona ciera.	Es freut mich, daß Sie so gut aus- sehen.	Me veseli, da ste tako polnega li- ca.
Grazie al signore, di salute si sta benissimo.	Gott sei Dank, ich befinde mich sehr wohl.	Hvala Bogu, se po- čutim prav do- bro.
Ho chiesto appunto nuove di Lei questa mattina al signore N.	Ich habe mich diesen Morgen beim Herrn N. um Sie erkun- digt.	Ravno danas v jutro sem pri gospo- du J. od vas baral.
La ringrazio della sua premura.	Ich danke für Ihre Aufmerksamkeit.	Zahvalim za vašo skrb.
Come sta la sua sig. consorte?	Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin?	Kako se vaša gospa pocuti?
Da alcuni giorni in quà non troppo bene.	Seit einigen Tagen geht es ihr nicht am besten.	Že nekaj dni ji ne gre prav po vo- lji.
Me ne dispiace mol- tissimo.	Das thut mir sehr leid.	Mi je zrčno žal.
Oggi però ha co- minciato a stare un tantino me- glio.	Indessen befindet sie sich seit heute etwas besser.	Vendar ji gre da- nas na bolje.

E como stanno i suoi figli?	Und wie befinden sich Ihre Kinder?	In kako se imajo kaj vaši sinovi?
Lode al cielo, go- dono tutti quanti d' una perfetta salute.	Gott sei Dank, sie sind alle vollkommen ge- sund.	Hvala Bogu, so vsi pri trdnem zdra- vji.
Mi faccia il favore di riverire da parte mia la sua signora madre.	Erzeigen Sie mir das Bergnügen in mei- nem Namen Ihre Frau Mutter zu grüßen.	Blagovoljite v mo- jem imenu vašo gospo mater poz- draviti.
Adempirò a' suoi comandi con som- mo piacere.	Ich werde es mit vie- lem Bergnügen thun.	Vaše voljo bom dopolnil z ve- likem veseljem.
Servo umilissimo.	Ihr ganz ergebener Diener.	Vaš ves vdani slu- ga.
La prego de' miei rispetti a casa.	Ich bitte Sie, meine Empfehlung zu Hau- se auszurichten.	Prosim, da me do- ma priporočite.
Non mancherò.	Ich werde nicht erman- geln.	Ne bom pozabil.

Dialogo. 22.

Col servo di piazza.

Gespräch. 22.

Mit dem Lohnbedienten.

Pogovor. 22.

Z lokajem (službnikom).

Avresti voglia d'en- trare al mio ser- vizio durante il tempo ch'io res- terò in questa città (o in questo paese)?	Wächstest du während der Zeit, durch wel- che ich mich in dieser Stadt (in diesem Lande) aufhalten werde, in meine Dienste treten?	Bi ne hotel za čas, ko bom v tem mestu (v tej de- želi) stanoval, k meni v službo stopiti?
--	--	---

Vuoi seguirmi sino a e far con me il viaggio di . . . ?	Willst du mir nach . . . folgen, und die Reise nach . . . mit mir machen ?	Mi hočeš v . . . slediti, in z mano v . . . potovati?
Mi tratterò qui al- cuni giorni, al- cune settimane, alcuni mesi.	Ich werde mich hier einige Tage, Wo- chen, Monate auf- halten.	Se bom tu nekaj dni, tednov, mes- cev mudil.
Impiegherò otto, quindici giorni, tre settimane in questo viaggio.	Ich werde acht, vier- zehn Tage, drei Wochen unterwegs sein.	Bom osem, štirinajst dni, tri tedne na poti.
Dimmi un po', parli con facilità il francese, il te- desco, l'inglese, l'italiano?	Nun, sprichst du das Französische, Deut- sche, Englische, Ita- lienische mit Leuch- tigkeit ?	No, kako ti kaj teče francozki, nem- ški, angleški, la- ški jezik ?
Sai tu il danese, lo svedese ?	Verstehst du dänisch, schwedisch ?	Razumiš danski, šveski ?
Sai scriver bene ?	Kannst du gut schreiben ?	Znaš dobro pisati ?
Di che paese sei ? che età hai (o quanti anni hai) ?	Aus welchem Lande (woher) bist du ? wie alt bist du ?	Od kod si (kje je tvoja domovi- na) ?, koliko let imaš ?
Sei ammogliato (maritato) ?	Bist du verheirathet ?	Si oženjen ?
Che fa tua moglie ? esercita qualche mestiere ?	Womit beschäftigt sich deine Frau ? Hat sie ein Gewerbe ?	Kai opravlja tvoja sopruža (žena) ? Ima kako roko- delstvo ?
Hai figli ?	Hast du Kinder ?	Imas otroke ?
Sai cavalcare ?	Kannst du reiten ?	Znaš jezdititi ?

- Conosci bene le monete dei paesi che andremo percorrendo ?
- Hai tu dei certificati?
- Che salario domandi? quanto pretendi per giorno, o per settimana, per mese?
- Quest' è di molto.
- Non posso darti che . . . ma ti farò anche le spese; oppur ti darò . . . e ti nutrirai a tua posta (da te stesso).
- Ebbene, ti do la mia parola, e ricevo la tua. Va a prendere le tue cose, e ritorna.
- Ti prevengo, che io non vo' avere lunghe note (di conti lunghi); io vo' pagare volta per volta.
- Ogni sera mi presenterai la speci-
- Berstehst du dich gut auf die Münzen der Länder, die wir bereisen werden.
- Hast du Zeugnisse?
- Wie viel Lohn verlangst du? Wie viel willst du täglich, wöchentlich, monatlich haben?
- Das ist sehr viel.
- Ich kann dir nur . . . geben, aber ich will dich beköstigen; oder ich gebe dir . . . doch wirst du dich dann selbst beköstigen.
- Gut, ich gebe dir mein Wort und nehme das deinige an. Geh hole deine Sachen und komme wieder.
- Ich sage dir vorher, daß ich keine langen Rechnungen haben will; ich will alles gleich bezahlen.
- Du sollst mir jeden Abend die ausführ-
- Se zastopiš na denar tistih dežel, ktere bova prehodila.
- Imaš spričala?
- Koliko službe tirjaš? koliko na dan, teden, mesec?
- To je silo odveč.
- Ne morem več obetati ko . . . hočem te pa z živem preskrbeti; ali tudi dam ti . . . pa se boš sam živil.
- Prav, vdarva si v rokè. Pojdi po tvoje reči in vrni se nazaj.
- Opomnim te že zdaj, da dolge račune sovražim; hočem vselej pri priči plačati.
- Vsaki večer mi boš natančni spis po-

fica (la nota specificata) di quel che avrai esbor-sato per me.

Se come io spero, mi servirai bene, puoi starti sicuro, che oltre all'accordo che faremmo, riceverai ancora una buona ricompensa.

liche Note von dem geben, was du für mich den Tag über ausgelegt hast.

Wenn du mich gut bedienst, wie ich hoffe, kannst du versichert sein, daß du noch über den Handel, den wir geschlossen haben, eine gute Belohnung erhalten wirst.

dal od vsega, kar si čez dan za-me izdal (potrosil).

Če me dobro poslužiš, kakor pričakujem, bodi si zvest, da razun plače, za ktero sva se pogodila, še lep dar prejmeš.

Dialogo. 23.

23. Gespräch.

23: Pogovor:

Per parlare ai postilioni, stradafacendo.

Um unterwegs mit dem Postillon zu reden.

Na poti z poštnim kočjušem.

Ascolta compare, dov'è buona strada va raccolto; ove c'è delle volte, o sopra i ponti, o nelle città, e nei villaggi andrai pianino; e in tal guisa ti buscherai una buona mancia; altrimenti non avrai che il fisso della tassa.

Höre Schwager, fahre rajch auf gutem Wege und langsam im Umwenden, auf den Brücken, in den Städten und Dörfern; ich will dir alsdann auch gutes Trinkgeld geben; wo nicht, erhältst du nur die bestimmte Taxe.

Čuješ, poštnik, vozi hitro po dobri cesti in počasi v rajdi, na mostéh, po mestih in vaséh; tako te bom za vino dobro obdaril; če ne pa dobiš le ob'jubljeno plačilo.

- M'hai ben inteso? Hast du mich wohl verstanden? Si me dobro zastopil?
- Andiamo adesso; partiamo. Wohlan! jetzt wollen wir wegfahren. Alá, zdaj odrineva.
- Ferma postiglione! Schwager, halt! Stoj! postiljon.
- Muoviti, per carità! Fahre doch zu! Der Poženi no, cesta
La strada è buona, e ti muovi come una talpa. Weg ist gut, und du kommst nicht vorwärts. je lepa in sva zmiraj na enem mestu.
- Più adagio. Fahre langsamer. Polagoma vozi.
- Non andar così vicino al precipizio, o alla riva del fiume. Fahre nicht so nahe am Abgrunde oder am Flusse. Ne vozi tako blizo prepada ali reke.
- Tienti quanto puoi più lontano dal precipizio o dal fiume. Bleibe möglichst weit vom Rande des Abgrundes oder des Flusses. Odpeljaj, kolikor moreš, od prepadov alj rek.
- Postiglione, ferma; convien serrar una ruota. Postillon halt, man muß hier hemmen. Postiljon stoj; se mora zavirati (zavoriti).
- La strada è qui molto erta (il declivio è rapido). Es geht hier sehr bergab. Cesta je tu zelo strma.
- Osserva un po, se non c'è niente di staccato. Sieh ein wenig nah, ob sich nichts losgemacht hat. Poglej en malo, če se morda ni kaj odvezalo.
- Guarda nello stesso tempo, se non manca niente alla vettura. Schau zugleich, ob nicht am Wagen was fehlt. Pazi tudi, ali je vse pri vozu.

Postiglione, bada di non prendermi strade di traverso; io non voglio staccarmi dalla strada maestra. No, non lo voglio assolutamente.

Ma io prenderò una strada più corta. Non voglio passar per alcuna strada di traverso, per corta ch'ella sia.

Ma la sabbia m'ammazza i cavalli. Ed io ti dico, che non voglio sortire dalla strada maestra. Nè tu puoi lasciarla senza il mio permesso, giacchè la posta deve tenersi sulla strada maestra, a meno che i viaggiatori non acconsentano a sortirne. Resta sul gran cammino.

Schwager, nehme keinen Nebenweg; ich will die Hauptstrasse nicht verlassen. Ich will es durchaus nicht.

Aber ich will einen kürzern Weg nehmen. Ich will keinen Nebenweg fahren, so kurz er auch sei.

Aber der Sand macht meine Pferde müde. Und ich sage dir, daß ich die Hauptstrasse nicht verlassen will. Auch darfst du sie nicht ohne meine Erlaubniß verlassen, denn die Post muß auf der Heerstrasse bleiben, bloß mit Bewilligung der Reisenden kannst du abweichen. Bleibe auf der Heerstrasse.

Kočijaž, stranskih pot se ogibaj; velke ceste ne zapustim. Ne, nikakor ne.

Pa jo zavrnem po bližnici. Jest se po stranskih potih ne vozim, naj bo še tako bližna.

Al pesek mi konje utrudi. Jest ti pa rečem, da velke ceste nočem zapustiti. Tudi jo ne smeš brez mojega dovoljenja zapustiti, zakaj pošta se mora velke ceste držati, dokler potniki ne privolijo. Ostani na cesti.

- | | | |
|--|--|--|
| Arriveremo presto? | Werden wir bald ankommen? | Ali kmalo dospemo? |
| Quanto siamo ancora lontani dalla posta? | Wie weit sind wir noch von der Station? | Koliko imava še do postaje? |
| Alto, postiglione, io vo' discendere. | Postillon, halt! ich will absteigen. | Poštnik, stoj! stopim dol. |
| Non c'è alcun pericolo. | Es ist keine Gefahr. | Ni nevarnosti. |
| Non importa, fermati dico, voglio sortire. | Wenn schon, halt! sage ich, ich will absteigen. | Če tudi ne, stoj rečem! da stopim doli. |
| Convieni accendere le lanterne della vettura. | Man muß die Laternen am Wagen anzünden. | Se mora svetilnice pri vozu prižgati. |
| Apri la partiera; lascia giù il predellino; abbassa i cristalli; dammi il braccio. | Mache den Schlag auf; laß den Tritt nieder; laß das Fenster nieder; gib mir den Arm. | Odpri vratice; spusti stopnico doli; potegni doli oknice; podaj mi roko. |
| Postiglione, ci siamo forse smarriti (abbiamo noi smarrita la strada)? | Schwager, haben wir den Weg verfehlt? | Postiljon, ali sva zašla? |
| Credi poter ritrovare la strada? | Glaubst du den Weg wieder finden zu können. | Upaš cesto sopet najti? |
| Bisognerà dimandare al primo che passa. | Wir müssen den ersten Vorbeigehenden fragen. | Morava prvega megredočega prašati. |

Interroga questo contadino, questa contadina, questo giovine, ecc.	Frage diesen Landmann, diese Bauersfrau, diesen Jüngling u. s. w.	Pobaraј tega kmeta, to kmetico, tega mladenčca i. t. d.
Ehi amico! diteci, vi prego, se siamo sulla strada di . . . ?	Hören Sie, mein Freund, sagen Sie uns doch, ich bitte Sie, ob wir auf dem rechten Wege sind nach . . .	He prijatelj! povejte, prosim, ali sva na pravi poti v . . . ?
Noi andiamo a . . .	Wir wollen nach . . .	Greva v . . .
Siam noi lontani dalla posta?	Sind wir noch weit von der Station?	Sva še daleč od postaje?
Bisogna tenersi a dritta, o a sinistra, opur andar sempre diritto?	Wissen wir uns rechts oder links halten oder geradeaus fahren?	Se morava na desno alj na levo držat ali na ravnost iti?
Dobbiamo noi forse tornare indietro?	Wissen wir etwa wieder zurückfahren?	Se morda morava obrniti?
Postillone , lascia salir questo pover'uomo sul tuo sedile.	Postillen, laß diesen armen Menschen auf den Bock steigen.	Kočijaž , vzemi tega reveža k sebi.
Egli è così stanco! Lascialo, è un povero vecchio.	Er ist so müde! Laß ihn, es ist ein alter Mann.	On je silo truden! Sprejmi ga, je reven starè k.
Ebbene io ti darò qualche cosa per questo.	Ja doch! ich will dir etwas dafür geben.	Naj bo, ti hočem zato kaj vreči.

Allora l'accordo.	Sa, ich bin zufrieden.	Prav, sem zadovoljen.
Ehi, buon uomo, vien pur su.	Steige auf, guter Mann.	Stopi gor, dober starček.
Elà non t'addormentar sul sedile. che mi potresti andar giù, poverino!	Guter Alter, schlafe auf dem Sitze nicht ein, du könntest hinunterfallen!	No, prijatelj, ne zaspi, da se mi doli ne zverneš.
To, ti vuoi o non ti vuoi svegliare? E se cadi?	Ermuntere dich doch, du würdest sonst fallen!	Zdrami se vendar, če ne padeš!

Dialogo 24.

24. Gespräch.

24. Pogovor.

Sugli accidenti che possono arrivar sulla strada.	Ueber die Zufälle, welche unterwegs zustoßen können.	Neključbe (prigodki). kteri se zasjo na poti primériti.
---	--	---

La vettura s' è ribaltata.	Der Wagen ist umgestürzt.	Zornilo se je.
Mi dia la mano.	Reichen Sie mir die Hand.	Podajte mi roko.
La mi sostenga.	Halten Sie mich.	Držite me.
La levi via questi pacchi.	Nehmen Sie dieses Gepäck weg.	Vzemite te cule proč.
Ho perduto una delle mie scarpe, o le mie scarpe nel legno; le cerchi.	Ich habe einen Schuh oder meine Schuhe in dem Wagen verloren; suchen Sie sie auf.	Sem en čevlj ali moje čevlje na vozu zgubil; poiščite jih.
La ci dia i cuscini della carrozza,	Langen Sie uns die Wagenkissen her,	Podajte nama blazine iz voza, po-

- | | | |
|---|---|--|
| li metta all'ombra sotto questo albero ; ci serviranno di sedili. | legen Sie sie in den Schatten hier unter diesen Baum ; sie können uns zum Sitzen dienen. | ložite jih v senco pod to drevo ; nama bodo dobro služili za sedež. |
| Sediamoci. | Sehen wir uns nieder. | Vsediva se. |
| Ho avuto molto paura. | Ich habe viel Furcht gehabt. | Sem se grozno bal. |
| Anch' io n' ebbi. | Ich auch. | Tudi jest. |
| Ora ci è mestiere far rialzar la vettura. | Man muß jetzt den Wagen wieder aufrichten. | Zdaj se mora voz sopet popraviti. |
| È ella intieramente spezzata ? | Ist er ganz und gar zerbrochen ? | Ali je ves polomnjen ? |
| E' difficile l'aggiustarla ? | Ist es schwer, ihn zu recht zu machen ? | Ali bo toško , ga popraviti ? |
| La vada in quella casuccia a dimandar soccorso. Dimandi dei chiodi, delle corde ed un martello ; dimandi se si possa aver un carraro. | Gehen Sie in jene Hütte, suchen Sie dort Hülfe. Fordern Sie Nägel, Stricke und einen Hammer ; fragen Sie, ob man einen Wagner haben kann. | Pojte v ono bajto, iščite pomoči. Prosite žebļjev, vrvi in kladvo ; pobarate po kolarji (vozarji). |
| La vada per un maniscalco. | Suchen Sie einen Schmied auf. | Poiščite kovača. |
| La metta il legno in istato di poter solamente ar- | Sehen Sie den Wagen nur so weit wieder in den Stand, | Poravnajte voz le toľjko, da se zamoreva polago- |

- rivar pian piano sino alla prima stazione sino alla posta.
- S' è impossibile di raccomandarla continueremo il viaggio a piedi.
- Potremo noi aver de' cavalli da' contadini? Vada un po' ad informarsene.
- Chiami que' contadini ad aiutarci.
- Amici, vorreste voi aiutarci? Ci troviamo in un grande imbarazzo. Sarete ben pagati pel vostro incomodo.
- Imprestateci due dei vostri cavalli per cavarcene fuori.
- Cari amici ve ne scongiuro!
- Ci potete ricoverare per questa notte?
- daß wir damit sachte bis zur ersten Station fahren können.
- Wenn es unmöglich ist, ihn wieder zurecht zu machen, so wollen wir unsern Weg zu Fuß fortsetzen.
- Könnten wir Bauernpferde bekommen? Gehen Sie doch und erkundigen Sie sich darnach.
- Rufen Sie jene Bauern zu Hilfe.
- Liebe Freunde, wollt ihr uns wol helfen? Wir sind in einer großen Noth. Ihr sollt für eure Mühe gut bezahlt werden.
- Leist uns zwei von euren Pferden, um uns herauszuziehen.
- Liebe Freunde, ich beschwöre Euch!
- Könnet Ihr uns diese Nacht beherbergen?
- ma do prve postaje pripeljati.
- Če je nemogoče, ga popraviti, hočemo peš (k nogam) dalej potovati.
- Ali bi mogli od kmetov konje dobiti? Pojte in pozvedite za-nje.
- Pokličite one kmete na pomoč.
- Prijatli, bi ne hotli nam pomagati? Sva v hudi stiski. Vaš trud bo obilno plačan.
- Posodite nama dvoje vaših konj, da se izlečeva.
- Dragi prijatli, vas zarotim!
- Ali bi naji mogli prenočiti?

- E' quel villaggio molto lontano di qui ?** Ist jenes Dorf weit von hier?
- Andiamo, parliamo.** Nun, weiter!
- Ecco, che è caduto un cavallo.** Eben ist ein Pferd gefallen.
- Non s'è fatto male il postiglione ?** Ist der Postillon nicht verwundet?
- Si, è ferito.** Ja, er ist verwundet.
- Discendiamo a soccorrerlo, e a medicarlo.** Wir wollen aussteigen, ihm zu helfen und ihn zu heilen.
- Io porto sempre meco tutte le cose necessarie per simili sorte d'acidenti.** Ich trage immer alles mit, was bei dergleichen Zufällen nöthig ist.
- Datemi la mia cassetta. Ci sono in essa delle bande (fasce) di lino, una fiasca piena d'acquavita, due fiaschi, l'uno d'acqua pura, l'altro d'acqua solata (riempio ogni mattina questi due fiaschi), ed una bottiglia d'aceto.** Gebet mir mein Kästchen. In diesem sind Bandagen von Leinwand, eine Flasche Brantwein, zwei Fläschchen, wovon das eine mit reinem Wasser, das andere mit Salzwasser angefüllt ist (ich besorge jeden Morgen diese beiden Fläschchen) und eine Flasche mit Essig.
- Ali je ona vas daleč od tod ?**
- Alo, naprej!**
- Ravno je konj padel.**
- Ni kočijaž ranjen? (se ni vdaril?).**
- Da je ranjen.**
- Stopimo vun, da mu pomagamo in ga ozdravimo.**
- Jest vzamem zmiraj vse seboj, česar je pri tachi naključnih treba.**
- Dajte mojo skrinjico. V tej so platnene obvoze, sklenica žganja, dve steklenici, ena čiste ena slane vode (te dve sklenici vsako jutro napolnem) in sklenica kisa.**

- | | | |
|--|--|---|
| <p>Il postiglione è svenuto; facciamo gli respirar dell'aceto.</p> | <p>Der Postillon ist in Ohnmacht gefallen; geben wir ihm Essig zu riechen.</p> | <p>Poštni kočijaž je v omedlevico padel; dajmo mu kisa vonjati.</p> |
| <p>Ritirate adagio il postiglione disotto al cavallo.</p> | <p>Zieht den Postillon sachte unter dem Pferde weg.</p> | <p>Potegnite ga počasi spod konja.</p> |
| <p>Ha la gamba rotta.</p> | <p>Er hat das Bein gebrochen.</p> | <p>Si je nogo zlomil.</p> |
| <p>Ha rotto il braccio.</p> | <p>Er hat den Arm gebrochen.</p> | <p>Si je roko zlomil.</p> |
| <p>Portatelo nella carrozza.</p> | <p>Traget ihn in den Wagen.</p> | <p>Nesite ga v voz.</p> |
| <p>Egli ha una contusione alla testa.</p> | <p>Er hat eine Quetschung am Kopfe.</p> | <p>Na glavi se je poobil.</p> |
| <p>Ha un grosso tumore alla testa.</p> | <p>Er hat eine starke Beule am Kopfe.</p> | <p>Ima velik rog na glavi.</p> |
| <p>Metterò su questa contusione dell'acqua e sale.</p> | <p>Ich will etwas Wasser und Salz auf diese Quetschung legen.</p> | <p>Denem malo vode pa soli na otok.</p> |
| <p>Ha un buco nolla testa.</p> | <p>Er hat ein Loch im Kopfe.</p> | <p>Ima luknjo v glavo.</p> |
| <p>Bisogna lavar dolcemente ma bene la piaga con dell'acqua pura.</p> | <p>Man muß die Wunde mit reinem Wasser sachte aber gut auswaschen.</p> | <p>Se mora rana lahno pa dobro izmijti (izprati).</p> |
| <p>E' caduto sopra un sasso, che gli ha aperto una vena, e il sangue non</p> | <p>Er ist auf einen Fiesel gefallen, der ihm eine Ader aufgeriſt hat, so daß</p> | <p>Je padel na kremen (kamenček), ta mu je žilo načel tako, da se</p> |

- si può arrestare. *sich das Blut nicht stillen kann.*
- E' d' uopo lasciarlo scorrere un poco, indi fomentare la parte con dell' acqua pura. *Man muß das Blut etwas fließen lassen und auf die Wunde hernach eisen mit reinem Wasjer befeuchteten Umschlag machen.*
- Che se poi l' emorragia continuasse colla stessa violenza, converrà mettere sulla ferita dello zucchero ridotto in finissima polvere. *Hernach, wenn der Blutfluß mit der nämlichen Stärke fortfährt, muß man fein zerstoffenen Zucker auf die Wunde legen.*
- La soffre molto? *Haben Sie viel Schmerzen?*
- Amico, la si faccia cuore. Mi sembra che il suo caso non sia punto pericoloso. *Fassen Sie Muth, mein Freund! es scheint mir, daß ihr Fall nicht gefährlich ist.*
- Poveretto, la sia sicuro che compatisco molto ai suoi dolori. *Armer Mann! ich nehme viel Antheil an ihren Leiden, ich versichere Sie.*
- I cavalli son caduti. *Die Pferde sind gefallen.*
- Non v' ha alcuno di ferito? *Ist Keines verwundet?*
- mu krv ne more vstaviti. *Se mora pustiti krv teči in potem na rano z čisto vodo namočeno ruto privezati.*
- Che se potem krv nič ne vstavi, se mora tenko zdrobljenega sladkorja na rano potresiti. *Vas hudo boli?*
- Bodite srčni, prijatel! vaš padec se mi ne zdi nevaren. *Vbožec! vas zagotovim, da me vaše bolečine silo ganejo.*
- Konji so padli. *Ni kteri ranjen?*

No grazie a Dio!	Nein, Gott sei Dank!	Ne hvala Bogu!
Il cavallo è morto.	Das Pferd ist todt.	Konj je preč (mrtev).
Il cavallo ha perduto un ferro.	Das Pferd hat ein Hufeisen verloren.	Konj je podkvo zgubil.
Possiamo continuar il nostro cammino senza pericolo?	Können wir ohne Gefahr unsere Reise fortsetzen?	Ali zamoremo brez nevarnosti naprej potovati?
Piove a secchie (diluvia.) Tuona terribilmente. Egli è pericoloso di continuare il viaggio durante un simile temporale. Arrestiamoci alla prima casa.	Es regnet wie gegossen. Es donnert fürchterlich. Bei solchem Wetter ist es gefährlich, die Reise fortzusetzen. Wir wollen beim ersten besten Hause anhalten.	Hudo lije. Strašno gromi. Pri takem vremenu je naravno potovati. Pri prvi hiši ćemo ostati.
Dimandi se vogliono darci ricetta.	Erfundigen Sie sich, ob man uns aufnehmen will.	Pozvedite, ali so voljni nas sprejeti.

Dialogo 25.

Nel luogo di posta.

25. Gespräch.

Auf der Station.

25. Pogovor.

Na postaji.

Postiglione, vieni a prenderti il tuo danaro.	Schwager, komm her! hier ist dein Geld.	Poštnik, pristopi! tu je tvoj denar.
Come, non sei contento?	Was, du bist nicht zufrieden?	Kako, nisi zadovoljen?
E' vero, che m'hai condotto bene,	Es ist wahr, daß du mich gut ge-	Je res, da si me dobro vozil, pa

- | | | |
|--|---|---|
| ma t' ho altresì pagato bene. | fahren hast, aber ich habe dich auch gut bezahlt. | sem te tudi dobro plačal. |
| Se m'avresti condotto meglio, ti darei di più. | Wenn du mich besser gefahren hättest, würde ich dir mehr geben. | Ko bi me bil boljše vozil, bi ti več dal. |
| La sua carrozza è pesante e molto caricata. | Ihr Wagen ist schwer und sehr bepackt. | Vaš voz je težak in silo obložen. |
| Niente affato. | Ganz und gar nicht. | Kratko nikar. |
| Mi dia un buon cavallo da sella; io me ne intendo, la prevengo. | Geben Sie mir ein gutes Reitpferd; ich verstehe mich darauf, ich sage es ihnen. | Dajte mi dobrega jezdnega konja; znam hrabro jahati, vas zagotovitim. |
| Questo cavallo è ombroso; io non lo voglio assolutamente. | Dieses Pferd ist scheu; ich will es durchaus nicht. | Ta konj se straši; jest ga nočem po nobini cenit. |
| Ho molto sete. C'è qui della buona acqua? E' acqua di fonte o di pozzo? | Mich dürstet sehr. Ist das Wasser hier gut? Ist es Quell- oder Brunnenwasser? | Sem hudo žejen. Je tukaj dobra voda? Je-li stude čnica alj šternica? |
| Vorrei un bicchiere di bira, un bicchier d'acqua, un bicchier di latte appena munto. | Schön möchte gerne ein Glas Bier, ein Glas Wasser, ein Glas frisch gemolkene Milch haben. | Bi imel rad kozarec (kupico) piva (ola,) kupico vode, kupico ravno molzenega mleka. |
| La vada veder come mungono la vacca. | Gehen Sie und sehen Sie die Kuh melken. | Pojte gledat, kako kravo molzejo. |

- Si potrebbe aver qui delle frutta? Kann man hier Obst bekommen? Se dobi tukaj sadje?
- Che sorta di frutta avete? Was habt Ihr für Obstarten? Kakšnih plemen sadja imate?
- Avrei voglia d'un poco di pan col butirro se ce n'è di ben fresco. Vi ringrazio. Ich möchte etwas Butterbrod haben, wenn die Butter frisch ist. — Ich danke Euch. En malo kruha z srovim maslom mi bilo všeč, če je maslo frišno. — Hvala.
- Affrettiamoci, perchè non voglio viaggiar di notte tempo, tanto più che non avremo chiaro di luna. Beeilen wir uns, denn ich will nicht zur Nacht reisen, um so mehr, da wir keinen Mondschein haben. Podvizajmo, jest nočem po noči potovati, posebno ker mesec (luna) ne sveti.
- Il conto è giusto; la guardi bene. Die Rechnung ist richtig; sehen sie gut durch. Račun je brez pogreška, pregledajte dobro.
- Quanto le viene? Wie viel kommt Ihnen zu? Koliko vam pride?
- Saremo noi visitati alla prima città di frontiera? Werden wir in der ersten Grenzstadt visitirt werden? Ali bodo nas v prvem mejnem mestu preiskovali?
- Io non porto mai meco veruna cosa di contrabbando. Ich führe niemals Contrabande bei mir. Jest nimam nikdar tihotapskega (kontrabantarskega) blaga pri sebi.

- ma t' ho altresì pagato bene. fahren hast, aber ich habe dich auch gut bezahlt.
- Se m' avresti condotto meglio, ti darei di più. Wenn du mich besser gefahren hättest, würde ich dir mehr geben.
- La sua carrozza è pesante e molto caricata. Ihr Wagen ist schwer und sehr bepackt.
- Niente affatto. Ganz und gar nicht.
- Mi dia un buon cavallo da sella; io me ne intendo, la prendo. Geben Sie mir ein gutes Reitpferd; ich verstehe mich darauf, ich sage es Ihnen.
- Questo cavallo è ombroso; io non lo voglio assolutamente. Dieses Pferd ist scheu; ich will es durchaus nicht.
- Ho molto sete. C'è qui della buona acqua? E' acqua di fonte o di pozzo? Mich dürstet sehr. Ist das Wasser hier gut? Ist es Quell- oder Brunnenwasser?
- Vorrei un bicchiere di birra, un bicchier d'acqua, un bicchier di latte appena munto. Ich möchte gern ein Glas Bier, ein Glas Wasser, ein Glas frisch gemolkene Milch haben.
- La vada veder come mungono la vacca. Gehen Sie und sehen Sie die Kuh melken.
- sem te tudi dobro plačal. Ko bi me bil boljše vozil, bi ti več dal.
- Vaš voz je težak in silo obložen. Kratko nikar. Dajte mi dobrega jezdnega konja; znam hrabro jahati, vas zagotovitim.
- Ta konj se straši; jest ga nočem po nobini ceni. Sem hudo žejen. Je tukaj dobra voda? Je-li stude čnica alj šternica?
- Bi imel rad kozarec (kupico) piva (ola,) kupico vode, kupico ravnogolzenega mleka. Pojte gledat, kako kravo molzejo.

- Si potrebbe aver qui delle frutta? Kann man hier Obst bekommen? So dobi tukaj sadje?
- Che sorta di frutta avete? Was habt Ihr für Obstarten? Kakšnih plemen sadja imate?
- Avrei voglia d'un poco di pan col butirro se ce n'è di ben fresco. Vi ringrazio. Ich möchte etwas Butterbrod haben, wenn die Butter frisch ist. — Ich danke Euch. En malo kruha z srovim maslom mi bilo všeč, če je maslo frišno. — Hvala.
- Affrettiamoci, perchè non voglio viaggiar di notte tempo, tanto più che non avremo chiaro di luna. Beeilen wir uns, denn ich will nicht zur Nacht reisen, um so mehr, da wir keinen Mondschein haben. Podvizajmo, jest nočem po noči potovati, posebno ker mesec (luna) ne sveti.
- Il conto è giusto; la guardi bene. Die Rechnung ist richtig; sehen sie gut durch. Račun je brez pogreška, pregledajte dobro.
- Quanto le viene? Wie viel kommt Ihnen zu? Koliko vam pride?
- Saremo noi visitati alla prima città di frontiera? Werden wir in der ersten Grenzstadt visitirt werden? Ali bodo nas v prvem mejnem mestu preiskovali?
- Io non porto mai meco veruna cosa di contrabando. Ich führe niemals Contrabande bei mir. Jest nimam nikdar tihotapskega (kontrabantarskega) blaga pri sebi.

Dialogo 26.

Per parlare in una
diligenza.

La polvere è molto
incomoda.

Io credo che bi-
sognerebbe a-
prire o chiudere
da quella parte.

Permette Ella, che
io abbassi (las-
sigiù) quest'im-
posta?

O no! chè il fumo
del tabacco non
mi fa mica paura.

Questo pacchetto
l'incomoda forse?

Sto benissimo.
Mi permetta di sten-
der un po' le
gambe.

Ella non m' inco-
moda punto.

Può Ella dormire
nella carrozza?

Convien cedere il
fondo (il di die-
tro) della car-
rozza alle donne,
ed ai vecchi.

Gespräch 26.

In einem Post-
wagen.

Der Staub ist sehr
lästig.

Ich glaube, man soll-
te von dieser Seite
auf=oder zumachen.

Erlauben Sie, daß
ich das Fenster-
brett herunterlas-
se?

Nein, ich fürchte mich
gar nicht vor dem
Tabackrauche.

Belästigt Sie dieses
Paket nicht?

Ich sitze vollkommengut
Erlauben Sie mir,
die Füße ein we-
nig auszustrecken.

Sie geniren mich ganz
und gar nicht.

Können Sie im Wa-
gen schlafen?

Es scheidt sich, den
Hinterstz des Wa-
gens den Frauen-
zimmern und Grei-
sen zu lassen.

Pogovor. 26.

V poštne-
m vozu.

Prah silo nadležuje.

Mislim, da na tej
strani bi bilo
treba odpreti alj
zapreti.

Dovoljite, da lini-
co (oknico) doli
pustim?

O ne! pred toba-
kom se kar nič
ne bojim.

Vas nadleguje mor-
da ta cula?

Sedim prav dobro.
Dovoljite, da ma-
lo noge steg-
nem.

Mi niste kratko ni-
kar nepriležni.

Ali morete v vo-
zu spati?

Spodobi se, da go-
spé in starčki
zadej sedijo.

Qui c'è una salita, smontiamo per sollevar i cavalli. Hier kommt ein Berg, wir wollen absteigen, um es den Pferden zu erleichtern. Tu pride navkreber, stopimo doli, da konjem zljajšamo.

Il vento tira da questa parte, piove da questa banda. Der Wind kommt von dieser Seite; der Regen kommt von dieser Seite. Vetr vleče od te strani; dež gre od te strani (od tega kraja).

Le posso dimandare (scusi) per dove è Ella incamminata? Dürfte ich Sie fragen, wo Sie hinreisen? Ali smem prašati, kam potovate?

Io vado. . . . Ich reise nach . . . Potovam v . . .

Son intenzionato di stabilirmi colà, o di soggiornarvi qualche tempo. Ich denke mich selbst niederzulassen oder mich einige Zeit dort aufzuhalten. Se mislim tam usteliti, ali tam nekoliko prebivati.

Dove ci fermeremo a pranzo, a cena. Wo werden wir zum Mittag-zum Abendessen einkehren. Kje homo h kosilu, k večerji ostali?

Va bene il suo orologio? che ora fa? Geht Ihre Uhr gut? Wie viel Uhr ist es? Gre vaša ura prav? Koliko kaže?

Dialogo 27.

Gespräch 27.

Pogovor 27.

In un albergo.

In einem Gasthose.

V gostivnici.

Io vorrei una camera da dormire; vorrebbe ella condurmi e Ich wünsche ein Schlafzimmer zu haben; wollen Sie mich wohl dahinführen, Jest bi rad spavnico imel; hočete tako dobri biti, me gor

- farmi portare subito il mio bagaglio?
- Io vorrei una camera, che avesse de' paraventi (delle imposte).
- Vorebb' ella una camera con due letti?
- Si, bramerei averla al primo piano.
- Tem' ella di salir le scale?
- No, m'è lo stesso.
- Io non amo i pian terreni, perchè sono oscuri ed umidi.
- Siccome io son ammalato (indisposto), non voglio alloggiar verso la strada a motivo del romore.
- Mi dia una camera assai ritirata e quieta (lontana dai romori).
- und meine Sachen dahin bringen lassen?
- Ich wünsche ein Zimmer mit Fensterläden.
- Befehlen Sie ein Zimmer mit zwei Betten?
- Sa, ich wünschte eines im ersten Stock.
- Fürchten Sie die Treppen zu steigen?
- Nein, das ist mir gleich.
- Ich liebe nicht, im Erdgeschoße zu wohnen, weil es dunkel und feucht ist.
- Da ich krank bin, so will ich nicht des Lärmens wegen nach der Straße zu wohnen.
- Geben Sie mir ein sehr abgelegens und stilles Zimmer.
- peljati in ukazati, de se moje reči brž gor prinesò?
- Jest bi rad imel izbo z oboknicami.
- Ukažete izbo z dvema posteljema?
- Da, pa rad bi jo imel v prvem nadstropji.
- Se bojite po stopnicah hoditi?
- Tega ne, mi je vse eno.
- V spodnjih izbah ne stanujem rad, ker so temne in mokrotne.
- Ker sem bolan, nočem prebivati proti ulicam zavolj šuma.
- Dajte mi prav odločeno in mirno izbo.

Abita alcuno al di sopra di me?	Wohnt Jemand über mir?	Ali kdo nad mano stanuje?
M' incomoda assai lo strepito sopra la mia testa.	Der Lärm über meinem Kopfe belästigt mich sehr.	Se ničesar bolj ne bojim, ko ropotanja nad svojo glavo.
Le chiedo in grazia d'assegnare al mio servo la camera, che mi sta sopra.	Ich bitte Sie, haben Sie die Güte, meinem Bedienten das Zimmer über mir zu geben.	Lepo vas prosim, bodite tako dobri, mojemu služabniku izbo nad mano dati.
Io voglio aver il mio servo vicino a me.	Ich will meinen Bedienten bei (neben) mir haben.	Jest hočem svojo ga služabnika pri sebi imeti.
Questa stufa fuma forse?	Raucht der Ofen nicht?	Ali se iz te peči ne kadi?
Bisogna presto far fuoco qui.	Man muß schnelligst Feuer anmachen.	Se mora brž ko brž zakuriti.
C'è del fumo.	Es raucht.	Se kadi.
Aprite la porta.	Machet die Thüre auf.	Odprite vrata.
Ella vede, che in questa camera o si soffoca o si gela; bisogna darmene un altra.	Sie sehen, daß man in diesem Zimmer erstickt oder friert; Sie müssen mir ein anders geben.	Kakor vidite, se moram v ti izbi zadušiti ali ozèbsti; mi morate drugo izbo dati.
Qui c'è un cattivissimo odore.	Es riecht hier sehr übel.	Tukej je prav slab duh.
Convieni spazzare (scopare) la camera, e bruciare del zuc-	Man muß das Zimmer ausfegen und mit Zucker oder Weinessig räuchern.	Izba se ima omesti in s sladkorom ali vinskim kisom prekaditi.

- chero o dell'aceto; precauzione, che si deve prender sempre all'entrar in una camera d'albergo.
- Chiede bene la porta? Come si chiude?
- Dov' è la chiave?
- Vada a prendere la chiave.
- Come si tira (si serra) il chiovistello?
- Bisogna rifare i letti.
- Invece di questo materasso a piume, non mi potrebbe dare un materasso di lana?
- Mi porti ancora un cuscino.
- Oltre a questo guanciaiale (cuscino) vorrei ancor avere un capezale.
- Questa coperta è
- eine Vorsicht, die man immer gebrauchen muß, sobald man in eine Wirthshausstube tritt.
- Schließt die Thüre gut? Wie macht man sie zu?
- Wo ist der Schlüssel?
- Holen sie den Schlüssel.
- Wie schiebt man den Riegel vor?
- Man muß die Bet-ter machen.
- Können Sie uns anstatt dieses Federbettes nicht eine Matraße geben?
- Bringen Sie noch ein Kopfkissen.
- Ich möchte gern, außer dem (viereckigen) Kopfkissen, noch einen Polster haben.
- Diese Bettdecke ist
- Ta previdnost ni nikdar slaba, kadar se v izbokake gostivnice pride.
- Se vrata dobro zatisnejo? Kako se zaprejo?
- Kje je ključ?
- Pojdite po ključ.
- Kako se zatisne zapa?
- Postelje se morajo postljati.
- Ali nam zamorete namesti te pernice žimnico datti?
- Prinesite še eno zglavje.
- Jest bi razun tega (štirivoglatega) zglavja tudi rad zglavnik (blazinec) imél.
- Ta odeja je vma-

sporca. È troppo pesante. E' troppo leggiara. Datecene un'altra.

Ci porti delle lenzuola ben nette; io le visiterò scrupolosamente, glielodico innanzi.

Queste lenzuola hanno già servito, ne son sicuro. Sono ancor umide, io non le voglio punto, ne voglio dell'altre.

Ho delle lenzuola mie. Ma prendo sempre quelle dell'oste, per metterle immediatamente sul materasso, poi ci metto le mie di sopra.

Fate il letto di maniera, che la testa stia molto più alta dei piedi.

schmutzig. Sie ist zu schwer. Sie ist zu leicht. Geben Sie mir eine andere.

Bringen Sie uns Laken, (Betttücher) und zwar recht weiße. Ich werde sie genau untersuchen, ich sage es Ihnen zum voraus.

Diese Betttücher wurden sicherlich schon gebraucht. Sie sind feucht, ich will sie nicht, ich will andere haben.

Ich habe meine eigenen Laken. Aber ich nehme immer die Laken des Wirthes, um sie erst über die Matrasse zu breiten, hernach lege ich die meinen darüber.

Machen sie das Bett so, daß der Kopf viel höher liegt, als die Füße.

zana. Je preležka. Je prelahka. Dajte mi drugo.

Prinesite nam pravčiste rjuhe. Jest vam naprej povem, da jih bom na tanjko pregledal.

Te rjuhe so gotovo že kakemu drugemu služile. So mokrotne, jest jih nočem iméti, dajte mi druge.

Jest imam svoje rjuhe. Pa vzamem zmirom krčmarjeve rjuhe, da jih čez žimnico razgrnem, čez ktere potem svoje razširim.

Posteljite mi takó, da bo zglavje zelo višji od znožja.

- Io desidero che i piedi stiano più alti che la testa; si dice, che ciò levi la stanchezza (che così si riposa meglio.)
- Che le lenzuola sieno ben distese, e che non facciano delle pieghe.
- Una tavola da notte che serve ad ognuno è assai schifosa; non la voglio. Levatela via di quà. In suo luogo metteteci vicino al letto una sedia di paglia o di canne.
- Avrebbe uno scaldetto?
- La mi riscaldi il mio letto, ma la ponga nello scaldetto un poco di zucchero pesto.
- Ich wünsche mit den Füßen höher zu liegen, als mit dem Kopfe; man sagt daß man so besser ausruht.
- Die Laken müssen gut ausgebreitet sein, und keine Falten machen.
- Ein Nachttisch, der Allen dient, ist sehr edelhaft; ich will ihn nicht. Nehmen Sie ihn weg und setzen Sie einen Stroh- oder einen Rohr-Stuhl an die Stelle.
- Haben Sie einen Bettwärmer?
- Wärmen Sie mein Bett und thun Sie in den Bettwärmer ein wenig gestoffenen Zucker.
- Jest bi rad znojje višji od zglavja imel; pravijo da se tako človek bolj spočije.
- Rjuhe se morajo lepo raztegniti, da gub ne delajo.
- Nočna mizica, ki vsim služi, se mi močnognusi. Jest je nočem. Vzamite jo proč in postavite slamen al viternat stol na njeno mesto.
- Imate oglenko?
- Ogrejte mojo posteljo, in denite nekoliko stolčnega sladkora v oglenko.

- Non la metta mica del carbone nello scaldaletto, perchè ciò è molto pericoloso; ci metta piuttosto delle brace di legna.** Thun Sie keine Steinkohlen in den Bettwärmer, denn das ist sehr gefährlich; thun Sie lieber Blut von Holzkohlen hinein.
- La mi potrebbe dare un boccale pien d'acqua bollente, o qualche pezzo di pietra riscaldata per metter nel mio letto.** Könnten Sie mir einen Krug voll kochenden Wassers, oder einen warmen Stein geben, um ihn in mein Bett zu thun.
- Vorrei far un pediluvio, portatemi una secchia piena d'acqua tepida.** Ich möchte gern meine Füße ins Wasser stellen; bringen Sie mir einen Eimer voll lauwarmen Wassers.
- Scioglietevi della erusca o del sapone.** Lassen Sie Kleie oder Seife in dem Wasser auflösen.
- Si potrebbe avere una vasca per farci un bagno, o almeno un tinello?** Könnte man eine Badowanne oder wenigstens einen Kübel zum Baden bekommen?
- Ci sono de' bagni pubblici nella città?** Gibt es in der Stadt öffentliche Bäder?
- Ne devajite premoga v oglenko, ker to je zlo nevarno; vzemite rajši žerjavico od derv.**
- Ali mi morete dati vrč vrele vode, alj gorak kamen, da bi ga v mojo posteljo položil.**
- Jest bi rad noge kopal; prinesite mi vedro mlačne vode.**
- Razstopite nekoliko otrob ali mila.**
- Ali bi bilo mogoče vdobiti kopelnico alj saj kad?**
- Ali so v mestu občne kopališča?**

- tà? De' bagni di sanità? De' bagni per gli uomini, e de' bagni per le donne? *Gesundheits - Bäder? Bäder für die Männer, Bäder für die Frauen?*
- Quanto costa un bagno? *Was kostet ein Bad?*
- A questi bagni vi somministrano pure i pannolini (la biancheria)? *Gibt man die nöthige Wäsche zum Baden auch dazu?*
- Il fuoco non arde, attizzatelo. *Das Feuer brennt nicht, machen Sie es zu recht.*
- Dateci una palletta, le molle, la stanghetta, ed un soffietto. *Geben Sie mir eine Schaufel, eine Feuerzange, ein Schür-eisen, einen Blas-sebalg.*
- Soffiate il fuoco. *Blasen Sie das Feuer an.*
- Aprite il fornello. *Machen Sie den Ofen auf.*
- Dateci della paglia per accender il fuoco. *Geben Sie uns Stroh, um das Feuer anzumachen.*
- De' zolfanelli. *Schwefelhölzchen.*
- Non c'è il capifuoco. *Es ist kein Kamin-heck da.*
- Bisogna metter il capifuoco in questo cammino. *Man muß den Heck in den Kamin setzen.*
- Zdravilne topli-ce? *Kopališča za možke, kopališča za ženske?*
- Koliko se plača za eno kopel? *Dajo tukej tudi potrebno perilo za kopel?*
- Ogenj ne gori, podtaknite. *Dajte nam lopatico, kleše, grebljico, in meh.*
- Zapihnite ogenj. *Odprite peč.*
- Dajte nam slame, da zanetimo ogenj. *Žeplénke.*
- Tukej ni zaglavnik. *Se mora zaglavnik na ognjiše postaviti.*

- Spegnete il fuoco.** Löschen Sie das Feuer aus.
- Un tizzone è caduto fuori, rimettetelo.** Ein Brand ist aus dem Kamin gerollt; heben Sie ihn wieder auf.
- C'è troppa cenere, bisogna levarne via.** Es ist zu viel Asche da, man muß sie weg nehmen.
- Dateci una scopetta.** Geben Sie uns einen kleinen Besen.
- C'è qui un campanello?** Hat man hier Klingeln?
- Dateci un lume, una candella di cera, lo smoccolatoio.** Geben Sie uns ein Licht, Wachslicht, eine Lichtschere.
- Portateci un lumicino da notte (un lampino da notte).** Bringen Sie uns eine Nachtlampe.
- Metta questo candelliere in una cantinella d'acqua.** Setzen Sie diesen Leuchter in ein großes Waschbecken.
- Sentite gridare la guardia notturna?** Hören Sie den Nachtwächter rufen?
- Che dice la guardia notturna?** Was ruft der Nachtwächter?
- Che ora è suonata?** Was hat die Glocke geschlagen?
- Vgasnite ogenj.**
- Ogorek je z ognjiša padel, poberite ga.**
- Tukej je preveč pepela, ga je treba odvzeti.**
- Dajte nam metlico.**
- Ali je zvonček tukej?**
- Dajte nam luč, vošeno svečo, otrinjalo.**
- Prinesite nam nočno svetilo ali lampo.**
- Postavite svečnik v velik vmivavnik.**
- Slišite čuvaja oklicovati?**
- Kaj oklicuje čuvaj?**
- Koliko je ura bila?**

Mi sveglierete di- mani alle sette, o allo spuntar del giorno.	Weden Sie mich mor- gen um sieben Uhr, oder bei Tagesan- bruch.	Zbudite me jutri ob sedmih, alj ob zori.
Vi prego di ri- scaldare la stu- fa al di fuori, prima di sveglia- mi.	Ich bitte Sie, von außen Feuer in dem Ofen zu machen, ehe Sie mich we- cken.	Vas prosim, pred ko me zbudite, od zunaj v pe- či zakuriti.
Portateci dell' ac- qua, una brocca, bacino, ecc.	Bringen Sie uns Was- ser, einen Wasser- krug, ein Becken u. s. w.	Prinesite nam vo- de, vrč, vmivav- nik. i. t. d.
Un asciugamani, u- na servietta ecc.	Ein Handtuch, eine Serviette, u. s. w.	Obrisalo, prtič, i. t. d.
Buona sera, buona notte.	Guten Abend, gute Nacht.	Dober večer, lah- ko noč.

Dialogo 28.

Gespräch 28.

Pogovor 28.

Per dimandar da man- giare in un albergo.	Wie man in einem Wirthshause ein Essen verlangt.	Kako se v gostivnici po jedi praša.
Io bramerei avere per colazione del te, della cioc- colata, del caffè, del butirro fre- sco, del pan bian- co, del pan bi- gio, del pan di segala, dell' no- va fresche.	Ich möchte gern zum Frühstück Thee ha- ben, Chokolade, Kaf- fee, frische But- ter, Weizenbrod, schwarzes Brot, Rog- genbrot, frische Ge- ter.	Želim za zajtrk ča- ja, šokolade, ka- ve, srovega ma- sla, belega (pše- ničnega) kru- ha, črnega kruha, reženega kruha, frišnih jajc.

- Io vorrei dell' uova **Ich will harte Euer** Hočem trde jajca
dure, e del latte **haben und frisch** imeti in ravno
appena munto. **gemollene Milch.** molzeno mleko.
- Ci porti dello zuc- **Bringen Sie uns ge-** Prinesite nam zdrob-
chero in polve- **stoffenen Zucker, Zu-** ljenega sladkor-
re, in pezzi, del **cker in Stücken,** ja, sladkorja v
sale, del pepe, **Satz, Pfeffer, Mus-** kosih, soli, po-
della noce mo- **katnuß, Senf, Sar-** pra, muškatorov o-
scata, della se- **dellen, kleine ge-** roh, gorčice, sar-
nape, delle ali- **hackte Kräuter, Ra-** dolj, zdrobljene-
ci, dell' erbette **dießchen, frischen** ga zeliša, red-
peste, delle ra- **Käse, Schweizerkä-** kvic, frišnega si-
dici, del formag- **se.** ra, švajcerskega
gio fresco, del for- **sira.** sira.
- Una cervellata, del **Eine Cervelatwurst,** Možganico, 'gnja-
presciutto, del sa- **Schinken, frische** ti, frišne salame,
lame fresco, del **Salami, kaltes Kalb-** mrzle teletine.
vitello freddo. **fleisch.**
- De' limoni, degli a- **Citronen, Pomeranzen,** Citrone, pomoranče
ranci, de' pastic- **Kuchen, Limonade,** pogače (potice),
cetti, della limo- **Mandelmilch, wei-** limonade, man-
nata, del latte di **ßen Wein, Bier,** deljnovega mle-
mandorle, del vin **altgebackenes Brot.** ka, belega vina,
bianco, della bir- **sira.** piva, trdega (sta-
ra, del pan duro. **sira.** rega) kruha.
- Ha Ella delle frutta? **Haben Sie Obst?** Imate sadje?
Noi abbiamo delle **Wir haben Kirßchen,** Imamo češnje, ja-
ciliegie, delle fra- **Erdbeeren, Stachel-** gode, kosmato
gole, dell' uva **beeren, Johannis-** grozdjiče, kre-
spina, del ribes, **beeren, Pflaumen,** sno grozdjiče,
dolle susino, de' **Äpfel, Birnen, Pfir-** čošplo, jabelka,

pomi, delle pere,
delle pesche, del-
le bricoccole (al-
bicoche), de' fichi
violetti e bian-
chi, delle more,
delle noci, del-
le mandorle, del-
l'uva nera e bian-
ca, de' melloni,
delle castagne,
de' mirtilli.

Son poi mature le
sue frutta?

Quanto la vuole per
questo canestro
di frutta?

Cosa ha da darci di
pranzo o da ce-
na?

Ha ella minestra di
grasso, del riso
nel brodo, del
selvatico?

Abbiamo delle per-
nici, delle lepri,
de' conigli, delle
becaccie, delle
quaglie, delle al-
lodole, dell' ani-
tre.

fische, Aprikosen, vio-
lette und weiße Zei-
gen, Maulbeeren,
Nüssen, Mandeln,
schwarze und wei-
ße Weinbeeren, Me-
lonen, Kastanien,
Heidelbeeren.

Sind Ihre Früchte auch
reif?

Wie viel verlangen Sie
für diesen Korb
Obst?

Was können Sie uns
zu Mittag oder zu
Abend zum Essen
geben?

Haben Sie Fleischsup-
pe, Reissuppe, Wild-
pret?

Wir haben Rebhüh-
ner, Hasen, Kanin-
chen, Schnepfen,
Wachteln, Lerchen,
Guten.

hruške, breskve,
marelice, viola-
ste in bele smo-
kve (fige), mur-
vice, orehe, man-
deljne, črno in
belo grozdje, me-
lone, kastanje,
borovnice.

Je pa vaše sadje
tudi zrelo?

Za koljko daste to
torbico sadja?

Kaj imate za ko-
silo alj za ve-
čerjo?

Ali imate mesno
juho, rajževo ju-
ho, divjačino?

Imamo jerebe, zaj-
ce, hišne zajce,
klunače, prepe-
lice, škerjance,
race.

- Ha ella del pesce d'acqua dolce o di mare? Haben Sie Flussfische oder Seefische?
- Ha ella de' legumi? Haben Sie Gemüse?
- Degli spinacci, de' cavoli bianchi, de' cavoli verdi, delle rape? Spinat, Weißkohl, grünen Kohl, Rüben?
- Ci porti dell'olio e dell'aceto. Bringen Sie uns Öl und Essig.
- Non vogliamo olio di noce; vogliamo olio d'oliva. Wir wollen kein Nußöl; wir wollen Baumöl.
- Ci prepari un'insalata di cocomeri. Machen Sie uns einen Gurkensalat.
- Faccia tagliar i cocomeri più sottili che potrà. Schneiden Sie die Gurken so dünn, als Ihnen möglich sein wird.
- Quest'aceto è molto debole, ne avrebbe di più forte? Dieser Essig ist sehr schwach, haben Sie keinen stärkeren?
- Ci dia de' cetriuoli. Geben Sie uns Pfeffergurken.
- Ha ella delle paste? delle tortine (de' pasticetti), delle torte di frutti, di cingie, di bricoccole, di prugne? Haben Sie etwas Backwerk? Kleine Torten, Obsttorten, Kirsch-, Aprikosen-, Pflaumentorten?
- Ali imate ribe iz sladkih vodá alj iz morja. Ali imate sočivje? Spinače, beli kapus, zeleni kapuz, repo?
- Prinesite nam olja in kisa. Nočemo orehovega olja, čemo laškega (oljkinega) olja.
- Pripravite nam salato iz kumar. Zrežite kumare, koljkor mogoče tanko.
- Ta kis je prav mehek (slab), nimate močnejega?
- Dajte nam kumarice iz popra. Imate kaj pekarije? male torte, torte iz sadja, iz česenj, iz marelic, iz češpelj?

Io vorrei una frit-
tata con del pe-
trosellino, e del-
le altre erbette
sminuzzate, e un
po' di sale. Una
frittata alla te-
desca con un po'
di farina e dello
zucchero. Delle
uova sbattuta nel
latte.

Io non amo nè la
cannella, nè la
noce moscata, nè
i garofani.

Ha ella delle buo-
ne olive?

Questa carne non
è abbastanza cot-
ta la riporti nella
cucina, e la fac-
cia porre sulla
graticola.

Questa carne ha cat-
tivo odore (puz-
za), non ne vo-
glio.

Questa carne è si du-
ra, ch' egli è im-
possibile di man-

Ich wünsche einen Ei-
erkuchen mit Peter-
silfie und andern
fleinegehachten Kräu-
tern, und etwas
Salz. Einen deut-
schen Eierkuchen mit
Mehl und Zucker.
Rühreier mit Milch.

Ich liebe weder Zim-
met, noch Muska-
ten, noch Gewürz-
nägelein.

Haben Sie gute Oli-
ven?

Dieses Fleisch ist nicht
genug gekocht, brin-
gen Sie es wie-
der in die Küche
und lassen Sie es
rösten.

Dieses Fleisch hat ei-
nen üblen Geruch,
ich mag es nicht.

Dieses Fleisch ist so
hart, daß es un-
möglich ist es zu

Želim jajčno poga-
čo s petersiljem
in drugimi zdrob-
ljenimi zeljši, in
malo soli. Ne-
mško jajčno po-
gačo z moko in
sladkorjem. Jaj-
ca udelane z mle-
kom.

Mi ne dopade ne ci-
met (sladka sko-
rjica), ne mus-
kat, ne žebinec
(dišeč klinček).

Imate dobre olive?

To meso ni dobro
kuhano, nesite ga
v kuhinjo nazaj
in pustite ga pe-
či.

To meso hudo di-
ši, ga nočem.

To meso je tako
trdo, da je ne-
mogoče ga je-

- giarla, ci dia qualch' altra cosa. essen; geben Sie uns was anderes.
- Ci dia sopra tutto del vino pretto. Geben Sie uns vor Allem einen unverfälschten Wein.
- Qual' è il prezzo di questo vino? Welches ist der Preis dieses Weines?
- Quanto costa la bottiglia? Was kostet die Boutheille?
- Ci dia del rum, dell'acquavita, o del vino di sciam-pagna, dello zucchero e dei limoni per fare del poncio. Geben Sie uns Rum, Brantwein, oder Champagner, Zucker und Citronen, um Punsch zu machen.
- sti; prinosite kaj druzega. Dajte nam najpred nezblojenega vina.
- Po čem točite to vino? Po čem točite to vino?
- Koljko velja butelja? Koljko velja butelja?
- Dajte nam ruma, žganja, alj šampanjevca, sladkorja in limone, da si napravimo punč. Dajte nam ruma, žganja, alj šampanjevca, sladkorja in limone, da si napravimo punč.

Dialogo. 29.

Per parlare a tavola rotonda.

29. Gespräch.

Zur Gastafel.

29. Pogovor.

Pri mizi za goste.

- Quanto si paga a testa, per pranzar a tavola rotonda? Wie viel bezahlt hier die Person, um an der Gastafel zu speisen?
- Si sta bene a questa tavola rotonda? Speiset man gut an dieser Table d'Hote?
- Signori, la minestra è in tavola. Meine Herrn, man hat angerichtet.
- Signore, signora, si compiacca di far passare in giro questo piatto. Mein Herr, Madame, wollen Sie wol diesen Teller weiter geben.
- Koljko pride placati na glavo, kdor pri gostni mizi je? Ali se dobro gostuje pri tej mizi? Gospodje, je pripravljeno. Gospod, gospa, podajte, prosim, krožnik naprej.

- Avrebbe la bontà di porgermi la saliera?** Wollen Sie wol die Güte haben, mir das Salzfaß zu reichen?
- Convien chiamar il cameriere, la serva.** Man muß den Aufwärter, das Mädchen rufen.
- Non c'è più pane, non c'è più acqua. Bisogna suonare?** Es ist kein Brot, es ist kein Wasser mehr da. Man muß schellen?
- Cimancano de' piatti.** Es fehlt uns an Tellern.
- Vorrei ancora una mezza bottiglia di vino.** Ich wünschte noch eine halbe Bouteille Wein.
- Le posso offrire un bicchiere di questo vino?** Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbieten?
- E' eccellente. Si sente ch'è sincero.** Er ist sehr gut. Er hat einen natürlichen Geschmack.
- Si vien servito con un po di lentezza.** Man wird etwas langsam bedient.
- Quando si viaggia, convien accostumarsi ai differenti usi de' paesi che si percorrono, non parer sorpreso di niente, e sopra tutto non disprezzar mai nulla.** Auf Reisen muß man sich an die verschiedenen Gebräuche der Länder, durch welche man kömmt, angewöhnen, über nichts verwundert scheinen, und vor Allem nichts verachten.
- Bodite tako dobri, podajte mi solnico.**
- Moramo poklicati strežaja, deklo.**
- Ni več kraha tù, ni več vode. Se mora zvončljati?**
- Manjkajo krožniki.**
- Prosim še pol butilje vina.**
- Ali smem vam kupico tega vina ponuditi.**
- Je resnično dober. Ima naraven okus.**
- Postrežba je malo kesna.**
- Na potovanji se mora človek raznim šegam dežel primeriti, skoz ktere potova, se ne sme čez nič zavzeti in posebno nič ne zaničevati.**

Siamo tanti a tavola, così stretti l'un contra l'altro, ch'io temo di incomodarla.

Unserer sind so viele bei Tische, und wir sitzen so gedrängt aneinander, daß ich fürchte Sie zu belästigen.

Nas je toliko primizi, in sedimo tako gosto, da se bojim, da vas nadlegujem.

Niente affatto, l'assicuro.

Ganz und gar nicht, ich versichere Sie.

Kar nič, vas zagotovim.

Ecco, qui c'è un posto.

Hier ist ein Platz.

Tu je prostor za enega.

Non c'è più posto, converrebbe far metter un tavolino daccanto.

Es ist kein Platz mehr, man müßte einen kleinen Tisch ansetzen lassen.

Ni več prostora, bi bilo prav, da bi se še mizica priložila.

Io mi metterò al tavolino.

Ich will mich an den kleinen Tisch setzen.

Jest se vsedem za malo mizico.

Dialogo 30.

30. Gespräch.

30. Pogovor.

Una donna, che ha seco de' fanciulli, e che arriva in un albergo.

Eine Frau, welche kleine Kinder bei sich hat und in einem Wirthshause ankommt.

Gospa, ktera pride z otrokami v gostivnico.

Mi potrebbe dare alloggio al primo o al secondo piano, ovvero anche a pian terreno?

Können Sie mir in dem ersten oder zweiten Stocke oder zu ebener Erde eine Wohnung geben?

Ali bi mi mogli dati stanovališče v prvem alj v drugem nadstropju alj pri tleh?

Non ci son letti abbastanza pei

Es sind nicht genug Betten für die Kin-

Ni zadosti postelj za otroke. Ima-

fanciulli. Non abbiamo che de' letti di piuma.	der da. Wir haben nur Federbetten.	mo samo pernice.
Ebbene!	Schon gut!	Dobro!
Faccia un picciol letto con quattro sedie.	Machen Sie ein kleines Bett aus vier Stühlen.	Naredite posteljco iz štirih stolov.
Ha ella della paglia fresca? —	Haben Sie frisches Stroh? —	Imate novo (frišno) slamo? —
Si, signora.	Ja, gnädige Frau.	Da, gospa.
Che vuol ella per la cena de' fanciulli?	Was befehlen Sie für die Kinder zum Abendessen?	Kaj ukazete otrokom za večerjo?
Del buon latte munto di fresco e del pan bianco.	Gute, frischgemolkene Milch und weißes Brod.	Dobrega, ravno molenega mleka in belega kruha.
Volete metter a letto i miei fanciulli?	Wollt Ihr meine Kinder zu Bette bringen?	Denite, prosim, moje otroke spat.

Dialogo 31.

31. Gespräch.

31. Pogovor.

Tra il medico e l'ammalato.

Zwischen dem Arzte und dem Kranken.

Med zdravnikom in bolnikom.

Buon giorno, signore.	Guten Morgen (Tag), mein Herr.	Dobro jutro (dober dan), gospod.
Servo divoto.	Ergebener Diener.	Sluga ponizen.
Cos' ha, cosa si sente?	Was fehlt Ihnen?	Kaj vam je?
Sono già da due giorni raffreddato, ho la feb-	Ich habe seit zwei Tagen den Schnupfen, das Fieber	Je že dva dni, kar imam nahod, mrzlico in hudo

bre ed un fortissimo dolor di collo.	und sehr heftiges Halswehe.	bolečino v vratu.
A che ora suol'andare a letto?	Um wie viel Uhr pflegen Sie zu Bette zu gehen?	Ob kolikih imate navado v posteljo iti?
Alle dieci.	Um zehn Uhr.	Ob desetih.
Fa ella sovente morto?	Machen Sie oft Bewegung?	Ali se večkrat sprehajate?
Assai di rado.	Sehr selten.	Prav malokrat.
E' ella stata già altre volte ammalata?	Waren Sie auch sonst krank?	Ste že večkrat bolehal?
Non ancora.	Nein, noch nie.	Nikdar še.
Il di lei petto è debole.	Sie haben eine schwache Brust.	Vi imate slabe prsi.
Da quanto tempo ha ella questa malattia?	Wie lange leiden Sie schon an diesem Uebel.	Kako dolgo imate že to bolezen?
Da dieci giorni.	Zehn Tage.	Deset dni.
Mostri la sua lingua.	Zeigen Sie mir Ihre Zunge.	Pokažite mi jezik.
Ella ha carico lo stomaco.	Sie haben Ihren Magen verdorben.	Vi ste želodec skazili.
Ella ha una febbre violenta.	Sie haben ein starkes Fieber.	Imate hudo mrzlico.
Il suo polso batte forte.	Ihr Puls geht stark.	Vaša žila bije močno.
Questa medicina lo farà bene.	Diese Arznei wird Ihnen gut thun.	To zdravilo vam bo pomagalo.
Felice notte.	Gute Nacht.	Lahko noč.
La riverisco.	Sch empfehle mich.	Se priporočim.

Domani verrò a ri- vederla e spe- ro di trovarla meglio.	Morgen werde ich wie- der kommen und ich hoffe, Sie besser zu finden.	Jutri bom spet pri- šel, in upam, da se bote boljši po- čutili.
Avrò piacere.	Es wird mich freuen.	Me bo veselilo.

Dialogo 32.

Il mattino.

32. Gespräch.

Der Morgen.

32. Pogovor.

Jutro.

Già in piedi!	Schon auf!	Že na nogah!
Siete già alzato!	Sie sind schon auf- gestanden!	Ste že ustali!
E' già un'ora che mi sono alzato.	Es ist bereits eine Stunde, daß ich auf bin.	Je že ena ura, od kar sem ustal.
Vi alzate molto a buon' ora.	Sie stehen sehr früh auf.	Vi ustanete prav zgodej.
Mi alzo d'ordina- rio a buonissima ora.	Ich stehe gewöhnlich sehr früh auf.	Ustanem po navadi zarano.
Si è un'usanza mol- to buona.	Dieß ist eine sehr gu- te Gewohnheit.	Ta je kaj lepa na- vada.
E' un uso molto gio- vevole alla sa- lute.	Dieß ist sehr gut für die Gesundheit.	To zdravju veliko hasne.
Come avete dor- mito?	Wie haben Sie ge- schlafen?	Kako ste kaj spali?
Avete dormito be- ne?	Haben Sie gut ge- schlafen?	Ste dobro spali?
A meraviglia; tut- ta la notte senza svegliarmi.	Sehr gut; ich bin die ganze Nacht nicht erwacht.	Prav dobro; se ni- sem celo noč prebudil.

E voi come avete riposato?	Und Sie, wie haben Sie geruht?	In vi kako ste kaj počivali?
Non troppo bene.	Nicht sehr gut.	Nič kaj dobro.
Non ho ben dormito.	Sch habe nicht gut geschlafen.	Nisem dobro spal.
Non potei dormire.	Sch konnte nicht schlafen.	Nisem mogel spat.
Non potei chiuder occhio.	Sch konnte kein Auge zumachen.	Nisem mogel očesa zatisniti.
Non ho chiuso occhio tutta la notte.	Sch habe die ganze Nacht kein Auge geschlossen.	Nisem celo noč očesa zatisnil.

Dialogo 33.

33. Gespräch.

33. Pogovor.

Sullo stesso soggetto.

Ueber denselben Gegenstand.

Od ravno tistega predmeta.

Ecco un bel mattino.	Dies ist ein schöner Morgen.	Danas je lepo jutro.
Che bella giornata! Deliziosissima.	Welch ein schöner Tag! Sehr angenehm.	Kako lep dan! Prav prijeten.
Facciamo un piccolo passeggio, che ne dite?	Was halten Sie von einem kleinen Spaziergange?	Kaj se vam zdi, ko bi se en malo sprehodili?
Avremo tempo abbastanza prima della colazione?	Werden wir genug Zeit haben vor dem Frühstück?	Bomo imeli zadosti časa pred zajtrkom?
Abbiamo tempo sufficiente.	Wir haben Zeit genug.	Časa imamo dovolj.
Prima d' un' ora non si farà colazione.	Man wird vor einer Stunde nicht frühstücken.	Pred eno uro ne bomo zajtrkali.

Abbiamo un'ora in- tiera d'avvan- zo.	Wir haben eine gan- ze Stunde übrig.	Imamo eno celo uro časa.
Ebbene, andiamo a respirare un po' d'aria fresca.	Wohlan, so gehen wir ein wenig frische Luft schöpfen.	No, pojdimo en ma- lo na hladni zrak.
Questo ci stuzzi- cherà l'appetito.	Dies wird unsern Ap- petit reizen.	To nam bo tek bu- dilo.
La passeggiata ci farà venire l'ap- petito.	Der Spaziergang wird uns Appetit ma- chen.	Sprehod nam bo tek napravitil.

Dialogo. 34.

La sera.

34. Gespräch.

Der Abend.

34. Pogovor.

Večer.

Comincia a far tar- di.	Es beginnt spät zu werden.	Prihaja že pozno.
Sarà tempo ben- tosto di andare a letto.	Es ist bald Zeit zu Bette zu gehen.	Kmali bo čas spat iti.
Il signor A. . non è ancora ritor- nato a casa.	Herr A. . ist noch nicht zu Hause.	Gospod A. . ni še domá.
Non credo che tar- derà molto.	Ich glaube nicht, daß er lange ausblei- ben wird.	Ne verjamem, da se bo dolgo mu- dil.
Credo che non tar- derà molto.	Ich glaube, er wird nicht lange aus- bleiben.	Mislím, da se ne bo dolgo mudil.
Son quasi certo che verrà presto.	Ich bin beinahe ge- wiß, daß er bald kommen wird.	Vém skorej goto- vo, da bode koj prišel.

Quest' é la sua ora.	Denn dieß ist seine Zeit.	Zakaj o tem času ima navado priti.
Per il solito torna a casa per tempo.	Er kommt gewöhnlich zeitlich nach Haus.	Po navadi pride zgodej domù.
Sento picchiare.	Ich höre klopfen.	Slišim trkati.
Probabilmente è desso che picchia.	Wahrscheinlich ist er es, der klopft.	Najbrže trka on.
Andate a vedere.	Gehen Sie schauen.	Pojdite gledat.
Appunto è desso.	Ganz recht; er ist es.	Lih prav; on je.
Non vi ho fatto certamente aspettare.	Ich habe Sie gewiß nicht warten lassen.	Jest se gotovo nistem dal dolgo čakati.
Niente affatto. Sono appena dieci ore.	Keineswegs. Es ist erst zehn Uhr.	Po nikakem. Ravno je deset odbila.
Non andiamo mai a letto prima delle dieci e mezzo.	Wir gehen nie vor halb elf Uhr zu Bette.	Mi ne gremo nikolj pred pol enajstih spat.
Sono arrivato giusto a tempo.	Ich bin zur rechten Zeit gekommen.	Sem o pravem času prišel.

Dialogo 35.

35. Gespräch.

35. Pogovor.

Lo stesso argomento. Derselbe Gegenstand. Ravno tisti predmet.

Come avete trovato la vostra passeggiata?	Wie hat Ihnen dieser Spaziergang gefallen?	Kako vam je ta sprehod dopadel?
Eccellente, deliziosissima.	Rösthlich, sehr angenehm.	Prav dobro.

E' una sera d' in- canto.	Es ist ein reizender Abend.	Je prav prijeten večer.
Non siete stanco ?	Sind Sie nicht müde?	Ali niste trudni ?
Non molto.	Nicht sehr.	Ne dosti.
Non volete riposare un tantino ?	Wollen Sie nicht ein wenig anrühren ?	Ali se nočete en- malo počiti ?
No, vi ringrazio ; andrò a dormi- re.	Nein, ich danke Ih- nen; ich werde schla- fen gehen.	Nè, lepo zahvalim ; bom šel spat.
Non è già tardi.	Es ist noch nicht spät.	Ni še pozno.
E' ancora di buon -ora.	Es ist noch früh.	Je še zgodaj.
E' tempo di cori- carsi.	Es ist Zeit zu Bett zu gehen.	Je čas spat iti.
Non mi piace an- dar a letto tardi.	Ich gehe nicht gern spät zu Bette.	Jest ne grem rad pozno spat.
Mi corico volon- tieri di buon'ora.	Ich lege mich gern früh nieder.	Jest grem rad zgo- dej počivat.
Vi auguro la buona notte.	Ich wünsche Ihnen ei- ne gute Nacht.	Vam vošim lahko noč.
Parimente.	Gleichfalls.	Tudi jest.
Riposate bene.	Schlafen Sie wohl.	Dobro spite.

Dialogo. 36.

L' inverno.

36. Gespräch.

Der Winter.

Pogovor. 36.

Zima.

E' l' inverno.	Es ist Winter.	Je zima.
Ecco giunto l' in- verno.	Nun ist der Winter da.	Zdaj je zima na- stopila.
Vorrei che l' in- verno fosse già passato.	Ich wollte, der Win- ter wäre schon vor- über.	Jest bi želel, da bi bil že konc zime.

- Quanto a me l'inverno mi 'è caro al pari dell'estate. Siete il solo di questa opinione. Come si può mai amare l'inverno?
- I giorni sono sì corti, e il freddo così insopportabile.
- Non si sta bene che presso al fuoco.
- Sapete pattinare sul ghiaccio?
- Avete pattinato quest'anno?
- Si può pattinare oggi?
- Il ghiaccio non sostiene.
- Vi ricordate ancora di quell'inverno sì crudo?
- Si; fece un freddo eccessivo.
- Il freddo durò due mesi e mezzo.
- Was mich betrifft, ist mir der Winter so lieb wie der Sommer.
- Sie sind der einzige dieser Meinung.
- Wie kann man den Winter lieben?
- Die Tage sind so kurz, und die Kälte so unerträglich.
- Es ist einem bloß beim Feuer wohl.
- Können Sie Schlittschuhe laufen?
- Sind Sie dieses Jahr gelaufen?
- Kann man heute Schlittschuh fahren?
- Das Eis trägt nicht.
- Erinnern Sie sich noch auf den strengen Winter?
- Sa; es war außerordentlich kalt.
- Die Kälte dauerte dritthalb Monate.
- Kar mene zadene, mi je zima tako ljuba kakor poletje.
- Razun vas ni nobeden te misli.
- Kako je mogoče zimo ljubiti?
- Dnevi so tako kratki, in mraz tako neprenesljiv.
- Le pri ognju se dobro počutimo.
- Ali se znate po ledu drsati.
- Ste se letas drsali?
- Se je mogoče danas drsati?
- Led ne drži.
- Se spomnite še hude zime?
- O dobro; je bil strašen mraz.
- Mraz je terpel dva mesca in pol.

Dialogo 37.

37. Gespräch.

37. Pogovor.

La Primavera.

Der Frühling.

Pomlad.

Quest'anno non abbiamo avuto inverno.

Wir haben heuer keinen Winter gehabt.

Letas nismo zime imeli.

Fa un tempo di primavera.

Es ist Frühlings-Wetter.

Je pomladansko vreme.

Oggi è una giornata d'estate.

Es ist heute ein Sommertag.

Danas je poleten dan.

Non vedeva l'ora che fosse primavera.

Sch sehnte mich nach dem Frühjahr.

Jest sem hrepenel po spomladi.

E la stagione che amo più delle altre.

Dies ist die Jahreszeit, die ich am liebsten habe.

Ta letni čas mi je naj ljubši.

E la più aggradevole delle stagioni.

Es ist die angenehmste von allen Jahreszeiten.

Ta je naj prijetniši med vsimi letnimi časi.

Tutto sorride nella natura.

Alles lacht in der Natur.

V prirodi se vse smehljá.

Tutto sembra rianimato.

Alles scheint neubelebt.

Vse se zdi k novemu življenju obujeno.

Tutti gli alberi biancheggiano di fiori.

Alle Bäume sind mit Blüthen weiß besäet.

Vse drevje je z belim cvetjem obsejano.

Se il tempo è favorevole, avremo quest'anno abbondanza di frutti.

Wenn das Wetter günstig ist, werden wir dieses Jahr Früchte im Überfluß haben.

Če bo vgodno vreme, bomo letas obilno sadja imeli.

Tutte le frutta noc- ciolute hanno mal riuscito.	Alles Kernobst hat miß- rathen.	Vse peškino sadje se je slabo spo- neslo.
Tutto è in ritar- do.	Alles ist verspätet.	Vse je pozno.
Niente ha per an- co germogliato.	Es ist noch nichts her- aus.	Nič ni še pogna- lo.

Dialogo 38.

L' estate.

38. Gespräch.

Der Sommer.

38. Pogovor.

Poletje.

Temo che avremo un' estate molto caldo.	Ich fürchte, wir wer- den einen sehr hei- ßen Sommer be- kommen.	Se bojim, da homo prav vroče po- letje imeli.
Quest'anno non ab- biamo avuto e- state.	Wir haben dieses Jahr keinen Sommer ge- habt.	Letas nismo imeli poletja.
Nel mese di luglio abbiamo anco- ra riscaldato le stanze.	Wir haben noch im Monate Juli ge- heizt.	Smo še mesca ma- lega srpana (ju- lija) kurili.
Si crederebbe, che l'ordine delle sta- gioni sia stra- volto.	Man sollte meinen, die Ordnung der Jahreszeiten sei ver- kehrt.	Skorej bi mislil, da se je red letnih časov spreobr- nil.
I prati sono già falciati.	Die Wiesen sind be- reits gemähet.	Senožeti so že po- košene.
Hanno cominciato a tagliar l'erba.	Das Mähen hat be- gonnen.	Košnja je začela.
Avremo molto fie- no.	Es wird viel Heu geben.	Bo veliko sená.

- | | | |
|---|--|---|
| La raccolta è principia-
ta. | Die Ernte hat angefangen. | Žetev je začela. |
| Il provento sarà abundantissimo. | Der Ertrag wird reichlich sein. | Pridelek bo obilen. |
| Il grano è già mietuto. | Das Korn ist schon geschnitten. | Rež je že požeta. |
| La settimana ventura saranno le biade già trasportate. | Das Getreide wird in der nächsten Woche schon eingeführt sein. | Žito se bo prihodni teden že domú spravilo. |
| Abbiamo un estate assai caldo. | Wir haben einen sehr heißen Sommer. | Poletje je strašno vroče. |
| Non è meraviglia che faccia così caldo, siamo nella canicola. | Es ist kein Wunder, daß es so heiß ist, es sind Hundstage. | Ni čuda, da je tako vroče, so pajsji dnevi. |

Dialogo 39.

39. Gespräch.

39. Pogovor.

L'Autunno.

Der Herbst.

Jésen.

- | | | |
|---|---|--------------------------------|
| L' estate è passata. | Der Sommer ist verüber. | Poletje je minulo. |
| Avremo ancora di quando in quando dei bei giorni. | Wir werden nur zuweilen einige schöne Tage haben. | Bomo le včasih lepe dni imeli. |
| Le foglie cominciano a cadere. | Die Blätter fangen an abzufallen. | Listje odletuje. |
| Le mattine cominciano ad esser fredde. | Die Morgen beginnen kalt zu werden. | Jutra prihajajo mrzle. |
| Abbiamo già scaldato la stufa. | Wir haben schon ein-geheizt. | Smo že zakurili. |

Il fuoco è un buon compagno.	Das Feuer ist ein guter Gesellschafter.	Ogenj je dober tovarš.
I giorni sono già calati di molto.	Die Tage haben schon sehr abgenommen.	Dnevi so se že moč- no skrčili.
I giorni sono già molto corti.	Die Tage sind schon sehr kurz.	Dnevi so že prav kratki.
Le serate sono molto lunghe.	Die Abende sind sehr lang.	Večeri so prav dolgi.
A cinque ore non ci si vede più.	Man sieht nichts mehr um fünf Uhr.	Ob petih se nič več ne vidi.
Appena ci si vede a quattr'ore di sera.	Man sieht kaum um vier Uhr des Abends.	Že ob štirih popoldne se malo vidi.
Presto fa scuro.	Es ist bald dunkel.	Kmali bo tema.
L'inverno s'avvicina.	Der Winter naht.	Zima prihaja.
In tre settimane avremo il più corto giorno.	In drei Wochen werden wir den kürzesten Tag haben.	V treh tednih bomo naj krajši dan iméli.
Vorrei che fosse già Natale.	Ich wünschte, es wäre schon Weihnachten.	Jest bi želel, da bi bil že Božič.
I giorni cominciano a crescere.	Die Tage fangen an zu wachsen.	Dnevi račenjajo rastl.

Dialogo 40.

40. Gespräch.

40. Pogovor.

Diverse dimande che si posson fare scrivando in un albergo; e per domandar quanto occorre per iscrivere.

Verschiedene Fragen, wann man in einem Gasthose ankommt; nothwendige Fragen, wenn man schreiben will.

Razne vprašanja, kadar se v gostivnico pride; potrebne vprašanja, kadar hoče kdo pisati.

Quando parte di qui la posta delle lettere ?

Wann geht die Briefpost von hier ab?

Kdaj odide pošta ?

- | | | |
|---|---|---|
| Io devo aver delle lettere alla posta. | Es müssen Briefe für mich auf der Post sein. | Zame morajo pisma na pošti biti. |
| L'ufficio della posta è lontano di qui? | Ist das Posthaus weit von hier? | Ali je pošta daleč od tukej? |
| Vorrebbe compiacersi d'indicare la strada, o di condurmivi, o d'insegnare la strada al mio servo? | Wollen Sie mir wol den Weg dahin zeigen, oder mich dahin führen oder meinem Bedienten den Weg zeigen? | Ali bi hotli tako dobri biti mi pot do pošte povedati, ali me tje peljati, ali pa mojemu služabniku pot pokazati? |
| Potrei aver qui un commissionario? | Kann ich hier einen Kommissionär haben? | Jeli mogoče tukej opravnika dobiti? |
| Ha ella le gazzette? | Haben Sie Zeitungen? | Imate vi časnike? |
| Che gazzette vorrebbe? | Welche Zeitungen befehlen Sie? | Kakšne časopise zakažete? |
| Le più recenti. | Die allerneuesten. | Naj novejši. |
| I fogli francesi, i fogli inglesi, le gazzette tedesche, i giornali politici. | Die französischen, die englischen Blätter, die deutschen Zeitungen, die politischen Journale. | Francoske, angleške liste, nemške novine, politiške časopise. |
| Vorrebbe ella associarsi? | Wollen Sie sich abonniren? | Ali bi se radi naročili? |
| Sì, m'associerò volontieri. | Ja, ich will mich gern abonniren. | Prav rad bi se naročil? |
| Dica, di grazia, al padrone o alla padrona di casa, | Sagen Sie doch dem Hausherrn oder der Hausfrau, daß sie | Recite, lepo vas prosim, gospodarju ali gospo- |

- che quando avrà letto la gazzetta, mi farà un piacere d'imprestar-mela, che gliela rimanderò prontamente.
- C'è nulla di nuovo? Che nuove? che si dice di nuovo? Questa novità è poi vera? Questa nuova è certa, è ufficiale. Si dice, si pretende, se lo assicura. Nol credo, si spacciano tante falsità. Ha ella molti forestieri nel suo albergo? Chi sono le persone che alloggiano vicino a me? Quando parte egli? quando parte ella?
- mir einen Gefallen thun würden, wenn sie die Zeitungen gelesen haben werden, sie mir zu leihen; ich will sie Ihnen gleich wieder zurückschicken.
- Gibt es was Neues? Welche Nachrichten? Was erzählt man Neues? Ist diese Nachricht wahr? Diese Nachricht ist gewiß, sie ist offiziell. Man sagt es, man behauptet es, man versichert es. Ich glaube es nicht, man verbreitet so viele falsche Nachrichten. Haben Sie viele Fremde in Ihrem Gasthose? Wer sind die Leute, welche neben mir wohnen? Wann reiset er ab? Wann reiset sie ab?
- dinji, da mi bode posebno vstregel (vstregla) ako mi novice posodi, kedar jih prebere; jih bom hitro nazaj poslal.
- Je kaj novega? Kakšne poročila? Kaj povejo novega? Je to poročilo resnično? To poročilo je gotovo, je vradno. Pravijo, trdijo, zagotovijo. Tega ne verjamem, novine veliko laž raztresejo. Imate veliko ptujcev v svoji gostivnici? Kdo so ti, ki zraven mene stanujejo? Kdaj odide on? Kdaj odide ona?

- Non lo so, l'ignoro. Ich weiß es nicht. Ne vem.
- Vorrei scrivere. Ich wollte gern schreiben. Jest bi rad pisal.
- Ho meco il calamaio, e tutto ciò che m'abbisogna per iscrivere. Ich habe mein Schreibzeug bei mir, und Alles, was ich zum Schreiben nöthig habe. Imam tinknik pri sebi in vse, kar je za pisanje potrebno.
- Non ho bisogno che d' un po d' inchiostro. Ich brauche nur ein wenig Tinte. Mi ni druzega potreba, ko nekoliko črnila.
- Quest' inchiostro è pallido, non val niente. Diese Tinte ist blaß, sie taugt nichts. To črnilo je bledo, ne velja nič.
- Portatemi della carta, delle penne, dell' inchiostro e della cera di spagna. Bringen sie mir Papier, Federn, Tinte und Siegellack. Prinesite mi papirja, peres, črnila in pečatnega voska.
- Questo penne non vagliono niente. Fatemele temperar bene. Le sapete temperare? Diese Federn taugen nichts. Lassen Sie sie mir gut schneiden. Können Sie Federn schneiden?
- Come le desidera? Vuol ella che sieno fine o grosse? Wie wollen Sie sie, fein oder grob (geschnitten)? Kako jih želite imeti? Vkažete tanko ali debelo vrezane?
- Nè grosse nè fine. Io le amo assai fine, molto grosse. Weder fein noch grob. Ich liebe sie sehr fein, sehr grob. Ne tanko, ne debelo. Jest želim prav tanke, prav debele iméti.

Vanno bene così?	Finden Sie sie gut?	So - li dobre?
Benissimo.	Vortrefflich.	Prav dobre.
Avete voi delle penne d'acciaio?	Haben Sie Stahlfedern?	Imate jekleno peresa?
Ha ella un sigillo?	Haben Sie ein Petschaft?	Imate pečat? Prinesite mi ga. Nante mojega.
Me ne vada a prender uno. Ecco il mio.	Holen Sie mir eins. Hier ist das meinige.	
Mi dia un temperino.	Geben Sie mir ein Federmesser.	Dajte mi peresnik.
Questo temperino non val niente.	Dieses Federmesser taugt nichts.	Ta peresnik ni za nič.
Tempererò una penna.	Ich will eine Feder schneiden.	Jest hočem pero vrezati.
Dov' è il calamaio?	Wo ist das Tintenfaß?	Kje je tintnik?
Dov' è il polverino? Andatemi a prender dell'arena.	Wo ist die Streubüchse? Holen Sie mir Sand.	Kje je peskovnica? Prinesite mi peska.
Un lume, una candella di cera, perchè devo sigillar le mie lettere.	Ein Licht, ein Wachslicht; denn ich muß meine Briefe zusiegeln.	Luč, vošeno svečo; zakaj moram svoje pisma zapečatiti.
Favorisca di far un'asopracoperata.	Haben Sie die Güte, einen Umschlag zu machen.	Bodite tako dobri mi zavitek narediti.
Sigilli il pacchetto (l' involto).	Siegeln Sie das Paket zu.	Zapečatite zvezek.
Non farò che scrivere un biglietto.	Ich werde nur ein Billet schreiben.	Hočem le listek pisati.

- | | | |
|---|--|--|
| Portate questa lettera alla posta, e non dimenticate di domandar se deve francarla, o no. | Tragen Sie diesen Brief auf die Post, und vergessen Sie nicht anzufragen, ob man frankiren muß oder nicht. | Nesite to pismo na pošto, in ne pozabite prašati, ali se ima naprej plačati, alj ne. |
| Avete danaro? | Haben Sie Geld bei sich? | Imate dnarje pri sebi? |
| Quanto ci vuole per francar una lettera? | Wie viel bezahlt man um einen Brief zu frankiren? | Koliko se plača od pisma? |
| Io non ho moneta. | Ich habe kein Kleines Geld. | Jest nimam drobiža. |
| Eccone (prendete). | Da ist welches. | Nate ga! |
| Non indugiate punto, spicciatevi, ve ne prego. | Verlieren Sie keine Zeit, eilen Sie, ich bitte Sie darum. | Ne mudite se preveč, hitite, lepo vas prosim. |
| Via, via, finiamola, andate. | Geschwind, geschwind, machen Sie sich fort, gehen Sie. | Urno, urno, odpravite se. |
| Avete portato la mia lettera alla posta? | Haben Sie meinen Brief auf die Post gegeben? | Ste dali moje pismo na pošto? |
| Non era forse troppo tardi? è già partita? | War es nicht zu spät? ist sie abgegangen? | Ni bilo prepozno? Jo odšla? |
| Avete francata la lettera? | Haben Sie den Brief frankirt? | Ste plačali od pisma? |
| In quanti giorni potrà io aver la | Zu wie viel Tagen kann ich Antwort dar- | Doklej je mogoče odgovor prejeti, |

risposta, se mi si risponde senza indugio?	auf erhalten, wenn man mir ohne Zögerung antwortet?	če se mi brez odloga odpiše?
C'è lettere? Mi portate lettere?	Sind's Briefe an mich? Bringen Sie mir Briefe?	So na-me pisma?
Quante?	Wie viele?	Koliko?
Andate subito alla posta a domandar le mie lettere.	Gehen Sie sogleich nach der Post und fragen Sie nach meinen Briefen.	Pojdite berž na pošto, in prašajte po mojih pismih.
Avrei genio di compere qualche libro.	Ich möchte gern einige Bücher kaufen.	Jest bi rad nekaj bukev nakupil.
Che libri vorreb' ella?	Was für Bücher wollen Sie haben?	Kakšne knjige želite imeti?
Qualche opera piacevole, per intrattenermi nei momenti d'ozio.	Einige unterhaltende Werke, um mich in freien Augenblicken angenehm zu unterhalten.	Kake kratkočasne bukve, da bi jih z veseljem prebiral ob prostih urah.
Vorreb' ella mandar dal librajo?	Wollten Sie wol zum Buchhändler schicken?	Ali bi hotli k bukvarju poslati?
Questo libraio ha egli un buon assortimento?	Hat dieser Buchhändler eine gute Auswahl?	Je ta bukvar dobro založen z knjigami?
Intende il tedesco, il francese?	Versteht er deutsch, französisch?	Razumi nemški, francoski?
Parla ella tedesco?	Sprechen Sie deutsch?	Govorite nemški?
No, bramerei per- ciò aver un interprete.	Nein, ich wünschte sehr, einen Dolmetscher zu haben.	Ne, prav rad bi tolmača (razlagavca), imél.

- Sarebbe possibile di trovar un interprete ? Kann man einen Dolmetscher bekommen? Bi se dal tolmac najti ?
- Bramerei di leggere. Ich wünschte zu lesen. Jest bi rad kaj bral.
- L'oste, o l'ostessa mi potrebbero forse imprestar qualche libro? Könnte mir der Wirth, die Wirthin (wol) einige Bücher leihen? Bi bilo mogoče, od krčmarja ali krčmarice kake bukve na posodo dobiti ?
- Che desidererebbe ella? Welche wünschen Sie? Kakšne želite ?
- Ha ella de' romanzi, delle opere teatrali, de' libri di morale, l'almanacco di quest'anno? Hat er Romane, Theaterstücke, moralische Bücher, den Kalender von diesem Jahre? Ali ima romane, gledišne igre (komedje), moralne knjige, letišnji koledar ?
- Non ha che giornali. Er hat nur Journale. On nima družega ko časopise.
- Oh! di questi non ne voglio. O! die mag ich nicht. Teh pa že nočem.
- Mi dia l'acciarino (il battifuoco). Geben Sie mir ein Feuerzeug. Haben Sie Zunder? Dajte mi kresalo. Imate kaj gobe?
- Ha ella dell'essca? Geben Sie mir Schwefelfaden. Dajte mi žeplenke.
- Mi dia de' zolfanelli. Geben Sie mir Schwefelfaden. Dajte mi žeplenke.
- Buon giorno. Buona sera. Felice notte. Guten Morgen (Tag). Guten Abend. Gute Nacht. Dobro jutro (dobar dan). Dobar večer. Lahko noč.

Dialogo 41.

41. Gespräch.

41. Pogovor.

Varie dimande e risposte.

Verschiedene Fragen und Antworten.

Različne vprašanja in odgovori.

- | | | |
|---|---|--|
| Che tempo fa? | Was für Wetter ist es? | Kakšno vreme je? |
| Piove, nevicata, grandina, tuona, gela, dimoja. | Es regnet, schneiet, hagelt, donnert, friert, thauet. | Dež, sneg, točage, gromi, zmrzuje, se taja. |
| Dove andate? (Dove va?) | Wo gehen Sie hin? | Kam greste? |
| D'onde viene? (d'onde venite?) | Wo kommen Sie her? | Od kod pridete? |
| Resti ancor un poco. | Bleiben Sie noch ein wenig. | Ostanite še en malo. |
| Non posso. | Ich kann nicht. | Ne morem. |
| Ho un appuntamento. | Ich habe wo hinzukommen versprochen. | Sem nekam priti obljubil. |
| Quando ritornerà ella? Quando la rivedrò? | Wann werden Sie wieder kommen? Wann werde ich Sie wieder sehen? | Kdaj se bote vrnili? Kdaj vas bom zopet vidil? |
| A che ora? in che giorno? di mattina o di sera? | Um wie viel Uhr? welchen Tag? des Morgens oder des Abends? | Ob kolikih? Kteri dan? Zjutraj ali zvečer? |
| Vuol ella pranzare, cenare con noi, meco? | Wollen Sie mit uns, mit mir, zu Mittag, zu Abend essen? | Se vam ljubi z nami, z mano kositi, večerjati? |
| Sono impegnato. Questo m'è impossibile; me ne rincesce molto, l'assicuro. | Ich bin verhindert. Es ist mir unmöglich; es thut mir leid, ich versichere Sie. | Sem že drugam obljubil. Mi ni mogoče; vas zagotovim, da mi je žal. |

- | | | |
|--|---|--|
| Ritornero quanto prima in un' istante. | Ich werde bald kommen, in einem Augenblicke. | Se bom koj vrnil, v tem hipu. |
| Quando parte ella per Parigi? | Wann reisen Sie ab nach Paris? | Kdaj se bote v Pariz odpravili? |
| Si potrebb' ella incaricare d' una lettera? | Könnten Sie sich wol mit einem Briefe beschweren? | Ali vas smem z listam otežiti? |
| Gliela darò tutt' aperta, perch' ella possa esser sicura, che non contien nulla che la potrebbe compromettere. | Ich will Ihnen denselben ganz offen geben, damit Sie versichert sein können, daß er nichts enthält, was Sie bloßstellen könnte? | Vani ga hočem odpertega dati, da se zagotovite, da ne zapopade nič, kar bi vam znalo škodvati. |
| Quando potrò spedirgliela? | Wann kann ich Ihnen den Brief schicken? | Kdaj vam smem pisimo poslati? |
| Dove debb' io mandarla? | Wo soll ich ihn hinschicken? | Kam ga moram poslati? |
| Vuole compiacersi di darmi il suo indirizzo? | Wollen Sie mir wol Ihre Adresse geben? | Ali bi mi hotli svoj napis dati? |
| Io ritornerò a prender la lettera. | Ich werde wiederkommen und den Brief abholen. | Jest se bom po pisimo vrnil. |
| Sarà preparata. | Er wird bereit sein. | Bo pripravljeno. |
| Ne stia sicuro (tranquillo). | Seien Sie ruhig. | Bodite brez skrbi. |
| Me lo promette ella? | Versprechen Sie es mir? | Mi obljubite? |
| Glielo prometto, le do la mia parola. | Ich verspreche es Ihnen, ich gebe Ihnen mein Wort. | Jest vam obljubim, vam zastavim možbesedo. |

Gliene avrò una grande obbligazione.	Ich werde Ihnen sehr verbunden sein.	Vam bom veliko hvalo vedil.
Son troppo felice di poterle render questo piccolo servizio.	Ich bin glücklich (sehr glücklich), daß ich Ihnen diesen kleinen Dienst leisten kann.	Jest si v veliko srečo štejem, da vam zamorem to majhno dobroto skazati.
Ha lei eseguito la mia commissione?	Haben Sie meinen Auftrag ansgesetzt?	Ste opravili moje naročilo?
Vuol ella giuocar a dama?	Wollen Sie Dame spielen?	Se vam ljubi v kolčke (damo) igrati?
Sono un cattivo giuocatore.	Ich spiele schlecht.	Jest igram slabo.
Non importa.	Es thut nichts.	Nič ne dè.
Giuochiamo a picchetto, a whist.	Wir wollen Piquet, Whist spielen.	Hočemo piket, vist igrati.
Dimandi delle carte ed un tavolino da giuoco.	Fordern Sie Karten, und einen Spieltisch.	Recite prinesti karte in mizo za igro.
Di quanto vuol ella giuocare?	Wie hoch wollen Sie spielen?	Po čem igramo?
Tiriamo.	Ziehen wir.	Vlečimo (karte).
Sono il suo compagno; la prego fin d' adesso ad aver meco dell'indulgenza.	Ich bin Ihr Partner; ich bitte Sie im Voraus sehr um Rücksicht.	Jest igram z vami; prosim že popred za poterpljenje.
Chi fa le carte?	Wer gibt?	Kdo daje?

Le carte non sono ben mescolate.	Die Karten sind nicht gut gemischt.	Karte niso dobro mešane.
Favorisca di alza- re.	Heben Sie ab, wenn's beliebt.	Vzdignite, če se vam ljubi.
Ho fallato (ho mal dato) le car- te. Perdo la ma- no.	Ich habe unrecht ge- geben. Ich verlie- re die Vorhand.	Sem se preštel. Zgu- bim predšino.
C'è una carta vol- tata, bisogna ri- fare (andar a monte).	Eine Karte ist um- gelegt; es muß wie- der gegeben wer- den.	Ena karta se je o- brnila; se mo- ra iz novega da- ti.
Ell' ha rinunziato.	Sie haben renoncirt.	Vi ste farbo zata- jili.
Quanti punti abbia- mo?	Wie viel Stiche ha- ben wir?	Koliko imava?
Abbiam guadagna- to (vinto).	Wir haben gewonnen.	Mi dva sva dobila.
Ella ha guadagnato (vinto).	Sie haben gewonnen.	Vi ste dobili.
Mutiamo posto.	Wir wollen die Plät- ze wechseln.	Premenimo mesta.
Sa ella giuocar al bigliardo, a' bi- rilli, alla palla?	Können Sie Billard, Regel, Ball spie- len?	Znate biljar igrati, kegljati, žogati?
Ha notizie del Si- gnor D...?	Haben Sie Nachricht vom Herrn D...?	Imate poročila od gospoda D...?
Egli sta bene, co- me pure sua mo- glie.	Er befindet sich wohl, und seine Frau auch.	On je zdrav, njego- va gospa tudi.
Come sta la sua signora sposa, la	Wie befindet sich Ih- re Frau Gemalin,	Kako se kaj obču- ti vaša draga go-

signorina sua figlia, sua sorella, sua zia, il suo signor zio, nipote, figlio, padre, genero, cognato, cugino, avo (nonno), etc?	Ihr Fräulein Tochter, Schwester, Tante, Ihr Herr Onkel, Ihr Nefte, Sohn, Vater, Schwiegerjohn, Schwager, Cousin, Großvater u. s. w.?	spa, vaša gospodična, hči, sestra, teta, vaš gospod stric, vaš vnuk, sin, oče, zet, svak, brataec, ded t. d.
E' egli amico suo, o è essa amica sua?	Ist er Ihr Freund, ist sie Ihre Freundin?	Je on vaš prijatelj, je ona vaša prijateljica?
Lo conosce ella?	Kennen Sie ihn?	Ga poznate?
Io non lo conosco.	Ich kenne ihn nicht.	Jest ga ne poznam.
Egli è ammalato.	Er ist krank.	On je bolan.
Si marita.	Er verheirathet sich.	Se oženi.
Egli si è appunto maritato.	Er hat sich eben verheirathet.	Se je ravno oženil.
E' vedovo, essa è vedova.	Er ist Witwer, sie ist Witwe.	On je vdovec, ona je vdova.
Da quando in quà?	Seit wann?	Od kdaj?
Ebbe un duello.	Er hat sich duellirt.	Je imel dvoboj.
E' stato ucciso.	Er ist getödtet worden.	Je bil vmorjen.
E' stato ferito.	Er ist verwundet worden.	Je bil ranjen.
La sua ferita è pericolosa?	Ist seine Wunde gefährlich?	Je nevarna njegova rana?
Egli s' è rovinato.	Er hat sich ruinirt.	Je na nič prišel.
Egli è giuocatore.	Er ist ein Spieler.	Je igravec.
Tanto peggio.	Desto schlimmer.	Toliko hujši.
E' cattivo (è dispiacevole).	Das ist traurig.	To je žalostno.

A meraviglia.	Unvergleichlich.	Neizmerno.
Coragio, animo!	Courage! Muth.	Srčnost velja!
Un po' di pazienza.	Ein wenig Geduld.	Enmalo poterpljenja.
Non perda la pazienza (non s'impazienti).	Werden Sie nicht ungeduldig.	Nikar ne bodite nepoterpežljivi.
E' vezzosa?	Ist sie hübsch?	Je zala?
E' essa buona, amabile?	Ist sie gut, liebenswürdig?	Je dobra, ljubeznjiva?
Ha essa talento?	Hat sie Talent?	Je kaj bistre glave?
E' ricca?	Ist sie reich?	Je bogata?
Parla ella tedesco?	Sprechen Sie deutsch?	Govorite nemški?
Un poco. Nulla affatto. Lo leggo, ma non lo so parlare.	Ein wenig. Ganz und gar nicht. Ich kann es lesen, aber nicht sprechen.	En malo. Clo nič. Jest znam brati, govoriti pa ne.
Ella deve prender un maestro.	Sie müssen einen Sprachmeister nehmen.	Morate jezikoslovca vzeti.
M'intende ella?	Verstehen Sie mich?	Me razumite?
Ho io pronunziato bene?	Habe ich es gut ausgesprochen?	Sem dobro izrekel?
Come si chiama questo in tedesco?	Wie heißt das auf deutsch?	Kako pravite temu po nemško?
Parli un po' più adagio.	Sprechen Sie etwas langsamer.	Govorite bolj počasi.
Che cosa si rappresenta oggi in teatro?	Was gibt man heute im Theater?	Kaj se bo danes v gledišči igralo?

Chi è l'autorè di questo pezzo?	Wer ist der Verfasser dieses Stückes?	Kdo je pisavec tega dela?
E' una tragedia, una commedia, un dramma, un' opera?	Ist es eine Tragödie, eine Comödie, ein Drama, eine Oper?	Ali je tragedja, komedja, drama ali opera?
Gli attori sono buoni?	Sind die Schauspieler gut?	So igravci dobri?
Andrà ella al teatro (alla commedia)?	Werden Sie in's Theater gehen?	Boste šli v gledišče?
Sono buoni gli attori?	Sind die Schauspieler gut?	Ali igravci kaj veljajo?
Andrà ella al concerto?	Werden Sie in's Concert gehen?	Boste šli v koncert?
La sala è grande e bella?	Ist der Saal groß und schön?	Je sobana velika in lepa?
E' buona l'orchestra?	Ist das Orchester gut?	Je godba dobra?
Andrà ella al ballo? E' stato al ballo?	Werden Sie auf den Ball gehen? Sind Sie auf dem Balle gewesen?	Boste šli na ples? Ste bili na plesu?
E' amator di musica?	Lieben Sie die Musik?	Slišite radi godbo, muziko?
Ama il ballo? (si diletta di ballare)?	Lieben Sie den Tanz?	Ali kaj radi plešete?
Balla essa bene? canta bene? suona essa bene l'arpa, il pianoforte (fortepiano)?	Tanzt sie gut? singt sie gut? spielt sie gut auf der Harfe oder auf dem Pianoforte?	Pleše (ona) kaj dobro? Poje sladko? Brenka dobro na harpo, igra dobro na klavir?

Egli ha, ella ha una bella voce. Er, sie hat eine schöne Stimme. On, ona ima lep glas.

C'era molta gente? Waren viele Leute da? Je bilo kaj veliko ljudi?

Ci andrò. Non ci andrò punto. Ich werde hinein gehen. Ich werde nicht hinein gehen. Jest bom noter šel. Jest ne bom noter šel.

Riposi un poco. Ruhen Sie ein wenig aus. Spočite se en malo.

Mi dia il braccio. Geben Sie mir den Arm. Podajte mi roko.

Andiamcene. Wir wollen weggehen. Pojdimo proč.

Si diverte ella? Unterhalten Sie sich? Vam kaj dopade?

Egli s'annoja. Ella s'annoja. Er hat lange Weile. Sie hat lange Weile. Njemu, nji, je dolgo čas.

Sono molto raffreddato. Ich habe einen starken Schnupfen. Imam močen narahod.

Ho freddo. Ho caldo. Ho fame. Ho sete. Mich friert. Mir ist warm. Mich hungert. Mich dürstet. Me zebe. Mi je vroče. Sem lačen. Sem žejen.

Sono stanco, stanca. Ich bin müde. Sem truden, trudna.

Non sono stanco. Ich bin nicht müde. Jest nisem truden.

Dialogo 42.

42. Gespräch.

42. Pogovor.

D'una persona, che cerca di entrare in servizio, o di cominciare un qualche negozietto. Von einer Person, welche einen Dienst sucht, oder einen Kleinhandel anfangen will. Od osebe, ki službo iše, ali ki bi rada z malim kupčevati začela.

Io cerco un servizio. Ich suche einen Dienst. Jest išem službo.

Ho dei buoni at- Ich habe gute Zeug- Imam dobre spri-

testati e avrò anche delle sicurtà.	nisse und ich werde Bürgen stellen.	čala in bom tudi poroke dal.
Che posto bramereste?	Was für einen Dienst wollen Sie?	Kukšno službo poželite?
Quello di cocchiere, di cameriere, di staffiere, di cuoco, di portinajo, etc.	Ich will als Kutscher dienen, als Borreiter, als Kammerdiener, als Bedienter, Koch, als Portier, u. s. w.	Jest bi bil rad za kočijaža, jezdarja, za strežaja, kuharja, vratarja c. t. d.
Io so diriger bene i cavalli, e cavalcare.	Ich kann sehr gut fahren und reiten.	Jest znam prav dobro voziti in jezdariti.
So pettinare, so far la barba.	Ich kann frisiren, barbiren.	Jest znam kodrati briti.
So un poco scrivere, e far conti.	Ich kann ein wenig schreiben und rechnen.	Znam tudi nekaj pisati in računati.
So cucinare, e far ogni sorta di paste.	Ich kann kochen und allerlei Gebäckenes machen.	Znam kuhati in mnogotere paštete peči.
Che salario volete?	Wie viel Lohn wollen Sie?	Koliko hočete plačila?
Quello che ordinariamente si usa nel paese.	Was man gewöhnlich hier zu Lande gibt.	Kolikor se tukej po navadi plačuje.
Vorrei intraprendere un picciolo traffico (commercio).	Ich wünschte einen kleinen Handel anzufangen.	Jest bi rad po malem kupčevati pričel.
In che?	Womit?	S čim?

In mode, in iscarpe, in calzete, in profumi, in differenti mercanzie di Francia. Mit Mode-Waaren, Schuhen, Strümpfen, wohlriechenden Sachen, mit verschiedenen französischen Waaren. Z robo po modi, s šolni, nogoviciami, lepo dišečimi rečmi, z različno francosko robo.

Vorrei trovar un associato, che entrasse meco nella metà delle spese. Ich wünschte einen Kompagnon zu finden, der die Hälfte der Kosten trüge. Jest bi rad tovarša imel, ki bi polovico veljave prevzel.

Vorrei pettinare in città uomini e donne. Ich wünschte in der Stadt Männer und Frauen zu frisiren. Jest bi rad v mestu možke in ženske kodral.

Le sarei infinitamente obbligato, s'ella mi potesse procurar qualche avventore. Ich werde Ihnen viel Verbindlichkeit schuldig sein, wenn Sie mir einige Kunden verschaffen könnten. Jest bi vam sto krat hvaležen bil, ko bi mi kakęga dohodnika pridobiti mogli.

Dialogo. 43.

Della stessa persona stabilita in una bottega.

43. Gespräch.

Von derselben Person, nachdem sie einen Laden eröffnet hat.

43. Pogovor.

Od tiste osebe, potem ko je štacuno odperla.

Signore, signora (madama), signorina (madamigella), favorisca (si dia la pena) d'entrare. Mein Herr, gnädige Frau, mein Fräulein, belieben Sie einzutreten. Gospod, gospa, gospodična, se vam poljubi noter stopiti?

- Si vuol accomodare? Wollen Sie sich nicht niederlassen? Ali bi se hotli v-
sesti?
- Eccole una sedia. Hier ist ein Stuhl. Tukej je stol.
- Che desidera? Was begehren Sie? Kaj bi radi imeli?
- Ella può scegliere. Sie haben die Wahl. Zberite si.
- Quanto vende ella questo? Wie theuer verkaufen Sie dies? Po čem prodajate to?
- Il suo ristretto è... Der letzte Preis ist... Nar nižji cena je...
Questo è molto caro. Das ist sehr theuer. To je sila drago.
- Egli è, l'assicuro, Ich versichere Sie, Jest vas zagotovim,
il prezzo il più daß es der genaue- da je to naj ni-
giusto. Io non ste Preis ist. Ich žji cena. Jest ne
dimando mai più überbiete nie. Ich precenim nikolj.
del giusto. Non kann nichts davon Bolj po ceni ne
le posso lasciar ablassen. morem dati.
- Non lo posso, io Ich kann nicht, ich Ne morem, bi mo-
ci perderei. würde dabei ver- ral zgubiti.
lieren.
- Esamini la bontà Betrachten Sie die Gü- Poglejte dobroto
della roba. te der Waare. blaga.
- E' all'ultimo gusto, Es ist der neueste Ge- Je po najnovejšem
all'ultima moda. schmack, die neue- okusu, po naj
zadnji modi.
- E' arrivato appunto Es kommt eben von Je ravno došlo iz
di Francia, d'In- Frankreich, Eng- Francozkega, iz
ghilterra. land. Angležkega.
- Quante braccia ne Wie viel Ellen befeh- Koliko vatlov zau-
vuole? len Sie? kažete?
- Vorreb' ella veder Wollen Sie noch sonst Bi še kaj radi vi-
ancor qualch'al- etwas sehen? dili?
- tra cosa?

Eccole il mio indirizzo. Hier ist meine Adresse (meine Karte). Tukej je moj napis.

Umilissimo servo. Ihr gehorsamer Diener. Sluga ponižen.

Mi raccomando. Ich empfehle mich. Se priporočim.

Dialogo 44.

44. Gespräch.

44. Pogovor.

Per parlare con un sartore, e con una cucitrice.

Mit einem Schneider und einer Nähterin.

S krojačem in šiviljo alj mojskro.

Ella mi farà un abito di questa stoffa. Machen Sie mir ein Kleid aus diesem Zeuge. Naredite mi obleko iz té osnove alj robe.

Bisogna farmi un vestito, ed un giubbone. Sie müssen mir ein Kleid und einen Rock daraus machen. Iz té osnove mi morate obleko in jopo narediti.

Non c'è roba abbastanza. Es ist nicht (Zeug) genug dafür. Ni robe zadosti.

Non ne posso aver di più, deve bastare. Ich kann nicht mehr davon haben; es muß genug sein. Je ne morem več dobiti, je mora zadostiti.

Vuol ella prendermi la misura? Wollen Sie mir das Maß nehmen? Ali mi vzamete mero?

Quando avrò io il mio vestito? Wann werde ich mein Kleid bekommen? Kdaj bom prejel oblačilo?

Guardi bene di non mancare. Halten Sie ja Wort. Ostanite možbese-da.

Ella mi farà di questo uno zinnale con delle saccocce. Machen Sie mir hieraus eine Schürze mit Taschen. Naredite mi pre-pasivnik z žepi.

- | | | |
|--|---|--|
| Mi porta ella il mio vestito ? | Bringen Sie mir mein Kleid ? | Mi prinesete vi moje oblačilo ? |
| Me lo provi. | Probiren Sie mir es an. | Pomerite mi ga. |
| Le maniche sono troppo larghe, la taglia è troppo lunga, troppo corta. | Die Aermel sind zu weit, zu eng; die Taille ist zu lang, zu kurz. | Rokavi so preširoki, prevozki; život je predolg, prekratek. |
| Qui mi stringe troppo. | Hier drückt es mich zu sehr. | Tukej je pretesno. |
| Le orlature m' incomodano. | Die Einfassungen geniren mich. | Obrobi niso po moji volji. |
| L'abito non è largo abbastanza. | Dieses Kleid ist nicht weit genug. | To oblačilo ni zadosti široko. |
| Faccia il mio abito su questo modello. | Machen Sie mein Kleid nach diesem Muster. | Naredite mi oblačilo po ti podobi. |
| Io la pagherò, quando ella mi riporterà tutto quello che ha da far per me. | Ich will Sie bezahlen, wann Sie mir Alles, was Sie für mich machen sollen, gebracht haben werden. | Jest vam bom plačal, kadar mi bote vse prinesli, kar imate za-me narediti. |
| Sia esatto, la prego. | Sein Sie pünktlich, ich bitte Sie. | Bodite natančni lepo vas prosim. |
| Ella mi farà di ciò una camisciola, un gilè, un paio di calzoni, delle mutande, ecc. | Machen Sie mir aus diesem Zeuge einen Leibrock, eine Weste, ein Paar Hosen, ein Paar Unterhosen, u. s. w. | Naredite mi iz te osnove podjopico, oprsник, hlače podnje hlače, itd. |

Dialogo 45.

45. Gespräch.

45. Pogovor.

Per parlar ad una lavandaia.

Mit einer Wäscherin.

S perico.

Quando mi riporterete la mia biancheria?

Wann werden Sie mir meine Wäsche wieder bringen?

Kdaj mi bote perilo donesli?

Vi prego di lavarla con diligenza.

Ich bitte Sie, sie mit vielem Fleiße zu waschen.

Vas prosim, čisto oprati.

Vi prego di non metterci punto d'amido nel lavar le mie cuffie da notte.

Ich bitte Sie meine Nachtmützen ohne Stärke zu waschen.

Vas prosim, da mi ponočne kape brez štirke perete.

Conoscete alcuno, che sappia raggiustar le calzette di seta?

Kennen Sie Jemand, der die seidenen Strümpfe ausbessern kann?

Ali veste za kacega, ki bi znal židane nogovice popraviti?

Convorrà lavare e manganare quest'abito (dar il lustro a quest'abito).

Man muß dieses Kleid waschen und glätten lassen.

Ta obleka se mora oprati in likati.

Non dovete insaponare nè i miei fazzoletti da naso, nè le mie camicie, gli avete da far passare per la lisciva.

Sie müssen weder meine Tücher noch meine Hemden einseifen, sondern sie bloß durch die Lauge ziehen.

Nimate ne robcev, ne srajc namjiliti, temuč v lugu pratti.

Portate il vostro conto.	Bringen Sie Ihre Rechnung mit.	Prinesite račun.
Voglio contar la mia biancheria.	Ich will meine Wäsche zählen.	Hočem svojo perilo prešteti.
Nota della biancheria lavata.	Note des gewaschenen Zeuges.	Spisek opranih reči.
Due paja di lenzuola.	Zwei Paar Bett-Tücher.	Dva para rjuh.
Quindici camicie.	Fünfzehn Hemden.	Petnajst srajc.
Due paja di mutande.	Zwei Unterhosen.	Dvoje spodnjih hlač.
Sei paja di calzette.	Sechs Paar Strümpfe.	Šest parov nogovic.
Sei paja di scapini (peduli).	Sechs Paar Socken.	Šest parov kratkih nogovic.
Un pajo di guanti.	Ein Paar Handschuhe.	En par rokovic.
Quattro berette da notte.	Vier Nachtmützen.	Štiri ponočne kape.
Due cuffie.	Zwei Kappen.	Dve kapl.
Tre fascette.	Drei Kopfbinden.	Trije glavovezki.
Due fazzoletti.	Zwei Halstücher.	Dva vratna roba.
Due cravatte da notte.	Zwei Nachthalstücher.	Dva ponočna roba za vrat.
Un pajo di saccocce.	Ein Paar Taschen.	En par žepov.
Sei cravatte.	Sechs Halsbinden.	Šest vratnikov.
Cinque zinnali.	Fünf Schürzen.	Pet prednikov (prepasnikov).
Quattro corpetti.	Vier Leibchen.	Štiri spodnje jopice.

Dodici fazzoletti da naso.	Zwölf Taschentücher.	Dvanajst žepnih robcev.
Dodici salviette.	Zwölf Servietten.	Dvanajst prticev.
Tre tovaglie.	Drei Tischtücher.	Tri pomiznice, trije prti.
Sei asciugamani.	Sechs Handtücher.	Šest obrisal.
Mancano due pezzi.	Es fehlen zwei Stücke.	Dveh reči manjka.
Qui c'è un fazzoletto che non è mio, questo non è il mio segno.	Da ist ein Schnupstuch, das mir nicht gehört; es ist nicht mein Zeichen.	Tukej je žepni robec, ki ni moj; nima mojega znamenja.
Queste pieghe son fatte male.	Diese Falten sind schlecht gemacht.	To je slabo pregnjeno.
Questo non è ben imbiancato.	Dies ist nicht gut gewaschen.	To ni dobro oprano.
Questo è imbiancato per eccellenza.	Dieses ist vortrefflich gewaschen.	To je posebno dobro oprano.

Dialogo 46.

46. Gespräch.

46. Pogovor.

Per parlare ad un calzolaio.	Um mit einem Schuhmacher zu sprechen.	S čevljarjem.
La ha delle scarpe già fatte? Me ne porti diverse paja di varia grandezza.	Haben Sie Schuhe fertig? Bringen Sie mir mehre Paare von verschiedener Größe.	Imate kaj narejenih šolnov? Prinesite mi več parov različne velikosti.
Quanto costano queste qui?	Wie theuer sind diese hier?	Po čem so ti-le?
Me le voglio provare.	Ich will Sie probiren.	Jih hočem pome-riti.

- | | | |
|--|--|--|
| Vorrei che la mi faccia de' stivali, de' stivali all' inglese, delle scarpe. | Sch wünschte, das Sie mir Halbstiefel, englische Stiefel, Schuhe machen. | Jest bi želel, da bi mi polškornjice, angleške škornje, šolne naredili. |
| Di che li comanda? | Wovon befehlen Sie sie? | Iz česa jih ukazete? |
| Di pelle nera. | Von schwarzem Leder. | Iz černega usnja. |
| Di che colore? | Von welcher Farbe? | Kakšne farbe? |
| Di color rosso, di color di rosa, d' incarnato, di verde pomo, verde scuro, turchino (blu), bianco, violetto, giallo, grigio, color di fuoco, color di paglia. | Roth, rosenroth, fleischfarbig, apfelgrün, dunkelgrün, blau, weiß, violet, gelb, grau, feuerfarbig, strohgelb. | Rudeče, rudečkaste, telesne, jabelkozeleno, temnozeleno, modro, bele, višnjeve, rumene, sive, ognjene, slamne farbe. |
| E i calcagni (i tacchi) come la li vuole? | Wie wünschen Sie die Absätze? | Kako vkažete napetke? |
| Calcagni piatti, alti un pollice. | Flache Absätze, einen Zoll hoch. | Nizke napetke, en pavec visoke. |
| Mi vuol prendere la misura? | Wollen Sie mir das Maß nehmen? | Mi hočete pomeriti? |
| Mi proverò le scarpe. | Ich will meine Schuhe probiren. | Hočem svoje šolne pomeriti. |
| Mi fanno male. Hanno il taglio troppo lungo, troppo alto. | Sie drücken mich, sie sind zu ausgeschnitten, sie gehen zu hoch. | Me tišijo. So preodprti, so previšoki. |

Mi faccia pure delle pianelle.	Machen Sie mir auch Pantoffeln.	Naredite mi tudi krevse.
Bramerei aver del- le scarpe fode- rate. Le faccia larghe in modo, che io le possa metter sopra i miei soliti calzari.	Ich möchte gern gefüt- terte Schuhe. Ma- chen Sie sie so, daß ich sie über mein gewöhnliches Fußwerk anziehen kann.	Jest bi imel rad podvlečene šol- ne. Naredite mi jih tako, da jih bom lahko čez navadne nogo- vice obul.
Ci metta delle suo- le grosse.	Machen Sie mir recht dicke Sohlen.	Vzamite prav debe- le podplate.

Dialogo 47.

47. Gespräch.

47. Pogovor.

Per parlare ad un gior- dinieri.	Um mit einem Gärtner zu sprechen.	Z vrtnarjem.
Che fai tu qui?	Was machst du da?	Kaj delaš tukej?
Come si chiama questo?	Wie nennt man die- ses?	Kako se to ime- nuje?
Netta questo viale col rastrello.	Reinige diese Allee mit der Harke (mit dem Rechen).	Otrebita drevored z grabljemi.
Dov' è la vanga?	Wo ist der Spaten?	Kje je lopata? Kje
Dov' è la zappa (marra)? Dov' è la ronca (ron- cola)?	wo ist die Hake? wo ist das Gar- tenmesser?	je sekira? Kje je krivač?
Bisogna tagliar (po- tar questi alberi.	Man muß diese Bäu- me beschneiden.	Te drevesa se mo- rajo obrezati.
Avremmo noi ab- bondanza di frut- ti quest' anno?	Werden wir dieses Jahr viel Obst haben?	Bomo letas veliko sadja imeli?

Bisognerebbe sradicare quest'erbe cattive. Man muß dies Unkraut ausreißen.

Ta plevel se morar izriti.

Come chiami questo frutto, quest'erba, questa pianta, questo fiore? Wie nennst du diese Frucht, dieses Gemüse, diese Pflanze, diese Blume?

Kako imenuješ ta sad, to zelenjavo, to sadiko, to cvetico?

Bisogna qui seminare dell'erba. Man muß hier Gras säen.

Tukej se mora travese nasejati.

Ti prego di fare collocar qui una panca. Ich bitte dich, hier eine Bank setzen zu lassen.

Te prosim, tukej klop postaviti.

Dialogo 48.

48. Gespräch.

48. Pogovor.

D'una donna forestiera, che cerca un servizio. Von einer Fremden, die einen Dienst sucht.

Od ptajke, ktera službo iše.

Vorrei trovare un servizio in qualità di cameriera, o di governante. Ich wünschte als Kammerfrau (Jungfer) oder als Gouvernante unterzukommen.

Jest bi rada kot hišna ali odgojiteljca v kako službo stopila.

So cucire la biancheria fina, e far dei vestiti. Ich kann feine Wäsche nähen, und Kleider machen.

Jest znam tančico šivati in oblačila narejati.

Sa ella ricamare? Können Sie sticken?

Ali znate (všivati) vplétati?

Si, io ricamo a tamburo, e in tutte le altre maniere. Ja, ich sticke auf dem Rahmen und auf alle anderen Arten.

Da, jest všivam na kolice in na vse druge viže.

Sa ella pettinare? Können Sie frisiren?

Ali znate opletati?

Un poco. — So	Ein wenig. — Ich kann	En malo - Jest znám
pettinare, tagliar	fristren, die Haare	opletati, striči in
i capegli, e met-	schneiden, und in	lasé zavijati.
ter le carté.	Papilloten legen.	
Sa ella imbianchire	Können Sie (feine	Ali znate taščico
i pannilini?	Wäsche) waschen?	prati?
Sa ella raggiustar	Können Sie Spitzen	Znate cipke (špi-
i merletti?	ausbessern?	ce) popravljati?
Sa ella un po' cu-	Können Sie etwas ko-	Znate kaj kuhati?
cinare?	chen?	
Ha già servito?	Haben Sie schon ge-	Ste že služili?
	dient?	
Che sicurtà ha ella?	Haben Sie Zeugnisse?	Imate spričbe?
Chi le sta garante?	Ber steht gut für Sie?	Kdo je porok za
		vas?
Quanti anni ha?	Wie alt sind Sie?	Koliko let ste stari?
Accetterebbe un po-	Bürden Sie die Stel-	Ali bi službo nad-
sto di sovrain-	le einer Aufseherin	glednice prev-
tendente?	annehmen?	zeli?
Si contenterebbe di	Bürden Sie damit	Bi zadovoljni bili
passar tutto l'an-	zufrieden sein, das	celo leto na kme-
no alla campa-	ganze Jahr auf dem	tiji prebivati?
gna?	Lande zuzubringen?	
Ha ella già allevati	Haben Sie schon Kin-	Ste že gojili (re-
de' fanciulli?	der erzogen?	dili) otroke?
Che salario brame-	Wie viel Lohn ver-	Koliko terjate za
rebbe?	langen Sie?	plačilo?
Che salario voreb-	Wie viel Lohn will	Koliko bi se mi
besi dare?	man geben?	dalo?
Avrò io le spese e	Werde ich auch freie	Bom imela prosto
la lavatura?	Kost und Wäsche	mizo in perilo?
	haben?	

- Avrò io una camera per me sola? *Werde ich mein eigenes Zimmer haben?* Bom imela sama za - se izbo?
- Quando potrò sapere per la risposta? *Wann kann ich die Antwort erfahren?* Kdaj bom odgovor dobila?
- Quando dev' io ritornare? *Wann soll ich wieder kommen?* Kdaj se imam vrniti?
- A chi mi dev' io dirigere? *An wen muß ich mich melden?* Pri komu se imam oglasiti?
- Darò la risposta dimani o in otto giorni, o di qui a qualche giorno. *Ich werde morgen, oder in acht Tagen, oder in einigen Tagen antworten.* Bom jutri, ali v osmih dnèh ali v kratkem odgovor dal (dala).
- Sono molto grata della sua bontà; mi dispiace assai di non potermi esprimere meglio. *Ich bin Ihnen für Ihre Güte vielen Dank schuldig; es thut mir sehr leid, daß ich mich nicht besser ausdrücken kann.* Sem vam za vašo dobroto posebno hvaležna; mi je groznó žal, da mi jezik (govor) boljši ne teče.
- Ella non sa il tedesco? *Verstehen Sie nicht deutsch?* Ali ne znate nemški?
- So appena alcune frasi; ma ho intenzione di studiarlo, e d'impararlo. *Ich verstehe nur einige Redensarten aber ich beabsichtige, es zu studiren und es zu erlernen.* Razumim le nekoli izrek, pa imam misel se v tem jeziku vaditi in se ga naučiti.
- Serva sua divotissima. *Ihre gehorsamste Dienerin.* Ponižna služabnica.

Dialogo. 49.

49. Gespräch.

49. Pogovor.

La stessa donna colorata presso una dama tedesca.

Von derselben Frau im Dienste einer deutschen Dame.

Od ravno tiste ptujko nemški gospéj služeče.

La supplico, signora (illustrissima) d'usar meco dell' indulgenza soprattutto nel principio, perchè non sapendo il tedesco, intenderò spesso male, e commetterò dei sbagli involontari.

Ich bitte Sie, Madame, Rücksicht mit mir zu haben, namentlich im Anfange; denn da ich kein Deutsch kann, so werde ich oft unrecht verstehen, und unwillkürliche Fehler begehen.

Vas prosim, žlahtna gospà, imejte poterpljenje z mano, zlasti v začetku; zakaj, ker nemškega ne razumim, bom večkrat napéno zastopila, in brez da bi hotla, kaj nerodnega storila.

Non ostante ella parla già un poco il tedesco?

Aber Sie sprechen ja schon ein wenig deutsch?

Nekaj malega vendar že govori-rite nemški?

Purchè si parli adagio, l'intendo un pochino.

Wenn man langsam spricht, so verstehe ich es ein wenig.

Če se počasi govori, zastopim en malo.

E' ella Francese di nascita?

Sind Sie in Frankreich geboren?

Ste na Francoskem rojeni?

Si, signora.

Ja, gnädige Frau.

Da, gospa.

Di che provincia?

In welcher Provinz?

V kateri deželi?

Signora, vorrebbe ella vestirsi, farsi pettinare?

Wollen sich Madame ankleiden, den Kopfputz besorgen lassen?

Gospa, ali vam je všeč, da vas oblečem in raspletem?

<p>Che vestito metterà ella ?</p> <p>A che ora si vorrà ella vestire ?</p> <p>A che ora la dovrò io svegliare ?</p> <p>Illustrissima, mi vorrebbe oggi permettere di uscire ?</p>	<p>Welches Kleid wollen Sie anziehen ?</p> <p>Um wie viel Uhr wollen Sie sich ankleiden (lassen) ?</p> <p>Um wie viel Uhr soll ich Sie aufwecken ?</p> <p>Wollten mir Ex. Gnaden erlauben, heute auszugehen ?</p>	<p>Ktero oblačilo hočete vzeti ?</p> <p>Ob kolikih ukazete, da vas oblečem ?</p> <p>Gospa, ob kolikih vas imam zbuditi ?</p> <p>Gospa, ali mi dovoljite, da dans vun grem ?</p>
---	---	---

Dialogo 50.

50. Gespräch.

50. Pogovor.

La stessa persona in qualità di governante presso i fanciulli.

Von derselben Person als Gouvernante bei Kindern.

Od ravno tiste osebe kot odgojiteljce otrok.

<p>Via, madamigella, bisogna levarsi.</p> <p>Si metta le calzette, e le scarpe.</p> <p>Adesso dica le sue orazioni.</p> <p>Venga qui, io la vestirò.</p> <p>Voglio pettinarla.</p> <p>Ma si tenga un po' meglio.</p> <p>Vuol far colazione ?</p> <p>Non mangi poi così presto.</p>	<p>Wolan, Fräulein, Sie müssen aufstehen.</p> <p>Ziehen Sie sich Strümpfe und Schuhe an.</p> <p>Sagen Sie jetzt Ihre Gebete her.</p> <p>Kommen Sie her, ich will Sie anziehen.</p> <p>Ich will Sie kämmen.</p> <p>Halten Sie sich doch besser.</p> <p>Wollen Sie frühstücken ?</p> <p>Essen Sie nicht so geschwind.</p>	<p>Ala, gospodična, bo treba vstati.</p> <p>Obujte si nogovice in šolne.</p> <p>Zdaj opravite svoje molitve.</p> <p>Pojdite sem, jest vas hočem obleči.</p> <p>Vas hočem razčesati.</p> <p>Al držite se vendar lepši.</p> <p>Hočete zajtrkovati, kosilcati ?</p> <p>Nikar ne jejte tako hitro.</p>
--	---	--

- I suoi piedi son piegati all'indietro, li metta un po' in fuori.** Ihre Füße stehen einwärts, drehen Sie sie auswärts. Noge so vnoter sključene, raztegnite jih.
- Ella si piega troppo a manritta, a mancina.** Sie neigen sich zu sehr rechts, links. Vi se nagibate preveč na desno, na levo.
- Alzi un po' la testa.** Halten Sie doch den Kopf in die Höhe. Držite za božjo voljo glavo po konci.
- Dov'è la sua bambola?** Wo ist Ihre Puppe? Kje imate punco?
- Ella si può divertire adesso.** Sie können jetzt spielen. Zdaj znate igrati.
- Cosa cerca?** Was suchen Sie? Kaj išete?
- Ella perde sempre le sue cosuccie. Se avesse un po' più d'ordine, non perderebbe una gran parte del giorno in noiose ricerche.** Sie verlieren immer Ihre Spielsachen. Wenn Sie ein wenig mehr Ordnung hätten, so würden Sie nicht einen großen Theil des Tages in langweiligen Suchen verlieren. Vi zgubite zmeraj svoje igrače. Ako bi v svojih rečeh lepši red deržali, bi ne zgubili z dolgočasnim iskanjem velikega dela dneva.
- Non faccia tanto strepito.** Machen Sie nicht so viel Lärm. Ne delajte tacoga šuma.
- Non parli così forte.** Reden Sie nicht so laut. Ne govorite tako glasno.
- Non contraddica a sua sorella, suo fratello.** Widersprechen Sie Ihrer Schwester, Ihrem Bruder nicht! Ne odgovarjajte svoji sestri, svojemu bratu.

Lasci le dispute (le contese), la prego. Keinen Zank, ich bitte. Ne preparajte se, vas prosim.

Abbia un po' più di compiacenza, e di dolcezza. Haben Sie doch mehr Gefälligkeit und Sanftmuth. Bodite bolj prijazni in krotki.

Abbracci sua sorella. Umarmen Sie Ihre Schwester. Objemite svojo sestru.

Venga qui. Kommen Sie her. Sem pridite.

Venga più vicino (s'appressi un po' più)! Kommen Sie näher! Stopite bližej!

Mi dia quella cosa, mi porti questo. Geben Sie mir das, bringen Sie mir das. Dajte mi to, prinesite mi uno.

Si segga. Setzen Sie sich. Vsedite se.

Vuol lavorare? Vuol cucire? Vuol far calzette? Wollen Sie wol arbeiten? Wollen Sie wol nähen? Wollen Sie wol stricken? Se vam ljubi delati? Se vam ljubi šivati? Vam je všeč plesti?

Mi mostri il suo lavoro. Zeigen Sie mir Ihre Arbeit. Pokażite mi svojo delo.

Questo va assai bene. Questo va molto male. Das ist recht gut. Das ist sehr schlecht. To je prav dobro. To je grozno slabo.

Guardi come faccio io. Sehen Sie zu, wie ich es mache. Glejte, kako jest delam.

Faccia questo da capo. Fangen Sie dies wieder an. Začnite to z novo.

Dov' è il suo ditale, il suo ago, ove Wo ist Ihr Fingerhut, Ihre Nähna- Kje je naprstek? Kje je šivan-

sono le sue for- bici?	del? Wo ist Ihre re Scheere?	ka? Kje so škar- je?
Badi di non ta- gliarsi.	Nehmen Sie sich in Acht, sich nicht zu schneiden.	Varite se, da se ne vrezete.
Adagio.	Sachte.	Počasi.
Per eccellenza.	Bertrefflich.	Izvrstno.
Faccia un orletto, una cucitura, ecc.	Machen Sie einen Saum, eine Naht, u. s. w.	Naredite rob, šiv, itd.
Infilzi il suo ago, faccia un nodo al suo filo, alla sua seta.	Fädelt Sie die Näh- nadel ein, machen Sie einen Knoten an Ihrem Zwirn, Ihrer Seide.	Vtahnite nit v ši- vanko, naredite vozel na sukan- cu, na svili.
Lasci il suo lavo- ro, lo pieghi in- sieme, lo metta da parte.	Hören Sie auf zu arbeiten. Legen Sie Ihre Arbeit zusam- men. Legen Sie sie weg.	Jenjajte delati, zlo- žite vkup. Lo- žite na stran.
Prenda il suo la- voro.	Nehmen Sie Ihre Ar- beit.	Vzemite svoje de- lo v roke.
Ecco il suo maestro di calligrafia!	Da kommt Ihr Schreib- lehrer.	Glejte! ravno pride učenik lepopisja.
Spero che prende- rà la sua lezione con diligen- za.	Ich hoffe, daß Sie Ihre Stunde mit vielen Fleiße neh- men werden.	Upam, da bote pod- učenje z veliko marljivostjo po- slušali.
Me lo promette?	Bersprechen Sie es mir?	Mi obljubite to?
Via, s' applichi.	Geben Sie sich doch Mühe.	Prizadenite si ven- dar.

- Ella non si dà alcuna pena. Sie geben sich gar keine Mühe. Vi se clo nič ne prizadenete.
- Quando si prende leziona non bisogna chiacchierare. Wenn man eine Stunde nimmt, so muß man nicht plaudern. Med podučenjem se ne sme blebetati.
- Ecco il suo maestro di ballo. Hier ist Ihr Tanzmeister. Tukej je plesar, učenik plesanja.
- Faccia dunque ciò che le dice il suo maestro. Thun Sie doch, was Ihr Lehrer Ihnen sagt. Storite torej, kar vam učenik poreče.
- Risponda più civilmente. Antworten Sie doch höflicher. Dajte priljudniši odgovor.
- Se continua così, sarò costretta di metterla in penitenza (di darle una penitenza). Wenn Sie so fortfahren, so werde ich gezwungen sein, Ihnen eine Strafe aufzulegen. Če se bote dalje tako obnašali, bom prisiljena, vam kazen naložiti.
- Lo dirò alla sua signora madre. Ich werde es Ihrer Frau Mutter sagen. Bom vaši gospéj materi povedala.
- Si metta a sedere e sia più giudiziosa. Setzen Sie sich und seien Sie vernünftiger. Vsedite se in bodite pametniši.
- Ringrazii il signore, la signora, la madamigella. Danken Sie dem Herrn, der Madame, dem Fräulein. Zahvalite se gospodu, gospéj, gospodični.
- Faccia una riverenza. Berneigen Sie sich. Priklonite se.
- Vuol leggere francese? Wollen Sie französisch lesen? Hočete francosko brati?
- Non pronunzia bene. Sie sprechen nicht gut aus. Ne izrečete prav.

Ascolti me. Si deve pronunziare in questo modo.	Hören Sie mich an. So muß man aussprechen.	Poslušajte mene. Tako se mora izreči.
Ella legge troppo presto.	Sie lesen zu geschwind.	Vi berete prehitro.
Benissimo. Continui.	Recht gut. Fahren Sie so fort.	Prav dobro. Berite takó naprej.
Se leggerà con attenzione, io le darò qualche bel premio.	Wenn Sie mit Aufmerksamkeit lesen, so will ich Ihnen eine hübsche Belohnung geben.	Če bote brali pazljivo, vas hočem lepo obdariti.
Via, coraggio, da brava!	Friß, auf, immer munter!	Le urno! bistro!
Così basta per oggi.	Es ist genug für heute.	Za danas je zadosti.
Si è portato in tavola. Mettiamoci a sedere.	Das Essen ist aufgetragen. Setzen wir uns zu Tische.	Kosilo (južna) je na mizi. Vsedive se.
Non si mette il gomito sulla tavola.	Man legt nicht die Ellbogen auf den Tisch.	Komólc ne sme na mizi sloneti.
Mangi con un po' più di creanza.	Essen Sie mit mehr Anstand.	Jejte vendar čedniši.
Ella mangia troppo presto.	Sie essen zu geschwind.	Vi jeste prehitro.
Ha ella bevuto?	Haben Sie getrunken?	Ste pili?
Andiamo a spasso.	Gehen wir spazieren.	Pojdive na sprehod.
Metta il suo cappello.	Setzen Sie Ihren Hut auf.	Ložite klobuk na glavo.
Dove sono i suoi guanti?	Wo sind Ihre Handschuhe?	Kje so vaše rokovice?

- Eccoci in campagna ; adesso se vuole, può correre.** Nun find wir auf dem Felde ; Sie können laufen, wenn Sie wollen. Sve pa na polji, tecite, če se vam ljubi.
- Via, faccia una piccola corsa.** Laufen Sie ein wenig. No, tecite en malo.
- Ritorni qui. Si fermi.** Kommen Sie zurück. Halten Sie ein. Vrnite se. Stojte.
- Ha caldo ?** Ist Ihnen warm ? Vam je vroče ?
- Ella è tutt' ansante.** Sie sind außer Athem. Ste brez sape.
- Via, non vada dondolando nel camminare.** Schaukeln Sie sich nicht im Gehen. Ne gugajte se gredé.
- Si diverta a coglier de' fiori ?** Unterhalten Sie sich mit Blumenpflücken ? Se razveseljujete z branjem cvetlic ?
- Sediamoci.** Wir wollen uns hinsetzen. Vsedive se.
- E' stanca ?** Sind Sie müde ? Ste trudni ?
- Ha freddo ?** Ist Ihnen kalt ? Vam je mraz ?
- Non vada per questa strada.** Gehen Sie nicht diesen Weg. Ne hodite ondod.
- Non vada sull'erba,** Gehen Sie nicht auf dem Rasen. Ne hodite po travi.
- Badi di non isporcarsi.** Nehmen Sie sich in Acht, sich nicht zu beschmutzen. Varite se, da se ne vmažete.
- Non ha ella i piedi umidi ?** Haben Sie nicht feuchte Füße ? Nimate mokrotnih nog ?
- Mi dia la mano.** Geben Sie mir die Hand. Podajte mi roko.

Sollevi la sua veste.	Heben Sie Ihren Rock auf.	Vzdignite oblačilo.
Andiamocene a casa.	Wir wollen nach Hause gehen.	Pojdive domú.
Non vada sì presto.	Gehen Sie nicht so geschwind.	Ne hodite tako hitro.
Metta la sua mantellina.	Hängen Sie Ihren Mantel um.	Ogrnite svoj plajš.
Dov' è il suo fazzoletto?	Wo ist ihr Schnupftuch?	Kje je žepni robec?
Si soffi il naso.	Schnutzen Sie sich.	Vseknite se.
Badi di non cadere.	Nehmen Sie sich Acht, (nicht) zu fallen.	Varite se, da ne padete.

Ella cenerà adesso. Sie werden jetzt zu Abend essen. Zdaj bote večerjati.

Andiamo a letto. Gehen wir zu Bette. Pojdive spat.

Buona sera, felice notte. Guten Abend, gute Nacht. Dober večer, lahko noč.

Dialogo 51.

51. Gespräch.

51. Pogovor.

Con un dentista. Mit einem Zahnärzte. Z zdravnikom za zobè.

Ho mal di denti. Ich habe Zahnweh. Zobjé me bolé.

E una flassione, o la ha un dente guasto? Ist es ein Fluß, oder haben Sie einen hohlen Zahn?

Je-li gnjili tok, ali imate votel zob?

Io credo, che questo dolore venga da un dente guasto. Ich glaube, daß dieser Schmerz von einem hohlen Zahne herrührt.

Menim, da bolečina od votlega zoba izvira.

- | | | |
|--|--|---|
| Vuol ella esaminar la mia bocca? | Wollen Sie meinen Mund untersuchen? | Mi hočete usta preiskati (pregledati)? |
| Ella ha due denti guasti. | Sie haben zwei hohle Zähne. | Imate dva votla zoba. |
| Si potrebbero impiombare? | Kann man sie plombiren? | Bi se mogla zaliti? |
| Se ella vuole, li impiombero. | Ich will sie plombiren, wenn Sie es befehlen. | Ju zalijem, če vkažete. |
| Le sue gengive sono gonfie. | Ihr Zahnfleisch ist geschwollen. | Okolj zob je oteklo. |
| Vuol ella cavar questo dente? | Wollen Sie diesen Zahn ausziehen? | Hočete ta zob izrjavati? |
| No, non bisogna cavarlo, fintantochè ella ha la guancia gonfia. | Nein, man darf ihn nicht ausziehen, so lange Sie eine geschwollene Wange haben. | Ne, ga ne smeva izriti, dokler imate oteklo lice. |
| Cosa farò io dunque per calmar il dolore? | Was soll ich denn thun, um den Schmerz zu lindern? | Kaj pa imam storiti, da bolečino potolažim? |
| Metta nel buco del dente un po' di bambagia inzuppata di etere. | Stecken Sie in die Öffnung des Zahns ein wenig Baumwolle in Aether getaucht. | Vtahnite v votlino zobovo pavolnato kroglico z èterom (hli-pom) namočenno. |
| L'olio di garofani o di cannella non potrebbe mitigare il dolore? | Sollte Nelken- oder Zimmetöl den Schmerz nicht lindern? | Bi nageljnovno ali cimetovo olje bolečine ne vtolažilo? |

Si, ma l'etere è migliore.	Sa, aber Aether ist besser.	Tudi, pa éter (hlip) je boljši.
Io soffro particolarmente di notte.	Ich leide namentlich des Nachts.	Jest trpim posebno po noći.
Vorebb' ella nettarmi i denti?	Wollten Sie mir wohl die Zähne putzen?	Bi mi pač hotli zobé očistiti?
Ha ella della buona polvere, o qualche oppiatto per i denti?	Haben Sie ein gutes Zahnpulver oder Opium?	Imate kak dober prah za zobe, ali opijat?
Ha ella uno spazzolino, oppur una radice per i denti?	Haben Sie eine Bürste oder eine Wurzel für die Zähne?	Imate kako kertačo ali korenino za zobé?
Tutto quel che v'ha di migliore è un po' d'acquavite canforata in un bicchier d'acqua.	Etwas gekämpfter Branntwein in einem Glase Wasser ist das beste Mittel.	Naj boljši pomoček je malo kaplic okafranega žganja v kupici vode.

Dialogo 52.

52. Gespräch.

52. Pogovor.

Fra una persona ferita ed il chirurgo.	Zwischen einem Verwundeten und einem Wundarzte.	Med ranjenim in rano-celnikom.
Vorebb' ella esaminar la mia piaga?	Wollen Sie meine Wunde untersuchen?	Hočete moja rano preiskati?
E' questo un colpo di fuoco, o di taglio?	Ist es eine Schusswunde, oder ein Stich?	Ste nastreljeni, ali vbodeni?

- | | | |
|---|--|---|
| Come si fece il primo medicamento? | Worin hat der erste Verband bestanden? | Kako ste bili od začetka obvezani? |
| Da principio non ci si mise che un po' d' acqua e di sale. | Anfangs hat man nichts weiter aufgelegt als ein wenig Wasser und Salz. | Sprvega mi niso gor pokladali, kot vrede in soli. |
| E' stata considerabile la perdita di sangue (l'emorragia)? | Ist der Blutfluß beträchtlich gewesen? | Je veliko kervi izteklo? |
| Ho perso molto sangue. | Ich habe viel Blut verloren. | Veliko kervi sem zgubil. |
| Ho fatto una caduta; mi sono slogato una spala e la rotella; ho il braccio rotto. | Ich bin gefallen; ich habe mir die Schulter und die Knie-scheibe verrenkt; mein Arm ist entzwei. | Sem padel; sem si ramo in koleno (jabelko na kolenu) najel; roka je na dvoje. |
| Credo d'aver rotta una costa. | Ich glaube, daß ich eine Rippe zerbrochen habe. | Mislim, da sem rebro zlomil. |
| Sofre ella molto dolore? | Empfinden Sie viele Schmerzen? | Vas hudo boli? |
| Piano, ella mi fa male. | Sachte, Sie thun mir weh. | Počasi, me boli. |
| Aspetti un poco. | Warten Sie ein wenig. | Počakajte malo. |
| Le han cavato sangue? | Ist Ihnen zur Ader gelassen worden? | So vam pušali? |
| Convien aver, per medicarla, delle fasce di lino, e del- | Um Sie zu verbinden, muß ich leinene Binden und | Za obvezo potrebujem prejnatih (lanenih) povo- |

- le sfilacce, il tutto ben netto, e di lini non saponati, ma solo liscivati. Charpie, alles sehr rein, haben, wie auch ungefeiftes Wascheleinzeug. jev in cufanja, vse prav čisto, tudi brez mila opranega perila.
- Queste fasse non vagliono niente, son di tela di cotone. Diese Binden taugen nichts; sie sind von Baumwollzeug. Té obveze ne veljajo nič; so iz bombaža.
- Convien aver per questo della tela vecchia, assai fina oppur della batista. Man muß dafür alte, sehr feine Leinwand oder Battist haben. Zato mora biti staro, prav tenko platno ali batist (tenčica).
- Si tenga ben tranquillo, e non si muova. Halten Sie sich recht ruhig und rühren Sie sich nicht. Stojte prav pri miru in ne krenite se.
- Ho un panereccio. Ich habe den Wurm am Finger. Imam črva na prstu (zanohtnico).
- Ho un' ulcera, un flemmone. Ich habe ein Geschwür, ein Blutgeschwür. Imam otok (tur, otekam), črni mehur.
- Da quando in qua? Seit wann? Od kedaj?
- Non mi si dovrebbe applicar un cauterio, o un sotone? Sollte man mir nicht eine Fontanelle legen oder ein Haarfeil ziehen? Bi ne bilo dobro, ko bi mi pijavke (fontanele) položili ali prevlekli (navlako napravili)?
- Non ho che una forte contusione. Ich habe nur eine starke Quetschung. Sem se le (močno) hudo zmel.

Dialogo 53.

53. Gespräch.

53. Pogovor.

Un medico, od un chirurgo arrivando in paese estero.

Von einem Arzte oder Wundärzte, der in ein fremdes Land kommt.

Od zdravnika ali ranocelnika, kteri v tujo deželo pride.

Quali sono i medici, o chirurghi distinti di questa città?

Welche sind die berühmten Arzte oder Wundärzte dieser Stadt?

Kteri zdravniki ali ranocelniki slavijo v tem mestu?

Qual è il migliore speciale di questa città?

Welcher ist der beste Apotheker in dieser Stadt?

Kteri lekar je v tem mestu naj bolji?

Dove sta egli di casa?

Wo wohnt er?

Kje stanuje?

C'è qui un giardino pubblico di botanica?

Ist hier ein öffentlicher botanischer Garten?

Je tukej občen botanišk vrt?

Questo giardino è spazioso? è egli ricco di piante esotiche?

Ist dieser Garten groß? ist er reich an fremden Pflanzen?

Je ta vrt prostoren? ima veliko izdeželskih, (inostrankih) zelišč?

A chi mi dovrei rivolgere per vederlo?

An wen muß ich mich wenden, um ihn zu sehen?

Pri komu se imam oglasiti, da bi ga ogledal?

Merita qui d'esser veduta la biblioteca pubblica?

Verdient die öffentliche Bibliothek gesehen zu werden?

Se plača, tukajšno javno knjižnico pogledati?

Come si chiama il bibliotecario?

Wie heißt der Bibliothekar?

Kako se imenuje bibliotekar, bukvarničar?

- | | | |
|---|---|--|
| <p>Si fanno in questa città de' corsi pubblici d'anatomia, di chimica, di fisica?</p> | <p>Hält man in dieser Stadt öffentliche Lehrurse über die Anatomie, Chemie, Physik?</p> | <p>Se razlaga v tem mestu anatomija, kemija, naravoslovje javno?</p> |
| <p>Quali sono i migliori professori in questo genere?</p> | <p>Welche sind die besten Professoren in diesem Fache?</p> | <p>Kteri učitelji so v tih predmetih naj bolj izurjeni?</p> |
| <p>Qual è lo spedale il più considerabile per gli ammalati?</p> | <p>Welches ist das vornehmste Krankenhaus?</p> | <p>Ktera je naj poglavitniši bolnišnica?</p> |
| <p>Qual è il nome del primo medico, o del primo chirurgo di questo spedale?</p> | <p>Wie heißt der erste Arzt oder Wundarzt in diesem Hospital?</p> | <p>Kako se kliče prvi zdravnik ali ranocelnik v ti bolnišnici?</p> |
| <p>Come si chiamano gli amministratori?</p> | <p>Wie heißen die Aufseher?</p> | <p>Kako se imenujejo oskrbniki?</p> |
| <p>Il signore è medico o chirurgo?</p> | <p>Mein Herr, sind Sie Arzt oder Wundarzt?</p> | <p>(Ne zamerite) gospod, stevi zdravnik ali ranocelnik?</p> |
| <p>Dove ha ella studiato?</p> | <p>Wo haben Sie studirt?</p> | <p>Kje ste bili v šolah?</p> |
| <p>Quant' è ch' esercita la medicina?</p> | <p>Seit wie lange üben Sie die Arzneikunde?</p> | <p>Ali ste že dolgo zdravnik?</p> |
| <p>Io so cavar sangue, medicar piaghe, ed eseguir</p> | <p>Ich kann zur Ader lassen, Wunden verbinden, und die vor-</p> | <p>Jest znam pušati, rane obvezati, in poglavitniše de-</p> |

- | | | |
|--|---|--|
| le principali operazioni chirurgiche. | nehmsten Operationen eines Wundarztes verrichten. | la ranocelnika opravljati. |
| Sa ella la botanica? | Verstehen Sie sich auf die Botanik? | Zastopite rastlinoznanstvo (botaniko)? |
| Un poco. | Ein wenig. | Nekaj malega. |
| Bramerei molto di comperare, o prender ad imprestito un erbario stampato a colori. | Ich wünschte sehr, ein gestochenes und ausgefalttes Herbarium zu kaufen oder zu borgen. | Jest bi želel z barvami črtano naravno zelišč kupiti ali na posodo dobiti. |

Dialogo 54.

54. Gespräch.

54. Pogovor.

Una persona che vuole stabilirsi in paese estero.	Jemand will sich in einem fremden Lande niederlassen.	Nekdo se hoče v tuji deželi vseliti.
---	---	--------------------------------------

Avrei genio di stare a dozzina in questa città. Io non voglio che una camera mobiliata semplicemente, e un picciol gabinetto.	Ich habe Lust, in dieser Stadt die Kost zu nehmen. Ich will nur ein einfach möblirtes Zimmer und ein kleines Cabinet.	Veselje me navdaja (nagiba), si v tem mestu hrano vzeti. Soba prosto (le malo) opravljena in majhen kabinet (delavnica) mi zadošča.
---	---	---

Vorrei una camera da dormire, un salotto, una guar-	Ich möchte ein Schlafzimmer, einen Saal, eine Kleiderkammer,	Želim spavnico, dvorano, oblačilnico; dve stani-
---	--	--

- daroba, due camere pe' servi-
tori e una cucina.
- Vuol ella che questo appartamento sia mobiliato?**
- Si o no; prenderò i mobiti in affitto.**
- Bramerei che ci sia (fosse) un giardinetto pertinente alla casa.**
- Che la casa fosse situata nel quartiere il più sano della città, e vicino ad una chiesa, o ad un luogo di passeggio.**
- Vuol ella alloggiare a pian terreno?**
- Si, se non gli è umido ed oscuro, e se è posto sopra cantina.**
- Vorrei alloggiare al primo, al secondo piano.**
- zwei Gesundezimmer und eine Küche haben.
- Wollen Sie, daß diese Wohnung möbliert sei?
- Ja oder nein; ich werde die Möbeln miethen.
- Ich wünschte, daß ein kleiner Garten beim Hause wäre.
- Daß das Haus in dem gesundensten Viertel der Stadt, und bei einer Kirche oder an einem Spaziergange läge.
- Wollen Sie zu ebener Erde wohnen?
- Ja, wenn das Lokal nicht feucht und dunkel ist, und wenn ein Keller darunter ist.
- Ich wünschte in dem ersten, zweiten Stocke zu wohnen.
- oi za posle in kuhno.
- Hočete, da bo to' stanovišce s pohištvom oskrbljeno?**
- Naj bo ali ne; bom pohištvo v najem vzal.**
- Želim, da bi bil vrtec pri hiši.**
- Da bi stala hiša na najzdravnišem delu mesta in pri cerkvi ali pri sprehajališču.**
- Hočete pri tleh stanovati?**
- Da, če soba ni mokrotna in temna, in če je klet spodej.**
- Rad bi v prvem, v drugem nadstropji stanoval.**

Vorrei aver il vitto. Mangerei colle persone di casa. Vorrei mangiare solo, o colla mia famiglia nel mio appartamento.

Non dimando d'aver il vitto, farò cucinare a parte per me, oppure io farò un accordo col trattore.

Se i padroni di casa si assumono l'impegno di spessarmi, dica loro ch' io non son solito di cenare. Penserò da me stesso alla mia colazione e al mio tè. Io mi provvederò il vino, il caffè e zucchero. Mi daranno solo il pranzo

Ci metterà ella la biancheria?

Ich wollte gern in der Kost sein. Ich würde mit den Hausleuten essen. Ich möchte allein, oder mit meiner Familie in meiner Wohnung speisen.

Ich verlange nicht, beköstigt zu werden; ich werde selbst kochen lassen, oder mit dem Traiteur einen Vertrag machen.

Wenn meine Wirthsleute meine Beköstigung übernehmen wollen, so sagen Sie ihnen, daß ich gewöhnlich des Abends nicht esse. Für mein Frühstück und meinen Thee will ich selbst sorgen. Ich will mir Wein, Kaffee und Zucker anschaffen. Sie sollen mir nur das Mittagsbrot geben.

Werden Sie für das Waschzeug sorgen?

Rad bi imel hrano. Bi z domačimi jedel. Bi rad sam, ali z moju družino v mojem stanovališču jedel (obedoval).

Ne tirjam hrane, si bom sam poskrbel kuhinjo, ali se bom pa z gostivničarjem pogodil.

Če me hočejo moji gospodarji z hrano obkrbeti, recite jim, da navadno ne večerjem. Zajterk in čaj si bom sam poskrbil. Vina, kave in sladkorja si sam napravim. Dali mi bojo samo kosilo.

Ali boste vi za perilo skrbeli?

- Ci metterò le sal-** Ich werde für Ser- Prtiče bom poskr-
viette; ma vor- vietten sorgen, doch bel, vendar že-
rei, che mi si wünschte ich, daß lim, da bi mi
dessero le len- man mir die Bett- rjuhe (prestrale)
zuola. tücher gäbe. dali.
- Farò io riscaldar** Ich übernehme die Hei- Kurjavo prevza-
la camera. zung.
Io pagherò a parte Ich werde die Hei- Kurjavo bom po-
il fuoco per la zung besonders bes- sebej plačaval.
camera. zahlen.
- Quanto mi potrà co-** Wie viel könnte es mich Koliko bi me sta-
stare il fuoco di kosten, wenn ich lo, če na dveh
due cammini, o zwei Kamine oder ogniščih ali v
di due fornelli? zwei Öfen heizen dveh pečih ku-
 lasse? rim?
- Vuol ella della le-** Wollen Sie mit Holz Hočete z drvami ali
gna o della tor- oder Torf heizen? s šoto kuriti?
ba?
- Quanto mi costerà** Wie viel wird mich Koliko me bodo dr-
le legna per due daß Holz kosten, va stale, da dve
cammini o due um zwei Kammi- peči ognišči ali
fornelli dagli ul- ne oder zwei Ö- dve kurim od po-
timi giorni d'ot- fen von den letz- slednih dnev ok-
tobre fin' al me- ten Tagen Octo- tobra od mesca
se d' aprile? bers bis zum Mo- aprila?
- L'appartamento dà** Geht das Zimmer auf Ali je soba na ce-
sulla strada, sul- die Straße, den sto, v berjač ali
la corte o sul Hof oder auf den na vrt (obrnje-
giardino? Garten hinaus? na)?
- Quante finestre ha** Wie viel Fenster hat Koliko okenj ima

- la sala? è in-
tavolata? ha de-
gli specchj?
- Gli albergatori son
essi buona gen-
te?
- Qual è la lor con-
dizione?
- Sono belle le sca-
le?
- Quanti gradini ci
sono all' appar-
tamento destina-
tomi?
- La casa è nuova
o vecchia?
- Non ci sarebbero
delle pareti nuo-
ve o delle pit-
ture a fresco?
- Havvi della buon'
acqua?
- C'è un pozzo, op-
pur una pompa
in casa?
- Potrò io avere del-
le rimesse o u-
na scuderia (una
stalla)?
- der Saal? ist er
getäfelt? hat er
Spiegel?
- Sind die Wirthsleute
gute Leute?
- Bon welchem Stande
sind sie.
- Sind die Treppenschön?
- Wie viel Stufen sind
bis zu dem für mich
bestimmten Zimmer?
- Ist das Haus neu o-
der alt?
- Sind keine neuen Wän-
de oder Frescomal-
ereien da?
- Ist das Wasser gut?
- Ist ein Brunnen o-
der eine Pumpe im
Hause?
- Kann ich Wagneremi-
sen oder einen Stall
bekommen?
- dvorana? je po-
tablana? ima zr-
kala?
- So gostivinki dobri
ljudje?
- Kakega stanu so?
- So stopnice lepe?
- Koliko stopnic je
do sobe meni na-
menjene.
- Je hiša nova ali
stara?
- Ali niso tam kake
nove stene ali
malarije na mo-
kro (na srov zid,
na freško)?
- Je voda dobra?
- Je kak studenec
(vodnjak) ali
kaka sesaljka
(pumpa) v hi-
ši?
- Ali bi mogel dobi-
ti kolnico (kla-
nico za vozé) in
hlev?

Dialogo. 55.

55. Gespräch.

55. Pogovor.

Una persona che desidera di comperare o di prender in affitto un casino di campagna.

Jemand wünscht ein Landhaus zu kaufen oder zu miethen.

Nekdo želi hišo na kmetih kupiti ali najeti.

Vorrei comperare o prender in affitto un casino di campagna.

Ich möchte ein Landhaus kaufen oder miethen.

Rad bi hišico na kmetih kupil ali najel.

Io pagherò danaro contante, oppure pagherò una rendita. Avrò una cauzione (sicurtà).

Ich werde baar bezahlen, oder eine Rente geben. Ich will Caution schaffen.

Jest bom v gotovih dnarjih plačal ali pa obresti dal. Bom kavecijo postavil (zagotovil.)

Io lo voglio con mobili o senza mobili, e a cinque o sei ore distante dalla città. Desidero che sia in un' aria salubre, e non in luogo paludoso.

Ich will das Haus möblirt oder nicht möblirt, und fünf oder sechs Stunden von der Stadt entfernt. Ich wünsche es in einer gesunden und nicht morastigen Gegend.

Jest hočem, da je s pohištvom preskrbljena ali da je prazna, in pet ali šest ur od mesta. Jo želim v zdravjem zraku in ne na močvirnatem kraji.

Io non voglio, che un picciol podere, un' abitazione in una campagna.

Ich will nur eine Meierei, ein Häuschen in einem Felde.

Želim le majhno pristavo, hišico na polji.

Ne conosco una, che le conve-

Ich kenne eine, die Ihnen anstehen wird,

Poznam eno, ki vam bo dopadla, je

- rebbe, non è che a sei ore di qui. E' bella la strada, che vi conduce? E' passabile. Questa casa vil-reccia è coperta di paglia. E' bello il giardino? C'è dell'ombra vicino alla casa? C'è un orto, un verziere, un cortile, un bosco, un prato? Com'è distribuita la casa? E' vicina al villaggio? Quante volte la settimana vi si ricevono lettere per posta? Come farsi a metter le lettere alla posta? Il fattore è egli un buon uomo? Ha delle vacche? E' buono il latte?
- sie liegt nur sechs Stunden von hier. Ist der Weg dahin schön? Es geht an. Die Meierei ist mit Stroh gedeckt. Ist der Garten hübsch? Ist Schatten beim Hause? Ist ein Gemüsegarten, ein Obstgarten, ein Hof, ein Wald, eine Wiese dabei? Wie ist das Haus eingetheilt? Ist es nahe beim Dorf? Wie oft erhält man in der Woche Briefe von der Post? Wie scheidt man die Briefe nach der Post? Ist der Meier ein guter Mann? Hat er Kühe? Ist die Milch gut?
- samih šest ur od tu. Je lepa pot do nje? Še precej. Pristava je s slamo krita. Je vrt lep? Je senca pri hiši? Je zraven kak vrt za zelenjavo, za sadje, dvorišče, gojzdič, senožet? Kako je hiša razdeljena? Je blizo vasi? Kolikrat na teden dobivajo pisma iz pošte? Kako oddajo pisma na pošto? Je pristavnik dober mož? Ima krave? Je mleko dobro?

Come si fa per avere del buon pane di formento, della carne di macello, del pollame ecc.? Wie fängt man es an, um Weizenbrot, frisches Fleisch, Geflügel u. s. w. zu haben? **Kako pa, da bi pšeničen (bel) kruh, meso iz mesnice (frišno), perutnino (kuretmino) itd. dobi-val?**

Sono belli i contorni? Ci sono de' bei passeggi? Ist die Umgegend schön? Sind hübsche Spaziergänge daneben? **Je okolica lepa? So prijazne sprehajališča okolj?**

E' buona l'acqua? Sono aggradevoli (amene) le vicinanze? Ist das Wasser gut? Ist die Nachbarschaft angenehm? **Je voda dobra? So sosedje priljudni?**

E' ben fabbricata la casa? Ist das Haus gut gebaut? **Je hiša trdno zidana?**

La è fabbricata di mattoni o di pietre? Ist es aus Backsteinen oder Quadersteinen gebaut? **Je iz opeke ali iz rezanega (čvetrovogelnatega) kmnja zidana?**

E' coperta di tegole (embrici) o di lavagna? Ist es mit Ziegeln oder mit Schiefeln gedeckt? **Ali je z korci ali skrili krita?**

C' è un colombajo? Ist ein Taubenschlag dabei? **Ali je golobnjak zraven?**

E' la casa vicina ad una chiesa cattolica? Liegt das Haus in der Nähe einer katholischen Kirche. **Stoji hiša blizo katoljske cerkve?**

- Quant' è distante la casa dalla chiesa? Wie weit ist es von der Kirche entfernt? Koliko je od cerkve oddaljena?
- I mobili sono essi nuovi, buoni, belli? Sind die Möbeln neu, sind sie gut, schön? Je pohištvo novo, dobro (trdno), lepo?
- Quanti appartamenti ci sono pe' padroni? Quante camere per i servi? Wie viele Herren-Zimmer sind in dem Hause? Wie viele Zimmer für das Gesinde? Koliko sob je za gospodarje? Koliko sobic za posle?
- I giardini sono alla francese o all'inglese? Sind die Gärten im französischen oder englischen Geschmacke? So vrti francozke ali anglozke šege (francozkega okusa)?
- Quanto costa la manutenzione de' giardini? Wie viel kostet die Erhaltung der Gärten? Koliko pride stati vzdržanje vrtov?
- Quanto produce il podere? Wie viel bringt das Landgut ein? Koliko nese posestvo?
- Per quanto si vogliono vendere i mobili e gli utensili da cucina? Wie hoch will man die Möbel und das Küchengeräthe verkaufen. Za koliko hočejo pohištvo in kuhinstvo prodati?
- Io non voglio comprar i mobili. Ich will die Möbel nicht kaufen? Pohištva nočem kupiti.
- Vorrei far una locazione per nov' anni. Ich wünschte einen Mieth-Kontract auf neun Jahre zu schließen. Hotel bi se za njem pogoditi za devet let.
- In qual giorno vuol Wann wollen Sie, daß Kdaj hočete, da

ella che andiamo a veder questo casino?

wir das Haus besichtigen?

hišo pogledamo?

Quel giorno che ella stabilirà, mi sarà conveniente.

Der Tag, den Sie bestimmen werden, wird mir recht sein.

Kteri dan koli odločite, mi bo prav.

Dialogo 56.

56. Gespräch.

56. Pogovor.

Per comperar de' mobili.

Um Möbel zu kaufen.

Kadar pohištvo kupuješ.

Ho bisogno di due letti.

Ich habe zwei Betten nöthig.

Potrebujem dve postelji (dveh postelj).

Come li vuole?

Wie wollen Sie sie haben?

Kakšni želite?

Tutto semplice. La lettiera di legno di noce, le cortine di tela indiana.

Sehr einfach. Die Bettgestelle von Nußbaumholz, die Gardinen von Kattun.

Prav borni (prost). Posteljna (špampeta) iz orehovega lesa, pogrinjala iz katusa.

Vuol ella de' copripiedi?

Wollen Sie Fußdecken?

Hočete odeje čez noge.

Io voglio delle coperte (coltri) di lana commune.

Ich will Decken von ordinärer Wolle.

Hočem odeje iz spodnje volne.

Io le voglio molto fine, di bella lana d'Inghilterra.

Ich will sehr feine, von englischer Wolle.

Hočem prav tenke, iz angleške volne.

Quanti materassi comanda?

Wie viele Matratzen befehlen Sie?

Koliko žimnic ukazete?

- Ho bisogno per ciascun letto di due materassi di crini di cavallo o di lana, d'un pagliaccio, d'una coltrice con piume e d'un capezzale.** Für jedes Bett muß ich zwei Matratzen von Rosshaar oder Wolle haben, einen Strohsack, ein Federbett und einen Polster.
- Di che colore e di che qualità vuol ella le indiane?** Von welcher Farbe und Güte wollen Sie den Kattun?
- Le sceglierò io stesso, le voglio buone, ma ordinarie.** Ich will ihn selbst auswählen, ich will guten, aber einfachen.
- Quante braccia occorreranno per ciascun letto?** Wie viel Ellen sind für jedes Bett nöthig?
- M'abbisognano delle cortine da finestra, di tela di cotone, di tela indiana, di taffetà, di damasco, di peking.** Ich bedarf Fenstervorhänge von Baumwollenzug, Kattun, Taffet, Damast, Peking.
- Mi occorre un armadio coperto di marmo, un grande armadio, due tavolini da notte, dodici se-** Ich muß eine Kommode mit einer Marmorplatte haben, einen großen Schrank, zwei Nachttische, zwölf Strohhühle,
- Za vsako posteljo potrebujem dveh žimnic iz konjske grive (arvice) ali iz volne, slamnice, pernice in blazinice (podzglavja).**
- Kakšne barve in veljave hočete katuna?**
- Ga bom sam izbral, hočem dobrega, pa prostega (spodnjega).**
- Koliko vatlov ga gre za vsako posteljo?**
- Potrebujem zagrijal za okna iz pavolnine, katuna, tafeta, damasta, pekinga.**
- Moram imeti omaro z marmorjem pokrito, veliko omaro, dve mizici za noč, dvanajst slamnatih stolov,**

- | | | |
|---|--|---|
| <p>die di paglia, una sedia d' appoggio; un canapè, uno scrittorio, sei candelieri, una bugia, un tapeto, un paravento ecc.</p> | <p>einen Lehnstuhl; ein Canape, ein Schreypult, sechs Leuchter, einen Handleuchter, ein Tapet einen Schirm gegen den Wind u. s. w.</p> | <p>naslanjača; kanapè (mehko klopico), naslon za pisati, šest svečnikov, ročni svečnik, pogrinjek (tapet), plošo zoper veter itd.</p> |
| <p>Addobberò il mio gabinetto con carta.</p> | <p>Ich will mein Cabinet mit Papier tapetieren.</p> | <p>Delavnico (kabinet) bom z papirjem tapeciral.</p> |
| <p>Cosa desidera d' utensili da cucina? Delle caldiere, una pentola, de' tegami, delle caffettiere, un raminetto da tè ecc.</p> | <p>Was wünschen Sie von Küchengeräthen? Kessel, einen Kochkessel (Kochtopf), Tiegel, Kaffeekannen, einen Theekessel u. s. w.</p> | <p>Kaj želite od kuhinske posode? Kotle, lonec, kozice, vrčike za kavo, kotliček za čaj itd.</p> |
| <p>Che cosa vuole in vasellami di terra e di majolica?</p> | <p>Was wollen Sie an Töpferwahren und an Fayence?</p> | <p>Kaj hočete iz lončarskega blaga in fajenčine (majolčine)?</p> |
| <p>Delle pignatte, de' piatti, de' tondi, delle scodelle, de' piatti da zuppa, delle grandi coppe.</p> | <p>Töpfe, Schüsseln, Teller, Napfe, Suppenschüsseln, große Becher.</p> | <p>Lonce, sklede, krožnike, skledice za juho, velike čaše.</p> |
| <p>Vuol ella de' tondi di stagno?</p> | <p>Wollen Sie zimmerne Teller?</p> | <p>Hočete kositerne krožnike?</p> |

Cosa vuol ella d'argenteria?	Was wollen Sie an Silberzeug?	Kaj hočete iz srebernine?
De' cucchiaj, delle forcine ecc.	Löffel, Gabeln u. s. w.	Žlice, vilice itd.
Non manchi di comperarmi de' secchj di legno e de' setacci.	Bergeffen Sie nicht, mir hölzerne Eimer und Siebe zu kaufen.	Ne pozabite, mi lesenih vedric in rešet kupiti.

Dialogo 57.

57. Gespräch.

57. Pogovor.

Per comperar di che vestirsi.	Um Kleidungsstücke zu kaufen.	Kadar oblačila kupješ.
A quanto la vende questa stoffa?	Wie theuer verkaufen Sie dieses Zeug?	Po čem prodajate to robo?
Quanto costa il braccio di Parigi, o di Germania?	Wie viel kostet die pariser, die deutsche Elle?	Koliko stoji (velja) francozki, ali nemški lekat?
Ciò è molto caro.	Das ist sehr theuer.	To je predrago.
Non posso dare che . . .	Ich will nur . . . geben.	Ne morem dati kot . . .
Ciò non vale di più.	Es ist nicht mehr werth.	Ni več vredno.
Veda se me la vuol lasciare per questo prezzo. Ne prenderò dieci braccia.	Überdenken Sie, ob Sie mir für diesen Preis geben wollen. Ich will zehn Ellen nehmen.	Premislite, če mi hočete po tej ceni pustiti. Je v zamen deset vatlov.
Le convien comperare la pezza intiera.	Sie müssen das ganze Stück kaufen.	Morate cel kos kupiti.

- Io la prenderò. — Ich will es nehmen. — Ga bom vzel. —
 Non ne voglio. Ich mag es nicht. Ga nočem.
 Ne tagli dodici braccia. Schneiden Sie zwölf Ellen davon ab. Odrežite dvanajst vatlov.
 La vuol ella misurare? Wollen Sie es messen? Ga hočete vi meriti?
 Quanto costa questa fettuccia, questo merletto di seta, questo merletto di Fiandra? Wie viel kostet dieses Band, diese seidene Spitze, diese Niederländer-Spitze?
 A quanto la vende questo raso, questa mussolina rigata, liscia, a moschette, ricamata, questa batista? ecc. Wie hoch verkaufen Sie dieses Atlas, diesen gestreiften, schlichten, mousshirten, gestickten Moussulin, diesen Battist?
 Vorrei comperare del panno. Ich wollte gern Tuch kaufen.
 Di che qualità? Von welcher Sorte?
 Del panno fino, del panno ordinario. E' per farmi un abito (vestito), un soprattutto. Schönes Tuch, ordinares Tuch. Für ein Kleid, für ein Überrock.
 Vorrei comperar un cappello di castoreo, un cappello tondo, a tre becchi. Ich möchte einen Kastorhut kaufen, einen runden Hut, einen dreieckigen Hut.
 Ha ella della buo- Haben Sie gute Lein- Imate lepo platno

- | | | |
|---|---|--|
| <p>na tela per far delle camicie, o dei fazzoletti?</p> | <p>wand für Hemden oder Tücher?</p> | <p>za srajce ali robce?</p> |
| <p>M' accorre pure della flanella, e delle calzette di seta, di cotone, di filo, delle calze di lana.</p> | <p>Ich muß auch Flanell, und seidene, baumwollene, zwirnene, schafwollene Strümpfe haben.</p> | <p>Potrebujem tudi flanelle in svilnatih, bombaževih, sukančevih, volnenih nogovic.</p> |
| <p>M' occorre del tafetà per un vestito, per tabarro, per una pelliccia, per una fodera.</p> | <p>Ich brauche Taffet zu einem Kleide, zu einem Mantel, zu einem Pelze, zum Unterfutter.</p> | <p>Potrebujem tafeta za obleko, za plajš, za kožuh, za podleko.</p> |
| <p>Voglio comperare della seta per ricamare; mi mostri tutti i colori ch' ella ha.</p> | <p>Ich möchte gern Seide zum Sticken haben; zeigen Sie mir alle Schattirungen (von Seide), die Sie haben.</p> | <p>Hočem kupiti svile za vésti (štikati); pokažite mi vse barve, kterih svilo imate.</p> |
| <p>Questa seta è troppo fina, troppo grossa, di color troppo carico, troppo chiaro.</p> | <p>Diese Seide ist zu fein, zu grob, zu dunkel, zu hell.</p> | <p>Ta svila je pretanka, pre debela, pretemna, prebela.</p> |
| <p>Non ne ha ella dell' altra?</p> | <p>Haben Sie keine andere?</p> | <p>Nimate druge?</p> |
| <p>Cosa comanda ella? Vorrei comperar un cappello di pa-</p> | <p>Was befehlen Sie? Ich wollte gern einen Strohhut haben, ei-</p> | <p>Kaj vkažete? Želim imeti slamnik, klobuk s</p> |

glia, un cappello con piume, de' fazzoletti di seta, de' fiori artificiali, delle perle false, o dell'ambra gialla, per far una collana o de' smanigli.

Degli aghi da cucire, e de' ferri da far calzette.

Dialogo 58.

Per parlar ad un orologiaio.

Vorrei comperar un orologio da muro, o un orologio a ripetizione.

E' buono quest' orologio ?

Me lo lascia ella a prova ?

Io non lo comprerò che a questa condizione.

Ella ci leverà la lancietta di diamanti e ce ne metterà un' altra d' oro.

nen Gut mit Federn, seidene Tücher, künstliche Blumen, Glasperlen, oder gelben Bernstein, um ein Halsband oder Armbänder daraus zu machen.

Nähnadeln und Stricknadeln.

58. Gespräch.

Mit einem Uhrmacher.

Ich möchte eine Wanduhr oder eine Re-
petituhr kaufen.

Ist diese Uhr gut ?

Wollen Sie sie mir auf Probe geben ?

Ich werde sie nur unter dieser Bedingung kaufen.

Nehmen Sie den diamantnen Zeiger weg und thun Sie einen goldenen an die Stelle.

peresi, svilnate robce, umetne rože, steklene perle ali rumen smolski kamen (jantar), da si zavratnik ali zapestnice naredim.

Šivanke (igle) in pletivnice.

58. Pogovor.

Z urarjem.

Rad bi kupil stensko uro ali ponavljanke.

Je dobra ta ura ?

Mi jo daste, da jo poskusim ?

Jest jo le s tim pogojem kupim.

Odstranite diamantni kazavnik (jeziček) in nadomestite ga z zlatim.

- Il mio orologio non va bene; la prego di nettarlo bene, di raggiustarlo, e intanto d'imprestarmene un altro.** Meine Uhr ist in Unordnung; ich bitte Sie, sie gut zu reinigen, auszubessern, und mir unterdessen eine andere zu leihen.
- Io vorrei cambiare (barattare) quest' orologio.** Ich möchte meine Uhr vertauschen.
- Quanto vuol ella di sopra più?** Wie viel wollen Sie heraus haben?
- Quest' è troppo. Quest' orologio mi ha costato venti luigi, ed è eccellente.** Sie fordern zu viel. Diese Uhr hat mich zwanzig Luisd'or gekostet, und ist vortreflich.
- S' ella vuole, prenderò quello che ella mi offre in baratto, e le darò tre luigi d'aggiunta.** Wenn Sie zufrieden sind, will ich die Uhr nehmen, die Sie mir zum Tausch anbieten, und Ihnen drei Luisd'or dazu geben.
- Bisogna rimettere un cristallo al mio orologio; ci ho rotto il ericristallo.** Ich muß ein neues Glas auf meine Uhr machen lassen; ich habe das Uhrglas zerbrochen.
- Quest' orologio va male; e caricato?** Diese Uhr geht schlecht; ist sie aufgezo- gen?
- Moja ura je skazena, vas prosim, jo dobro očistiti, popraviti in mi za zdaj kako drugo posoditi.**
- Jest bi rad uro zamenjal.**
- Koliko doklade terjate.**
- Je preveč. Ta ura me je stala dvajset luidorjev, in ji ni enake.**
- Če je vam ljubo, vzamem tisto uro, ktero hočete zamenjati, in vam dam še tri luidorje.**
- Moram novo šipo (ploščo) na mojo uro narediti; sem vbil šipo na uri.**
- Ta ura ne gre prav; je navita?**

Quest' orologio è in vero troppo caro, ha una forma gotica.	Diese Uhr ist wahrhaft zu theuer, sie ist von (alter) gothischer Form.	Ta ura je v resnici predraga, je (stare) gotiške zložbe.
Io non mi curo d'un bell'orologio, sol che vada bene.	Mir ist an einer schönen Uhr nichts gelegen, wenn sie nur gut geht.	Mene lepa ura nič ne briga, da le dobro gre.
Qual è il nome dell' orologiaio ?	Wie heißt der Uhrmacher ?	Kako je urarju ime?
Vende ella degli occhiali ?	Verkaufen Sie Brillen ?	Prodajate očale ?
Vende ella degli occhialini da teatro ?	Verkaufen Sie Theater-Lognetten ?	Prodajate kukala za gledišče ?
Vende ella de' microscopj ?	Verkaufen Sie Vergrößerungsglässer ?	Prodajate povekševavnike (dronoglede) ?
Questo cristallo ingrandisse troppo. Quest' occhialino non val niente.	Dieses Glas vergrößert zu sehr. Diese Lognette taugt nichts.	Ta šipa povekša pre več. To kukalo ni za nič.

Dialogo 59.

59. Gespräch.

59. Pogovor.

Per parlare con un parrucchiere.

Mit einem Friseur.

Z brivcom.

Bisogna chiamarmi un parrucchiere, barbiero.

Man muß mir einen Friseur, einen Barbier holen.

Mi morate onletavca, brivca poklicati.

Vi prego di farmi la barba.

Ich bitte Sie, mich zu rasiren, (mir den Bart abzunehmen).

Vas prosim, da me obrijete.

- | | | |
|---|--|---|
| Sono buoni i vostri rasoj? | Sind Ihre Barbiermesser gut? | So vaše britve dobre? |
| Dov' è il bacino da barba? | Wo ist das Barbierbecken? | Kje je brivska skledica? |
| Dov' è il sapone? | Wo ist die Seife? | Kje je milo? |
| Badate di non tagliarmi. | Nehmen Sie sich in Acht, mich nicht zu schneiden. | Pazite (varovate), da me ne vrezete. |
| Vi prego di pettinarmi. M' avete di tagliar i capelli. | Ich bitte Sie, mich zu frisiren. Sie müssen mir die Haare schneiden. | Vas prosim, razčesajte me. Moimate ostriči. |
| Fate presto (spicciatevi), ve ne prego. | Machen Sie geschwind, ich bitte Sie. | Podvizajte, vas prosim. |
| Dove sono i miei pettini? | Wo sind meine Kämmme? | Kje so moji razčesavniki? |
| Piano. | Sachte. | Polagama. |
| Fate riscaldar i ferri. | Lassen Sie die Eisenwärmen. | Ukažite, naj železo ogrejejo. |
| Non è troppo caldo il ferro? Provatelo prima sulla carta. | Ist das Eisen nicht zu heiß? Probiren Sie es erst am Papier. | Ali ni železo prevroče? Poskusite ga prej na papirju. |
| Questo riccio non è grosso abbastanza. | Diese Locke ist nicht dick genug. | Ta koder ni dosti debel. |
| Vi prego di venir questa sera avvoltolarmi i capelli. | Ich bitte Sie, diesen Abend zu kommen, um mir die Haare aufzurollen. | Vas prosim, pridite ta večer, da mi lase razvijate. |

Che acconciatura comanda?	Welchen Kopfsputz befehlen Sie?	Kakšne kodre vkažete?
Un'acconciatura assai semplice.	Einen sehr einfachen Kopfsputz.	Prav borno (prost) kodranje.

Dialogo. 60.

60. Gespräch.

60. Pogovor.

D'una persona smarrita in una città.	Von einer Person, die sich in einer Stadt verirrt hat.	Od osebe, ki se je v nekem mesta zgnbila.
--------------------------------------	--	---

Vorrebbe aver la bontà di dirmi, s'io sia lontano dal quartiere... o dalla strada...?	Wollten Sie wol die Güte haben und mir sagen, ob ich weit von dem Viertel... oder der Straße... bin?	Bodite tako dobri, povejte mi, ali sem daleč od predmestja... ali od ceste...?
---	--	--

E' lontano di qui a...?	Ist es weit von hier nach...?	Je daleč od tukaj do...?
-------------------------	-------------------------------	--------------------------

Io cerco la casa del signore... della signora...	Ich suche das Haus des Herrn... der Madame...	Išem hišo gospoda... gospé...
--	---	-------------------------------

Verso qual parte ho io d'andare? (ove dev'io dirigermi?)	Nach welcher Seite muß ich hingehen?	Na ktero stran se imam obrniti?
--	--------------------------------------	---------------------------------

Dev'io poscia rivolgermi a dritta o a sinistra?	Muß ich mich hernach rechts oder links wenden?	Se imam potem desne ali leve držati?
---	--	--------------------------------------

Sta qui di casa il signor...?	Wohnt der Herr... hier?	Stanuje gospod... tu?
-------------------------------	-------------------------	-----------------------

Mi vorrebbe' ella dare il di lui indirizzo?	Wollten Sie mir wol seine Adresse geben?	Ali bi mi hotli svoj nadpis dati?
---	--	-----------------------------------

La vorrebbe' ella condurmici? La pagherò bene. Le darò ventiquattro soldi.

Wollten Sie mich hinführen? Ich werde Sie gut bezahlen. Ich werde Ihnen vier und zwanzig Kreuzer geben.

Ali bi me hotli tje peljati? Vas bom dobro plačal. Vam dam stir in dvajset krajcerjev.

Vada pure innanzi, io le verrò dietro.

Gehen Sie nur voran, ich werde Ihnen folgen.

Le pojdite naprej, jest vam bom zadaj sledil.

Non la vada si presto.

Gehen Sie nicht so schnell.

Ne hodite tako hitro.

La mi conduca per la più corta.

Führen Sie mich den kürzesten Weg.

Peljite me na bližnico.

C'è troppi imbarazzi in questa strada; prendiamo un'altra via.

Es sind zu viel Hindernisse in dieser Straße; wir wollen einen andern Weg nehmen.

Na tej cesti je preveč ovér; obrniva se na drugo pot.

Chiami una carrozza.

Rufen Sie einen Fiaker.

Pokličite najemnega voznika.

Cocchiere, volete condurmi?

Rutscher, wollen Sie mich fahren?

Kočijaž, me hočete peljati?

Abito nella strada...

Ich wohne in der... Straße.

Stanujem v... ulici (cesti).

Dialogo 61.

61. Gespräch.

61. Pogovor.

Per mettere al lotto.

Um in die Lotterie zu sehen.

Kadar hočeš na loterijo staviti.

E' tirato il lotto?

Ist die Lotterie gezogen?

So številke vzdignili?

Quando si tirerà?

Wann wird man sie ziehen?

Kdaj jih vzdignejo?

Bramerei giuocare al lotto.	Ich wollte gern in die Lotterie setzen.	Rad bi stavil na loterijo.
Vorrei giuocare in società con qualcheduno.	Ich möchte mit jemandem in Gesellschaft setzen.	Stavil bi rad v družbi.
Quanto volete giuocare?	Wie viel wollen Sie setzen?	Koliko hočete postaviti?
Di maniera, che possa guadagnare un' ambo, un terno, una quaterna.	So, daß ich eine Ambe, Terne, Quaternen gewinnen kann.	Na taki način, da bi ambo, terno, kvaterno zadel.
Quali numeri prenderete?	Welche Nummern wollen Sie nehmen?	Kakšne števike si zberete?
Datemi un buon consiglio.	Rathen Sie mir dabei.	Dajte mi dober svèt.
Incaricatevi di prendere la polizza di lotto?	Übernehmen Sie es, den Zettel zu nehmen?	Prevzemite vi, listek poskrbeti?
Si, me ne incarico.	Sa, ich übernehme es.	Da, prevzamem.
Ov' è un banco di lotto?	Wo ist das Lotteriec-comptoir?	Kje je loterija (loteriska banka)?
Ebbene, ho io guadagnato o perduto?	Nun, habe ich gewonnen oder verloren?	No, sem jest dobil ali zgubil?
Abbiamo guadagnato?	Haben wir gewonnen?	Sva zadela?
Quanto abbiamo guadagnato?	Wie viel haben wir gewonnen?	Koliko sva dobila?
Quali numeri sono sortiti?	Welche Nummern sind herausgekommen?	Ktere številke so vzdignjene?

Dialogo 62.

62. Gespräch.

62. Pogovor.

D' un artista, pittore, incisore, scultore, architetto.

Von einem Künstler, Maler, Kupferstecher, Bildhauer, Baumeister.

Od umetnika, malarja, bakrorezca, podobarja, arhitekta (stavitelja).

V' ha in questa città delle collezioni di quadri (pitture)?

Gibt es in dieser Stadt Gemäldefammlungen?

So v tem mestu zbérke malarij?

Quali sono le chiese celebri per la loro architettura, pei loro monumenti di scultura o di pittura?

Welches sind die Kirchen, die durch ihre Bauart, ihre Denkmäler der Bildhauerkunst und ihre Gemälde berühmt sind?

Ktere cerkve so po svoji zložbi, po spomenikih podobarstva ali malarije znamenite?

Quali sono i edifizij più belli di questa città, e de' suoi contorni?

Welches sind die schönsten Gebäude in der Stadt und der Umgebung?

Ktere so naj lepše poslopja v mestu in okolici?

Fassi qui tutti gli anni una esposizione pubblica di quadri?

Findet hier alle Jahre eine öffentliche Gemälde-Ausstellung statt?

Je tukaj vsako leto javna razstava podob?

Si, e' è un esposizione di quadri permanente.

Ja, es gibt hier eine permanente Kunstausstellung.

Da, tu je stanovitna razstava malarij.

Dov' è l'edifizio destinato pell' esposizione?

Wo ist das dazu bestimmte Gebäude?

Kje je poslopje za razstavo?

Vi si veggono dei bei quadri?

Sind schöne Gemälde da zu sehen?

Se lepe podobe kažejo?

- De migliori artisti della Germania, del Belgio e della Francia.** Von den besten Künstlern Deutschlands, Belgiens und Frankreichs.
- Quale quadro le piacque più nell'esposizione del mese d'Aprile?** Welches Bild hat Ihnen in der Ausstellung vom Monat April am besten gefallen?
- Quello di Paolo Delaroche di Parigi, rappresentante la regina Maria Antonietta, allorchè, udita la sentenza di morte il 14 ottobre 1793, lasciava la sala del tribunale sanguinario.** Das Bild von Paul Delaroche aus Paris, die Königin Maria Antoinette vorstellend, als sie, nachdem sie den 14. October 1793 ihr Todesurtheil gehört hatte, den Blutgerichtssaal verließ.
- Quali altri quadri la interessarono ancora?** Was für Bilder haben Sie noch interessiert?
- Quelli di Gauer-
mann, di Schu-
ster, di Schle-
singer, di Raf-
falt.** Jene von Gauer-
mann, Schuster,
Schlesinger,
Raffalt.
- Esiste egli un libro delle cose rimarchevoli di questa città?** Gibt es ein Buch, welches von Merkwürdigkeiten dieser Stadt handelt?
- Od naj boljših umetnikov nemških, belgiških in francozkih.**
- Ktera podoba je vam naj bolj dopadla v razstavi mesca aprila?**
- Podoba Pavla Delaroche-a iz Pariza, kazajoča kraljico Marijo Antoinetto, ko je 14. oktobra 1793 po sprejeti smrti sodbi kriminalno sodnico (sodno dvorano) zapustila.**
- Ktere podobe so vas še mikale?**
- Podobe Gauer-
mann-a, Šuster-a, Šle-
singer-a, Rafal-
ta.**
- So kake bukve, ki bi popisovale znamenitosti tega mesta?**

- Com' è il titolo di** Welches ist der Titel **Kakšen je nadpis**
questo libro e dieses Buches und **in kje so na pro-**
dove si vende? wo verkauft man es? **daj te bukve?**
- In quale bottega ho** In welchem Laden **V ktero štacuno**
io d'andare per muß ich gehen, um **(prodajavnico)**
trovare de'buoni gute schwarze und **moram iti, da**
lapis neri e ros- rothe Bleistifte zu **dobim dobre črne**
si? bekommen? **in rudeče svinč-**
nike?
- Bramerei delle mat-** Ich möchte gern en- **Želim angležkih**
tite inglesi; que- glische Bleistifte ha- **svinčnikov; ti ni-**
ste non son d'In- ben; diese sind nicht **so iz Anglije,**
ghilterra, non aus England, sie **niso vredni nič.**
vagliano niente. taugen nichts.
- A quanto le ven-** Wie theuer verkaufen **Po čem jih dajate?**
de ella? Sie sie?
- Questo è troppo ca-** Das ist zu theuer. **To je pre drago.**
ro.
- Vorrei dei lapis sen-** Ich wünschte Bleistifte **Zelim svinčnike**
za legno. ohne Holz. **brez lesa.**
- Io vorrei de' pen-** Ich möchte Pinsel zum **Rad bi vzel pen-**
nelli per dipin- Delmalen haben. **zelje za mala-**
gere ad oglio. Diese sind zu fein, **rije na olji. Ti**
Questi son trop- jene zu grob. **so pre tanki, uni**
po fini, quelli son **per debeli.**
troppo grossi.
- Me ne mostri di** Zeigen Sie mir wel- **Pokažite mi jih v-**
tutte le grandez- che in allen Grö- **sake velikosti,**
ze, di grossi, di ßen, grobe, mitt- **velike, srednje**
mezzani, e di fini. lere und feine. **in drobne.**
- Io vorrei una ta-** Ich möchte ein elfen- **Želim slonokošče-**
volozza d'avo- beinernes Farben **no tablo, in dru-**

rio, ed un'altra di legno d'acajù per dipingere ad olio. Ha ella delle tavolozze di bosso?

brett, und ein anderes von Mahagoni zum Delmalen haben. Haben Sie buchsbaumne Farbenbretter?

go iz mahagon-skega lesa za oljnato malanje. Imate zelenikove (pušpanove) table?

Ha de' pastelli di Lousanna? ne vorrei di sottili e di grossi.

Haben Sie Pastels aus Lausanne? Ich wünschte deren kleine und dicke.

Imate pasteljce Lousanske (suhe malarske svinčnike)? rad bi imel drobne in debele.

Ha della carta di colore per disegnare?

Haben Sie farbiges Papier zum Zeichnen?

Imate barvani papir za risati?

Vorrei comperare delle stampe.

Ich möchte Kupferstiche kaufen.

Rad bi kupil bakroreze.

Delle figure, delle teste, de' soggetti storici.

Figuren, Köpfe, historische Gegenstände.

Podobe, glave, zgodovinske izdelke.

Vorrei de' paesagi, de' fiori, de' frutti, degli arabeschi, degli uccelli, delle farfalle, degli insetti, de' monumenti d'architettura.

Ich wünschte Landschaften, Blumen, Früchte, Arabesken, Vögel, Schmetterlinge, Insekten, Denkmäler der Baukunst.

Želim deželice, cvetlice, sadje, arabeske, ptiče, mataviljce, žužke, zidarske spominke.

Vorrei comperar un temperino, una riga, un com-

Ich wollte gern ein Federmesser, ein Lineal, einen Zir-

Rad bi kupil peresnik, linir, cirklje (šes-

passo, una lente.

Questa lente non ingrandisse abbastanza, ingrandisse troppo; è troppo grande, è troppo piccola.

Vorrei comperare del cartone. Questo è troppo sottile, è troppo grosso. Non è abbastanza bianco, non abbastanza liscio.

Ha ella delle scatole di colori di Lambertye? son questi i migliori colori che v'abbia per dipingere a guazzo.

Ha ella del carminio, del blu di Prussia?

Della biacca, giallo aurino, azzurro montano, dell'ocra, dell'orpimento, della

fel, ein Vergrößerungsglas kaufen.

Dieses Vergrößerungsglas vergrößert nicht genug, es vergrößert zu sehr; es ist zu groß, es ist zu klein.

Ich möchte Pappen deckel kaufen. Dieser ist zu dünn, zu dick. Er ist nicht weiß, nicht glatt genug.

Haben Sie Schachteln mit Lambertye = Farben? es sind dies die besten Wasserfarben zum Malen.

Haben Sie Carmin, Berstnerblau?

Bleiweiß, Goldgelb, Bergblau, Ocher, Auripigment, Lack, Zinnober, chinesisches Tusch, El-

tar), drobno-gled.

Ta drabnogled ne povekša dovolj, povekša preveč; je prevelik, pre-majhen.

Želim kupiti papanega (sklejene-ga) papirja. Ta je pre tanek, pre debel. Ni dovolj belj, ni dovolj glatek.

Imate škatle z Lambertye — skimi barvami? Te so naj boljše vodne barve za malati.

Imate karmin, beroliusko modro barvo?

Svinčno belobo, zlatorumeno barvo, zemeljsko vijncvino, okro (zemeljksa ru-

- | | | |
|---|--|---|
| <p>lacca, del cinabro, dell' inchiostro di China, del nero fumo d' avorio ?</p> | <p>fenbeinschwärze ?</p> | <p>menico), operment (rumeni arzenik), lak, cinober, kitajsko črnilo (tuš,) slonokošeno črnilo?</p> |
| <p>Vorrei pur della gomma. La vorrei bianca, e ridotta in polvere.</p> | <p>Ich möchte auch Gummi haben. Ich wünschte es weiß und zu Pulver geschlagen</p> | <p>Tudi gume bi rad imel. Jo želim belo in v prah zdrobljeno.</p> |
| <p>Vende ella de' piccioli mortari per ridur in polvere i colori ?</p> | <p>Verkaufen Sie kleine Mörser zum Zerstoßen der Farben?</p> | <p>Prodajate male možnarčike za barve meti?</p> |
| <p>Vende ella delle scatole di colori inglesi, in pezzetti secchi ?</p> | <p>Verkaufen Sie Schachteln mit englischen Farben, in kleinen trockenen Bröten ?</p> | <p>Prodajate škatle z angleškimi barvami, v malih suhih koščikih ?</p> |
| <p>Vorrei una limetta per appuntare i lapis.</p> | <p>Ich möchte eine kleine Feile haben, um die Bleistifte zu spitzen.</p> | <p>Želim piljco za svinčnike špičiti.</p> |
| <p>Vorrei del gesso e un' ardesia (lavagna), per disegnare.</p> | <p>Ich wünschte auch Kreide und eine Schiefertafel zum Zeichnen.</p> | <p>Rad bi imel tudi krede in skrilno tablico za risati.</p> |
| <p>Vorrei comperar de' coltelli d'avorio.</p> | <p>Ich wünschte elfenbeinerne Messer zu kaufen.</p> | <p>Želim slonokostene nože kupiti.</p> |
| <p>Vorrei avere delle foglie d'oro battute.</p> | <p>Ich möchte Goldschlägerblättchen haben.</p> | <p>Želim zlatih razploščanih tablic.</p> |

- | | | |
|---|---|---|
| <p>Queste si vendono dal batiloro.</p> | <p>Diese findet man bei den Goldschlägern.</p> | <p>Te odobite pri razploščevavcih zлата.</p> |
| <p>Vorrei della pietra pomice.</p> | <p>Ich möchte Bimsstein haben.</p> | <p>Rad bi imel gobovca.</p> |
| <p>Vorrei un cristallo per coperchio da tabacchiera.</p> | <p>Ich möchte ein Crystalglas haben zu einem Dosendekel.</p> | <p>Bi rad imel kristal za pokrov tobacnice.</p> |
| <p>Lo voglio rotondo, quadrato, ovale. Ecco la forma e la grandezza.</p> | <p>Ich will es rund, vieredig, oval. Hier ist die Form und die Größe.</p> | <p>Ga hočem okroglega, štirivoglatega, podolgastega. Tu je podoba in velikost.</p> |
| <p>Mi mostri de' vetri di Boemia, molto lisci e bianchi.</p> | <p>Zeigen Sie mir böhmische Gläser, aber recht glatte und weiße.</p> | <p>Pokažite mi češke stekla, prav gladke in bele.</p> |
| <p>Vorrei una cornice di questa grandezza.</p> | <p>Ich möchte einen Rahmen von dieser Größe haben.</p> | <p>Želim oklep (rom) te velikosti.</p> |
| <p>Voglio una bella cornice, ben dorata, di questa larghezza.</p> | <p>Ich will einen schönen vergoldeten Rahmen von dieser Breite haben.</p> | <p>Hočem lep pozlačen oklep té širokosti.</p> |
| <p>Vorrei una cornice affatto semplice, tutto nera, oppure nera e dorata, o nera con perle d'oro.</p> | <p>Ich will einen ganz einfachen, ganz schwarzen Rahmen, oder einen schwarzen und vergoldeten, oder einen schwarzen mit Goldperlen.</p> | <p>Želim prav prostega, čisto črnega, ali črnega in pozlačenega, ali črnega z zlatimi biseri (perli).</p> |

- Quando potrò avere questa cornice, e quanto mi costerà? Wann kann ich diesen Rahmen bekommen, und wie viel wird er mich kosten?
- Sia esatto, la prego, non manchi di parola! Seien Sie ja pünktlich, ich bitte Sie, halten Sie ja Wort!
- Vorrei comperar un'astuccetto di compassi semplice, ma ben compiuto. Ich möchte ein Reißzeug kaufen, einfach aber ganz vollständig.
- Faccio de' ritratti. Ich male Portraits. Malam obraze (portrete).
- Quanto si fa ella pagare per una testa, per una figura intiera? Wie viel nehmen Sie für einen Kopf, für eine ganze Figur?
- Io non fo i ritratti che in camera. Ich portraiture nur bei mir zu Hause. Malam obraze le pri meni na domu.
- Vuol ella sedere? Volentieri. Wollen Sie sitzen? Sehr gern. Hočete sedeti? Prav rad.
- Come mi consiglia di farmi dipingere? Wie rathen Sie mir, mich malen zu lassen? Kako mi svetovate, da se imam malati?
- Secondo il suo gusto. Nach ihrem Geschmack. Po svojem okusu.
- Ella non è ben seduta. Sie sitzen nicht gut. Ne sedite dobro.
- Kdaj bom dobil ta oklep, in koliko me bo stal?
- Bodite pa natančni, vas prosim, ostanite možbeneda!
- Rad bi kupil risarsko pripravo, prosto pa popolno.
- Koliko térajate za glavo, za celo podobo?
- Malam obraze le pri meni na domu.
- Hočete sedeti? Prav rad.
- Kako mi svetovate, da se imam malati?
- Po svojem okusu.
- Ne sedite dobro.

- Mi permetta di metterla in positura; così, la testa un po' inclinata, a dritta, a sinistra.** Erlauben Sie mir, Ihnen eine Stellung zu geben; so den Kopf ein wenig gebogen, rechts, links.
- Ella è fuor di positura.** Sie verrücken sich.
- Riposi un poco.** Ruhen Sie etwas aus.
- Ha l'aspetto un po' troppo serio.** Sie haben eine etwas zu ernsthafte Miene.
- Si compiacchia di guardarmi. Ora io lavoro attorno agli occhi, alla bocca, al naso.** Ich bitte, sehen Sie mich an; ich arbeite nun an den Augen, am Munde, an der Nase.
- E' già stanco?** Sind Sie schon müde?
- Basta per oggi.** Genug für heute.
- Non è ancora che uno sbozzo informe.** Es ist erst ein grober Umriss.
- Quando ritornerà ella?** Wann kommen Sie wieder?
- Mi rincresce molto, ma son impegnato per tal giorno, per tal ora.** Es thut mir sehr leid, aber ich bin auf diesen Tag, auf diese Stunde versagt.
- Sarò libero la settimana ventura,** Ich werde die kommende Woche
- Dovoljite, da vas postavim, tako, glava malo nagnjena, na desno, na levo.**
- Se premikate.**
- Odpočite se malo.**
- Imate malo pre resni pogled.**
- Vas prosim, v mene gledati; zdaj delam na očesih, na ustah, na nosu.**
- Ste že trudni?**
- Dosti za danas.**
- Je še le debeli načrt (obris).**
- Kdaj sopet pridete?**
- Mi je srčno žal, ker na ta dan, na to uro sem obljubil.**
- Prihodni teden ali prihodni ponde-**

- | | | |
|---|--|--|
| o il prossimo lunedì. | der den kommenden Montag frei sein. | lek sem prost. |
| Poss' io pregarla d'esser esatto a ritrovarsi qui all'ora convenuta? | Dürfte ich Sie bitten, pünktlich zu sein und sich zur bestimmten Stunde einzufinden? | Vas smem prositi, da bi bili natančni in postavljeni uro pri meni? |
| La prego di mandarmi il suo vestito; io lo dipingerò sul mio (manichino.) | Ich bitte Sie, mir Ihren Rock zu schicken; ich will ihn auf meinem Glidermanne nachmalen. | Vas prosim, pošlite mi vašo sukno; jo bodem (hom) na mojem možičku posnel (izmalal). |
| Dialogo 63. | 63. Gespräch. | 63. Pogovor. |
| Per parlare al cocchiere. | Um mit einem Kutscher zu sprechen. | Z kočijažem. |
| Sai ben guidare e nettare i cavalli? | Kannst du gut fahren und die Pferde putzen? | Znaš dobro voziti in konje čistiti (gladiti)? |
| Ti avverto ch'io esigo la massima esattezza, e che visito spesso la stalla. | Ich sage dir im voraus, daß ich die größte Genauigkeit verlange, und daß ich meinen Stall oft besuche. | Te opomnem, da sem prav natančen, in da hlev pogosto pregledujem. |
| Questo cavallo è mal ferrato. | Dies Pferd ist schlecht beschlagen. | Ta konj je slabo podkovan. |
| Hai dato da mangiare ai miei cavalli, al mio ca- | Hast du meinen Pferden, meinem Pferde zu fressen ge- | Si dal jesti mojimu konjem, mojemu konju? Si ga o- |

- vallo? L' hai strigliato? geben? Hast du es gepußt? gladil (oštrig-lal)?
- Questo dovrebbe già esser fatto; siimi più esatto! Das sollte schon geschehen sein; sei pünktlicher! To bi se bilo ime-lo že zgoditi; bodi bolj natančen!
- Va a chiamare il maniscalco e fagli vedere il mio cavallo malato. Hole den Hufschmied und zeige ihm mein krankes Pferd. Pokličì konjskega kovača in poka-ži mu mojega bolnega konja.
- Che ha detto il maniscalco? Was hat der Hufschmied gesagt? Kaj je rekel konjski kovač?
- Questa stalla è sporca, nettala. Dieser Stall ist schmutzig, reinige ihn. Ta hlev je vma-zan; očedi ga.
- Questo fieno non val nulla, e l'avena è cattiva. Dieses Heu taugt nichts, dieser Hafer ist schlecht. To seno ni za nič, in oves slab.
- Bisogna dar a questo cavallo acqua di crusca. Bisogna condurlo al prato. Man muß diesem Pferde Kleienwasser geben. Man muß es auf die Weide schicken. Temu konji je treba otrobove vode dati. Treba ga je na pašo peljati.
- Attaca i cavalli alla mia carrozza. Spanne die Pferde vor meinen Wagen. Zapreži konje na moj voz.
- Attacca il mio cavallo al calesino; sbrigati. Spanne mein Pferd vor das Cabriolet. Mache geschwind. Zapreži mojega konja na dvokolesnik; podvizaj.
- Conduci il mio cavallo nella stalla, e torna a prendermi alle sei, Führe mein Pferd in den Stall und hole mich um sechs Uhr, oder in zwei Pelji mojega konja v hlev in vrni se ob šestih, ali v dveh alj treh

o fra due o tre ore. Va passo passo.	oder drei Stunden wieder ab. Reite im Schritt.	urah po-me. Jez-di korakoma (v stop).
Tu mi vieni tardi; un'altra volta non lo far più!	Du kommst spät; daß dies nicht wieder geschieht!	Ti prideš pozno; da se to več ne zgodi!
Nell' aspettarmi, or che fa freddo, metti la coperta sopra il cavallo.	Indessen du auf mich wartest, lege die Decke auf das Pferd, da es kalt ist.	Med tem, ka name čakaš, ogrni konja s plahto, ker je mraz.

Dialogo 61.

61. Gespräch.

61. Pogovor.

Per comprare e vendere quadri, e per farsi il ritratto.	Um Gewälde zu kaufen, und zu verkaufen, und um sich malen zu lassen.	Kadar podobe kupuješ ali prodajaš, in kadar se hočeš zmalati.
---	--	---

Di quale autore è questo quadro?	Von welchem Meister ist dieses Gemälde?	Kterega mojstra je ta podoba?
E' originale?	Ist es Original?	Je original (izvirna)?
E' una copia?	Ist es eine Kopie?	Je posneta?
Il colorito non val nulla.	Das Kolorit taugt nichts.	Barvarija ni za nič.
Il disegno è scorretto.	Die Zeichnung ist fehlerhaft.	Podoba ni zadeta (je pomankljiva).
La tinta è buona o cattiva?	Ist der Farbenglanz gut oder schlecht?	Je barveni bliš dober ali slab?
La composizione è confusa.	Die Zusammenstellung ist verworren.	Sostava je temna (zmešana).

- Queste figure sono mal panneggiate.** Die Kleidung dieser Figuren ist schlecht gemalt. **Obleka tih podob je slabo malana.**
- Questo è il miglor quadro di questo autore.** Dies Gemälde ist das beste dieses Meisters. **Ta je najboljša podobna tega slikarja (malarja).**
- Vedete comè è finito a maraviglia, quanto e fresco il colorito.** Sehen Sie, wie wunder schön die Bollen dung wie frisch die Farbe desselben ist. **Glejte, kako krasno je izdelana, kako živo je malana.**
- E' dipinto sulla tavola, sul rame, sul marmo.** Es ist auf Holz, auf Kupfer, auf Marmor gemalt. **Je na les, na kuper (baker), na marmor malana.**
- Vo' farmi il ritratto.** Ich will mich malen lassen. **Se hočem pustiti zmalati.**
- Quali sono i migliori litografi di Vienna?** Welche sind die besten Lithographen in Wien? **Kteri so bolji kamnarezci v Beču?**
- I due più ricercati sono i Signori Kriehuber e Kaiser.** Die zwei gesuchtesten sind die Herren Kriehuber und Kaiser. **Naj bolj objiskujejo dva gospoda: Krihuber - ja in Kajzer-ja.**
- Signor Kaiser, quando potrò sedermi da lei?** Herr Kaiser, wann kann ich Ihnen sitzen? **Gospod Kajzer, kdaj me posedete (zmalate)?**
- La si volti un po' a' dritta, a sinistra.** Drehen Sie sich ein wenig mehr rechts, links. **Obrnite se malo na desno, levo.**
- La guardi me.** Sehen Sie mich an. **Gledajte v me.**
- La testa un po' inclinata.** Beugen Sie den Kopf ein wenig. **Nagnite glavo eu malo,**

Così ?	So ?	Tako ?
Sono stanco.	Ich bin müde.	Sem truden.
Codesta posizione è assai incomoda.	Diese Stellung ist sehr unbequem.	Ta lega je prav nerodna.

La riposi pure.	Ruhen Sie nur aus.	Le odpočite se.
Vediamo lo sbazzo.	Lassen Sie den Entwurf sehen.	Naj pogledam obris.

Gli occhi sembrano troppo grandi, troppo piccioli, il naso troppo largo, troppo lungo ecc.	Mich dünkt, daß die Augen zu groß, zu klein sind, die Nase zu breit, zu lang u. s. w.	Oči se mi zdè prevelike, premajhne, nos preširok, predolg itd.
--	---	--

Dialogo 65.

65. Gespräch.

65. Pogovor.

Con un librojo.

Mit einem Buchhändler.

Z bukvarjem.

Vorrei comperarmi alcuni libri; la abbia la gentilezza di condurmi da un librojo.	Ich möchte einige Bücher kaufen; seien Sie so gut, mich zu einem Buchhändler zu begleiten.	Bi rad nekaj bukvev kupil; boudite tako dobri, spremljite me k kakem bukvarji.
---	--	--

Molto volentieri, e qui vicino a noi ci abbiám subito una delle migliori librerie che ci sieno.	Mit vielem Vergnügen, und gleich in der Nähe haben wir einen der besten Buchhandlungen.	Sërno rad, in prav tu blizo imamo eno najboljših bukvarnic.
---	---	---

Buon giorno, signor...!	Guten Morgen, Herr...!	Dobro jutro, gospod...!
-------------------------	------------------------	-------------------------

- Di grazia, in che posso servirla? *Bitte, mein Herr, wo mit kann ich dienen?* Prosim, gospod, s kom morem prostreči?
- La avrebbe le opere di Schiller e di Goethe? Intendo dire delle tragedie di questi due poeti. *Hätten Sie Schiller's und Göthe's Werke? Ich meine die Tragödien dieser zwei Dichter.* Bi imeli Šiler-jeve in Gete-ve (Goethe) izdelke? Menim žaloigre (tragedije) tih dveh pesnikov.
- Queste son opere che la può aver immediatamente, e ne abbiamo le più belle e recenti edizioni. *Diese Werke können Sie gleich bekommen, und davon haben wir die schönsten und neuesten Ausgaben.* Te izdelko dobite berž, in tih imamo najlepših in najnovejših natisov.
- Cosa può costar Schiller? *Was könnte Schiller kosten?* Koliko bi stal Šiler?
- C'è qui un'edizione in dieci volumi, e questa le costerà 8 fiorini; quest'altra poi in quattro, che gliela consiglio, 12 fiorini. *Hier ist eine Ausgabe in zehn Bänden, und diese kostet 8 Gulden; diese aber in vier, welche ich Ihnen anrath, 12 Gulden.* Tu je natis v desetih zveskih in velja 8 goldinarjev; drugi pa v štirih, ktere-ga nasvetujem, 12 goldinarjev.
- Quanto la ricerca per questa edizione di Klopstock? *Wie viel verlangen Sie für diese Ausgabe von Klopstock?* Koliko terjate za ta natis Klopstocka?
- Questa qui non costa che dodici fiorini. *Diese kostet nur zwölf Gulden.* Ta pride stati le dvanajst goldinarjev.

- La ha una edizione economica delle opere di Macchiavelli, Dante, Tasso, Ariosto e Petrarca? Haben Sie eine wohlfeile Ausgabe von Macchiavelli, Dante, Tasso, Ariosto und Petrarca? Imate spodni kup (ceno) en natis Makiaveli-a, Dante-ta, Taso-ta, Ariosto-ta in Petrarka?
- Di questi autori tengo due belle edizioni. Von diesen Autoren haben wir zwei schöne Ausgaben. Tih pisavcev imamo dva lepa natisa.
- Vorrei vederle amendue, e allora ne scegliero quella che m'aggraderà di più. Ich möchte beide sehen, und dann werde ich eine davon auswählen, die mir mehr gefallen wird. Bi rad obadva vidil, in potem si bom zbral, ktera mi bo bolj dopadla.
- Qui la ha pure un bel Dizionario di 40 fiorini. Hier haben Sie auch ein schönes Wörterbuch für 40 Gulden. Tu imate tudi lep besednjak (slovar) za 40 goldinarjev.
- Questo dizionario m'è troppo grande; non ne avrebbe forse un po più piccoli, come sarebbe a dire quello di Weber? Dieses Wörterbuch ist zu groß; hätten Sie nicht Wörterbücher vom kleineren Format, wie etwa das von Weber?
- Questo le sta a disposizione, ma mi pare che tutto questo insieme Das können Sie gleich bekommen, aber mir scheint es, alles das zusammen wir Th- To morete dobiti berž, le zdi se mi, da vse to skup bo vam ma-

me le farà una somma un po' troppo forte.

nen eine hohe Summe aufbürden.

lo prevelik znesek nakupičilo.

Non potrej pagarle tanto al mese, per esempio 10 fior. mensilmente?

Könnte ich Sie nicht monatlich zahlen, etwa 10 Gulden monatlich?

Bi vas ne mogel plačevati na mesec, postavim 10 gold. na mesec.

Ella è padrone di farlo; solo la pregherei di favorirmi per la prima volta il terzo dell'intera somma. Tale è costume dà noi.

Das kann auch geschehen; nur möchte ich Sie bitten, das erste Mal den dritten Theil der ganzen Summe zu zahlen. So ist es bei uns gebräuchlich.

Tudi to se zna zgoditi; samo prosil bi vas, prvi-krat tretjino celega zneska plačati. Tako ji pri nas v navadi.

Costume ragionevolissimo e giusto.

Das ist sehr vernünftig u. gerecht (das ist recht u. billig).

Ta je pametna in pravična.

Dialogo 66.

66. Gespräch.

66. Pogovor.

In una galeria di quadri della scuola italiana.

In einer italienischen Gemäldes-Gallerie.

V zbiralnici (galerii) laških malarij.

Se la ha dunque piacere, potremmo visitare adesso la Pinacoteca, che c'è tempo ancora sino l'ora del pranzo.

Nun, wenn Sie sich geneigt fühlen, können wir jetzt die Bilder-Gallerie besuchen, denn wir haben noch Zeit bis Mittag.

Če je toraj vam ljubo, greva zdaj zberko malarij pogledat, čas imava še do kosila (do poldneva).

- Molto volentieri.** Mit vielem Vergnügen. Wann ist sie
Quando la è aperta? offen?
- Sempre dalle dieci alle quattro.** Immer von zehn bis vier Uhr.
- La mi pare una collezione bellissima.** Es scheint mir eine schöne Sammlung
- Vi si veggono i più eccellenti quadri della scuola italiana.** Es sind zu sehen die vorzüglichsten Gemälde der italienischen Schule.
- Di chi è quest'opera grandiosa, rappresentante la Trasfigurazione di Gesù Cristo, e questa Santa Cecilia?** Von wem ist dieses großartige Werk, welches die Verkörperung Jesu Christi darstellt, und diese heil. Cäcilie?
- Tutti due di Raffaello (Sanzio d' Urbino, †1520). Egli è pur oggi giorno salutato qual primo pittore.** Beide von Raphael (Sanzio aus Urbino, † 1520). Er wird noch heutzutage als der erste Maler begrüßt.
- Il magnifico quadro che è pur questo qui! Se non m'inganno è la Madonna del Sacco del** Das ist auch ein prachtvolles Bild! Streich nicht, so ist es die Madonna del Sacco vom
- Prav ljubo. Kdaj je oderto?**
- Zmeraj od desetih do štirih.**
- Se mi zdi prelepa zberka.**
- So razstavljene naj zlahtnišè podobe laške šole.**
- Kterega mojstra je ta veličastni izdelek, ki spremljen je Jezusa Kristusa predstavlja, in ta sv. Cecilija?**
- Oba sta od Raffaëla (Sancio iz Urbino †1520). On slovi še dan danas ko prvi malar.**
- Kaj je pa ta za ena krasna podoba! Če se ne motim, je Mati božja del Sako**

<p>Sacco del Fiorentino Andrea del Sarto (Vanucchi) morto nel 1530.</p>	<p>Florentiner Andreas del Sarto (Vanucchi), welcher im Jahre 1530 gestorben ist.</p>	<p>od Florentina Andreja del Sarto (Vanuki), ki je l. 1530 v-mrl.</p>
<p>Si, e dello stesso pittore tanto celebrato a motivo della sua prodigiosa varietà, gli è pur questo Sant' Andrea davanti alla croce.</p>	<p>So ist es, und von demselben, seiner außerordentlichen Varietät wegen so sehr berühmten Maler, ist auch dieser h. Andreas vor dem Kreuze.</p>	<p>Tako je, in ravno ta malar, ki zastran svoje prečudne mnogoličnosti toliko slovi, je izmatal tudi tega sv. Andreja pred križem.</p>
<p>Ne meno belli sono questi quadri che seguono! Son di Coreggio, † nel 1534</p>	<p>Nicht minder schön sind diese folgenden Bilder! Es sind von Coreggio, der im Jahre 1534 gestorben ist.</p>	<p>Temi ne zaostanejo nič sledeče podobel! So od Korežio ta, ki je l. 1534 v-mrl.</p>
<p>Sicuramente! Il Natale, la Beata Vergine di St. Girolamo, la Madonna della Scodella.</p>	<p>Gewiß! die Weihnacht, die h. Mutter Gottes des Syeronimus, die Madonna della Scodella.</p>	<p>Zares! Sv. Večer (sv. Rojstvo), sv. Mati božja od sv. Jeronima, mati božja della Skodella.</p>
<p>Di grazia, la mi saprebbe dire di chi sia questo quadro che rap-</p>	<p>Sch bitte, könnten Sie mir sagen, von wem ist dieses Gemälde, welches den</p>	<p>Prosim, bi mi znali povedati, česar bi bila ta podobna, ki zmago</p>

presenta la vittoria di Giove sui Giganti?

Non la sa che questo è il più bel dipinto dello scolare di Raffaello, di Giulio Romano, (cioè Pippi), il quale morì nel 1546? Da lui furono pure dipinte alcune sale del Vaticano, dopo morto il più illustre pittore delle medesime: il Perugino, maestro di Raffaello.

Eccoci adesso ai quadri di Michelangelo (Buonarrotti). E' fu senz'altro il più grande architetto e statuario d'Italia; in quattro alla pittura, è si può dire il maestro

Sieg des Jupiter über die Riesen vorstellt?

Wissen Sie nicht daß dies das schönste Bild vom Schüler Raphael's Giulio Romano (d. i. Pippi) ist, der 1546 starb? Von ihm wurden auch einige Säle im Vatican gemalt, nachdem der berühmteste Maler derselben, Perugino, Raphael's Lehrer, gestorben war.

Nun stehen wir vor den Bildern Michelangelo's (Buonarrotti). Er ist zweifelsohne der berühmteste Architect und Bildhauer Italiens; was die Malerei betrifft, kann man ihn den Lehrer Raphael's

Jupiterju čež velikane predstavljaja.

Ne veste, da ta je naj lepša podoba Rafaelovega učenca, Julija Romana (t. j. Pippi-a), ki je l. 1646 vmrl? Ta je tudi nekteke sobane v Vatikanu pomalal, ko je bil njih najslavniši malar, Peruzino, Rafaelov učenik vmrl.

Tu sva pred podobami Michelangela (Buonarrotti-a). On je bresdvombe najslavniši arhitekt in podobar Italianski; v obziru malarije ga moremo učenika Rafaela imeno-

- | | | |
|--|--|--|
| di Rafaele, morì nel 1564. | nennen. Er starb 1564. | vati. Vmrl je l. 1564. |
| Quisono due de'suoi quadri, il giudizio finale, e il Christo, che in originale si conservano a Roma. | Da sind zwei seiner Bilder, das jüngste Gericht und Christus, welche im Original in Rom aufbewahrt werden. | Tu sta dve svojih podob, posledna sodba in Kristus, kateri v originalu v Rimu hranijo. |
| Eccone alle opere di Tiziano (Vercelli). | Hier sind Titians Bilder (Vercelli). | Tu so Ticjanove podobe (Vercelli.) |
| Dove nacque Tiziano? | Wo wurde Titian geboren? | Kje je bil Ticjan rojen? |
| In Venezia e morì di 99 anni, nel 1576. | In Venedig und starb 1576 im Alter von 99 Jahren. | V Benetkah in je vmrl l. 1576, 99 let star. |
| Di chi sono i due quadri seguenti: Le nozze di canna, e il Salvatore in casa del fariseo? | Von wem sind die beiden folgenden Bilder: die Hochzeit von Cana, und der Heiland beim Phariseer? | Kterega mojstra ste dve sledeči podobi: ženitva v Kani in Odršenik pri Farizeju? |
| Sono tutte due di Paolo Veronese (Cagliari). Egli è morto nel 1588. | Beide sind von Paul Veronese (Cagliari). Er starb 1588. | Obedve ste Paula Veroneze - ta (Cagliari). Vmrl je l. 1588. |
| Questa Madre della Mise- | Von wem ist diese Mutter der | Prosim, koga je ta Mati mi- |

- ricordia, di chi è, la prego?
- D'Annibale Carracci**, morì nel 1609, del qual nome ce n'è stati altri due **Antonio e Luigi**.
- Adesso mi ricordo d'aver veduto di questi Carracci diversi quadri a Parigi, ove vengono con molta cura conservati.**
- Eccoci ai quadri del Bolognese Dominichino (Zampieri) † 1614.**
- Amirabile per la purezza del disegno, per la bellezza delle teste e la naturalezza delle posizioni son tutti i suoi quadri, tra i quali i più celebri so-**
- Barmherzigkeit, ich bitte?**
- Bon Annibal Carracci**, er starb 1609, seines Namens waren zwey andere **Anton und Morys**.
- Setzt erinnere ich mich, von diesen Carracci mehrere Bilder in Paris gesehen zu haben, wo sie mit vieler Sorgfalt aufbewahrt werden.**
- Nun kommen wir zum Bologneser Dominichino (Zampieri) † 1614.**
- Wunderbar wegen der Reinheit der Zeichnung, Schönheit der Köpfe und Natürlichkeit der Stellungen sind alle seine Bilder, unter welchen die Communion des Heil. Hieros-**
- losti?**
- Anibal-a Karači -a vmerl 1609, svojega imena sta bila dva druga, Anton in Alojz.**
- Zdaj se spomnem, da sem od tih Karači -jev v Parizu več podob vidil, kjer jih prav skrbno hranijo.**
- Tu sva pred podobami Dominikina (Zampieri) iz Bologne † 1614.**
- Čudopolne zavolj čistosti malarije, lepote glav in naturnesti (naravnosti) postav so se svoje podobne, med kterimi so bolj znamenite: Obhajilo sv. Jeronima**

- | | | |
|---|---|--|
| <p>no: la Comu-
nione di San
Girolamo il
più bel quadro
che sia dopo la
Trasfigura-
zione di Ra-
faelo), la Ma-
dona del Ro-
sario, e il
Martirio di
Sant'Agnese.</p> | <p>nymus (das schön-
ste Bild nach der
Berklärung
Christi von Ra-
phael), die Mut-
ter des Rosen-
franzes, und
das Märtyrer-
thum der heil.
Agnes die schätz-
barsten find.</p> | <p>(naj lepši po-
doba po Rafael-
lovi spremi-
n Kristusov,)
Mati sv. Ro-
ženvenca, in
Mučenistvo
sv. Neže.</p> |
| <p>Come le piacono le
pitture del Bo-
lognese Guido
(Reni) † 1642?</p> | <p>Wie gefallen Ihnen
die Bilder des Bo-
logneser Guido
(Reni) † 1642?</p> | <p>Kako vam dopa-
dajo podobe Bo-
lonjca Guida
(Reni) † 1642?</p> |
| <p>Delle sue opere
quelle che più
mi piacciono so-
no il Cristo
crocifisso il-
luminato dai
primi raggi
del mattino,
e il San Pie-
tro piangen-
te.</p> | <p>Von seinen Bildern ge-
fallen mir am be-
sten der Christus
am Kreuze be-
schienen von
den ersten Mor-
genstrahlen,
und der wein-
ende heil. Pe-
trus.</p> | <p>Izmed svojih po-
dob mi dopadata
naj bolj Kri-
stus na križu
obsjan od
prvih jut-
nih žarkov,
in sv. Peter
jokajoč.</p> |
| <p>Credo anch'io che
questi dipinti, per
la loro bellezza,
delicatezza e pre-
cisione possono</p> | <p>Ich glaube auch, daß
diese Bilder, was
Schönheit, Zierlich-
keit und Genauigkeit
betrifft, den Kunst-</p> | <p>Jaz menim tudi, da
kar lepoto, nje-
žnost in natan-
čnost zadene, za-
moremo te po-</p> |

paragonarsi colle più distinte opere de' più celebrati pittori d'Italia.

werden der größten italienischen Maler gleichgestellt werden können.

dobe umetnijani najslavniših italjanskih malarjev primeriti.

E' cosa strana che gli Italiani vogliono sostenere come loro compatriota il famoso **Ribera** (Spagnoletto), mentre si sa dalla storia ch'egli era uno Spagnuolo.

Es ist sonderbar, daß die Italiener den Maler **Ribera** (Spagnoletto) für ihren Landsmann ausgeben, während man aus der Geschichte weiß, daß er ein Spanier war.

Čudno je, da Italjani hočejo slavnega **Ribera** (Spanjoletta) za svojega domorodca prodati, ker zgodovina pričuje, da je bil Španec.

È vero, ma egli venne fanciullo a Napoli, ove cominciò a dipingere, e divenne di poi il primo della scuola Napolitana. Scelievasi i più terribili argomenti a soggetto de' suoi quadri.

Das ist wahr, aber er kam als Kind nach Neapel, wo er zu malen anfing, und hernach wurde er der erste der Neapolitanischen Schule. Er wählte sich die schrecklichsten Gegenstände zum Stoffe seiner Bilder.

Je res, al on je prišel še otrok v Napel, kjer je začel malati in je potem postal prvak napolitanske šole. Izvoljil si je naj bolj strahovite dogodbe v predmet svojih podob.

Qui appunto ci abbiamo di lui due capi lavori. Il **Cristo mor-**

Da haben wir gerade zwei Meisterstücke von ihm: den getödteten

Ravno imamo tu dve izvrstni podobni od njega: **Kristusa v-**

to, e i dodici Profeti.

La faccia attenzione! In questi dipinti del Bolognese Albani († 1660) non le par di scorgere una grande uniformità dei visi delle sue nobili e leggiarde figure?

Cosa strana! La mi saprebbe dire la causa di questa uniformità?

Aveasi l'Albani una moglie che era bellissima, e figli non meno belli della loro madre; ora ei si curava poco a cercar altrove ideali, dicendo che li aveva sempre a casa, vivi ed impareggiabili!

Christus, und die zwölf Propheten.

Da geben Sie Acht! Bemerken Sie nicht in diesen Bildern des Bologneser Albani († 1660) eine große Gleichförmigkeit in den Gesichtern seiner sonst edlen und anmuthigen Figuren?

Sonderbar! Könnten Sie mir wol den Grund dieser Gleichförmigkeit sagen?

Albani hatte eine wunderschöne Frau und ebenso schöne Kinder; er kümmerete sich daher wenig darum, anderwärts seine Ideale zu suchen, indem er diese, wie er sagte, immer zu Hause, lebend und unübertrefflich hatte.

smrtenega, in dvanajst prerokov.

Tu pazite! V tih podobah Bologneža Albani-a († 1660) ali ne zapazite velikoenakoličnosti v obličjih svojih sicer zlahtnih in milih podob?

Kaj čudnega! Bi mi znali povedati vzrok te enakomernosti?

Albani je imel prelepo soprugo (zaročnico) in lih tako lepe otroke; malo je to raj porajtal drugod svoje ideale iskati, ker je rekel, da jih ima zmeraj doma žive in nezmagljive.

- Non sono questi i quadri del Modenese Cavedoni († 1660)?** Sind diese Bilder nicht vom Modeneser Cavedoni († 1660)? Niso te podobe Modeneža Kavdoni-a († 1660)?
- Si, e da questi la può di leggeri accergersi ch'egli è stato scolare del grande Anibale Caracci, cui ei seppe si bene imitare.** Ja, und aus denselben können Sie leicht entnehmen, daß er ein Schüler des Hannibal Caracci war, den er so gut nachzuahmen wußte. Da, in iz tih lahko povzamete, da je bil učenc Anibala Karačja, ktereга je tako dobro znal posnemati.
- Ora eccoci al Ferrarese Guercino (Barbieri) † 1666, cosinominato, perch'egli era guercio. La Santa Petronilla, quadro impareggiabile, la Didone, la Circoncisione di G.C. e l'Assunzione della Vergine sono i suoi più pregiati dipinti.** Nun sind wir beim Ferrareser Guercino (Barbieri) † 1666, so genannt, weil er schielte. Die heil. Petronilla, ein nachahmungswerthes Bild, Dido, die Beschneidung Jesu und die Himmelfahrt Marien's sind seine geschätzten Bilder. Tu sva pri Ferrarcu Guercinu (Barbieri) † 1666, tako imenovan, ker je križem gledal. Sv. Petronila, posneme vredna podoba, Dido, Obrezovanje Kristusa in Vnebovzetje Marije so svoje bolj znamenite podo be.
- Ha egli dipinto molti quadri?** Hat er viele Bilder gemacht? Je veliko podob zmalal?
- C'è di lui più che 106 quadri.** Man zählt von ihm 106 Altar-Blätter, Štejejo svojih 106 altarskih in 150

- d' altare, e 150 quadri storici.
- Qui c'è qualcosa di Salvatore Rosa, Napolitano (poeta, incisore ed illustre pittore † 1673), rinomato pel colorito ardente de' suoi magnifici dipinti.
- Facciamo presto, che ci aspetteranno.
- Che veda ancora questo bellissimo Colombo e son con lei. Non é vero che è degno d' essere ammirato insieme a questo San Mauro, ambedue del Napolitano Solimene † 1747, e celebre per la vivida fantasia e la freschezza del colorito.
- und 150 historische Gemälde.
- Da haben wir etwas von Salvator Rosa, aus Neapel (Dichter, Graveur und berühmter Maler † 1673), ausgezeichnet in der glänzenden Färbung seiner großartigen Gemälde.
- Machen wir geschwind, denn man wird auf uns warten.
- Sehen Sie noch diesen prächtigen Columbus und ich gehe mit Ihnen. Ist derselbe wahrlich nicht werth bewundert zu werden, sowie dieser heil. Maurus; beide sind vom Neapolitaner Solimene † 1747, berühmt durch die Lebendigkeit seiner Fantasie u. die Frische seines Colorits.
- zgodovinskih podob.
- Tu imamo nekaj od Salvator-ja Rosa iz Napelja (pesnik, vrezovavec in slavni malar † 1673), slavit zavolj živih (gorečih) barv svojih veličastnih podob.
- Podvizajva, zakaj bojo na naju čakali.
- Poglejte še tega krasnega Kolumba in grem z vami. Ali ni res, da je občudovanja vreden, kakor tudi ta sv. Maur; oba sta od Napolitanca Solimena † 1747, ki slavi po živi svoji izmišljenosti in zavolj živega barvanja.

Ora che opinione ha degli effetti che ponno produrre le arti belle sugli uomini in generale?

Nun, was halten Sie von den Wirkungen, welche die schönen Künste auf die Menschen im Allgemeinen ausüben können?

Zdaj, kakšno miselimate od moči, ki jo imajo lepe umetnosti na človeka v obče?

Il loro effetto non può essere altro che buono e sublime. Esseno al certo capaci di distruggere quella naturale rozzezza che lega tanti uomini e sublimarlo spirito, e ammollire in pari tempo il cuore.

Sie können keine andere als eine gute und erhabene Wirkung hervorbringen. Sie sind sicherlich im Stande, jene angeborne Rohheit zu zerstören, die so vielen Menschen eigen ist, sie erheben den Geist, und erweichen zugleich das Herz.

Njih moč (veljava) ne more biti kakor dobra in visoka. One so gotovo v stanuno prirojeno sirovost razrušiti, ki toliko ljudi obležuje, one povzdigujejo duh in mečijo s tem tudi srce.

Ora andiamcene, se le aggrada, a veder un po' se sia ammanito il desinare.

Nun, so kehren wir, wenn's Ihnen gefällig ist, nach Hause zurück, um nach unserm Mittagessen zu sehen.

No pa vrniva se, če vam je ljubo, na dom nazaj, da se po kosilu ozriva.

Benone sono con lei!

Ganz gut, ich stehe zu Diensten!

Prav tako, sva enih misli!

Dialogo 67.

Il Teatro.

67. Gespräch.

Das Theater.

67. Pogovor.

Gledišče.

Va lei di frequente a teatro?

Sehen Sie oft in's Theater?

Greste večkrat v gledišče?

- Ci vado anche questa sera. Ich gehe auch diesen Abend. Grem tudi necoj.
- In che teatro la andr ? In welches Theater werden Sie gehen? V ktero gledi ce boste  li?
- Nel teatro di corte, all' opera, in un teatro de' sobborghi. In das Hoftheater, in die Oper, in ein Vorstadttheater. V dvorno gledi ce, v opero, v neko predmestno gledi ce.
- Cosa si d  questa sera? Was gibt man diesen Abend? Kaj bodo necoj igrali?
- Una tragedia, o una comedia o un dramma? Ein Trauerspiel, oder ein Lustspiel oder ein Drama? Kako tragi no, ali veselo ali dramati no igro?
- Domani si d  un'opera nuova. Morgen gibt man eine neue Oper. Jutro bodo igrali novo opero.
- A teatro di corte ci sono degli attori e delle attrici eccellenti. Am Hoftheater haben wir vortreffliche Schauspieler und Schauspielerinnen. V dvornem gledi ci imamo izvrstne igravce in igravke.
- Sono i migliori attori della Germania. Es sind die besten Schauspieler von Deutschland. So naj bolj i igravci Nem je.
- Dovrebbe essere tempo di recarsi al teatro. Es m hte Zeit sein, sich in's Theater zu begeben. Mora biti  as se v gledi ce napotiti.
- A che ora usano aprire? Wann wird gew hnlich ge ffnet? Kdaj odprejo po navadi navadno?
- In che posto la si metler ? Auf welchen Platz gehen Sie? Kak en prostor vzamete?
- A Vienna gli   tanto difficile di avere un palco, tan- In Wien ist es sehr schwer eine Loge zu bekommen, so- Na Dunaji je prav te ko lo o dobiti, bodisi v

- to nel teatro di corte quanto in quello dell'opera. **Vengono affittati presochè tutti e per l'intero anno a famiglie distinte.** **Negli altri teatri tutta la platea è occupata da scanni, e ognuno si prende il posto che meglio gli aggrada.** **Ciò non dev' essere tanto opportuno per le dame.** **Certo, eppure vedi corervi onoratissimi cittadini colle loro consorti e figliuole.** **Ne tanto ci badano a qualche gomitata, sol che possano avere un buon posto.** **Il teatro è illuminato egregiamente.**
- wol im Burg-al im Opertheater.
- Sie werden fast alle und für's ganze Jahr einzelnen Familien vermietet.
- In andern Theatern ist das ganze Parterre mit Bänken besetzt, und jeder nimmt Platz, wo es ihm beliebt.
- Das kann für Damen nicht eben bequem sein.
- Sicherlich nicht; dennoch siehst du die angesehensten Bürger mit ihren Gattinnen und Töchtern daselbst.
- Auch beachten sie es wenig gedrückt zu werden, wenn sie nur einen guten Platz haben können.
- Das Theater ist vor-trefflich beleuchtet.
- dvornem gledišči ali v operi.
- Jih dajo skoraj vse in za celo leto posamnim družinam v najem.
- V družih glediščih je cel partér (pritleh) s klopmi napolnjen, in vsakter si izvoli sedež, kjerkolj se mu zljubi.
- To ne more za gospé kaj pri-ležno biti.
- Gotovo ne; vendar vidiš tam naj imenitniši mestjane s svojimi gospemi in hčerami.
- Tudi ne porajtajo če so v tesnobi, da le dobijo dober kraj.
- Gledišče je krasno razsvitljeno.

- L'orchestra in Vienna è rinomata. Das Orchester in Wien ist berühmt. Oršestra (godba) dunajska slaví.
- Io non amo di mettermi troppo vicino al palco scenico. Ich sitze nicht gerne zu nah an der Bühne. Jaz ne sedim rad pre blizo odri.
- Sa lei chi sia l'autore di questo ammirabile dramma? Wissen Sie, wer der Verfasser dieses schönen Drama's ist? Veste, kdo je spisavec tega lepega igrokaza (drama)?
- Ve', che il sipario s'abbassa! Sieh! der Vorhang fällt! Glejte, pregrinjalo pada!
- Mi par di scorgere tra le quinte (scene) un ufficiale in piedi. Es scheint mir, als stehe ein Offizier in den Coulissen! Zdi se mi, da stoji častnik (oficir) za stenami.
- Sa dirmi chi sia colui nel palco imperiale? Wissen Sie, wer das in der kaiserlichen Loge ist? Mi znaste povedati, kdo je oni v cesarski loži?
- Ha lei seco un manifesto? Haben Sie ein Theaterzettel bei sich? Imate gledišni program pri sebi?
- Parmi che il teatro sia tutto ripieno. Das Theater scheint ganz voll zu sein. Gledišče se mi prav polno zdi.
- Temo non la sia gran fatto divertito all'opera. Ich fürchte, Sie haben sich in der Oper nicht besonders unterhalten. Se bojim, da ste se v operi le malo kratkočasili.
- Gl' Italiani ci abbandonarono testè, e la compagnia tedesca non è tutta raccolta. Die Italiener haben uns eben verlassen, und unsere deutsche Gesellschaft ist noch nicht ganz beisammen. Italiani so nas ravno zapustili, in naša nemška družba ni še vsa skup.

- La signorina P . . .** Demoiſſelle P . . . iſt **Gespodičina P . . .**
 è un' ammirabile virtuosa. eine herrliche Sän- je rajska pev-
 gerin. kinja.
- Solo la sua voce** Ihre Stimme iſt zwar **Nje glas ni sicer**
 è debole, ma la ſchwach, allein in močan, pa v svo-
 è nell' arte sua ihrer Kunſt iſt ſie ji umetnosti je
 una maestra in- eine unübertreffli- nezmagljiva in
 superabile e di che Meifterin und pri tem izvrs-
 più una eccel- dazu eine vorzüg- tna igravka.
 lente attrice. liche Schauſpiele-
 rin.
- Il ſig. B** fu Herr B . . . wurde ganz **Gospod B . . . je bil**
 fiſchiato a tutt' und gar ausgepfif- do konca z briz-
 uomo. fen. ganjem spremljen.
- La ha inteso dire** Haben Sie gehört, **Ste ſlišali, da nove**
 che le nuove daß die neuen O- opere, Trova-
 opere di Verdi, pern von Verdi, tore, Tra-
 il Trovato- der Trovato- viata in Ve-
 re, la Tra- re, die Tra- ſperi ſici-
 viata ed i viata und die- liani, ſo bile
 Vesperi ſi- Vesperi ſici- z občnim plo-
 ciliani abbia- liani allgemei- skanjem spreje-
 no avuto un e- nen Beiſall gefun- te?
 sito felicissimo? den haben?
- Quanto favorevol-** Wie günſtig wurde der **S** **koliko pohvalo**
 mente fu accolto Tenor Graziani je bil tenor Gra-
 il tenore Gra- aufgenommen. ciani sprejet!
 ziani!
- Fu tre volte ob-** Er wurde dreimal her- **Trikrat se je mo-**
 bligato a mo- vorgerufen. ral na odrih pri-
 strarsi sulla sce- kazati.
 na.

- In vita mia non ho inteso cotante acclamazioni.** In meinem Leben habe ich ein solches Klatschen nicht gehört.
- Rado avvien che si senta un basso pari al signor L.** Man hört selten einen Bass wie Herrn L.
- Come le piace il nuovo soprano?** Wie gefällt Ihnen der neue Sopran?
- Il balletto eseguito di recente era qualche cosa di magnifico.** Das jüngst ausgeführte Ballet war was besonderes.
- Io l'ho veduto jeri.** Ich habe es gestern gesehen.
- La signora E... é pure una valentissima ballerina.** Die Demoiselle E... ist wahrlich eine herrliche Tänzerin.
- Par che volasse ballando.** Sie scheint tanzend in der Luft zu schweben.
- Ma non le pajono anche gli altri ballerini degui d' encomio?** Scheinen Ihnen nicht auch die andern Tänzer sehr brav?
- Alcuni giorni fa ebbe luogo in scena uno strano accidente.** Vor einigen Tagen ereignete sich ein eigenthümlicher Unfall auf der Bühne.
- Moj živ dan še nisem slišal takega ploskanja.**
- Redko se sliši bas kakor gospoda L.**
- Kako vam kaj dopada novi sopran?**
- Ples (balet), ki je bil nedavno izpeljan, je bil kaj posebnega.**
- Jaz sem ga včeraj vidil.**
- Gospodičina E... je zares izučena plesavka.**
- Zdi se, da plesavša po zraku plava.**
- Se vam ne zdé tudi drugi plesavci prav izvrstni?**
- Pred malo dnemi se je posebna nezgoda na odrih pripetila.**

Un ballerino dié d' un piede nel sipario.	Ein Tänzer fing sich mit einem Fuße im Vorhang!	Neki plesavec zadene z nogu v pregrinjalo.
Per buona ventura non gli è succeduto nulla.	Zum Glück ist ihm nichts geschehen.	Po sreči (k sreči) se mu ni nič zgodilo.
La prova generale durò cinque buone ore.	Die Generalprobe dauerte fünf volle Stunden.	Poglavitna skušnja je trpela dobrih pet ur.
La stia attento; incomincia la musica.	Hörchen Sie auf; es beginnt die Musik.	Čujte, pazite; godba začenja.

Dialogo 68.

68. Gespräch.

68. Pogovor.

Sulla musica e sul canto.

Ueber die Musik und den Gesang.

O godbi in petji.

Suona Lei qualche istrumento?	Spielen Sie ein Instrument?	Igrate kaki istrument?
Io? Sono passionatissimo per la musica, ma non ebbi verun' occasione di prender scuola di qualche strumento.	Ich? Ich liebe leidenschaftlich die Musik, hatte jedoch keine Gelegenheit, ein Instrument zu lernen.	Jest? Ljubim sicer strastno godbo, al priložnosti nisem imel, se kakega instrumenta učiti.
Io invece mi diletto a suonare il flauto, il clarinetto; ma a tut-	Ich hingegen blase die Flöte, die Klarinette; jedoch ziehe ich allen Instru-	Jest pa piskam na flauto, na klarinet, vendar pred vsimi dru-

ti gl' istrumenti
preferisco il pia-
noforte.

S' ella sentisse mio
fratello come
lo suona! Sen-
tirlo e non an-
dare in estasi
è pressochè im-
possibile.

Avrà forse comin-
ciato a studiare
il cembalo fin
da ragazzo, e
con ciò avrà
acquistato quel-
l'agilità che non
si può sperare,
se si comincia
in un' età adulta.

E' buono il cem-
balo che la si
è provveduto ul-
timamente?

E' della fabbri-
ca del rino-
mato Schweig-
hofer, e fortissi-
mo da potervi
suonar su i più
rimbombanti con-

menten das Klavier
vor.

Hörten Sie meinen
Bruder wie er spielt!
Es ist beinahe un-
möglich ihn zu hö-
ren und nicht entzückt
zu werden.

Wahrscheinlich hat er
als Kind angefan-
gen das Klavier
zu lernen und sich
dadurch jene Fertig-
keit erworben, auf
die man selten hof-
fen kann, wenn man
in reiferem Alter
beginnt.

Ist das Klavier gut,
welches Sie sich
unlängst ange-
schafft haben?

Es ist aus der Fa-
brik des rühm-
lichst bekannten
Schweighofer und
so stark, daß man
darauf die lär-
mendsten Con-

zimi inštrumenti
ljubim glasovir
(klavir).

Da bi slišali mo-
jega brata igra-
ti! Poslušati ga
in se ne zamak-
niti je skoraj
nemogoče.

Brž ko ne se je
že ko otrok na
glasovirji začel
učiti in si tako
toliko izvrst-
nost prisvojil,
kolikor se mo-
remo le redko
nadjati, ako v
odrašenih letih
igrati začnemo.

Je dober glasovir,
kterega ste si
nedavno napra-
vili?

Je iz fabrike (de-
lavnice) slavno-
znanega Šveig-
hoferja in tako
močen, da na
njem naj bolj
šumeče (bobne-

- certi. certstücke spielen
 Ama ella l' arpa? Lieben sie die Harfe?
 Io si, ma peccato che a Vienna la sia poco studiata. Un istrumento cosi poetico e cosi adattato ad esprimere i più delicati moti del cuore!
 Cos' è la chitarra in suo confronto? Per se io la trovo uno strumento assai limitato e buono solo ad accompagnar una voce che sia flessibile e molle.
 Io poi amo sopra ogni altro istrumento il violino, ch' io calcolo il più perfetto di tutti e in pari tempo il più difficile.
- saun.
 D sehr, aber leider wird sie in Wien wenig gesucht. Es ist ein so poetisches Instrument und so ganz geeignet, die zartesten Regungen des Herzens auszudrücken!
 Was ist die Guitarre im Vergleiche mit ihr? Ich halte sie für ein äußerst beschränktes Instrument, nur geeignet eine weiche, sanfte Stimme zu begleiten.
 Ich meinerseits ziehe allen andern Instrumenten die Violine vor, die ich für das vollkommenste von allen und zugleich für das schwierigste halte.
- če) koncerte i-grati zamorem.
 Vam dopada harpa?
 Mi popade, al žalibog na Dunaji je malo obrajtana. Je toliko poetičen inštrument in toliko pripraven, najmilejše občudke srca izraziti.
 Kaj je gitara v primeri ž njo?
 Jest jo imam za prav tesni inštrument in dober samo za sprejem gibčnega in gladkega glasa.
 Jest pa vsim drugim inštrumentom predstavljam gosle, ktere imam za najpopolniši med vsimi pa tudi najteži.

Amico mio, se non possono esser tutti altretanti Paganini e Bazzini, convien contentarsi d'esser loro secondi.

Anche il Violoncello è un caro istrumento.

Io conosco dei suonatori di Violoncello parecchi, e i tuoni molli delicati, che mi destavano e mi ascendevano al cuore, fecero sì ch'io li ascoltassi con non minor piacere che i più rinomati violinisti.

Ultimamente ebbi a sentire un'armonica, suonata da un giovine italiano. E' mi rapiva colle sublimi armonie che traeva da un i-

Mein Freund, da nicht Jeder ein Paganini oder Bazzini sein kann, so muß er sich begnügen, auf einer niedrigeren Stufe zu stehen.

Auch das Violoncell ist ein liebliches Instrument.

Ich kenne verschiedene Violoncellspieler, und die weichen u. sanften Töne, die sie entlockten, drangen mir so zum Herzen, daß ich sie mit nicht geringerm Vergnügen anhörte, wie die berühmtesten Violinspieler.

Unlängst habe ich von einem jungen Italiener Harmonika spielen gehört; er entzückte mich mit den erhabenen Klängen, die er einem so unvollkommenen

Prijatelj, ker ne more vsak Paganini ali Bacini biti, se mora znižjo stopnjo zadovoljiti.

Tudi violončel (mali bas) je prijeten instrument.

Poznam mnogovrstne violoniste, in gladki in mili toni glasovi), ktere so izvabili, so mi tako pregrevali srce, da jih nisem nič manj radostno poslušal, kakor naj slavniše goslarje.

Nedavno sem slišal mladega Italjana harmoniko igrati; strmel sem nad veličastnimi sodglasji, ktere je znal ubirati na tako nepopolnem

- strumento così imperfetto e volgare.
- Cosa suona quel povero cieco li sotto a quel portico?
- Una cetra, e il motivo ch' eseguisce è un' aria popolare austriaca.
- La ventura domenica c'è un gran concerto nella sala del Ridotto. I migliori artisti vi prenderanno parte, e la scelta che fu fatta d'ottimi quartetti, duetti, a solo, quintetti, introduzioni, arie finali, sinfonie, lo renderà ben interessante.
- Peró assai più importante riescirà il magnifico concerto che nei giorni 27 e 28
- und vulgären Instrumente entlockte.
- Was für ein Instrument spielt jener arme Blinde unter der Halle dort?
- Die Zither, und das Stück, welches er spielt, ist ein österreichisches Volkslied.
- Komenden Sonntag ist ein großes Konzert in dem Redoutensaal; die vorzüglichsten Künstler werden daran Theil nehmen, und durch die Auswahl der besten Quartetten, Duetten, Solopiecen, Quintetten, Duverturen, Schlußarien und Sinfonien wird dieses Konzert höchst interessant werden.
- Weit interessanter dürfte indessen das große Konzert werden, welches im großen Redouten-
- in vsednem instrumentu.
- Na kaj igra oni slepi revež tam pod podstrešjem?
- Na citre, in godbanjegova je avstrijanska narodna pesem.
- Prihodnjo nedeljo bo velik koncert v redutni sobani. Naj bolj izvrstni umetniki se bodo udeležili, in zastranzbérke najboljših kvartetov, duetov, sklepov in sinfonij bo koncert prav mikaven.
- Veliko imenitnejši (važniši) bode veličastni koncert, ktereга bodo napravili 27

di questo mese avrà luogo nella gran sala del Ridotto per cura del consiglio comunale di questa città di residenza, collo scopo di celebrare la festa secolare del natalizio dell'immortale Mozart.

Jeri fui presente ad una serenata; alla quale suonava la banda del Reggimento Wimpffen, e gli applausi non finivano.

Io non ebbi la fortuna di sentire il vecchio Strauss.

Ella è felice d'aver una voce così bella, e di potersi accompagnar solo sul cembalo.

Dono bellissimo per

saale auf Antrieb des Gemeinderathes dieser Residenzstadt zur Feier des hundertjährigen Geburtsages Mozarts am 27. und 28. d. M. veranstaltet wird.

Gestern war ich bei einer Serenade gegenwärtig, wobei die Musikbande des Regiments Wimpffen spielte, und Beifalls bezeugungen wollten kein Ende nehmen.

Ich hatte nicht das Glück, den alten Strauß zu hören.

Sie sind glücklich, eine so schöne Stimme zu haben, und sich selbst dazu auf dem Klaviere begleiten zu können.

Es ist gewiß eine herr-

in 28. t. m. v veliki redutni sobani po nagibusrenjskega svetovavstva tega dvornega (stolnoga) mesta v obhajanje stolnice nevmrlega Mozarta.

Včeraj sem bil pri neki serenadi (večerni godbi); igrala je kapela regimenta Wimpfen, in ploskanja ni bilo konca.

Nisem bil tako srečen starega Straussa slišati.

Vi ste srečni, da imate tako lepo glas in da se zamorete sami z glasovirjem spremljati.

Je zares preime-

certo è quel di una buona voce.

Devo confessarlo non m'aver costato poca fatica lo studio del canto. Ma fui fortunato di trovare l'esimio Sign. professore **B a s a d o n n a**, che s'occupò meco per ben due anni.

M'avevo ben io pensato che ella doveva essere allievo di così grande maestro, che a nessuno la cedeva nel metodo.

Mi ricordo del resto ch' allorquando ero principiante, non potevo capire quella farragine di segni musicali, que' diesis e bemolli, quelle benedette appoggia-

liche Gabe, eine gute Stimme zu haben.

Ich muß Ihnen gestehen, daß mich das Gesangstudium nicht wenig Mühe gekostet hat. Doch war ich so glücklich, den ausgezeichneten Herrn Professor **B a s a d o n n a** zu finden, der sich mit mir durch zwei Jahre beschäftigte.

Ich habe es wohl gedacht, daß Sie ein Schüler jenes so ausgezeichneten Meisters sein müßten, der keinem in der Methode nachstand.

Übrigens erinnere ich mich, daß ich als Anfänger jene Masse von musikalischen Zeichen nicht begreifen konnte, jene Kreuze und Be'en, jene verdammtten Vorschläge, jene Violin- und Bass-

noten dar doher glas.

Moram spozati, da pevska šola (nauk v petji) mi ni malo truda prizadela. Vendar sem bil tako srečen, izurjenega g. profesorja **B a s a d o n n a** dobiti, kateri se je z mano dve leti trudil.

Sem si pač mislil, da ste morali biti učenec tako slovečega mojstra, kateri se v učenji nobenega ni vstrašil.

Sicer se pa spominjam, da od začetka nisem mogel razumiti množine tolikih muzikalnih znamenj, toliko križcev in Bemol, onih primuznihkratic (predv-

ture, quelle chia-
vi di violino e
di basso, que'
tuoni, semituoni,
quelle volate,
que'salti di ter-
za, quinta set-
tima; quelle di-
visioni delle bat-
tute, que' trili,
quel patetico e
quel pomposo,
quel lugubre
ecc. — Ades-
so però coll' u-
so, mi pajono
simili cose al-
trettante baga-
telle.

Ha lei studiato il
canto co' nomi
delle note all' i-
taliana o alla
tedesca?

Gli è tutto uno.
Quando si sano
ad un modo, fa-
cil cosa é l' ap-
plicarli anche al-
l'altro. Ma credo
ni sien piu comodi
pel canto i no-

schlüssel, jene gan-
zen Töne und Halb-
töne, jene Läufe,
jene Terz-Quint-
und Septimen-
sprünge; jene Takt-
eitheilungen, jene
Triller, jenes Pa-
thetische und Ma-
jestätische, jenes
Klagende u. s. w.
u. s. w. — Setzt
aber durch die Ü-
bung scheinen mir
dies Kleinigkeiten.

Haben Sie den Ge-
sang mit italieni-
scher oder deut-
scher Notenbenen-
nung studiert?

Dem ist alles ein-
s. Wenn man sie auf
die eine Art kennt,
kann man sie leicht
auf die andere
anwenden. Jedoch
glaube ich, daß die
italienischen Benen-

darkov), onih
ključev za tenor
in bas, celih in
pol glasov, po-
legljenih pre-
mikov, onih sko-
kov na terce,
kvinte in seti-
me; onih raz-
delitev na takte,
trilerjev, one-
ga občutljivega
in veličastnega,
onega žalostne-
ga (tužnega) itd.
itd. — Zdaj pa, ko
sem se privadil, se
mi vse take reči
zdé malenkosti.

Ste se učili peti z
taljanskimi ali
nemškimi nota-
mi?

To je vse eno. Jih
poznaš na eno vi-
žo jih, tudi na dru-
go lahko porabiš.
Vendar mislim,
da laške (taljan-
ske) imena Do,
Re, Mi, Fa, Sol,

mi delle note
all'italiana— do,
re, mi, fa, sol,
la, si.

Il suo cembalo è
scordato. Deve
farlo accordare.

Intesi dire, che sua
sorella abbia una
voce melodiosa,
e che la canti
con molta pas-
sione.

Essa aveva una
voce robustis-
sima; ma in se-
guito ad una ma-
lattia alla gola,
canta ora di ra-
do assai, e la
ne è desolata.

A lei resta la gran-
de memoria de'
suoi trionfi, a
me la speranza,
ch'ella li posa
rinnovellare; per-
chè una voce
può riaversi col
volgere del tem-
po, e n'abbiamo

nungen Do, Re,
Mi, Fa, Sol, La,
Si für den Gesang
bequemer find.

Ihr Klavier ist ver-
stimmt. Sie müs-
sen es stimmen
lassen.

Ich habe gehört, daß
Ihre Schwester ei-
ne zarte Stimme
hat, und daß sie
mit vielem Gefühl
singt.

Sie hatte vordem ei-
ne sehr kraftvolle
Stimme, allein in
Folge eines Hals-
leidens singt sie
jezt sehr selten, wo-
rüber sie ganz trost-
los ist.

Ihr bleibt die große
Erinnerung an ihre
Triumpfe, und mir
die Hoffnung die-
selben erneuert zu
sehen; denn eine
Stimme kann sich
mit der Zeit wie-
der verjüngen, und
wir haben sehr vie-

La, Si, so za
petje bolj pri-
merne.

Vaš glasovir je raz-
glašen (ni prav
ubran). Ga mora-
te dati ubrati.

Sem šlišal praviti,
da vaša sestra
ima mil glas in
da z veliko ob-
cutjivostjo poje.

Imela je poprej
prav močni glas,
al zavoľj boleh-
nosti v gerlu
poje zdaj prav
redkokrat, in za-
to se ne da
potolažiti.

Njej ostane veliki
spomin na svo-
je slave, meni
pa upanje, da
jih bo sopet
ponovila; zakaj
glas se zna z
časom preroditi
(pomladiti), in
od tega imamo

di molti esem-
pj.

A proposito di Pri-
me donne, di
Tenori, di teatri
avremo agio al-
tra volta a par-
larne di più. La
si farà vedere
domani?

Domani alle 9 ore
sarò da lei.

Dialogo 69.

Strade ferrate.

Ha lei paura se
la viaggia sulla
strada ferrata?

L'abitudine, signor
mio, agevola tut-
to.

Eppure a princi-
pio ne avean
pressoché tutti
una certa tre-
pidazione, ques-
ta però la è
svanita intera-
mente.

le Beispiele da-
von.

Was die Primadon-
nen, Tenors und
Theater anbelangt,
werden wir ein
anderes Mal mehr
darüber sprechen.
Wird man Sie
morgen sehen?

Morgen um 9 Uhr
werde ich bei Ih-
nen sein.

69. Gespräch.

Eisenbahnen.

Fürchten Sie sich auf
der Eisenbahn zu
reisen?

Gewohnheit, mein
Herr, macht alles
leicht.

Anfangs hatte fast ein
Jeder eine kleine
Bedenklichkeit; diese
ist aber jetzt gänz-
lich verschwunden.

več izgledov.

Kar primadone (pr-
ve pevke), te-
nore in gledišče
zedene, čez to
bova drugi bart
kaj več govorila.
Se bova jutri
vidila?

Jutri ob devetih
sem pri vas.

69. Pogovor.

Železnice.

Se bojite na že-
leznici potovati?

Navada, Gospod moj
zamori vse.

Od začetka se je
skoraj vsak en
malo spodtikal;
zdaj se je pa ta
strašljivost či-
sto razkadila.

- E poi il popolo** Und dazu fangen die
comincia a per- Leute an einzuse-
suadersi che sul- hen, daß das Rei-
le strade ferrate sen mit der Ei-
non v'è peri- senbahn mit keiner
colo maggiore größeren Gefahr ver-
che nelle altre bunden ist, als je-
foggie di viag- des andere Rei-
giare. sen.
- Del resto, nell'In-** Übrigens war man in
ghilterra e nell' England und in
America s'era Amerika in dieser
a questo riguar- Beziehung sehr ver-
do assai ardit wegen und leicht-
e neglimenti. fällig.
- Oggidi però la va** Heutzutage sind jedoch
meglio anche co- auch dort in die-
lò per quel che ser Hinsicht Ver-
riguarda ques- besserungen einge-
ta bisogna. treten.
- Vuol forse sortir** Wollen Sie vielleicht
meco a veder mit mir gehen, um
la partenza del die Abfahrt des
treno? Zuges zu sehen?
- Peccato che la sta-** Schade, daß die Haupt-
zione principale stazion so sehr ent-
sia cotanto lon- fernt ist.
- Bagatelle! Sem-** Keineswegs! Die Ent-
bra essere lonta- fernung erscheint so
na solo perchè groß, nur weil die
la città è così Stadt so klein ist;
- In ljudje začenjajo** In ljudje začenjajo
spoznavati, da spoznavati, da
potovanje na že- potovanje na že-
leznici ni nič leznici ni nič
nevarniše kakor nevarniše kakor
vsako drugo po- vsako drugo po-
potovanje. potovanje.
- Sicer so bili v An-** Sicer so bili v An-
glii in v Ame- glii in v Ame-
riki v tem obziru riki v tem obziru
zelo derzni in zelo derzni in
lahkomiselni. lahkomiseln.
- Dandanas so ven-** Dandanas so ven-
dar tudi tam te dar tudi tam te
naprave zbolj- naprave zbolj-
šali. šali.
- Hočete morda z** Hočete morda z
mano iti, da bos- mano iti, da bos-
te hlapone od- te hlapone od-
riniti vidili? riniti vidili?
- Škoda, da je ve-** Škoda, da je ve-
lika (glavna) po- lika (glavna) po-
staja toliko od- staja toliko od-
daljena. daljena.
- Kratko nikar! da-** Kratko nikar! da-
ljava se le to- ljava se le to-
lika dozdeva, ker lika dozdeva, ker
je mesto tako je mesto tako

- piccola; e poi
ci sono ovunque degli Omnibus pronti a tutte le ore del di.
- Non ci si mette mai più di dieci in quindici minuti.
- Dio buono! come rapidamente si viaggia a' di nostri!
- S'immagini, da Trieste a Vienna in 26 ore, e prima ci volean da quattro in cinque giorni.
- Andiamo nell'atrio della stazione.
- C'è due porte, una per entrarvi, l'altra per uscirne.
- Non la si metta sulle rottaje.
- Andiam forse nel salone di aspetto?
- Non potremmo noi prendere un uom
- und überdies trifft man überall Omnibuse und zu jeder Stunde bereit.
- Man braucht dahin nicht mehr als zehn bis fünfzehn Minuten.
- Guter Gott! wie schnell reist man heutzutage!
- Stellen Sie sich vor, von Triest nach Wien in 26 Stunden, und vordem brauchte man dazu vier bis fünf Tage.
- Gehen wir in den Bahnhof.
- Es sind zwei Thore, eines zum Ein- das andere zum Ausgang.
- Stellen Sie sich nicht auf die Schienen.
- Wollen wir vielleicht in den Wartesaal gehen?
- Könnten wir nicht jemanden bekommen,
- majhno, in sajso Omnibusi pripravljeni na vsih voglih in vsakò uro čez dan.
- Do tje imaš deset do petnajst minut, ne več.
- Mili Bog! kako dereče se potova dandanas!
- Pomislite, od Trsta na Dunaj v 26 urah, poprej pa je bilo treba štiri do pet dni.
- Pojdiva v kolodvor.
- So dvojne vrata, eneza noter, druge za vun.
- Ne stopajte na šine.
- Hočeva v čakavnico stopiti?
- Bi ne mogla koga vzeti, da bi na-



mo che ne faccia vedere l'intero stabilimento?

La ha osservato la bellezza dell'ingresso?

Il portico è forse il più grande che ci sia in Europa.

Quel fabbricato a destra è la rimessa per custodire le macchine.

E' suddiviso in sedici locali.

Eccoci al locale ove si riparano le macchine.

Eccoci alla fonderia dell'ferro, all' officina per la costruzione delle caldaje, al magazzino della ferramenta, alle officine de' tornitori, alla cancelleria, ai fondacchi degli utensili.

der uns das ganze Gebäude zeigen?

Haben Sie den schönen Eingang betrachtet?

Die Halle ist vielleicht die größte in Europa.

Dies Gebäude zur Rechten ist das Depot für die Maschinen.

Es ist in sechzehn Räumlichkeiten abgetheilt.

Hier sind wir bei dem Gebäude, wo die Maschinen reparirt werden.

Hier ist die Eisengießerei, die Refselsfabrick, das Eisen-Magazin, die Drechslerwerkstätten, die Kanzlei, die Borrathsbaufer.

ma celo poslopje razkazal?

Ste ogledali lepi vhod?

Predvežje je morda največe v Evropi.

To poslopje na desnem je založnica mašin.

Je razdeljeno v šestnajst prostorov.

Tu sva pred poslepjem, kjer mašine popravljajo.

Tu je železolivnica, kotlarija, magazin za železje, strugarnice, pisarnica, prostori za pripravo.

- Qui c'è un gran magazzino per riporre le legna da costruzione, un altro pel ricevimento delle merci e del bestiame.
- Questo spazio lungo e coperto è la rimessa per le carrozze.
- In alquanti minuti parte un convoglio.
- Andiamo alla cassa per prenderci i posti, un posto di prima, di seconda, di terza classe.
- Cos'ha fatto del suo viglietto?
- Ella deve consegnarlo nel discendere del vagono.
- I conduttori o facchini son tutti numerati.
- Hier ist ein großes Magazin für Bauholz, ein anderes zur Aufnahme der Güter und des Viehes.
- Dieser lange gedeckte Raum ist der Wagenschoppen.
- In einigen Minuten geht ein Zug ab.
- Gehen wir zur Kasse, um Plätze zu nehmen, einen Platz erster, zweiter, dritter Klasse.
- Was haben Sie mit Ihrem Billet gemacht?
- Sie müssen es beim Aussteigen aus dem Waggon abgeben.
- Alle Kondukteure und Träger sind numerirt.
- Tu je velik magazin za tesarskiles, en drugi za blago in živino hraniti.
- Ta dolgi pokriti prostor je kolarnica (klanica, lopa za vozove.)
- V ednih minutah odrine vlak.
- Pojdiva k denarnici (h kasi), da si sedež vzameva, sedež prvega, drugega, tretjega reda.
- Kaj ste storili z vašim listekom?
- Vi ga morate izročiti, ko iz vagona (voza) stopite.
- Vsi spremljavci (konduktorji) in pomagači imajo svojo številko.

- I prezzi pajono discreti.** Die Fahrpreise scheinen mäßig zu sein.
- La veda qui, la ruotaja è doppia; presso alcune stazioni le rotaje son quadruple, sestuple.** Sehen Sie, hier ist die Bahn doppelt; bei einigen Stationen sind die Schienen vierfach, sechsfach.
- Quel corno serve al macchinista per dare il segno. Il locomotivo può essere fermato ad ogni momento.** Dieses Horn dient dem Maschinenführer, um das Zeichen zu geben. Die Lokomotive kann jeden Augenblick angehalten werden.
- Le pare incomodo questo scuotimento?** Ist Ihnen dieses Ritteln unangenehm?
- Siamo però a una bell' altura!** Wir sind nun auf einer beträchtlichen Höhe!
- Ma la via ferrata non de' correre sempre orizzontale?** Aber muß eine Eisenbahn nicht immer horizontal gehen?
- Laddove, la profondità del terreno è sol causata da una valle ristretta, vi si costruisce ordinariamente un ponte.** Wo die Tiefe des Grundes nur von einem engen Thale herührt, schlägt man gewöhnlich eine Brücke.
- Voznina se nizka dozdeva.** Glejte, tu so dvojne šine (dvojna cesta); pri nekterih postajah je po čvetero, šestero šin.
- Ta rog služi mašinarnju, da znamje da. Hlapon se zamore vsak hip vstaviti.**
- Je vam to rukanje nadležno?** Zdaj smo na znameniti višini!
- Ali nima železnica zmeraj horizontalno iti?** Tam, kjer izvira nizava le od ozke doline, se navadno most zida.

- Dove poi il terreno è troppo profondo, e il tratto sia un po' lungo, vi si costruisce un rialto.
- Un tal ponte sopra un piano asciutto si noma viadotto.
- In que' punti ove l'elevazione del terreno è troppo forte, dev'essere questo scavato fino al piano orizzontale della strada ferrata.
- Uno scavo cosifatto può aver luogo in due guise, o col mezzo d'un taglio, o col mezzo d'un Tunnel.
- Eccoci appunto ad un Tunnel.
- Gli è pur bujo qua dentro! Eppure
- Wo hingegen der Grund zu tief und die Strecke zu lang ist, macht man einen Damm.
- Eine solche Brücke über trockenen Boden heißt Viadukt.
- An jenen Stellen, an denen sich eine starke Erhebung des Bodens zeigt, muß diese bis zur horizontalen Richtung der Bahn abgetragen werden.
- Eine derartige Abtragung kann auf zweierlei Art bewerkstelliget werden entweder durch einen Durchbruch, oder einen Tunnel.
- Hier sind wir gerade an einem Tunnel.
- Wie finster ist doch hier! Es nimmt
- Kjer je pa nižava pregloboka in kos predolg, napravijo nasip.
- Taki most čez suho zemljo se imenuje viadukt (cestovod.)
- Oni herti, kateri se previsoko vzdigujejo, se morajo do cestne lege horizontalno zravnati.
- Takoršna poravnava se zamore na dvojni način izpeljati, ali skoz prekop (prelom), ali skoz tunnel (podzemljski predor).
- Ravno tu smo na tunelu.
- Kako je pač temno tu noter!

- | | | |
|---|--|--|
| mi meraviglio
che non vi sieno
cattivi odori. | mich wahrlich Wun-
der, daß hier
kein übler Geruch
herrscht. | Čuditi se pa mo-
ram, da tukaj
nič zoperno ne
diši. |
| Perchè è ben ven-
tilato dal mez-
zo, mercè d'un
pertugio lungo
otto piedi. | Dies kommt daher,
weil der Tunnel
in der Mitte ei-
nen guten Luftzug
durch einen acht
Fuß breiten Schacht
hat. | To pride od tod,
ker tunel v sredi
dobro sope skoz
osem čevljev ši-
roki prepib. |
| La bocca del per-
tugio è a 50
piedi d' altezza
sopra di noi. | Die Mündung des
Schachtes ist 50
Fuß hoch über uns. | Gerlo prepaha je
50 čevljev vi-
soko nad nami. |
| Come son bassi i
parapetti di que-
sto ponte! | Wie niedrig sind doch
die Geländer die-
ser Brücke! | Kako nizki so der-
žaji tega mosta! |
| Eccoci omaj a una
stazione. | Da sind wir schon
an einem Stations-
plage. | Tu smo že na
postaji. |
| Abbiamo percorso
16 miglia in-
glesì in 35 mi-
nutti. | Wir haben 16 eng-
lische Meilen in
35 Minuten zu-
rückgelegt. | V 35 minutah smo
16 angleških
milj preskočili. |
| Quest' orribile fi-
schio cos' è? | Was ist dies schrec-
liche Pfeifen? | Kaj je to strašno
piskanje? |
| E' il sibilo del va-
pore che sorte. | Es ist das Zischen
des ausströmenden
Dampfes. | Je brisganje ispuh-
tečega soparja. |

Dialogo 70.

70. Gespräch.

70. Pogovor.

Piroscafi.

Dampfboote.

Parobrodi.

Quando parte il vapore da Vienna?

Wann geht das Dampfboot von Wien ab?

Kdaj odrine parobrod od Beča?

Parte ogni secondo giorno.

Es geht jeden zweiten Tag ab.

Gre usak drug dan.

Ci vuole un giorno e una notte fino a Linz, di ritorno però si fa il viaggio in otto ore.

Es braucht einen Tag und eine Nacht nach Linz; herunter jedoch legt man die Reise in acht Stunden zurück.

Porabi dan in noč do Linca; nazaj se pride pa v osmih urah.

Questi battelli a vapore son pressochè tutti eleganti e sicuri.

Es sind dies beinahe lauter elegante und sichere Fahrzeuge.

To so skoraj samo lični in gotovi (zanesljivi) parniki.

Dacchè s'è formata questa società, non ebbe luogo ancora verun malanno di qualche rilievo.

Es hat sich nicht ein einziger bedeutender Ungücksfall ereignet, seit die Dampfschiffahrts-Gesellschaft gebildet ist.

Odkar se je parobrodsteno društvo ustanovilo, se ni še nobena pomenljiva nesreča pripetila.

Arrennano a volte, gli é vero, ma il danno che ne deriva è di poco momento.

Sie laufen zwar zuweilen an eine Sandbank, aber es geschieht nie ein großer Schaden.

Naletijo sicer večkrat na pesčenino (sipo), pa škoda ni nikdar tehtna.

Il Danubio è un fiume che assai facile inganna.

Die Donau ist ein sehr trügerischer Strom.

Donava je prav zapeljiva reka.

- Le 'acque son poco fonde, e i banchi di sabbia son si frequenti che gli è immensamente difficile l'evitare di cosiffatti accidenti.
- Cos'è che fè ritardare di tanto il vapor di jersera?
- Ci fu, dicono, una si fitta nebbia presso Linz, che obbligò il vapore a far alto per ben 3 ore.
- Partono vapori da qui a Pest ogni giorno?
- Ordinariamente non non ci si mette più di 11 ore.
- Adesso però che s'apri la strada ferrata da Vienna fino a Pest, la società de'piroscafi ci perderà non poco.
- Das Wasser ist so seicht und die Sandbänke sind so häufig, daß es außerordentlich schwer ist, diesen kleinen Unglücksfällen auszuweichen.
- Weshalb hat sich das Dampfboot gestern so sehr verspätet?
- Es lag, sagt man, bei Linz ein so dichter Nebel, daß er das Dampfboot drei gute Stunden aufhielt.
- Gehen täglich Dampfboote von hier nach Pesth?
- Man macht die Fahrt gewöhnlich in 11 Stunden.
- Gegenwärtig jedoch, da die Eisenbahnfahrt von Wien nach Pesth eröffnet wurde, wird d. Dampfschiffahrts Gesellschaft nicht wenig benachtheiligt.
- Voda je tako plitva in sipine so tako pogosto, da je neizrekljivo težko, takih malih nezgode odvrniti.
- Zakaj se je parnik včeraj toliko zakasnil?
- Pravijo, da je ležala pri Lincu tako gosta megla, da je parobrod dobre tri ure zadržala.
- Grejo vsaki dan parniki od tukaj v Pešto.
- Za pot se ne porabi več ko 11 ur.
- Zdaj pa, ko je iz Dunaja v Pešto železnica odprta, bo parobrodsko društvo veliko zgubilo.

- La facilità di viaggiare da qui a Costantinopoli attira non pochi Inglesi a queste parti.** Die Leichtigkeit von hier nach Constantinopel zu reisen, zieht viele Engländer herbei. Lahkota, s ktero se zdaj od tu v Carigrad potova, privabi veliko Angležev.
- Comunemente ci vanno lungo il Danubio, e ritornano per la Grecia, e l'Italia.** Sie schiffen gewöhnlich die Donau hinunter, und kehren über Griechenland und Italien zurück. Navadno se peljejo po Donavi in se vrnejo čez Grecijo in Italijo.
- Ha ella viaggiato mai per mare?** Haben Sie nie zur See gereist? Ali niste nikdar po vodi potovali?
- Quanto è magnifica la vista che ci si apre da questo punto!** Wie großartig ist die Aussicht, die sich von diesem Punkte aus dem Blicke eröffnet! Kako veličasten je razgled, ki se od tukaj našimi očmi odpre!
- Una selva così fitta d'alberi e di antenne è per certo una meraviglia.** Ein so dichter Wald von Mastbäumen und Segelstangen ist wirklich staunenerregend. Tako gosti gojzd jadernikov in drogov (jadernih rant) je v resnici občuda vreden.
- La soffre forse assai quando la viaggia per mare?** Sind Sie auf See vielleicht der Seeskrankheit unterworfen? Vas morda veliko nadlegova mordska bolezen, kadar po vodi potovate?
- Son cose che dipendono dal tempo.** Dies hängt vom Wetter ab. To je na vremenu ležeče.

- Temo non abbia a soffrire assai nel tragitto da Trieste a Venezia. Ich fürchte, daß ich bei der Überfahrt von Triest nach Venedig viel daran leiden werde.
- Temo non abbia a vomitare quando saremo nel golfo. Ich fürchte, erbrechen zu müssen, wenn wir im Golf sein werden.
- A che ora ci dobbiamo trovare a bordo? Um wie viel Uhr müssen wir an Bord sein?
- Alle sei. Um sechs Uhr.
- Attenda vicino al bagaglio finchè veniamo giù noi. Bleiben Sie bei der Bagage, bis wir herunterkommen.
- Non abbiamo altro che due valigie e due sacchi. Wir haben nur zwei Koffer und zwei Reisetaschen.
- Cosa pretende il batelliere per condurci fino al vapore? Was begehrt der Fährmann, uns zum Schiffe hinzu führen?
- Questi farabutti sono insaziabili. Diese Kerle sind nie zufrieden zu stellen.
- Non vi contentate di 30 carantani? Perdio, voi Niste zadovoljni z 30 krajcerji. Bei Gott, Ihr zieht
- Se bojim, da bom peljaje se iz Trsta v Benedke veliko trpel.
- Se bojim, da bom moral čezdati, ko homo v zalivu.
- Ob kolikih moramo biti na barki?
- Ob šestih.
- Ostanite pri robi, dokler mi doli ne pridemo.
- Imava le dve torbi in dva žepa.
- Koliko terja brodnik, da naju k barki pripelje?
- Tih potepuhov ne moraš nikolj nasititi.
- Niste zadovoljni z 30 krajcerji. Plentaj, vi sle-

- spogliereste un cristiano fino alla camicia!
- Ehi, il mare è troppo agitato. Il batello vacilla.
- Non la abbia paura. Non c'è pericolo di sortita.
- Lode a Dio, eccone a bordo.
- Andiamo giù, la prego.
- Sulla tolda si sta meglio, l'assicuro io.
- Di sotto le manca quasi il respiro.
- Pur troppo! E poi quel odore si acuto che da alla testa!
- Ciò nulla meno ci converrà andare abbasso per assicurarne due lettieri.
- einen Christenmenschen bis auf's Hemd aus!
- Ah, das Meer ist sehr unruhig. Das Fahrzeug schwankt.
- Fürchten Sie nichts. Es ist keine Gefahr vorhanden.
- Gott sei Dank, da sind wir an Bord.
- Gehen wir hinab, ich bitte Sie.
- Ich versichere Sie, auf dem Berdecke befindet man sich besser.
- Unten geht einem beinahe der Athem aus.
- Nur zu sehr! Und dieser scharfe Geruch, der den Kopf angreift!
- Dennoch müssen wir hinuntergehen, um uns zwei Betten zu sichern.
- čete človeka do srajce!
- Oho, morje je zelo nemirno. Čolnič maja.
- Ne bojte se. Ni nevarnosti.
- Hvala Bogu, sva na barki.
- Pojdiva spodej, vas prosim.
- Vas zagotovim, da na stropu se človek boljše počuti.
- Spodej skoraj sapa zastaja.
- Le preveč! In tisti ojstri duh, ki daja v glavo!
- Vendar morava doli iti, da si dve postelji zagotoviva.

- Ahi!** mi sento male; bisogna pur che mi corichi.
Non la vorrebbe forse un sorso d'acquavite in un pochino d'acqua?
- Potessi** avere una chicchera di caffè?
- Ella** ebbe torto di non mangiare di più, prima di venire a bordo.
- A** stomaco digiuno ella è pur tremenda questa malattia di mare!
- Come** rulla il piroscalo! il vento dev'essere ben impetuoso.
- La** si sentirà meglio se la sorte sulla coperta.
- Non** è vero che la si sente omai bene?
- Ah!** ich fühle mich unwohl; ich muß mich niederlegen.
- Wollten** Sie nicht vielleicht ein Schlüßchen Brantwein mit etwas Wasser nehmen?
- Könnte** ich eine Tasse Kaffee haben?
- Sie** thaten Unrecht, weil Sie nicht mehr gegessen, bevor Sie an Bord kamen.
- Bei** leerem Magen ist die Seekrankheit eine schreckliche Empfindung!
- Wie** das Dampfschiff schwankt! der Wind muß sehr stark sein.
- Sie** werden sich besser fühlen, wenn Sie auf das Deck gehen.
- Nicht** wahr, Sie werden sich jetzt wohl?
- Ai!** mi je slabo; se moram vleči.
- Bi** morda hotli vzeti požirek žganja z malo vode?
- Bi** mogel dobiti čašo kave?
- Niste** prav delali, da niste več jedli, preden ste na barko stopili.
- V** praznem želodcu je morska bolezen strašna grdoba.
- Kako** se parnik maha! veter mora prav močen biti.
- Se** boste boljše počutili, ako gredete na strop.
- Ni** res, da vam je zdaj dobro?

- Quella città a sinistra come si chiama? **Wie heißt jene Stadt zur Linken?**
- Zara; ma non la faccia domande al timoniere! Ella vede pur bene, ch'ei non le risponde. **Zara; aber richten Sie keine Fragen an den Steuermann! Sie sehen doch, daß er Ihnen keine Antwort gibt.**
- Non è lecito a' passeggeri di abordarare il timoniere. **Es ist den Passagieren nicht erlaubt, den Steuermann anzureden.**
- Questi ha da fare abbastanza col dirigere il bastimento. **Er hat mit der Leitung des Schiffes genug zu thun.**
- Vorrei parlare al signor capitano, al sottocapitano, al cuoco. **Ich möchte mit dem Kapitän, mit dem Vicekapitän, mit dem Koch sprechen.**
- Lo farà più tardi. Veda intanto un altro vapore che ci vien di faccia. **Sie können dies später thun. Betrachten Sie indessen dieses andere Dampfboot, welches uns entgegen kommt.**
- Che spuma suscitano quelle gran ruote; quanto si lasciano lontano il solco che così regolarmente di- **Welchen Schaum jene großen Räder erregen; was für eine lange Furche sie hinter sich lassen, die sich so re-**
- Kako se kliče ono mesto na levici?**
- Zader; al ne prašajte nič kermivca! Saj vidite dobro, da nobenega odgovora ne da.**
- Potovavcem ni dovoljeno kermivcansgovoriti.**
- On ima z vodstvom (kermivstvom) dovolj opraviti.**
- Bi rad govoril s kapitanom, podkapitanom, s kuharjem.**
- To boste pozneje storili. Glejte zdaj drugo barko, ki nam nasproti pride.**
- Kakšne pene bluvajo one velike kolese; kakšno dolgo brazdo puscājo za sabo, ktera se radno**

videsi in due
lunghissime stri-
scie.

Ancor s' ode lo
strepito delle
ruote.

Il vento rinforza,
e par che spie-
ghino anche le
vele.

Non sarà mezzodì
che saremo in
porto. Senta co-
me sciolgano le
catene dell' an-
cora.

Convien badare al
nostro bagaglio,
che in tanta
confusione non
s' è sicuro.

Andremo ad allo-
giare al Impe-
ratore e visitare
di poi gli ami-
ci.

Dialogo 71.

L' armata.

Ogni armata è di-
visa in certo

gelmäßig in zwei
sehr lange Strei-
fen theilt.

Noch hört man das
Geräusch der Räu-
der.

Der Wind wird stär-
ker und man scheint
die Segel zu ent-
falten.

Noch vor Mittag wer-
den wir im Ha-
fen anlangen. Hö-
ren Sie wie die
Ankerketten gelöst
werden.

Wir müssen uns um
unser Gepäck be-
kümmern, denn in
der allgemeinen
Verwirrung ist es
nicht sicher.

Wir werden uns im
Gasthof zum Kai-
ser einlogiren und
hernach unsere
Freunde besuchen.

71. Gespräch.

Die Armee.

Jede Armee zerfällt
in eine gewisse

v dva prav dolga
hrta razdeljuje.

Še se sliši plo-
skanje kolés.

Veter prihaja mo-
čnejši in zdi se,
da jadra razpen-
jajo.

Ne bo poldan in
mi smo v lad-
jostaji. Poslušaj-
te, kako mačke
odvezujejo.

Se morava na svojo
robo ozreti, za-
kaj v splošni
zmešnjavi ni go-
tova.

Se bova v gostivni-
ci pri Cesarju
vstavila in po-
tem svoje pri-
jatle obiskala.

71. Pogovor.

Armada (vojaštvo).

Vsaka armada je
razdeljena v od-

numero di corpi,
brigade, reggi-
menti, battaglio-
ni, compagnie,
ecc.

Quando le truppe
sono in campo,
si dividono i
corpi in varie
file. C'è l'avan-
guardia, il gros-
so dell'esercito
e la retroguardia.

Alla testa dell'ar-
mata c'è il co-
mandante in ca-
po, che dovreb-
be dirsi gene-
ralissimo. Da lui
dipendono i vari
marescialli, i ge-
nerali di caval-
leria e d'arti-
glia, i generali
maggiori, i bri-
gadier, i colon-
nelli, i maggiori,
capitani, uffiziali
d'ogni genere
fino al tamburo,
al caporale, al
gregario ecc.

Anzahl von Korps,
Brigaden, Regi-
menter, Bataillone,
Compagnien u. s. w.

Wenn die Truppen
in Felde stehen,
werden die Korps
in verschiedene Dres-
sen getheilt. Diese
sind der Vortrab,
das Hauptkorps und
der Nachtrab.

An der Spitze der
Armee steht der
oberste Befehlshab-
er, welcher Ge-
neralissimus heißen
sollte. Unter ihm
stehen die verschie-
denen Marschälle,
Generäle der Ka-
vallerie und Ar-
tillerie, Generalma-
jore, die Brigadie-
re, Obersten, Ma-
jore, Hauptleute,
Offiziere jeder Gat-
tung bis zum Tam-
bour, Korporal,
Gemeinen u. s. w.

merjeno število
trum (kerdel),
brigad, regimen-
tov, bataljonov,
kompanji i. t. d.

Kadar vojna na
bojišču stoji, so
kerdele razcep-
ljene v različne
vrste. Te so
pedna straža,
glavna vojska in
zadnja straža.

Glava cele armade
je najvišji vojs-
kovod, ki bi se
imel generalisi-
mus klicati. Pod
njim stojé razni
maršali, generali
konjkov in top-
nikov, general-
majori, brigadirji,
polkovniki, ma-
jori, stotniki, o-
ficirji vsake vrste
doli do bobnarja,
desetnika (ko-
prola), prosta-
ka. i. t. d.

Lo stato maggiore è un ceto d'uffiziali, attaccati al comandante dell'armata. Essi formano il mezzo di comunicazione tra i vari dipartimenti. In cotesto ceto entrano ajutanti, auditori, quartiermaestri, cappellani di campo ecc.

I soldati d'infanteria sono provveduti di fucili, o karabine, o muschetti, di spade, bajonette, di patronne; que' di cavalleria d'archibugi, pistole, sciabole ecc.

I cannoni sono il forte delle truppe; ce n'è di varie forme. I mortai sono pelle

Der Generalstab besteht aus Offizieren, die dem Befehlshaber eines Heeres beigegeben sind. Sie bilden die Vermittlung zwischen den verschiedenen Heeresabtheilungen. In demselben befinden sich Adjutanten, Auditoren, Quartiermeister, Feldkapläne, u. s. w.

Die Infanterie = Soldaten sind mit Flinten, oder Karabinen oder Musketen, Degen, Bajonetten, Patronen, versehen; jene der Kavallerie mit Karabinen, Pistolen, Säbeln u. s. w.

Die Kanonnen bilden die Hauptstärke der Truppen; sie sind von verschiedenen Formen. Die Mör-

Glavni štab obsto-
ji iz društva
častnikov (oficirjev), ki so poveljniku armade pridruženi. Oni so sredniki med raznimi razdelki armade. V tej trumi so pribočniki (adjutanti), vojaški sodniki (auditorji), kvartirnojstri, vojaški kaplani itd.

Pešci so oboroženi s puškami, ali karabinami ali mušketi, z meči, bajoneti, patronami; konjki s karabinami, samokresi (pištolami), sablami itd.

Topovi so glavna moč vojništva; so raznih podob. Možnarji so za bombe. Granata

bombe. Una granata è una palla di ferro incavata, piena di combustibili, che cadendo scoppia rovinando persone e luoghi.

ser sind für die Bomben bestimmt. Eine Granate ist eine hohle, mit brennbaren Stoffen gefüllte Eisenkugel, welche im Fallen zerplatzt, und Menschen und Orte beschädigt.

je votla, z gorljivo robo napolnjena železna krogla, ktera, kadar pade, se razpoči in ljudi in kraje poškodje.

Cartatucce son masse di piccole palle, chiuse in sacchetti di grosso canovaccio, che vengono recinte di funicelle da formarne cilindri.

Kartätschen sind Massen kleiner Kugeln in Beuteln von dicken Kanewas geschlossen, welche mit Stricken umwunden werden, so daß sie Cylinder bilden.

Kartače so kepe malih krogel zašitih v žepe iz debelega kanafasa, ki so ovite z vrvicami, da dobé podobo valjerjev.

Al tempo dell'assedio ne furono impiegate assai. Quel tale n' ebbe infranta una gamba, quello una coscia, quello restò senza braccio, quell' altro senza testa.

Zur Zeit der Belagerung wurden sehr viele derselben verwendet. Dem Einen wurde ein Bein zerschmettert, dem Andern ein Schenkel, diesem der Arm, Jenem der Kopf weggerissen.

Ob času obsede so jih mnogo zaabili. Temu je bila noga zdrobljena, unemu stegno, temu je bila roka, drugemu glava odtrgana.

Le batterie furono piantate a due-

Die Batterien wurden zweihundert Schritt-

Baterija je bila dve sto korakov od

- cento passi dalla città, e le artiglierie non cessarono di fulminare, finchè non furono aperte le porte al vincitore.
- Tattica e strategia** son le molle più forti dell' odier-
na arte guerresca.
- Le quali datano** principalmente dal tempo che fu inventata la polvere.
- Non ci son più gli** archi, le frecce, le catapulte, le balestre ecc.
- Le truppe si son** ritirate nelle loro caserme.
- L' arsenale fu bom-** bardato, saccheggiato, incendiato con tutti i magazzini.
- te von der Stadt aufgepflanzt, und die Artillerie hörte nicht auf zu donnern, bis die Thore dem Sieger geöffnet wurden.
- Tattik und Strategie** sind bei weitem die Hauptstärke der heutigen Kriegskunst.
- Dieselben schreiben sich hauptsächlich von der Zeit der Erfindung des Pulvers her.
- Es gibt keine Bögen, Pfeile, Mauerbrecher, Armbrüste u. s. w.
- Die Truppen haben sich in ihre Kasernen zurückgezogen.
- Das Zeughaus wurde beschossen, geplündert, sammt allen seinen Magazinen verbrannt.
- mesta nastavljena, in topovniki niso odstopili, dokler niso zmagavcu duri odprli.
- Taktika in strategija** (umno vojskovanje) dajeta dandanas poglavitno moč vojskovavstvu.
- Svoj začetek imata posebno odznajdbe smodnika.
- Ni več lokov, pšic,** zidolomov, samostrelav itd.
- Vojna se je v** kasarne vmaknila.
- Orožnica je bila** bombardirana, oplenjena, sežgana z vsimi svojimi magazini.

- La ritirata fu vergognosa. I cacciatori fecero miracoli di prodezza.
- In alquanti giorni sarà annunciato il giudizio statorio.
- I più valenti uffiziali ebbero decorazioni, molti furono pensionati.
- Molti infelici rimasero mutilati e molti furono forniti di gambe e di braccia posticce.
- Tuo fratello ricevette un congedo indeterminato.
- Sai che domani c'è una rivista? Tutti compariranno in grand' uniforme.
- La coscrizione è stata pubblicata. Io non sarò levato, perchè ma-
- Der Rückzug war schmähslich. Die Jäger thaten Wunder der Tapferkeit.
- In einigen Tagen wird das Standrecht verkündigt werden.
- Die tapfersten Offiziere erhielten Auszeichnungen, viele wurden pensionirt.
- Viele Unglückliche wurden verstümmelt, viele mit künstlichen Füßen und Armen versehen.
- Dein Bruder erhielt Urlaub auf unbestimmte Zeit.
- Weißt du, daß morgen eine Musterung ist? Alle werden in großer Parade erscheinen.
- Die Konskription ist ausgeschrieben. Ich werde nicht eingereiht werden, weil
- Umik je bil sramoten. Lovci so delali čudeže junaštva.
- V malo dnevih bo nagla sodba oklicana.
- Naj hrabriši oficirji so bili poslavljeni, veliko jih je bilo v pokoj djanih.
- Veliko nesrečnih je bilo pokvečenih, velikim so napravili umetne noge in roke.
- Tvoj brat je bil odpušen za nedoločen čas.
- Veš, da je jutri pregled? Vsi bodo prišli v veliki paradi.
- Nabera vojakov je razpisana. Mene ne potrdijo, ker boleham; tebo

lascio; neppur tu, perchè senza un occhio.

ich kränzlich bin; du auch nicht, weil du nur ein Auge hast.

tudi ne, ker le na eno oko vidiš.

L'armata dell'Imperatore é in motto. Ognigiorno vediam passare in gran numero cavalleria ed infanteria in differenti direzioni.

Die kaiserliche Armee ist in Bewegung. Jeden Tag sehen wir eine große Anzahl Kavallerie und Infanterie in verschiedenen Richtungen vorbeimarschiren.

Cersarska armada se giblje. Vsak dan vidimo velike trume konj-kov in pešcev na razne kraje potovati.

Dialogo 72.

Alcuni termini di marina in generale.

72. Gespräch.

Einige Au-drücke über die Marine im Allgemeinen.

72. Pogovor.

Nekteri izrazi čez morskovo vojsko v obče.

Avresti piacere di sentir qualch' cosa sulla marina?

Hättest du Lust, etwas über die Marine zu hören?

Bi ti bilo všeč, od mornarstva kaj slišati?

Ebbene parlane pure, ma non essermi troppo lungo.

Sprich immerhin, werde aber nicht zu weitläufig.

Govori malo, le predolgo ne.

La marina reale abbraccia tutte le navi da guerra e il loro equipaggio.

Die königliche Marine umfaßt alle Kriegsschiffe und deren Bemannung.

Kraljeva marina obseže vse vojne barke in njih možtvo (ljudstvo).

La marina inglese è riguardevole.

Die englische Marine ist beachtenswerth.

Angloško mornarstvo je znatno.

- La direzione dell'intera marina inglese è affidata a sette commissari.** Die Leitung der sämtlichen englischen Marine ist sieben Kommissären anvertraut.
- Questi sono conosciuti dall'ammiraglio sotto il nome di lordi.** Sie sind in der Admiralität unter dem Namen Lords bekannt.
- Il lord grand'ammiraglio è il presidente della corte dell'ammiraglio.** Der Lord Groß-(High) Admiral ist Präsident des Admiraltätshofes.
- Gli è lui che giudica in tutte le cause marittime civili che criminali.** Er entscheidet in allen maritimen sowohl Civil-als Kriminalfällen.
- In affari dipendenti dalla sua giurisdizione, il suo potere è illimitato.** In Sachen, die unter seiner gerichtsbareit stehen, ist seine Gewalt unbeschränkt.
- Alla marina reale appartiene un ufficio vittuale.** Zur königlichen Marine gehört ein Verpflegsammt.
- C'è pure un istituto per i malati e pe' marinari feriti, non ch'è una cassa.** Es besteht auch dabei eine Anstalt für kranke und verwundete Seeleute, und ein Zahlamt.
- Vodstvo cele anglezke marine je izročeno sedem komisarjem.** Ti se v pomorskem vojvodstvu pod imenom lordi znani.
- Lord glavni-admiral (nadadmiral) je predsednik admiralskega dvora.** On razsoja vse porske, bodisi civilne ali kriminalne prestopke.
- V zadevah, ktere so svoji sodbi podveržene, ima neomejeno oblast.** Kraljeva marina ima svoj oskrbni ured.
- Pri tem je tudi zavod za bolne in ranjene mornarje, in denarnica.**

- L'ammiraglio è il comandante d'una flotiglia.** Der Admiral ist Befehlshaber einer Flottile.
- Sotto di lui ci sono altri due comandanti, il vice-ammiraglio e il contre-ammiraglio.** Er hat zwei untergeordnete Befehlshaber, einen Vice-Admiral und einen Contre-Admiral.
- Sono divisi in tre classi dal vario colore delle bandiere, rosse, bianche ed azzurre.** Sie werden in drei Klassen eingetheilt nach der Farbe ihrer Flaggen, nemlich der rothen, weißen und blauen.
- L'ammiraglio spiega la sua bandiera sulla cima dell'albero maestro.** Der Admiral führt seine Flagge auf der Spitze des Hauptmastes.
- Ogni bastimento è comandato da un capitano.** Ein jedes Schiff wird von einem Kapitän befehligt.
- I navigli più grossi hanno diversi ajutanti.** Größere Schiffe haben mehrere Maten (Gehülfen).
- Questi sono incaricati della cura de' legni, delle vele, de' cordami, delle bandiere, delle ancore, delle gomena.** Diese haben die Boote, Segel, das Takelwerk, die Flaggen, Anker und Ankertaue zu besorgen.
- Admiral je poveljnik majhnega ladjevja.**
- Njemu sta dva druga poveljnika podvržena, vice admiral in contre-admiral.**
- Razdeljeni so v tri razrede po različni barvi svojih bander (raztav), rudečih, belih in modrih.**
- Admiral ima bandero zasajeno na vrhu velikega (glavnega) jadrila.**
- Vsako barko vlada kapitan (ladjovodja).**
- Večje ladja imajo razne pomagavce.**
- Ti imajo oskrbeti čolne, jadra, vrve, zastave, mačke in mačkine vrvi.**

- | | | |
|---|---|--|
| <p>Un commodore comanda una divisione di navi destinate a uno scopo speciale.</p> | <p>Ein Kommodore befehligt eine Abtheilung Schiffe, die zu einem besondern Zwecke bestimmt sind.</p> | <p>Komodor zapoveduje čež oddelek ladij, ki so k posebnem cilju namenjene.</p> |
| <p>Questa carica è temporanea, e cessa col cessar della spedizione.</p> | <p>Dieser Rang ist nur zeitweilig, und hört nach beendeter Expedition auf.</p> | <p>Ta stopnja (služba) je le začasna in se konča po dovršenem poslanstvu.</p> |
| <p>La parola nave vien adoperata comunemente per significare i bastimenti a tre alberi od un bompresso.</p> | <p>Das Wort Schiff wird gewöhnlich gebraucht, um ein Fahrzeug mit drei Masten und einem Bugspriet zu bezeichnen.</p> | <p>Beseda ladja se navadno rabi, da se zaznamova barko s tremi jaderniki in enem bugsprietom.</p> |
| <p>Il bompresso è un lungo perticone, sporgente dalla prua del bastimento.</p> | <p>Das Bugspriet ist eine lange Stange, die vorn am Schiffe hervorragt.</p> | <p>Bugspriet je dolgaranta, ktera spredaj iz ladje šterli.</p> |
| <p>Le antenne son certe stanghe che pendono in varie direzioni dagli alberi, e sulle quali si legano le vele.</p> | <p>Die Masten sind Stangen, welche in verschiedenen Richtungen von den Masten herunterhängen und woran die Segel befestiget sind.</p> | <p>Jadrenice so rante, ktere od jadernikov na razne strani doli visè in na kterih so jadra navezane.</p> |
| <p>Una fregata ha tre alberi e dai 22 ai 40 cannoni.</p> | <p>Eine Fregatte hat drei Masten und 22 bis 40 Kanonen.</p> | <p>Fregata ima tri jadernike in 22 do 40 topov.</p> |

- Un bastimento di** Ein Einienſchiff er- **Vrstna (redna) la-**
fila o di linea ſter Größe hat 120 **dija prvega reda**
di prima classe Kanonen, vierund- **ima 120 ſtir in**
ha 120 canno- zwanzig und zwei- **dvajset - in dva**
ni da 24 e 32. unddreißig Pfün- **in tridesetfunt-**
Il suo equipag- der. Seine Be- **nih topov. Ljud-**
gio somma a mannung beläuft **stvo svoje seže**
900 uomini. ſich auf 900 Mann. **do 900 mož.**
- L'albero maestro** Der Hauptmaſt iſt **Glavni jadernik je**
ha l'altezza di 124 Fuß hoch. **124 čevljev vi-**
124 piedi.
- Le sue vele son** Alle Segel daran ſind **Vse svoje jadra so**
tutte quadre e viereckig und läng- **štirivoglate in**
bislunghe; da lich; daher kommt **podolgaste; od**
ciò viene che es, daß ſolche Schif- **tod dobé take**
simili bastimenti fe ein viereckiges **ladije ſtirivogla-**
appariscano qua- Ausſehen haben. **to podobo.**
- La parte anteriore** Der vordere Theil ei- **Prednji del ladije**
d'una barca di- nes Fahrzeuges heißt **imenuje se pre-**
cesi prua, pro- Borſtern, Baden, **daji krm (brada,**
va, la postero- der hintere das Heck **čeljust), zadnji**
re puppa. oder Gat. **del zadnji krm**
(til).
- Il timone, la bus-** Das Steuer, der Kom- **Krmilo, kompas sta**
sola son da pup- paß ſind am Hin- **na zadnjem kr-**
pa, i remi alle tertheil, die Ruder **mù, vesla so**
bande del na- an den Seiten des **na stranih bar-**
viglio. Schiffes. **ke.**
- Le aperture sul cas-** Die Öffnungen über **Rege (luknje) na**
sero della na- dem Verdeck des **ladjinem stropu,**
ve per discen- Schiffes, durch wel- **skoz ktere so**

dere nelle parti interiori, diconsi boccaporte.

Salpare, é tirar sù le ancore per partire.

Approdare dicesi quando si viene a terra.

Ehi amico, tu non hai ancora intenzione d'approdare, a quel che vedo. Osservo che a sapere tanto da poter discorrere sovra ogni argomento navale, non basta nè un dialogo, nè un libercoletto; perciò lasciamo per ora, e a tempo opportuno intraprenderò cotesto studio formalmente.

che man in die inneren Räume hinabsteigt, heißen Lücken.

Lichten heißt, die Anker zur Abfahrt heraufziehen.

Landen heißt, an's feste Land kommen.

Ei, mein Freund, du hast noch nicht die Absicht zu landen, so viel ich sehe. Ich bemerke, daß, um so viel zu wissen, um über jeden das Seewesen anlangenden Punkt sprechen zu können, weder ein Gespräch noch ein Büchlein hinreicht; lassen wir daher die Sache für den Augenblick, um bei Gelegenheit das Studium derselben ernstlich vorzunehmen.

hodi v notranji prostor (v trebuh), imenujejo se luke.

Razvedriti se pravi, k odhodu mačke vzdigniti.

Pristati (pririniti) se pravi, na suho stopiti.

E, prijatelj, tebe ni še misel, na suho stopiti, kakor vidim. Zapazim, da, le toliko (znanosti) učenosti si nabrati, da bi čez vsak predmet morarstva govoriti zamogel, ne zadosti ne en pogovor ne ene bukvice; toraj pustiva to za zdaj, in o priložnosti se bom tega predmeta resno poprijel.

Dialogo 73.

73. Gespräch.

73. Pogovor.

Un guerriero ferito
sul campo di battaglia.

Ein verwundeter Soldat
auf dem Schlachtfelde.

Ranjen vojak na
bojišču.

Si, io respiro an-
cora e tu mi
camperai la vi-
ta.

Sa, ich lebe noch, und
du wirst mir das
Leben retten.

Da, še diham, in
ti mi boš živ-
ljenje rešil.

Io son tuo nemico.

Ich bin dein Feind.

Jaz sem tvoj sov-
ražnik.

No, tu non lo sei
più, poichè io
son moribondo
e senza difesa.

Nein, du bist es nicht
mehr, weil ich ster-
bend und wehrlos
bin. Ein braver
Soldat kann kein
Mörder sein; was
gewännest du, wenn
du mich tödten wür-
dest? Du würdest
eine schlechte Hand-
lung begehen und
ein gutes Lösegeld
verlieren.

Ne, nisi več, ker
vmiram in se ne
morem braniti.
Hraber vojak
ne more postati
morivec; kaj si
pridobiš, če me
vmoriš? Ti bi
veliko hudobijo
storil in lepo
plačilo zgubil.

Un bravo guer-
riero non può
divenire un as-
sassino; che
guadagnerai tu
ammazzandomi?
farei un' azione
infame e per-
derai un buon
riscatto.

Sarai tu in grado
di pagarmelo?

Wirst du im Stande
sein mir eins zu
zahlen?

Ali boš v stanu,
meni kaj plačati?

Si, e te lo promet-
to da uomo di
onore.

Sa, ich gebe Dir mein
Ehrenwort darauf.

Da, zastavim ti
svojo čast (dam
ti mož - besedo).

Di che paese sei?

Was bist du für ein
Landsmann?

Od kod si?

Ebbene, la tua nazione é alleata alla mia. Jo ti abbandono tutte le mie spoglie, e inoltre se tu mi tiri da qui, ti prometto la ricompensa che mi chiederai.

Dove vuoi andare?

Conducimi . . .

Nun, deine Nation ist mit der meinigen verbündet. Ich werde dir alle meine Beute lassen und außerdem verspreche ich dir, wenn du mich von hier wegbringst, jedwede Belohnung welche du fordern wirst.

Wo willst du hin?

Bringe mich . . .

No, tvoj narod je z mojim združen. Pustil ti bom ves svoj plen in k tem ti obljubim, ako me od tukaj spravis, ti bom dal plačilo, kterega kolj boš terjal.

Kam želiš iti?

Pelji me . . .

Dialogo 74.

Un guerriero vincitore in casa d'un vinto.

74. Gespräch.

Ein siegreicher Soldat im Hause eines Ueberwundenen.

74. Pogovor.

Zmagoviten vojak v hiši zmaganežu.

Non temete nulla; il nostro carattere nazionale vi risponda della nostra generosità, e l'obbedienza che dobbiamo al nostro sovrano ve ne garantisce doppiamente. I vinti sommessi non

Fürchten Sie nichts; unser National-Charakter bürgt Ihnen für unsere Großmuth, und der Gehorsam, den wir unserm Kaiser schuldig sind, gewährt Ihnen doppelte Sicherheit. Besigte, welche sich ergeben haben, sind für uns

Ne bojte se nič; narodni naš značaj vam je porok naše blagodušnosti, in podložnost, ki smo jo našemu Cesarju dolžni, vam daja trdno poroštvo. Zmagani, ki so se podali, so nam

- sono più per noi che amici sventurati.
- Datevi con fiducia alle vostre solite occupazioni, noi vi prometiamo sicurezza, riguardi, quiete, protezione e soccorsi nel caso che ne aveste bisogno.
- Se la mia gente vi desse motivo di doglianze, dirigetevi a me con confidenza, perchè io non soffrirò che qui succeda nulla che possa giustamente spiacervi.
- Non abbiate verun timore; un soldato valoroso non è da temersi se non sul campo di battaglia.
- Compagni, comportiamoci da brava
- nur unglückliche Freunde.
- Gehen Sie unbeforgt Ihren gewöhnlichen Geschäften nach, wir versprechen Ihnen Sicherheit, Achtung, Ruhe, Schutz und Hülfe, wenn Sie deren bedürfen sollten.
- Sollten Ihnen meine Leute Anlaß zu Klagen geben, so wenden Sie sich mit Zuversicht an mich, denn ich werde nicht dulden, daß hier etwas vorkäme was Ihnen mit Recht mißfallen könnte.
- Haben Sie keine Furcht; ein tapferer Soldat ist nur auf dem Schlachtfelde furchtbar.
- Kammeraden, wir wollen uns wie brave
- le nesrečni prijatli.
- Opravljajte brez skrbi vaše usakdanje dela, mi vam obljubimo varnost, spoštovanje, mir, brambo in pomoč, ako bi jo potrebovali.
- Ko bi vam moji ljudje vzrok dali k pritožbami, obrnite se zaupljivo na - me, zakaj jest ne bom pripustil, da bi se tu kaj zgodilo, kar bi vas po pravici žaliti vtegnilo.
- Ne bojte se prav nič; junašk vojak je le na bojisču strašan
- Tovarši, hočemo se obnašati ko

gente; rispettiamo le disgrazie, e non cagioniamo qui nè turbolenza nè disordine.

Dialogo 75.

Un soldato in paese nemico.

Amici, non vi spaventate, io non voglio farvi alcun male; ma ho bisogno da mangiare.

Datemi del pane, del vino, dell'acquavite, della birra, delle patate. Fate presto, perchè ne ho bisogno. Voi avete polli, latte, uova.

Datemi di buon grado ciò che indispensabilmente mi è necessario.

Fateci vedere buona volontà!

Seute betragen; laßt uns das Unglück achten, und hier weder Unruhe noch Zerwürfniß (Zwietracht) stiften.

75. Gespräch.

Ein Soldat im Feindesland.

Freunde, erschrecken Sie nicht; ich will Ihnen kein Übel zufügen; aber ich muß zu essen haben.

Geben Sie mir Brot, Wein, Branntwein, Bier, Kartoffeln. Machen Sie geschwind, denn ich bin bedürftig. Sie haben Hühner, Milch, Eier.

Geben Sie mir gutwillig, was mir unumgänglich nöthig ist.

Zeigen Sie uns Gutwilligkeit!

pridni možaki; ne prezrimo nesreče, in ne sejmo tukaj nemira in razprtije.

75. Pogovor.

Vojak v deželi sovražnikovi.

Prijatli, ne vstrašite se, jest vam ne storim trohice hudega: alle jesti moram kaj dobiti.

Dajte mi kruha, vina, žganja, piva, krompirja. Podvizajte, zakaj sem potreben. Imate kokoši, mleko, jajca.

Dajte mi radovoljno, kar mi je neobhodno potreba.

Skažite se dobrovoljni!

Bravo! troverete anche nel nemico dolcezza ed umanità.

So quanto vi costa il privarvene, ma io non prendo se non quello che ci è assolutamente necessario.

Il saccheggio è cosa infame, massimamente in casa di poveri contadini. Coloro che si abbandonano a questi vergognosi eccessi, non sono bravi soldati; disonorano la loro nazione, nè sono altro che vili mandrini.

Ho mangiato quanto basta per sostenermi. Lascio questo pane per quel buon vecchietto e per que' fanciulli.

Sehr wohl! Sie werden auch beim Feinde Sanftmuth und Menschlichkeit finden.

Es wird Ihnen schwer sich desselben zu berauben, ich weiß es, doch ich nehme nur so viel, als mir durchaus nöthig ist.

Das Plündern ist ehrlos, zumal bei armen Landleuten. Wer sich diesen schimpflichen Gräueln überläßt, ist kein braver Soldat mehr; er entehrt seine Nation, und ist nichts weiter als ein elender Straßenräuber.

Ich habe genug gegessen, um mich zu erhalten. Ich lasse dieses Brot diesem Greise und diesen kleinen Kindern.

Tako prav! boste tudi pri zovražniku krotkost in milosrčnost našli.

Vem, da vam je težko, se tega znebiti, al jest ne vzamem več, kakor česar mi je neobhodno potreba.

Ropati je nesramno, posebno pri revnih kmetih. Kdor se takimi ostudnimi, gnusobami vdani več pošten vojak; on sramoti svoj narod in ni družega ko malovreden razbojnik.

Sem jedel dovolj, da obstojim. Pastim ta kruh temu dobremu (vbojemu) starčeku in tem otročičem.

Generoso guerrier,	Großmüthiger Krieger,	Velikodušen vojak,
Iddio vi benedi-	Gott wird Sie seg-	Bog vas bo bla-
rà, poichè vi be-	nen, indem selbst	goslovil, ker vas
nedicono gli stes-	Feinde Sie seg-	še sovražniki
si nemici!	nen!	blagoslavljajo!

Dialogo 76.

D'un prigioniere in paese estero.

76. Gespräch.

Eines Gefangenen in einem fremden Lande.

76. Pogovor.

Od jetnika v tuji deželi.

Perchè son io ar-	Warum bin ich arre-	Zakaj sem zaprt?
restato?	tirt?	
Non lo so.	Ich weiß es nicht.	Ne vem.
Di ché m'accusa-	Wessen beschuldigt man	Česar me dolžijo?
no?	mich? Was habe	Kaj sem pre-
Che ho io mai fatto?	ich gethan?	grešil?
Ella è accusata...	Man beschuldigt Sie...	Ste obdolženi..
Quest'è falso. Non	Das ist falsch. Das	Po krivem. To je
sono che calun-	sind Verleumdun-	zgolj obrekova-
nie. Sono inno-	gen. Ich bin un-	nje. Sem nedol-
cente.	schuldig.	žen.
Lo proverò, qua-	Ich will es beweisen,	Hočem nedolžnost
lora mi si vo-	wenn man mich	skazati, če me
glia ascoltare.	anhören will.	hočejo poslušati.
Ecco il carceriere,	Hier ist der Kerker-	Tukej je ječar (je-
gli parli.	meister, reden Sie	tnišničar), go-
Quali sono gli or-	Welche sind die Be-	Kakšne povelje ste
dini che avete	fehle, die Sie in	žastran mene
ricevuto a mio	Betreff meiner be-	dobili?
riguardo?	kommen haben?	

- I miei amici avran essi la permissione di venira a ritrovarmi? *Werden meine Freunde die Erlaubniß erhalten, mich zu besuchen?* **Bo mojim prijatelom dovoljeno me obiskovati?**
- No. *Nein.* **Ne.**
- Quest'è molto rigoroso. *Das ist sehr streng.* **To je pač oestro.**
- Mi lusingo almeno, che mi si accorderanno tutti i mezzi necessari per adempir al dovere, che m'impone la religione. *Ich schmeichle mir zum wenigsten, daß man mir alle nöthigen Mittel an die Hand geben wird, um die Pflichten, die mir meine Religion auferlegt, zu erfüllen.* **Saj upam, da mi bodo vse potrebne pomočke ponudili, s kterimi zamorem je vere dopoldolžnosti svorniti.**
- Potrò io ascoltar la messa? *Werde ich die Messe hören können?* **Bom zamogel sveto mašo slišati?**
- Potrò io aver un confessore? *Werde ich einen Beichtvater haben können?* **Bo mogoče spovednika dobiti?**
- Potrò ricever lettere, e scriverne? *Werde ich Briefe erhalten und schreiben können?* **Bom smel pisma prejemati in pisati?**
- Io vo' mostrare tutto quello che scriverò. Si leggano pure tutte le lettere, che mi saranno dirette. *Ich will alles zeugen, was ich schreibe. Man soll alle Briefe lesen, die an mich adressirt sind.* **Jest hočem vse pokazati, karkoli pišem. Naj se preberò vse pisma z mojim nadpisom.**
- In grazia, procuratemi il necessa- *Ich bitte, verschaffen Sie mir das zum* **Lepo vas prosim, oskrbite mi kar**

- | | | |
|--|--|---|
| rio per scrivere:
una pena, un
pò d'inchiostro,
e della carta. | Schreiben Nöthige:
eine Feder, ein wenig
Tinte und Papier. | je za pisanje
potrebna: pe-
ro, nekoliko čer-
nila in papirja. |
| Questo m'è proi-
bito. | Das ist mir verboten. | Mi je prepovedano. |
| Il vostro dovere è
d'ubbidire, e il
mio di non più
insistere, e di
somettermi. | Ihre Pflicht ist, zu
gehörchen, und die
meinige, nicht wei-
ter in Sie zu
bringen, und mich
zu unterwerfen. | Vaša dolžnost je
vbogati, moja
pa, ne vas da-
lje nadlegovati
in vdati se. |
| Potrò io passeg-
giar sul bastio-
ne, ne' corti-
li, ne' giardi-
ni, per la cam-
pagna? | Werde ich auf dem
Walle, in den Hö-
fen, in den Gär-
ten, im Felde spa-
zieren dürfen? | Mi bo pripuščeno,
na nasipu, v
dvorih, na vr-
tih, na polji
sprehoditi se? |
| Desidererei pure aver
un libro o fran-
cese, o inglese
o italiano. | Ich wünschte auch ein
französisches, engli-
sches oder italieni-
sches Buch zu haben. | Bi rad kake fran-
coske, angleške
ali laške bukve
imel. |
| In grazia fate di pro-
cacciarmi qual-
che libro. | Ich bitte Sie, versu-
chen Sie, mir ein
Buch zu verschaf-
fen. | Skusite, lepo pro-
sim, mi kake
bukve omisliti. |
| Bramerei tanto d'
aver de' fiori,
questo rallegre-
rebbe un po' la
mia prigione. | Ich möchte so gern
Blumen haben; das
würde mein Ge-
fängniß ein wenig
aufheitern. | Bi srčno rad cve-
tlice imel; te bi
mi ječo neko-
liko razvedrile
in zljajšale. |
| Amico, voi mi po- | Mein Freund, Sie | Prijatelj, vi mi lahko |

- treste far un** könnten mir einen **veliko dobroto**
gran piacere, großen Gefallen er- **skazete, brez da**
senza punto man- weisen, ohne gegen **bi zapoved pre-**
car al vostro Ihre Pflicht zu **lomili.**
dovere. fehlen.
In che modo? Wie so? **Na kakšno vižo**
(kako?)
Dandomi un lapis, Wenn Sie mir einen **Podavši mi svinč-**
e un po' di car- Bleistift und ein **nik in en malo**
ta per disegna- wenig Papier zum **paperja za ri-**
re. Zeichnen geben woll- **sati.**
Ma ella scrive- Aber Sie würden viel- **Pa vi bi morda s**
rebbe forse con leicht damit schrei- **tem pisali.**
questo. ben.
No, v'assicuro; io Ganz und gar nicht, **Po nikakem, vas**
non voglio che ich versichere Sie; **zagotovim; jest**
disegnare. Ne ich will weiter nichts **nočem družega**
potrete aver la als zeichnen. Sie **ko risati. Tega**
certezza misu- können dessen gewiß **se lahko pre-**
rando la car- sein, wenn Sie das **pričate, če zmi-**
ta, e vi mos- Papier messen, ich **rite papir; vam**
trerò in segui- will Ihnen Alles **hočem vse po-**
to tutto quello zeigen, was ich ma- **kazati.**
che andrò facen- chen werde.
do.
Ebbene, invece di Nun wohl, anstatt ei- **Nu dajte mi na-**
lapis e di car- nes Bleistiftes und **mesti svinčnika**
ta, datemi un Papierses geben Sie **in paperja en ko-**
pezzo di gesso, mir ein Stück Krei- **sec krejde in čer-**
e un gran pez- de und eine große **no kamnato ta-**
zo di pietra Schiefertafel; ich **blo; si bom kra-**

ardesia polita;
mi divertirò a
disegnare qual-
che figura.

Poichè non mi vo-
lete dare nè tem-
perino nè coltel-
lo, fatemi dunque
il piacere di ta-
gliarmi questo
gesso in modo
che mi possa ser-
vire per dise-
gnare.

Potrei avere qual-
che colore?

Ma pagando.

O, ve ne prego,
fattemi questa
grazia! ve ne
sarò molto ri-
conoscente.

Bramerei d'aver
una piccola sco-
pa, per poter
netar la mia
camera.

Vorrei una coper-
ta di più.

Ho ben freddo in
in questa ca-
mera.

will mir die Zeit
damit vertreiben,
daß ich einige Fi-
guren zeichne.

Da Sie mir weder
Federmesser noch
Messer geben wol-
len, so thun Sie
mir doch den Ge-
fallen, mir diese
Kreide zu schneiden,
daß sie mir zum
Zeichnen diene.

Könnte ich einige Far-
ben bekommen?

Aber für Geld.

O, ich bitte Sie, er-
zeigen Sie mir die-
se Gefälligkeit! ich
werde erkenntlich da-
für sein.

Ich wünschte einen klei-
nen Besen zu ha-
ben, um meine Kam-
mer reinigen zu kön-
nen.

Ich möchte gern eine
Bettdecke mehr.

Es friert mich sehr
in diesem Zimmer.

tek čas detal,
risaje podobe.

Ker mi nočete ne
peresnika ne no-
ža dati, bodite saj
tako dobri, to
kredo tako ob-
rezati, da z njo
risati zamorem.

Bi farbe vdobiti?

Se ve, da da denar.

O, lepo vas pro-
sim, skazite mi
to dobroto! vam
bom hvaležen.

Bi rad imel metlico,
da bi svojo izbo
snažil.

Bi rad še eno odejo
imel.

V ti izbi me straš-
no zebe.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>I sorci m'impe-
discono di dor-
mire, vi prego
di farmi dare
una trappola.</p> | <p>Die Mäuse verhindern
mich zu schlafen;
ich bitte Sie, mir
eine Mäusefalle ge-
ben zu lassen.</p> | <p>Miši mi ne dajo
spati; lepo vas
prosim, poskrbi-
te mi past (mi-
šnico).</p> |
| <p>Questa trappola non
val niente.</p> | <p>Diese Mäusefalle taugt
nichts.</p> | <p>Past ni za nič.</p> |
| <p>Vi prego di farla
accomodare.</p> | <p>Ich bitte Sie, sie wie-
der zurecht machen
zu lassen.</p> | <p>Vas prosim, dajte
jo propraviti.</p> |
| <p>Quando l'avrò?</p> | <p>Wann werde ich sie
bekommen?</p> | <p>Kdaj jo bom do-
bil?</p> |
| <p>Bisogna metterci
del lardo o delle
noci abbrustolite.</p> | <p>Man muß Speck oder
geröstete Nüsse hin-
einlegen.</p> | <p>Je treba slanine ali
opečenih orehov
noter deti.</p> |
| <p>Questa camera è
ripiena di pulci,
e di cimici.</p> | <p>Dieses Zimmer ist vol-
ler Flöhe und Wan-
zen.</p> | <p>Ta izba je polna
bolh in stenic.</p> |
| <p>Voi mi date cosi
di rado delle
lenzuola nette.</p> | <p>Sie geben mir so sel-
ten reine Bett-Lü-
cher.</p> | <p>Mi dajate tako po-
redkoma čiste
rjube.</p> |
| <p>Vorrei che questa
finestra si po-
tesse aprire.</p> | <p>Ich wünsche sehr, daß
man dieses Fen-
ster öffnen könnte.</p> | <p>Bi rad vidil, da bi
se to okno od-
piralo.</p> |
| <p>Ma almeno per
rinovar l'aria
della stanza, fa-
te accomodar u-
na sola lastra in
modo che la si
possa aprire.</p> | <p>Zum wenigsten lassen
Sie doch, damit
ich frische Luft in
dem Zimmer be-
komme, eine ein-
zige Scheibe so ein-
richten, daß man sie
öffnen könne.</p> | <p>Da vendar zdrav
zrak v izbo pri-
de, dajte saj eno
samo šipo tako
napraviti, da se
bo dala odpira-
ti.</p> |

- Vi prego di farmi comprare un'oncia, una mezz'oncia, oppure una libbra di tabacco di naso.** Ich bitte Sie, mir eine Unze, ein Loth, oder ein Pfund Schnupftaback kaufen zu lassen. Vas prosim, recite mi eno unčo, en lot, ali en funt tabaka za nos kupiti.
- Fatemi comprare del tabacco in foglia (cannelato), mi divertirò a rasparlo io medesimo.** Lassen Sie mir einen Blättertaback holen, ich will mir die Zeit damit vertreiben, ihn selbst zu reiben. Recite mi tabaka v perji kupiti, ga hočem za kratkičas sam v prah drobiti.
- Bramerei d' avere del tabacco da fumare, e una pipa.** Ich möchte gern Rauchtaback und eine Pfeife haben. Bi rad imel tobaka za lulo, in fajfo alj lulo.
- Potrei io aver un cane? mi servirebbe almeno di compagnia.** Könnte ich einen Hund bekommen? er diene mir wenigstens zur Gesellschaft. Je mogoče pesa dobiti? ta bi mi v tovaršijo služil.
- Uno levriere, un barbino, un can danese, un picciol alano (un doghino), ecc.** Einen Windhund, einen Pudel, einen dänischen Hund, eine (englische) Dogge u. s. w. Hertà, kodra danjskega, angleškega pesa (dolgo). i. t. d.
- Lo vorrebbe aver bello?** Wollen Sie einen schönen? Želite lepega imeti?
- No, non voglio che un amico.** Nein, ich will nur einen Freund. Ne, hočem le tovarša, prijatla imeti.
- Sarebbe possibile d' aver un uccello? Un rosignolo, una gaz-** Könnte ich einen Vogel haben? Eine Nachtigall, eine Gans, einen Papa-
- Je mogoče ptica dobiti? Slavca, srako, papigo, vrabca, osatico,**

za, un pappagal-
lo, un passerotto,
un cardellino, un
fringuello, una co-
vatura di canari-
ni, ecc. ?

gai, einen Sper-
ling, einen Stieg-
litz, einen Finken,
eine Kanarienvogel-
hecke, u. s. w.

šinkovca, kanar-
čka i. t. d.

Moccorre una gab-
bia, poi dell' er-
ba da uccelli
(anagallide), un
osso di seppia,
del miglio, del-
la canapuccia.

Ich muß einen Vogel-
bauer haben, fer-
ner Vogelkraut, ei-
nen Tintensischno-
chen, Hirse und Hanf-
samen.

Vpotrebujem tični-
ka, potem ku-
rjih česnic (ana-
lid), sipne kosti,
prośa in kono-
pliskega seme-
na.

I miei canarini son
per fare il lor
nido; vi prego
di portarmi qual-
che zolla di
muschio, un po'
di bambagia, di
lana, di silac-
cie; delle piu-
me, ecc.

Meine Kanarienvogel
wollen bauen; ich
bitte Sie, mir ei-
nige Päckchen Moos,
Baumwolle, Wolle,
Hanf, Federn, u.
s. w. zu bringen.

Moji kanarci hoče-
jo gnjezdo de-
ti; vas prosim,
prinesite mi en-
malo mahu, dre-
vesne volne (pa-
vole), volne,
konoplje, perja
i. t. d.

Il mio cibo diventa
ogni giorno più
cattivo.

Mein Essen wird von
Tag zu Tag schlech-
ter.

Moja jed će dalje
slabši prihaja.

Questa carne e già
troppo vecchia.

Dieses Fleisch ist schon
zu alt.

To meso je že
prestaro.

Quest' acqua non è
buona, questi fru-
ti non son ma-
turi.

Das Wasser ist nicht
gut; das Obst ist
nicht reif.

Voda ni dobra; sa-
dje ni zrelo.

- Almeno datemi delle cose sane.** Geben Sie mir wenigstens gesunde Sachen.
- Questo butirro è fetido (rancido). Preferirei piuttosto cento volte della verdura cotta soltanto nell'acqua.** Diese Butter hat einen abscheulich rancigen Geschmack. Ich würde im reinen Wasser gekochtes Gemüse hundertmal vorziehen.
- Sarei ben contento d'aver costantemente nella mia stanza una gran brocca piena di buon' acqua.** Ich wünschte wohl in meinem Zimmer stets einen großen Krug mit gutem Wasser angefüllt zu haben.
- Sono accostumato a prender del caffè, del tè la mattina e il dopopranzo; non posso privarmene.** Ich bin gewohnt, des Morgens und des Nachmittags Kaffee, Thee zu trinken; ich kann ihn nicht entbehren.
- In questo latte v'è dell'acqua. Questo latte è agro.** Es ist Wasser in dieser Milch. Diese Milch ist sauer.
- Il mio vestito, le mie scarpe son logore, bisogna assolutamente che n'abbia dell'altre.** Mein Kleid, meine Schuhe sind abgenutzt; ich muß durchaus andere haben.
- Dajte mi saj zdrave reči.**
- To srovo maslo je žaltovo. Stokrat raji bi imel zelenjavo v sami vodi kuhano.**
- Jest bi pač rad vedno v izbi vrč dobre vode imel.**
- Sem navajen zjutra in popoldne kavo, čaj piti; brez tega mi ni obstatlivo.**
- V tem mleku je voda. To mleko je kislino.**
- Moja obleka, moji šolnici so raztrgani; moram na vsako vižo druge dobiti.**

- Avrei gran bisogno d'un soprattutto ben caldo. Ich hätte wohl einen recht warmen Überrock nöthig. Potrebujem zares prav gorke povrhuksnje.
- Vi prego di far tutte queste domande da mia parte al signor... Ich bitte Sie, den Herrn... um alles dieses zu erfuchen. Vas prosim, gospoda.. v mojem imenu zavolj vseh teh reči vprašati.
- Avete parlato col signor...? Haben Sie mit Herrn... gesprochen? Ste govorili z gospodom...?
- Per amor del cielo, non lo tornate a dimenticare. Um des Himmels willen, vergessen Sie es nicht wieder. Za božjo voljo, nikar zopet ne pozabite.
- Ditegli nello stesso tempo, che lo scongiuro di venire a ritrovarmi per un istante. Sagen Sie ihm zu gleicher Zeit, daß ich ihn beschwöre, mich auf einen Augenblick zu besuchen. Recite mu ob enem, da ga živo prosim, naj en hipk meni pride.
- Via, promettetemi di farmi questo favore. Ve ne supplico istantemente. Versprechen Sie mir, diesen Dienst zu erweisen. Ich bitte Sie inständigst darum. Obljubite mi to do broto skazati. To je moja goreča prošnja.
- Ebbene, caro amico, avete le mie commissioni? Nun, liebster Freund, haben Sie meine Aufträge besorgt? Nu, ljubi prijatelj, ste storili, kar sem vam naročil?
- Otterrò infine quel che desidero? Werde ich endlich bekommen, was ich wünsche?
- Bom vendar dobil, kar želim?

- Verrà egli a ritro- Wird er mich besu- Me bo prišel obis-
varmi? chen kommen? kat?
- L' ha egli promes- Hat er es versprochen? Je obljubil?
- so?
- Quando verrà egli? Wann wird er kom- Kdaj bo prišel?
men?
- V' ho perciò una Ich bin Ihnen viele Sem vam posebno
grande obbliga- Verbindlichkeit schul- hvaležen, nikdar
zione, nol di- dig, ich werde es ne bom tè do-
menticherò mai. nie vergessen. brote pozabil.
- Potrò io aver del- Könnte ich wohl schö- Bi bilo mogče
la bella paglia nes Stroh und lepe slame in
e delle verghe Weidengerten be- vrbovih šib do-
di salice? kommen? biti?
- Per farne che? Wozu? K čemu?
- Proverrò, per pas- Ich wollte versuchen, Bi rad poskusil, za
sar il tempo (per um mir die Lange- kratki čas iz
iscacciare la no- weile zu vertreiben, slame in vrbo-
ja), di far dei Stroh- und Wei- vih šib jerbases
panieri (de' ca- denkörbe zu ma- plesti.
- nestri) di paglia chen.
- Sa ella lavorare al Können Sie dreheln? Znate strugati.
tornio?
- Si, e sarei ben Sa, und ich würde Da, in prav zado-
contento se po- sehr froh sein, wenn voljen bi bil, ko
tessi aver qui ich hier eine Dreh- bi mogel tukaj
un tornio. selbank bekommen stražnik imeti.
- Bramerei d' aver Ich wünsche Zwirn und Konca in šivank
del filo e degli Nähadeln zu ha- bi rad imel; bi
aghi; procurerei ben; ich würde ver- poskusil sam svo-

- di racconciarmi io stesso le mie camiscie. suchen, mir meine Hemden selbst auszubessern. je srajce zakrpati.
- Un uomo non è fatto per cucire. Ein Mann ist nicht geschickt zum Nähen. Mož ni vstvarjen za šivanje.
- Un uomo non è fatto neppure per rimaner chiuso in una prigione. Ein Mann ist auch nicht geschaffen, um in einem Gefängnisse eingeschlossen zu bleiben. Mož pa tudi ni vstvarjen, da bi v ječi zapert bil.
- E' già molto tempo, che voi siete il carceriere di questa prigione? Ist es schon lange, daß Sie Kerkermeister in diesem Gefängnisse sind? Je že dolgo, odkar ste ječar v ti jetnišnici?
- Sono dieci anni. Es sind schon zehn Jahre. Od tega je že deset let.
- Vi compiango, voi avete già veduto degli infelici assai. Ich bedaure Sie, denn Sie haben schon viele Unglückliche gesehen. Vas obžalujem, ker ste že veliko nesrečnih vidili.
- V' ha qui presentemente molti prigionieri? Sind gegenwärtig viele Gefangene hier? Je zdaj veliko jetnikov tukaj?
- Avete voi le gazette? Haben Sie Zeitungen? Imate časopise?
- Non me le potreste imprestare? Könnten Sie sie mir wohl leihen? Ali bi mi jih mogli posoditi?
- Almeno raccontami qualche novità. Erzählen Sie mir wenigstens einige Neuigkeiten. Povejte mi saj kakke novice.

- Che si dico di nuovo ? Was erzählt man Neues ? Kaj se pripoveduje novega ?
- Che si dice della Francia, dell'Inghilterra, dell'Irlanda, della Germania, della Svizzera, dell'Italia ? Was sagt man von Frankreich, England, Irland, Deutschland, von der Schweiz, von Italien ? Kaj pravijo od Francije, od Anglije, od irske, nemške, laške dežele ?
- E' poi certa questa nuova ? Ist diese Nachricht ganz sicher ? Je to poročile gotovo ?
- Da chi l'avete voi intesa ? Von wem haben Sie sie gehört ? Od koga ste ga zvedili ?
- Poss' io ricevere un calendario ? Kann ich einen Kalender bekommen ? Mi je mogoče kalendar dobiti ?
- Quanti n'abbiamo del mese ? Den wie vielen des Monats haben wir ? Koliki dan mesca imamo danas ?
- Le legna, che voi mi date per riscaldarmi, son troppo verdi ; fumano e non abbruciano. Das Holz, das Sie mir zum Einheizen geben, ist zu grün ; es raucht und brennt nicht. Drva, ktere mi za kurjavo dajate, so srove ; se kadijo in ne gorijo
- C'è troppa cenere in questo fornello, in questo cammino ; bisognerebbe levarla via. Es ist zu viel Asche in dem Ofen, in dem Kamine ; man müßte sie wegnehmen. Je preveč pepela v peči, v dimniku ; se ga more nekoliko odvzeti.
- Converrebbe fare spazzar il cammino ; è carico di fuliggine ? Man muß den Kamin fegen lassen ; er ist voller Ruß. Dimnik se mora omesti ; ves je sajast.

Vorrei avere un po' d'acquavite o anche delle bacche di ginepro. Vorrei profumare un po' la mia camera.

Ich wünschte ein wenig Branntwein oder Wachholderbeeren zu haben. Ich wollte gern mein Zimmer räuchern.

Bi rad imel en malo žganja ali brinovih jagod. Bi rad moja sobo en malo pokadil.

Ho rotto la mia tabacchiera, bramerei averne un'altra.

Ich habe meine Dose zerbrochen, ich möchte gern eine andere haben.

Sem svojo tabačnico razbil, rad bi drugo imel.

Sono ammalato. Ho bisogno assolutamente d'un chirurgo o d'un medico. Vi prego di farmene venir uno.

Ich bin krank. Ich brauche nothwendig einen Wundarzt oder einen Arzt. Ich bitte Sie, mir einen zu verschaffen.

Sem bolan. Potrebujem v resnici ranocelnika ali zdravnika. Vas prosim, recite mu priti.

Dialogo 77.

77. Gespräch.

77. Pogovor.

Del medesimo ammalato.

Von demselben Kranken.

Od ravno tistega, ko je bolehati začel.

Mi capitò un furunculo che mi fa molto soffrire

Ich habe ein Blutgeschwür bekommen, woran ich viel zu leiden habe.

Sem dobil (naredil se mi je) tvor, ki mi veliko bolečin napravlja.

Dove lo ha?

Wo sitzt es?

Kje je vstal?

È aperto?

Ist es offen (ist es aufgegangen)?

Je pretrgan?

Non ancora.

Noch nicht.

Še ne.

- Che bisogna farci?** Was ist dabei zu thun? **Kaj je začeti?**
- Bisogna primo aplicarvi un cataplasmo composto, di latte di pane, di miele e zafferano. Si fa tutto questo bollire dentro un vasetto. Bisogna però aplicarlo caldo e rinnovarlo ogni due o tre ore al giorno; per la notte non è necessario, perche il calore del letto basta a conservarlo tepido.** Man muß erstlich einen Umschlag aus Milch, Brod, Honig und Safran bestehend darauf legen. Man läßt dieses Alles vorher in einem kleinen Topfe zusammenkochen. Man muß es warm auflegen und dies alle zwei oder drei Stunden bei Tage erneuern; des Nachts ist es nicht nöthig, da die Wärme des Bettes hinreicht, es lau zu erhalten.
- Quando il furuncolo sarà maturato e aperto, allora bisogna mettermi un po' d'unguento suppurativo.** Wann das Geschwür reif und offen sein wird, muß man ein wenig eitertreibende Salbe darauf legen.
- Abbate la hontà, andate dallo speziale a comprarmi l'unguento. Eccovi una** Ich bitte Sie, zum Apotheker zu gehen und mir diese Salbe zu holen. Hier ist ein
- Kadar bo tvor gorden in odprt, se mora mažo (žavbo) na-nj položiti, ki gnoj vleče.** Najprej se mora zavitek (obliž, flašter), iz mleka, kruha, meda in žesraana napravljen, gori navezati. Vse to se ima poprej v lončeku skuhati. Navezati se ima še gorko in potem vsake dve ali tri ure čez dan ponoviti; po noči tega ni treba, ker gorkota v postelji zadosti, ga mornega ohraniti.
- Prosim, pojte k lekarju in prinesite mi te maže. Tu imate cunjico, na kte-**

pezzolina su di cui farrete stendere l'empiaastro ordinato dal medico.

Tappen, auf den er die Salbe, die der Arzt verordnet hat, aufstreichen soll.

ro naj namaže mazilo, ktere ga mi je zdravnik pripisal.

Questa è la ricetta, e questo è il danaro; non so quanto ci voglia. Mi renderete il resto, se ne avanza, e se non basta, metterete voi il dippiù, ch'io ve lo rimborserò subito al vostro ritorno.

Hier ist das Recept und hier das Geld; ich weiß nicht, wie viel es nothig ist. Sie werden mir den Rest zurückbringen, wenn ich zu viel gebe, und wenn es nicht genug ist, so werden Sie das Übrige zusehen, ich will es Ihnen, sobald Sie zurückkehren, wieder geben.

Tu je zapis (recept) in tu denar; ne vem, koliko bo treba. Kar ostane, mi prinesete nazaj, če vam več dam, in če zmanjka, prilozite, in jaz vam povrnem, kakor hitro nazaj pridete.

Come va il suo furunculo?

Wie geht es mit Ihrem Geschwür?

Kako je s tvorom?

Mi duole, mi fa spasimare, mi cuoce e n'esce sangue e marcia in quantità.

Es thut mir weh, es reißt mich darin, es brennt mich, es wirft viel Blut und Materie aus.

Me boli, me trga, me peče, teče obilo krvi in gnoja iz njega.

Matura bene?

Gitert es gut?

Se dobro gnoji?

Quanto durerà?

Wie lange wird es dauern?

Kako dolgo bo trpel?

Quindici giorni o tre settimane.

Wierzehn Tage oder drei Wochen.

Štirnajst dni ali tri tedne.

- Dopo vorrei andare a prendere le acque minerali.** Nachdem möchte ich gern einige Mineralwässer trinken.
- Quali acque mi consiglierèbb' ella?** Welche rathen Sie mir an?
- Procuri di ottenermi un tal permesso, ne la prego.** Versuchen Sie, mir diese Erlaubniß zu verschaffen, ich bitte Sie darum?
- Vorrei nel corso della mia malattia aver il pranzo particolare; potrebbe incaricarsene il carceriere?** Ich wünschte während meiner Krankheit ein besonderes Essen zu haben; könnte der Kerkermeister diese Bitte übernehmen?
- Potrei farmelo venire da un trattore?** Könnte ich mir von einem Traiteur das Essen holen lassen?
- Quanto darei per un pranzo?** Wie viel müßte ich für ein Mittagmal geben?
- Non vorrei però essere obbligato mandar lo io a prendere, ma vorrei che me lo mandassero qui.** Ich möchte nicht gerne genöthigt sein es holen zu lassen; ich wünschte, daß man es mir hieher schicke.
- Lo vorrei per ogni giorno a mezzodi, a un ora, alle, due ecc.** Ich möchte es alle Tage um Mittag, um ein Uhr, zwei Uhr u. s. w. haben.
- Potem bi rad kakerudninske (slatniske) vode pil.**
- Kakšne bi mi svetovali?**
- Skusite, mi to dovoljenje pridobiti, vas prosim.**
- Rad bi imel, dokler boleham, svojo jed posebej; bi zamogel ječar meni to pridobiti (za-me prositi)?**
- Bi si smel od gostilničarja jed oskerbeti?**
- Koliko bi moral dati za kosilo?**
- Ne bil bi rad prisiljen, po-nj pošljati; želel bi da bi ga sem pošljali.**
- Imel bi ga rad o poldan, ob eni uri, ob dveh itd.**

Andate a prender il mio pranzo!	Gehen Sie mein Mit- tagsmal holen!	Pojdite po moje kosilo!
Andate a com- prarmi delle can- delle, dell'olio, della carta, del- le penne, dell'in- chiostro ecc.	Gehen Sie mir Ker- zen, Öl, Papier, Federn, Tinte u. s. w. kaufen.	Pojdite mi sveč, olja, papirja, pe- res, črnila itd. kupiti.

Dialogo 76.

76. Gespräch.

76. Pogovor.

Dello steso ammalato gravemente, parlando col suo medico.	Von demselben Kranken, der auf dem Todtenbett mit seinem Arzte spricht.	Od ravno tistega bol- nika, ko na smrtni po- stelji z svojim zdrav- nikom govori.
---	---	--

Vorrei avere un sacerdote.	Ich wünschte einen Geistlichen zu haben.	Želim (viditi, imeti) mašnika.
-------------------------------	---	-----------------------------------

Vuole ella riceve- i sacramenti? - Si.	Begehren Sie die hei- ligen Sterbsakra- mente? — Ja.	Bi radi prevideni z svetimi za- kramenti? — Da.
--	--	---

Non posso procu- rarle un prete francese, e poi ella sa sola- mente qualche frase a mente.	Ich kann Ihnen kei- nen französischen Geistlichen verschaf- fen, und Sie wis- sen nur einige aus- wendig gelernte Re- densarten.	Vam ne morem pripeljati fran- cozkega duhov- nika in vi zna- ste le kake na- učene izraze.
---	--	---

Non importa; sa- prò dire quanto- è necessario.	Das thut nichts; ich werde schon zu sa- gen wissen, was nö- thig ist.	To nič ne dé; bom že znal pove- dati, kolikor je treba.
---	--	--

Vorrei pure far testamento.	Ich möchte auch mein Testament machen.	Rad bi tudi opo- roko naredil.
--------------------------------	---	-----------------------------------

- Per questo ci bi-** Man muß zwei Zeugen **K** tej morate dvo
sognano due te- dazu haben; wer- priči priti; jo bo-
stimonj; sa ella den Sie es deutsch ste mogli nemšk
dettarlo in te- dictiren können? narekovati?
desco?
- Si, mi faccia venir** Ja, verschaffen Sie **Da, pripeljite mi**
subbito due te- sogleich zwei Zeu- brž ko brž dve
stimonj. gen. priči.
- Detti purre; eccomi** Dictiren Sie also, ich **Narekujte toraj, sem**
pronto. bin fertig. pripravljen.
- Io lego al signor** Ich vermahe dem **Oporočim gospodu**
o alla signora Herrn oder der Frau ali gospej J...
N... o a mio N... oder mei- ali mojemu bra-
fratello, a mia nem Bruder, meiner tu, moji sestri,
sorella, a mio Schwester, meinem mojemu svaku,
cognato a mio Schwager, meiner moji svakinji,
cognata, la som- Schwägerin, die znesek ... goldi
ma di ... fior., Summe von... Gulb. mojega premo-
da prendersi da von meinem Ver- ženja (blaga).
miei beni. mögen.
- Lego la mia ta-** Ich vermahe meine **Sporočim moja ta-**
bacchiera, il mio Tabakdose, mei- bačnico, moj pr-
anello, il mio nen Ring, meine sten, moja uro,
oriuolo, il mio Uhr, mein Petschaft moj pečatnik go-
sigillo, al signor dem Herrn N... spodu J...
N...
- Lego la somma di ..** Ich vermahe die Sum- **Zapustim znesek ..**
e. tutti gli abi- me von ... und al- in vse oblači-
ti al mio servo, le meine Kleidungs- la mojemu stre-
ai poveri. stücke meinem Be- žaju, vbogim.
dienten, den Ar-
men.

Si prenderà dal mio danaro contante la somma necessaria per pagare la mia infermiera e quelli che mi hanno assistito nella mia malattia, e il resto si dispenserà ai poveri.

Io me ne muojo rassegnato nella religione de' miei avi. Perdono dal fondo dell'anima mia a tutt' i miei nemici, e desidero che questo testamento sia mandato alla mia famiglia, o al signor N... o alla signora N... Non ho potuto stenderlo di propria mano, perchè lo spossamento delle mie forze non mi ha permesso di scrivere.

Man soll von meinem baaren Gelde die nothwendige Summe nehmen, um meine Wärterin und diejenigen zu bezahlen, die mir während meiner Krankheit beigestanden haben; das übrige soll man unter die Armen vertheilen.

Ich sterbe mit Gelassenheit in der Religion meiner Väter; ich verzeihe von Grund meiner Seele allen meinen Feinden und wünsche, daß dieses Testament meiner Familie, oder dem Herrn N... oder der Frau N... zugeschiedt werde. Ich habe es nicht eigenhändig schreiben können, weil die Erschöpfung meiner Kräfte mir nicht erlaubte die Feder zu halten.

Od moje gotovine naj se toliko odloči, da se moja strežnica in tisti splačajo, ki so mi v boleznih stregli; kar ostane, naj se med vboje razdeli.

Vmrjem mirno v veri mojih očetov; odpustim iz globočine mojega srca vsim mojim sovražnikom (razžalnikom) in želim, da bi to oporočko moji družini ali gospodu J... ali gospej J... poslali. Jo nisem mogel lastnorочно pisati, ker otrpjenost mojih moči mi ni dopustila, pere-sa držati.

Ecco il sacerdote che ha chiesto.	Hier ist der Geistliche, che, nach dem Sie verlangt haben.	Tu je duhovnik po kterem ste pra- šali.
Che si avvicini.	Lassen Sie ihn näher (herein) kommen.	Naj pride noter.
Di grazia, mi vuole ascoltare?	Wollen Sie mich wohl anhören?	Ali bi me hotli poslušati?
Sono pronto.	Ich bin bereit.	Sem pripravljen.

Dialogo 29.

Col medico.

29. Gespräch.

Mit dem Arzte.

29. Pogovor.

Z zdravnikom.

Io credo che la mia malattia sia mortale; ma se mai guarirò, spe- ro, signor dot- tore, che ella mi procurerà qualche solievo nel mio stato miserabile. Me lo promette?	Ich glaube, daß mei- ne Krankheit tödt- lich ist; sollte ich jedoch je wieder ge- nesen, so hoffe ich, Herr Doctor, daß Sie mir in mei- nem elenden Zu- stande eine Erleich- terung verschaffen werden. Versprechen Sie es mir?	Mislim, da moje bolezen je smrt- na; ko bi sa pa vendar kdaj še ozdravil, u- pam, gospod zdravnik, da mi boste v mojem revnem stanune- kako polajšavo pridobili. Ali mi obljubite?
---	--	---

Glielo prometto.	Ich verspreche es Ich- nen.	Vam jo obljubim.
------------------	--------------------------------	------------------

Protrà farmi otte- nere un man- giare migliore, una camera più sana, la possi- bilità di fare	Sie können mir eine bessere Kost ver- schaffen, ein gesün- deres Zimmer, die Möglichkeit mehr Bewegung zu ma-	Vi mi zamorete oskrbeti boljše jed, bolj zdrave sobo, dovoljen- je, da se smem več sprehajati in
--	--	---

più moto e di
andare di volta
in volta a re-
spirare un po'
d'aria.

chen und von Zeit
zu Zeit frische Luft
zu schöpfen.

od časa do časa
čisti zrak dihati.

Mi dia parola di
parlar di ques-
to : I signor N...

Geben Sie mir das
Wort, daß Sie des-
wegen mit dem
Herrn N... spre-
chen wollen.

Dajte mi možbese-
do, da hočete
zastran tega z
gospodom J...
govoriti.

Glielo do.

Ich gebe es Ihnen.

Jo vam dam.

Badi pure che il
momento, in cui
la ricevo, la ren-
de sacra.

Bedenken Sie, daß der
Augenblick, in dem
ich es empfangе, es
zu einer heiligen
Zusage macht.

Pomislite, da tisti
trenutek, v kte-
rem jo prejmem,
jo v sveto ob-
ljubo povzdigne.

Dialogo 20.

Dalla caccia.

20. Gespräch.

Von der Jagd.

20. Pogovor.

Od lova.

Arriveremo presto
al bosco?

Werden wir bald den
Wald erreichen?

Bomo skoraj v gojzd
prišli?

In un'ora.

In einer Stunde.

V eni uri.

Ella è senza fallo
buon cacciato-
re?

Sie sind gewiß ein
geschickter Jäger?

Vi ste gotovo do-
ber lovec?

Sono più fortunato
che abile.

Ich bin mehr glück-
lich als geschickt.

Sem bolj srečen ko
pripraven.

Vi sono molti le-
pri, caprioli, vol-
pi e cervi in
questo bosco?

Sind viele Hasen, Rebe,
Füchse und Hirschen
in diesem Walde?

Je veliko zajcev,
srn, lesic in je-
lenov v tem gojz-
du?

- Ha ella un buon schioppo? Haben Sie ein gutes Gewehr? Imate dobro puško?
- Il mio schioppo a due canne è eccellente. Meine Doppelflinte ist sehr gut. Moja dvocevka je prav dobra.
- Sa ella anche ben tirare al bersaglio? Schießen Sie auch nach dem Ziele? Streljate tudi dobro v tarčo (v cilj)?
- Ho spesso colpito nel segno. Ich habe oft das Schwarze getroffen. Sem večkrat srce prebil.
- E' bravo questo veltro? Ist dieser Windhund brav? Je dober ta hert?
- Quanti cani da caccia abbiamo? Wie viele Jagdhunde haben wir? Koliko lovskik sov imamo.
- Venti. Zwanzig. Dvajset.
- E' ella ben provvisto di polvere e palle? Sind Sie mit Pulver und Blei gut versehen? Ste z smodnikom in krogلامي dobro preskrbljeni?
- Carichi il suo schioppo. Laden Sie Ihr Gewehr. Nabite svojo puško.
- Tiri. Schießen Sie. Strelite.
- Quanti pezzi di selvatico abbiamo ammazzato? Wie viel Stück Wildpret haben wir getödtet? Koliko divjine smo pobili?
- Dieci lepri, due caprinoli, un cervo, quindici pernici, sei anitre selvatiche e otto beccacce. Zehn Stück Hasen, zwei Rehe, einen Hirschen, fünfzehn Rebhühner, sechs wilde Enten und acht Schnepfen. Deset zajcev, dve serni, enega jelena, petnajst jerebic, šest divjih rac in osem kljunačev.
- Ecco una cerva. Da ist eine Hirschkuh. Evo košuta.

- Ed ecco un capriuolo. Und das ist ein Rehbock. In to je sernjak.
- Le volpi ci sono scappate. Die Füchse sind uns durch. Lesice so nam v-šle.
- Vi sono anche degli orsi in questi contorni? Gibt es auch Bären in diesen Gegenden? Se najdejo tudi medvedi v teh krajih?
- Non ne abbiamo mai veduto alcuno. Hier haben wir nie einen gesehen. Tukej ga še nismo zavernili.
- Adesso torniamo a casa. Laßt uns jetzt heimkehren. Pojdimo sdaj domu.
- Ecco la sua parte. Hier haben Sie Ihren Theil. Tukej imate svoj del.
- Addio fratelli. Nun, Brüder, lebet wohl. Z Bogom, bratje.
- Proverbj.** **Sprüchwörter.** **Pregovori.**
- Una rondine non fa primavera. Eine Schwalbe macht keinen Sommer. Ena lastovica ne čini spomladi.
- Far orecchio di mercante. Sich taub stellen. Se gluh storiti.
- Cane che abbaja non morde. Ein Hund, der viel bellt, beißt nicht. Pes, ki laja, ne vkolje (veliko grama, malo dežja).
- E' meglio un buon amico che cento parenti. Ein guter Freund ist besser als hundert Verwandte. Boljši eden prijatelj ko vsa žlata.
- Il lupo cangia il pelo, ma non il vizio. Jung gewohnt, alt geihan. Kar se Janezek učiči, bo Janez znal.
- Una mano lava l'altra. Eine Hand wäscht die andere. Roka roko vmiva.

- Imbarcarsi senza bi- Ohne die gehörigen Zidaš hišo brez kam-
scotto. Mittel etwas un- nja.
ternehmen.
- Chi troppo abbrac- Wer zuviel unternimmt, Kdor želi preveč,
cia nulla strin- vollendet nichts. nima nič.
ge.
- Ogni fatica merita Jede Arbeit heischt Vsako delo svoje
il suo premio. ihren Lohn. plačilo.
- E' passato il tem- Die guten Zeiten sind Dobri časi so za-
po che Berta fi- vorüber. spali.
lava.
- Chi ha terra, ha Geld bringt Sorgen, Denar ne da spa-
guerra. ti.
- E' meglio andar so- Besser allein, als in Boljše sam, ko s
lo, che male ac- böjer Gesellschaft zu slabim tovaršem.
compagnato. sein.
- Comperar la gatta Die Katze im Saçe Mačka v mehu ku-
in sacco. kaufen. piti.
- Chi va piano, va Wer langsam geht, der Kdor počasi hodi,
sano. geht sicher. ne pade.
- Pian piano si va Langsam kommt man Počasi se daleč pri-
lontano. weit. de.
- Quante teste, tanti So viele Köpfe, so Kolikor glav, toli-
cervelli. viele Meinungen. ko možgan, ali
vsaka glava svo-
jo pamet.
- Al primo colpo non Der Baum fällt nicht auf Drevo ne pade na
cade l'albero. den ersten Streich. prvi mah.
- Chi ben principia Gut angefangen ist halb Dobro začeto je pol
ha la metà del- vollendet. storjeno.
l'opera.
- Dal detto al fatto Ein anderes ist ja Med obljubiti in sto-

v' é un gran trat- to.	gen, ein anderes ist thun.	riti je velik raz- loček.
In casa de' poltro- ni ogni di è festa.	Die Faulen haben im- mer Feiertag.	Lenoba zmeraj pra- znuje.
Chi ti fa carezze più che non suo- le, o ti ha in- gannato, o in- gannar ti vuole.	Ber dir ungewöhn- liche Liebfosungen bezeigt, hat dich entweder betrogen oder will dich be- trügen.	Kdor te čez nava- do gladi (ljubka), te je prekanil ali te hoče preka- niti.
Duro con duro non fa buon muro.	Zwei harte Steine mah- len nicht gut.	Iz trdih kamnjev ni lepe moke.
Altri tempi, altre cure.	Andere Zeiten, ande- re Freuden.	Drugi časi, drugi modrasi.
Galina vecchia fa buon brodo.	Eine alte Henne gibt eine gute Suppe.	Stara kokoš da o- kusno juho.
Chi ode, vede e tace, quegli vuol viver in pace.	Zuhören, schweigen und denken kann Nie- mand fränken.	Če slušas, gledaš, molčiš, vsaki pre- pir razpodiš.
Corvi con corvi non si cavan mai gli occhj.	Keine Krähe haßt der andern die Augen aus.	Volk volka ne za- davi.
Buon grano fa buon pane.	Gutes Getreide gibt gutes Brot.	Iz dobregra zrna do- bra pogača.
Cane scottato ha paura dell' acqua fredda.	Das gebrannte Kind fürchtet das Feuer.	Spuščen tič se ti- čnice boji.
Chiave d' oro apre ogni porta.	Das Gold richtet al- les aus.	Zlat ključ vsake v- rata odpre.
Insalata, ben sala- ta, poco aceto, e ben oliata.	Der Salat soll viel Salz und Del und we- nig Essig haben.	V salato dovolj soli in olja, pa ma- lo kisa.

- Dal canto si cono- Aus dem Gesang er- Iz petja poznaš tie-
sce l' uccello. lennt man den Vo- ka.
Scender dal caval- Von Pferde auf den Iz konja na osla
lo all' asino. Esel kommen. stopiti.
Raccomandare il Die Käse zum Speck Slanini za varha
lardo alla gat- stellen. mačka postaviti.
ta.
Pestar l' acqua nel Bergeblische Arbeit, o- Zastonj se trudiš,
mortajo, ovvero der das Wasser im vodo s sitom za-
cavar l' acqua col Mörser stoßen o- jemblješ.
crivello. der mit dem Sieb
schöpfen.
Tener il piede in Wohl versorgt sein, Dobro preskrbljen
due staffe. oder den Fuß im biti, ali nogo v
zwei Steigbügelu dveh stremenih
halten. držati.
Voler guarire ogni Mit einer Salbe M- Z enim mazilom v-
male coll' istes- les heilen wollen. sako bolezen oz-
so empiastro. dravljati.
E' meglio un uovo Ein Ei ist heute bef- Boljši je danas jaj-
oggi che do- ser als morgen ei- ce, kot jutre ko-
mani una gal- ne Henne. koš.
lina.
Venderelucciole per Leuchtkäfer für Later- Kresnice prodajati
lanterne. nen verlaufen. za svetilnice.
Nè donna, nè tela Weiber und Leinwand Žens-k in platna ne
non comprare al- muß man nicht beim kupuj pri luči.
la candela. Lichte kaufen.
Bandiera vecchia, Eine abgenützte Fahne Stara (razcopana)
onor di capitano. macht dem Heer- zastava čast voj-
führer Ehre. skovodja.

I pensieri non pa- gono gabelle.	Gedanken sind zoll- frei.	Misli so svobodne (ne plačujejo co- laine).
Chi non si cura del poco, non diven- terà mai ricco.	Wer den Pfennig nicht achtet, der kommt nie zum Thaler.	Kdor krajcer zani- čnje, goldinar za- metuje.
Dimmi con chi vai, e saprò quello che fai.	Sage mir, mit wem du umgehst, und ich werde dir sa- gen, was du bist.	Povej mi, s komu pajdašiš, in jest ti povem, kaj si.
Metter il caro in- nanzi a' buoi.	Etwas verkehrt thun.	Zajca na pese dra- žiti.
Chi non risica, non rosica.	Wer nichts wagt, der gewinnt nichts.	Kdor ne poskuša, ne pokuša.
Una pecora mar- cia ne guasta un branco.	Ein räudiges Schaf steckt die ganze Heer- de an.	Ena garjeva ovca zamaže vso čedo.
Dio manda il fred- do secondo i pan- ni.	Der Himmel legt nicht mehr auf, als man tragen kann.	Bog ti ne naloži več, kakor mo- reš nesti.
Cercare il pelo nel- l'uovo.	Fehler suchen, wo kei- ne sind.	Blako v jajcu is- kati.
Tre donne fanno un mercato.	Wo drei Weiber sind, wird Markt gehal- ten.	Kjer so tri žen- ske (blebetavke), tam je semen.
Invan si pesca, se l'amo non ha esca.	Wer nicht schmiert, der fährt nicht.	Če ne mažes, ti ne teče.
E' un pazzo a ban- diera.	Der ist ein ausge- machter Narr.	Je vstvarjen be- dak.
Se non piove, pio- viggina.	Regnet's nicht, so trau- felt's doch.	Če ne dežuje, pa rosi.

Far la gatta morta.	Sich dummi stellen; sich stellen, als sehe und höre man nichts.	Se storiš slep in gluh.
Ha il miele in bocca, ed il rasojo alla cintola.	Honig im Munde und Galle im Herzen.	Ima sladke besede pa grenko sreč.
La pratica val più della grammatica.	Die Erfahrung ist die beste Lehrerin.	Skušnja naj boljša učiteljca.
Sa più un dotto e un matto, che un dottor solo.	Bier Augen sehen besser als zwei.	Oči več vidijo kakor oko.
Chi la dura, la vince.	Standhaftigkeit überwindet Alles.	Kdor ne omaga, zmaga.
La buona madre non dice, volete?	Wer lange fragt, der gibt nicht gern.	Kdor poprašuje, rad ne daruje.
L'abito non fa il monaco.	Die Kutte macht noch keinen Mönch.	Kuta laže, ki mniha kaže.
Battere il ferro in fin ch' è caldo.	Das Eisen schmieden so lange es warm ist.	Železo kovati, dokler je gorko.
La candela è al verde.	Das Liedchen ist zu Ende.	Luč je dogorela, cvetica je zvenela.
Il conto senza l'oste.	Die Rechnung ohne den Wirth.	Račun brez krčmarja.
Al bisogno si conoscono gli amici.	Freunde erkennt man in der Noth.	V sili se prijatel spozna.

di vario argomento.

verschiedenen Inhalts.

raznoga zapopadka.

1. Lettera di congedo.

1. Abschiedsbrief.

1. Posloviven. list.

Chi avrebbe pensato che non ci vedremmo più prima della mia partenza? Allorchè l'ultima volta io ti dicevo, che qualche affare importante ci potrebbe separare per lungo tempo, nol credevo certo tanto vicino; ma venne il dì, e senz'altro mi convenì partire domani. Accogli adunque i miei più sentiti ringraziamenti pei tanti favori che mi furono prodigati in casa tua, abbracciami le tue amabili sorelle che mi furono cortesi di

Wer hätte es wohl gedacht, daß wir uns vor meiner Abreise nicht mehr sehen würden? Als ich Dir das letzte Mal sagte, daß ein wichtiges Geschäft uns leicht für lange Zeit trennen könnte, dachte ich wahrlich nicht, daß dies schon so bald eintreten würde; allein der Tag der Trennung ist gekommen, und ich muß morgen abreisen. Empfange denn meinen warmsten Dank für die vielen Gefälligkeiten, mit denen man mich in Deinem Hause überhäufte, umarme in meinem Namen Deine liebenswürdigen Schwe-

Kdo bi si bil pač mislil, da se pred mojim odhodom ne bova več vidila? Ko sem Ti zadnjokrat rekel, da važni opravek bi naju znal za dolgo časa ločiti, v resnici nisem mislil, da bi se to tako hitro zgoditi vtegnilo; al dan ločitve je napočil, in jutro moram na vsaki način odriniti. Sprejmi torej presrčno hvalo za velike dobrote, s kterimi so me v Tvoji hiši ob- sulil, objemi v mojem imenu tvoje ljubeznive sestre, ki so mi bile vedno toliko do-

tanta bontà, bacia la mano alla rispettabile tua madre per me, assicurandola che mi porterò eterna in cuore la gratitudine per la cordialità con cui venni da lei trattato. Se posso qualcosa, non ti scordare d' avere in me un amico sincero, mettimi sovente e presto alla prova, che sarò lieto di farti vedere come le mie proteste non sieno pure parole.

**Ama sempre il tuo
affez.**

N. N.

stern, die stets so gütig gegen mich waren, melde Deiner würdigen Mutter meinen (ehrfurchtsvollen) Handsfuß und gib ihr die Versicherung, daß die Gefühle der Dankbarkeit für ihre mir bewiesene Güte in meinem Herzen nicht erlöschen werden. Kann ich Dir in irgend etwas dienen, so vergiß nicht, daß Du in mir einen aufrichtigen Freund besitzest, und stelle mich recht bald und oft auf die Probe, damit ich Dir beweisen kann, daß meine Versicherungen nicht leere Worte sind.

Dein Dich stets aufrichtig liebender

N. N.

bre, poljubi roko Tvoji vredni materi zame in zagotovi jo, da bom vekomaj nosil v srcu hvaležne čute za dobrotljivosti ktere mi je skazovala. Ako Ti morem v kaki reči streči, ne zabi, da imaš na meni odkritega prijatla, poskušaj me pogosto in precej, da ti pokažem, da moje zagotovila niso prazne besede.

**Tvoj zmeraj pre-
srčni**

J. J.

2. Lettera di condoglianza.
ZR.

Povera mia Maria!
Col cuore straziato dal più tremendo dolore tu mi scrivesti quelle funeree parole: la mia madre morì!... e il cuore mi sanguina all'idea della tua desolazione, al pensiero di saperti sola nel mondo!

Oh! la tua madre è morta almeno tra le tue braccia, e fino all'ultimo suo respiro ella potè bearsi ne' tuoi sguardi pietosi, e aversi dalla tua bocca quelle consolazioni che suonano si celestiali a coloro, che hanno la coscienza di aver operato bene duran-

2. Weisheitschreiben.

Meine unglückliche Maria! Mit vom heftigsten Leid zerrissenem Herzen schreibst Du mir die verhängnißvollen Worte: meine Mutter ist nicht mehr!... mein Herz blutet bei dem Gedanken an Deinen Schmerz, und wie du nun in der Welt verlassen stehst.

Aber Deine Mutter starb wenigstens in Deinen Armen, und bis zum letzten Lebenshauch konnte sie sich glücklich preisen in Deinen lieblichfrommen Blicken und jenen Trostesworten Deines Mundes, die so himmlisch klingen allen jenen, welche das selige Bewußtsein haben, in seinem ganzen Leben Gutes

2. Milovavni list.

Vboga moja Marija! S srcom od najhuših bolečin raztrganim si mi pisala osodopolne besede: matere moje ni več!... moje srce krvavi pri misli na Tvoje bolečine, in da si zdaj sama na svetu.

Al Tvoja mati je saj v Tvojem naročji vmrla, in do zadnjega dihleja se je mogla srečno čislati pri Tvojih miloljubih pogledih in pri takih tolaživnih besedah tvojih ust, ktere tako rajsko donijo vsim, ki so prepričani, da so v celem življenju le dobro de-

te tutta la vita. La tua cara genitrice fini di soffrire quaggiù, e la pace che Iddio le avrà accordata tra i suoi eletti, deve pur consolarti di averla veduta finire di soffrire quei dolori che in questi ultimi mesi la travagliarono tanto. Il suo spirito ti accompagnerà pel bujo cammino della vita, e il cielo ti sarà cortese di quelle consolazioni che non mancano giammai alla virtù. Te beata, che avesti in eredità da tua madre un ricco corredo di nobili e sempii, che ti faranno gradita a chiunque av-

gewirft zu haben. Deine theuere Mutter ist nun den Leiden dieser Welt entrückt, und der Friede, den der Herr ihr unter seinen Auserwählten gespendet haben wird, mag Dich trösten, besonders wenn Du die schrecklichen Leiden bedenkst, die sie in den letzten Monaten erduldeten. Ihr Geist wird Dich auf dem dunklen Pfade dieses Lebens begleiten, und der Himmel Dir jenen Trost spenden, der dem Tugendhaften stets zu Theil wird. Glücklich bist Du, die Du von Deiner Mutter als Erbtheil einen reichen Schatz von Tugendvorbildern besitzest, die Dich Jedem, der Dich kennen zu lernen Gelegenheit hat

lali. Ljuba Tvoja mati je zdaj težavam tega sveta iztrgana, in mir, ktereга ji je Gospod med svojimi izvoljenimi podaril, Te ima tolažiti, zlasti če pomisliš bolečine in težave, ktere so jo te zadnje mesce toliko trpinčile. Nje spomin Te bo spremljal skoz temno pot tega življenja in nebesa Ti boje rosile tisto tolažbo, ki za čednostjo nikdar ne zaostanejo. Srečna Ti, ki si od svoje matere bogati zaklad lepih čednost za dedšino prejela, ktere Te boje vsakemu prikupile, kdorkolj bo imel priloznost

rà l'opportunità
di conoscerti, e ti
renderanno sem-
pre adorabile a-
gli occhi della

afhez. amica

N. N.

3. Uno studente a suo
padre.

Non voglio dire che
i suoi rimpro-
veri non sieno
giusti, caro pa-
dre, per aver io
pensato sì poco
a sortir con o-
nore dagl' impe-
gni che m'ero
assunto. Ma la
gioventù ha cer-
ti momenti, che
chi è stato gio-
vane, de' per-
donare. La è sta-
ta grossa la mia,
è vero, ma la
forza dell' affet-
to, la varietà di
distraxioni, ed al-

theuer machen wer-
den und die Dir
stets Bewunderung
sichern Deiner

Dich liebenden Freun-
din

N. N.

3. Ein Student an sei-
nem Vater.

Ich will keineswegs wa-
gen, mein theuerer
Vater, Ihre gerech-
ten Vorwürfe ü-
ber meine Pflichtver-
säumniß zu bestrei-
ten. Allein die Zu-
gend hat Augen-
blicke, die Seder,
der jung war, ver-
zeihen muß. Mein
Fehler war groß,
ich gestehe es, allein
die Heftigkeit der Lei-
denenschaft, die Man-
nigfaltigkeit der Zer-
streuungen und an-
dere Umstände, die
ich lieber mit Still-
schweigen übergehen

Te spoznati, in
ktere bo vedno
ceniti znala

Tvoja srčna prijat-
lica

J. J.

3. Dijak (učenec) svo-
jemu očetu.

Nočem sicer, dragi
oče, od vašega
očitanja kar nič
odbivati, s kte-
rim ste zanema-
renje mojih dol-
žnost po vsi pra-
vici grajali. Al
mladost ima svo-
je trenutke (pre-
greške), ktere
mora vsak od pu-
stiti, ki je bil
mlad. Moj pre-
grešek je bil ve-
lik, moram ob-
stati, pa močne
strasti, različne
raztresenosti in
druge okoljsine,

tri motivi, che è meglio passar sotto silenzio mi sedussero, e peccai. — La andrà forse in collera, se le ricordo, come ogni uomo debba perdonare? Ci perdona Iddio, e gli uomini dovrebbero essere essi soli così crudeli sempre quando si tratta di perdonare? E poi, se le prometto che avrò più giudizio in seguito, non la si muoverà a compassione del suo figliuolo che se fu sfortunato a cadere, sente in se la forza di risorgere e d'emendarsi?

Non mi lasci più in questo stato, ma la mi con-

will, verleiteten mich, und ich fehlte. — Sie werden mir vielleicht zürnen, wenn ich Ihnen in's Gedächtniß rufe, daß jeder Mensch verzeihen muß? Es verzeiht uns Gott, und sollte der Mensch allein so grausam sein, nicht verzeihen zu wollen? Und wenn ich Ihnen das Versprechen gebe, sich künftighin zu bessern, werden Sie nicht mit Ihrem Sohne Mitleid fühlen, der, wenn er so unglücklich war zu fallen, doch die Kraft sich bessern zu können, in sich fühlt?

Lassen Sie mich nicht länger in diesem Zustande, und trö-

ktere rajši zamolčim, so me zapeljalo, in padel sem. — Se boste morda zjezili, če Vas opomnim, da vsak človek mora odpustiti? Bog nam odpusti, ali bo sam človek tako trdosrčen, kadar ima odpustiti? In potem, če Vam obljubim, da bom v prihodnje bolj pametno se obnašal, al ne boste s svojim sinom usmiljenje imeli, kateri, če je tudi bil tako nesrečen pasti, vendar moč v sebi občuti, sopet vstati in se pobaljšati?

Ne pustite me dolgo v tem stanju, in tolažite me z

soli col suo per- dono. Nella spe- ranza di veder- mi esaudito, la abbraccio col cuo- re.

sten Sie mich durch Ihre Verzeihung. In der Hoffnung erhört zu werden, umarme ich Sie in Gedanken.

odpušanjem. U- paje, da bom u- slišan, Vas v du- hu objamem.

1. Un creditore al suo debitore.

4. Ein Gläubiger an seinen Schuldner.

4. Upnik svojemu dolž- niku.

Sedici mesi sono o- mai decorsi, dac- chè vi diedi que' cento fiorini, che mi prometteva- te restituirmi- li quanto prima. Due volte vi scris- si pregando, e voi mi faceste sempre le orec- chie del mercan- te. Ci vuol al- tro per avere pazienza con si- mili debitori! V' avverto, che se entro una set- timana non mi restituite il mio danaro, io vi cito al tribunale. Bel- l' onore sarebbe

Sechzehn Monate sind nun verflossen, seit ich Ihnen jene hun- dert Gulden vor- streckte, die Sie mir so bald als mög- lich zurück zu er- statten versprochen. Zwei Mal hat ich inzwischen schrift- lich, allein Sie schie- nen dafür kein Ohr zu haben. Mit sol- chen Schuldnern ist es nicht möglich, Ge- duld zu üben! Ich mache Sie aufmerk- sam, daß ich, wenn Sie mich binnen einer Woche nicht bezahlen, Sie vor Gericht laden wer- de. Fürwahr es wür-

Šestnajst mescev je že preteklo, odkar sem Vam tistih sto goldi- narjev posodil, ktere ste mi po- vrniti obljubili, kakor hitro bo mogoče. Dvakrat sem Vas pisme- no prosil, pa ste bili gluhi. S ta- kimi dolžniki se ne more poter- plenja imeti! Vas toraj opomnim, da Vas bom, ako me v enem te- dnu ne plačate, k sodnji klial. Lepa čast za Vas, da bi po sodnji prisiljeni k pla-

per voi il veder-
vi obbligato dal-
la giustizia ad un
pagamento che
si devea estin-
guere da si lun-
go tempo! Ad
un uomo d'onore
avrebbe potuto
bastar la prima
lettera. Io non
vi dico altro. —
Sapiate solo che
quel ch' io dico,
mantengo. Ciò vi
serva di rego-
la! —

de für Sie nicht
sehr ehrenvoll sein,
gerichtlich zu einer
Zahlung gezwungen
zu werden, die schon
vor so langer Zeit
hätte berichtet sein
sollen! Einem Man-
ne von Ehre wä-
re ein Brief ge-
nug. Ich will nicht
weiter sprechen. —
Seien Sie übrig-
ens überzeugt, daß
ich mein Wort hal-
te. Dies zur Richt-
schnur! —

čilu, ktereга bi
imeli že pred to-
liko časom od-
rajtati! Poštene-
mu možaku bi
imelo eno pismo
zadostiti. Ne re-
čem druzega. —
Zapomnite si sa-
mo, da jest o-
stanem mož-be-
seda. Toliko, da
se veste kako
zadržati! —

Salutandovi sono .. Mit Gruß . .

Vas pozdravim..

5. Ad un banchiere a
cui si è stato diretto.

5. An einen Banquier,
an den man gewiesen ist.

5. Bankirju, pri katerem
se imaš oglasiti.

Stimatissimo Si-
gnore!

Geehrtester Herr!

Vis. častiti gospod!

Giunto di fresco in
questa città, la
prego la si vo-
glia gentilmente
compiacere d'in-
dicarmi in qual
giorno e in quale
ora possa io pre-

Soeben hier angekom-
men bitte ich Sie
ganz ergebenst, mir
einen Tag und die
Stunde zu bestim-
men, wann ich mich
zu Ihnen begeben
kann, um Ihnen

Ravnokar došel Vas
ponižno prosim,
da bi mi dan in
uro določili, kdaj
smem k Vam
priti, da Vam
priporočne liste
izročim, kateri so

id	sentarmi in casa	die	Empfehlungs-	za - me na Vas
-oi	sua per conse-	briefe	einzuhändi-	pisani od gospo-
-ho	gnarle alcune let-	gen,	die für mich an	da * * iz Ro-
-oc	tere commenda-	Sie	vom Herrn**	terdam - a.
id	tizie, che in mio	aus	Rotterdam ge-	
om	riguardo le ven-	richtet	sind.	
to-	gono dirette dal			
—	signor * * di			
-za	Rotterdam.			

-Ho	l' onore intanto	Ich	habe die	Ehre	Si	štejem v	čas	bi-
-di	dirmi.	zu	sein		ti	žlahtnega	go-	spoda.

o	Suo divotissimo ser-	Er.	Wohlgeboren er-	Ves	vdani	sluga
	vitore N. N.	gebenster	Diener	J. J.		
		N. N.				

6.	Per domandare u-	6.	Gesuch um Audienz	6.	Prošnja, kadar hočeš
dienza a un particolare.	bei einer Privatperson.	zasišan biti pri zasebni-	ku (privatniku).		

N. N.	nel porgere	N. N.	empfiehlt sich	J.J.	se	gospodu	J.J.
i	suoi distinti	dem	Herrn	N. N.	srčno	priporoči	
complimenti	al	bestens	und	bittet	in	ga	prosi,
signor N. N.,	lo	ihn,	ihm	die	Stun-	uro	naznaniti,
prega fargli sa-	pere	a	che	ora	sen,	wann	es
gli sia comodo	ihn	zu	empfangen,	da	er	ihn	einer
di ricevere lo	scrittore,	il	quale	deve	parlar-	gli	d' un
affare	d' importanza.						

Wichtigkeit	wegen	zu	sprechen	wünscht.
-------------	-------	----	----------	----------

7. Per accettare un invito.

N. N. si fa un pregio d' accettare l' invito, di cui il signor N. N. si è compiaciuto onorarlo cui lo ringrazia e gli fa mille complimenti.

8. Per iscusarsi di non poter accettare un invito.

N. N. trovandosi da otto giorni impegnato per la giornata di giovedì, prega il signor N. N. di scusarlo se non può accettare il di lui invito, e di gradire nel tempo stesso i suoi distinti ossequi.

9. Di ringraziamento.

Accolga Signore (ov.) Madama i miei più distin-

7. Wenn man eine Einladung annimmt.

N. N. nimmt sich die Ehre, der Einladung des Herrn N. N. mit Dankbarkeit und Achtung zu entsprechen.

8. Um sich zu entschuldigen, daß man eine Einladung nicht annehmen kann.

N. N. ist seit acht Tagen für den Donnerstag versagt. Er bittet daher den Herrn N. N. um Entschuldigung, daß er seiner Einladung nicht Folge leisten kann, und empfiehlt sich inzwischen demselben auf's Beste.

9. Dankagung.

Empfangen Sie, mein Herr (od) gnädige Frau meinen

7. Kadar povabilo sprejmeš.

J. J. si šloje v čast, da zamore povabilo gospoda J. J. sprejeti, za kar se mu hvaležno pokloni.

8. Kadar se hočeš izgovoriti, da povabila ne moreš sprejeti.

J. J. je že osem dni od tega za četrtek obljubil; prosi toraj gospoda J. J. za zamero, da nje-govega povabila ne more sprejeti, ter se mu med tem ponižno priporoči.

9. Zahvala.

Sprejmite, gospod (ali) blaga gospa, presrečno hvalo

ti ringraziamenti pel favore compartitomi; e mi farò un pregio di rinnovare un simile atto fra breve, venendo personalmente da lei.

aufrichtigsten Dank für die mir erwiesene Gunst; ich werde mir die Ehre nehmen, diesen in Kürze persönlich zu erneuern.

za Vašo blagovoljnost do mene; meni v čast se bom v kratkem k Vam podal in se osebnopet zahvalil.

10. Per chiedere lettere di raccomandazione.

10. Bitte um Empfehlungsbriege.

10. Kadar želiš priporočnih pisem prositi.

Dovendo partire fra breve per**, prego la vostra bontà di favorirmi qualche lettera di raccomandazione pel signor o per la signora... Sarà questo per me un favore segnalato di cui ve ne sarò perpetuamente tenuto.

Indem ich in Kürze nach ** reisen muß, wende ich mich an Ihre Güte und bitte Sie um einige Empfehlungsbriege an den Herrn... oder an die Frau... Es wird dies für mich ein großer Dienst sein, wofür ich Ihnen ewig verbunden sein werde.

Ker moram v kratkem v** potovati, se oprem na Vašo dobrotljivost in Vas prosim priporočnih listov na gospoda... ali na gospo... Bo za-me velika milost, za katero Vam bom večno hvaležen.

11. Di raccomandazione.

11. Jemand anzupfehlen.

11. Ako koga priporočujes.

Stimatissimo Signore; qualora vo-
leste favorire il

Geehrtester Herr; wenn Sie dem Herrn** in seinen Wünschen

Ko bi, občečislani gospod! željam gospoda** vstre-

Signor** in tutto ciò, ch' egli desidera, ve ne sarei grandemente obbligato e parteciparei alla sua riconoscenza. Non potrete proteggere una persona più stimabile e più degna del vostro interesse.

Ov' io non fossi persuaso di proporvi qualche cosa degna di voi, non mi sarei deciso d' incomodarvi, ma ho creduto, che il merito e la situazione del Signore ** sarebbero le sue migliori raccomandazioni

Conservatevi, e sono ecc.

12. Per accordare una domanda.

Farò tutto ch'è in

willfahren wollten, so würde ich Ihnen sehr verbunden sein und seine Erkenntlichkeit theilen. Sie können wol kaum einer achtungswerthen Person Ihren Schutz und Ihre Theilnahme angeheihen lassen.

Wäre ich nicht überzeugt, Ihnen etwas Gutes in Vorschlag zu bringen, so hätte ich mich nicht entschließen können, Sie zu belästigen. Aber ich habe gedacht, daß das Verdienst und die Lage des Herrn** bei Ihnen die besten Empfehlungen sein würden.

Ich habe die Ehre zu sein u. s. w.

12. Bewilligung einer Bitte.

Ich werde Alles thun,

či hotli, bi Vam bil ozko zavazan in delil bi z njim svojo hvaležnost. Ni bolj častivredne osebe, ktero bi zamogli podperati ali se zanjopogovati.

Ako bi ne bil prepričan, da Vam svetujem kaj dobrega, bi se ne mogel odločiti, Vas nadlegovati. Al vedil sem, da vrednost in okoljšine bodo gospoda** najgorečnije priporočile.

S pozdravom itd.

12. Kadar prošnjo uslišiš.

Ne bom zaostal v

me per soddisfare alle brame del Signore**, e lo farò col massimo zelo e col più gran piacere.

Oppure :

Seguirò col massimo impegno i pregiati comandi di cui la signora** mi ha onorato, ed ascriverò a somma fortuna il piacere ch' ella mi ha procurato di renderle cosa grata.

13. Per chiedere denaro a un debitore.

Essendo già scorso il termine convenuto fra noi, scusate se mi prendo la libertà di ricordarvelo, assicurandovi che

was Herr** wünscht, und das mit eben so vielem Eifer als Vergnügen.

Ober :

Ich werde bereitwillig die Befehle der Frau** vollziehen, und ich rechne zum höchsten Glück das Vergnügen etwas zu thun, was Ihr angenehm ist.

13. Um ausgeliehenes Geld vom Schuldner einzufordern.

Indem der zwischen uns verabredete Zahlungstermin bereits abgelaufen ist, wollen Sie entschuldigen, wenn ich mir die Freiheit neh-

nikomur, česar go spod** želi, bom vse opravil z največo gorečnostjo in s pravim veseljem.

Ali :

Radovoljno bom spolnil povelje, s kterimi me je gospa** počastila, in v največo srečo si bom štel veselje, da zamorem storiti, kar ji je ljubo.

13. Kadar izposojen denar od dolžnika terjáš.

Ker je med nama po-
gojeni čas (rok)
že prešel, ne za-
merite, ako se
predrznem, Vas
na plačilo opom-
niti; Vas zago-

lo faccio unicamente costretto dal bisogno estremo che ho del danaro.

me, Sie daran zu erinnern. Ich gebe Ihnen die Zusicherung, daß ich dies nie gethan hätte, würde ich des Geldes nicht so dringend benöthigen.

tovim, bi denarja prav silno ne potreboval, bi tega nikdar ne storil.

Al latore del presente biglietto ho consegnato altresì la ricevuta.

Der Überbringer dieses Schreibens hat meine Quittung in Händen.

Doneseč tega listeka ima pobotnico v rokah.

Conservatevi ecc.

Sie grüßend u. s. w.

Vas pozdravim itd.

14. Biglietti per operaj.

14. Kleine Zettel an Handwerker.

14. Listeki na rokodelce.

Vi prego Signor** di consegnare al mio servo l'abito, il capello ecc. che mi avete promesso per oggi.

Ich bitte den Herrn**, meinem Bedienten mein Kleid, den Hut, u. s. w. was mir für heute versprochen worden, zu übergeben.

Vas prosim, gospod** izročite mojemu strežaju suktnjo, klobuk itd., kar ste mi za danas obetali.

Prego il Signor** di venir da me martedì prossimo alle dieci per prendermi la misura d'un abito.

Ich bitte den Herrn**, Dienstag um zehn Uhr zu mir zu kommen, um mir das Maß zu einem Rocke zu nehmen.

Prosim gospoda** naj v torek ob desetih k meni pride, da mi sukrjo poméri.

Il Signor** m'avea promesso che il

Der Herr** hatte mir versprochen, daß

Gospod** ste mi obljubili, da bo

mió abito sarèb-
be pure finito ve-
nerdi. perciò pre-
go di sbrigarlo
subito, avendo-
ne assolutamen-
te bisogno per
domani. Lo man-
darò a prendere
alle nove in pun-
to.

mein Rock Freitag
fertig sein sollte.
Ich bitte Sie, sich
damit zu beeilen,
denn ich habe ihn
morgen durchaus nö-
thig. Ich werde ihn
précise um neun
Uhr abholen lassen.

moja suknja v pe-
tek narjena. Vas
prosim podviza-
ti, ker jutre jo
moram na vsa-
ko vižo imeti.
Pošljem toraj po-
njo lih ob de-
vetih.

**Alquanti voca-
boli.**

**Wörter - Verzeich-
niss.**

**Spisek nekterih
besed.**

I mesi dell' anno.

**Die Monate des Jah-
res.**

Mescl léta.

Gennajo.

Febbrajo.

Marzo.

Aprile.

Maggio.

Giugno.

Luglio.

Agosto.

Settembre.

Ottobre.

Januar (Eismonat).

Februar (Hornung).

März (Lenzmonat).

April (Ostermonat).

Mai (Blüthenmonat).

Juni (Brachmonat).

Juli (Heumonat).

August (Erntemonat).

September (Herbstmo-
nat).

Oktober (Weinmonat).

Januari (Prosenec).

Februari (Svečan).

Marci (Sušec).

April (Mali traven).

Maj (Velki traven).

Juni (Božnik).

Juli (Mali srpan).

August (Velki sr-
pan).

September (Kimo-
vec).

Oktober (Kozoprsk).

Novembre.	November (Winternio- nat).	November (Listo- pad).
Dicembre.	December (Christmo- nat).	December (Gru- den).
I giorni della set- timana.	Die Tage der Wo- che.	Dnevi tedna.
Domenica.	Sonntag.	Nedelja.
Lunedì.	Montag.	Pondelek.
Martedì.	Dienstag.	Torek.
Mercoledì.	Mittwoch.	Sreda.
Giovedì.	Donnerstag.	Četrtek.
Venerdì.	Freitag.	Petek.
Sabbato.	Sonnabend (Samstag).	Sabota.
I tempi.	Die Zeiten.	Časi.
Un secolo.	Ein Jahrhundert.	Stoletje, vek.
Un anno.	Ein Jahr.	Leto.
Un anno bisestile.	Ein Schaltjahr.	Prestopno leto.
L'anno nuovo, ov.)	Das Neujahr.	Novo leto.
Il capo d'anno.)		
Un semestre.	Ein Halbjahr.	Pol leta.
Un trimestre.	Ein Vierteljahr.	Četert leta.
Stagioni.	Jahreszeiten.	Letni časi.
La stagione.	Die Jahreszeit.	Letni čas.
La primavera.	Der Frühling.	Pomlad.
L'estate (la state).	Der Sommer.	Poletje.
L'autunno.	Der Herbst.	Jésen.
L'inverno.	Der Winter.	Zima.
Il mese.	Der Monat.	Mesec.

La settimana.	Die Woche.	Teden.
Il giorno.	Der Tag.	Dan.
Giorni di festa.	Festtage.	Prazniki.
Ogni Santi, (ov. Tutti i Santi)	Aller = Heiligentag.	Praznik vsih svetnikov.
Il giorno de' Morti.	Aller = Seelentag.	Vérnih duš dan.
L'Avvento.	Die Adventzeit.	Sv. advent.
La vigilia.	Der Vorabend, heif. Abend.	Vilja, predvečer.
Il Natale.	Weihnachten.	Sv. večer.
L'Epifania.	Heil. Dreikönigtage.	Sv. trije kralji.
La Candelara.	Mariä Lichtmeß.	M. Svečnica.
Il carnevale.	Der Fasching.	Pust.
Giovedì grasso.	Faschingdonnerstag.	Mali pust, tolsti četrtek.
Il dì delle ceneri.	Aschermittwoche.	Pepelnica.
La quaresima.	Die Fastenzeit.	Postni čas.
La domenica delle palme.	Der Palmsonntag.	Cvetna nedelja.
La settimana santa.	Die Charwoche.	Véliki teden.
Il Giovedì santo.	Der Grün-Donnerstag.	Véliki četrtek.
Il Venerdì santo.	Der Charfreitag.	Véliki petek.
Pasqua.	Ostern.	Velika-noč.
L'Ascensione.	Christi Himmelfahrt.	Vnebohod.
Le Pentecoste.	Pfingsten.	Binkošti.
La festa Corpus Domini.	Frohleichnamsfest.	Praznik presv. rešn. Telesa.
La Natività di M. Vergine.	Mariä Geburt.	Rojstvo Dev. Marije.
L'Assunzione.	Mariä Himmelfahrt.	Vnebovzetje D. M.

La festa di san Stefano.	Der Stephansfesttag.	Praznik sv. Stefana.
La festa di Giuseppe.	Der Josefsfesttag.	Praznik sv. Jožefa.
La sagra.	Das Kirchweihfest.	Cerkveni praznik (somenj).
Il giorno di magro.	Der Fasttag.	Postni dan.
Il giorno di grasso.	Der Fleischttag.	Mesni dan.

I numeri.

Die Zahlen.

Številke (broji).

Uno.	Eins.	Eden, éna, éno.
Due.	Zwei.	Dvá, dvé, dve.
Tre.	Drei.	Trije, tri, tri.
Quattro.	Vier.	Štirje, štiri.
Cinque.	Fünf.	Pét.
Sei.	Sechs.	Šest.
Sette.	Sieben.	Sedem.
Otto.	Acht.	Osem.
Nove.	Neun.	Devét.
Dieci.	Zehn.	Desét.
Undici.	Elf.	Enajst.
Dodici.	Zwölf.	Dvanajst.
Tredici.	Dreizehn.	Trinajst.
Quattordici.	Vierzehn.	Štirnajst.
Quindici.	Fünfzehn.	Petnajst.
Sedici.	Sechzehn.	Šestnajst.
Diecisette.	Siebzehn.	Sedemnajst.
Dieciotto.	Achtzehn.	Osemnajst.
Diecinove.	Neunzehn.	Devetnajst.
Venti.	Zwanzig.	Dvajset.

Ventuno.	Ein und zwanzig.	Eden, éna, éno in dvajset.
Venti due.	Zwei und zwanzig.	Dva, dvě in dvajset.
Venti tre.	Drei und zwanzig.	Tri in dvajset.
Venti quattro.	Vier und zwanzig.	Štiri in dvajset.
Venti cinque.	Fünf und zwanzig.	Pét in dvajset.
Venti sei.	Sechs und zwanzig.	Šest in dvajset.
Venti sette.	Sieben und zwanzig.	Sédem in dvajset.
Ventotto.	Acht und zwanzig.	Osem in dvajset.
Venti nove.	Neun und zwanzig.	Devét in dvajset.
Trenta.	Dreißig.	Trideset.
Trentuno.	Ein und dreißig.	Eden in trideset.
Trenta due, ecc.	Zwei und dreißig, u. f. w.	Dva in trideset, i. t. d.
Quaranta.	Bierzig.	Štirdeset.
Quarantuno.	Ein und vierzig.	Eden in štirdeset.
Quaranta due, ecc.	Zwei und vierzig, u. f. w.	Dva in štirdeset, i. t. d.
Cinquanta.	Fünzig.	Petdeset.
Cinquantuno.	Ein und fünfzig.	Eden in petdeset.
Cinquantadue, ecc.	Zwei und fünfzig, u. f. w.	Dva in petdeset, i. t. d.
Sessanta.	Sechszig.	Šestdeset.
Sessantuno.	Ein und sechszig.	Eden in šestdeset.
Sessanta due, ecc.	Zwei und sechszig, u. f. w.	Dva in šestdeset, i. t. d.
Sessanta nove.	Neun und sechszig.	Devet in šestdeset.
Settanta.	Siebenzig.	Sedemdeset.
Settantuno.	Ein und siebenzig.	Eden in sedemde- set.
Settanta due, ecc.	Zwei und siebenzig, u. f. w.	Dva in sedemdeset, i. t. d.

Settanta nove.	Neun und siebenzig.	Devet in sedemdeset.
Ottanta.	Achtzig.	Osemdeset.
Ottantuno.	Ein und achtzig.	Eden in osemdeset.
Ottanta due, ecc.	Zwei und achtzig, u. f. w.	Dva in osemdeset, i. t. d.
Novanta.	Neunzig.	Devetdeset.
Novantuno, ecc.	Ein und neunzig, u. f. w.	Eden in devetdeset, i. t. d.
Novanta nove.	Neun und neunzig.	Devet in devetdeset.
Cento.	Hundert.	Stó.
Due cento (dugento).	Zweihundert.	Dvé stó.
Mille.	Tausend.	Tavžent (jezer, tisíc).
Dieci mila.	Zehntausend.	Deset jezer.
Un milione.	Eine Million.	Miljon.

Nomi principali	Die gebräuchlichsten Namen	Poglavitne imena
1. della consanguinità.	1. Der Blutsverwandschaft.	1. sorodstva.
Il parentado, (la parentela).	Die Verwandtschaft.	Žlahta.
Il parente.	Der Verwandte.	Sorodnik (v žlahti).
Un affine.	Eine verschwägerte Person.	Oseba v svasčini.
Gli antenati, (i progenitori, gli avi).	Die Vorfahren, (die Ahnen).	Dedje, predniki, stari očetje.

Il nonno, l'avo.	Der Großvater.	Ded, stari oče.
La nonna, l'ava.	Die Großmutter.	Babica, stara mati.
Il bisnonno, il bisavolo.	Der Urgroßvater.	Preded.
La bisnonna, la bisava.	Die Urgroßmutter.	Prebabica.
I genitori.	Die Eltern.	Starši.
Il padre.	Der Vater.	Oče.
La madre.	Die Mutter.	Mati.
Il patrigno.	Der Stiefvater.	Očim, očuh.
La matrigna.	Die Stiefmutter.	Mačeha.
Il figlio o figliuolo.	Der Sohn.	Sin.
La figlia o figliuola.	Die Tochter.	Hčer.
Il figlio maggiore.	Der ältere Sohn.	Starši sin.
La figlia minore.	Die jüngere Tochter.	Mlajša hčer.
Il primogenito.	Der Erstgeborne.	Prvorojen.
Fratelli gemelli.	Zwillingsbrüder.	Dvojčki.
Il figliastro.	Der Stiefsohn.	Pasterk.
La figliastra.	Die Stieftochter.	Pasterka.
Il nipote.	Der Nefte, Enkel.	Vnuk.
La nipote.	Die Nichte, Enkelin.	Vnuka.
Il pronipote.	Der Urenkel.	Prevnuk.
La pronipote.	Die Urenkelin.	Prevnuka.
Il zio.	Der Oheim.	Stric.
La zia.	Die Tante.	Teta.
Il cugino.	Der Cousin (Bettler).	Bratranec.
La cugina.	Die Base.	Sestričina.
Il marito, il consorte.	Der Ehemann, der Gemahl, Gatte.	Zaročnik, mož.
La moglie, la consorte.	Die Ehefrau, Gemahlin, Gattin.	Zaročnica, gospa, žena.

Lo sposo.	Der Bräutigam, auch Gemahl.	Ženin, tudi zaročnik.
La sposa.	Die Braut, auch Gemahlin.	Nevesta, tudi zaročnica.
Il suocero.	Der Schwiegervater.	Tast, sveker.
La suocera.	Die Schwiegermutter.	Tašča, svekerva.
Il genero.	Der Schwiegersohn.	Zet.
La nuora.	Die Schwiegertochter.	Snaha, nevesta.
Il cognato.	Der Schwager.	Dever, šurjak, svak.
Il compare.	Der Gevatter.	Boter, kum.
La commare.	Die Gevatterin.	Botrica, kuma.
Il patrino, santolo.	Der Taufpathe.	Krstni boter.
La santola.	Die Taufpathin.	Krstna botrica.

2. Stato degli uomini.

2. Stand der Menschen.

2. Stanovi človeka.

Un vecchio.	Ein Alter.	Star.
Una vecchia.	Eine Alte.	Stara.
Uomo attempato.	Bejahrter Mann.	Prileten mož.
La gente.	Die Leute, Menschen.	Ljudje.
Un bambino.	Ein kleines Kind.	Otročiček.
Una bambina.	Ein kleines Kind.	Otročiček.
La gioventù.	Die Jugend.	Mladost.
La fanciullezza.	Die Kindheit.	Otročnost.
Il fanciullo,	Das Kind.	Otrok.
La fanciulla.	Das Kind.	Otrok.
Un ragazzo.	Ein Knabe.	Deček, fantek.
Una ragazza.	Ein Mädchen.	Deklica.
Un signorino.	Ein junger Herr.	Gospodič.
Una signorina,	Ein Fräulein.	Gospodičina.
una damigella.	Ein Fräulein.	Gospodičina.
Un giovane.	Ein Jüngling.	Mladeneč.

Una persona.	Eine Person.	Oseba.
Un personaggio.	Eine vornehme Person.	Imenitna oseba.
Il padrone.	Der Gebieter, Hausherr.	Gospodar.
La padrona.	Die Gebieterin, Hausfrau.	Gospodinja.
Un nano.	Ein Zwerg.	Pritlikovec, paglavvec, paperk.
Una nana.	Eine Zwergin.	Pritlikovka.
Un gigante.	Ein Riese.	Velikan.
Una gigante, una gigantessa.	Eine Riesin.	Velikanka.
Un moro.	Ein Mohr.	Zamurec.
Una mora.	Eine Mohrin.	Zamurka.
Un vedovo.	Ein Witwer.	Vdovec.
Una vedova.	Eine Witwe.	Vdova.
Un orfano.	Ein Waife.	Sirota.
Il tutore.	Der Vormund.	Varh, jerob.
La tutrice.	Die Vormünderin.	Varhinja, skrbnica.
Il pupillo.	Der Mündel.	Varovanec, sirota.
Il precettore.	Der Hauslehrer.	Domač učenik.
L'educatore.	Der Erzieher.	Odgojitelj.
L'ajo.	Der Hofmeister.	Dvorni hišnik, dv. opravnik.
L'educatrice.	Die Erzieherin.	Odgojiteljca.
Il maestro.	Der Lehrer.	Učenik.
La maestra.	Die Lehrerin.	Učenica.
L'allievo.	Der Zögling.	Gojenec, učenec.
Lo scolare.	Der Schüler.	Šolar, učenec.
Il fattore, (il castaldo).	Der Wirthschaftöverwalter.	Oskrbnik.

La fattoressa, (la castalda).	Die Birthschafftöver- walterin.	Oskrbnica.
Il segretario.	Der Secretär.	Tojnik, sekretar.
La servitù.	Die Dienerschaft.	Posli.
Il cameriere.	Der Kammerdiener.	Hišnik.
La cameriera.	Die Kammerdienerin.	Hišna.
Il servitore, (il servo, lo staffiére).	Der Bediente, (der Diener).	Strežaj.
Lo straniero, (il forestiere).	Der Fremde.	Ptujec.
Il cittadino, (il borghese).	Der Bürger.	Mestjan.
Il contadino.	Der Bauer.	Kmet.
La serva, (la fantesca).	Die Magd.	Dekla.
Il cuoco.	Der Koch.	Kuhar.
La cuoca.	Die Köchin.	Kuharca.
La lavandaja.	Die Wäscherin.	Perica.
Il portiere.	Der Thürsteher, Por- tier.	Vratar.
Il portinajo.	Der Thorwächter.	Stražar na vratih.
Il giardiniere.	Der Gärtner.	Vrtnar.
Il cavallerizzo.	Der Bereiter.	Jahač.
Un palafreniere.	Ein Reitknecht.	Jezdni hlapec.
Il cocchiere.	Der Kutscher.	Kočijaž.

3. Cose spettanti gli uomini. 3. Dinge, die die Menschen betreffen. 3. Reši, ktere na človeku opazujemo.

La faccia (il viso, il volto).	Das Gesicht.	Obraz.
La vista.	Die Sehkraft.	Vid, pogled.

La carnagione.	Die Hautfarbe.	Barva kože.
La fisonomia.	Die Gesichtsbildung.	Obličje.
(le fatezze).	(die Gesichtszüge).	
La dentatura.	Das Gebiß.	Gobec in zobje.
Denti posticci.	Eingesezte Zähne.	Vloženi zobje.
Una glandula.	Eine Drüse.	Žleza.
Il fiato.	Der Athem.	Sapa, dih.
La saliva.	Der Speichel.	Sline.
Una ruga, grinza.	Eine Runzel.	Grba, guba.
Il sudore.	Der Schweiß.	Pòt.
Il riso.	Das Lachen.	Smeh.
Un sorriso.	Ein Lächeln.	Smehljanje.
Lo starnuto.	Das Niesen.	Kihanje.
Lo sbadiglio.	Das Gähnen.	Zdehanje.
Il sonno.	Der Schlaf.	Spanje.
Il sogno.	Der Traum.	Sanj.
Un sospiro.	Ein Seufzer.	Vzdih, zdihlej.
Il gomito.	Das Aechzen, Stöh- nen.	Stok.
La lagrime.	Die Thräne.	Solza.
Il pianto.	Das Weinen.	Jok.
Il sapore.	Der Geschmack.	Okus.
L'odore.	Der Wohlgeruch.	Duh (prijeten).
Il puzzo.	Der Gestank.	Smrad.
La voce.	Die Stimme.	Glas.
Il tuono.	Der Ton.	Ton, glas.
La parola.	Das Wort.	Beseda.
Il balbettare, il tar- tagliare.	Das Stammeln, das Stottern.	Jecljati ali jecati.
Il canto.	Der Gesang.	Petje.
Il fischiare.	Das Pfeifen.	Žvižganje.
Il grido.	Das Geschrei.	Vpitje, kričanje.

Gridare.	Schreien.	Kričati.
La bellezza.	Die Schönheit.	Ledota.
Il brutto.	Das Häßliche.	Grdo.
Il dolce.	Das Süße.	Sladko.
L'amaro.	Das Bittere.	Grenko, gorjupo.
L'acido.	Das Saure.	Kislo.
La corpulenza.	Die Wohlbeleibtheit.	Životnost, debelost.
La magrezza.	Die Magerkeit.	Mrdlost.
Persona grassa, magra.	Fette, magere Person.	Debela, medla oseba.
La complessione, (la costituzione).	Die Leibesbeschaffenheit.	Telesnost, sostava života.
La grandezza.	Die Größe.	Velikost.
Statura mezzana.	Mittlere Größe.	Srednja velikost.
Il portamento.	Die Haltung.	Noša.
L'andamento.	Der Gang.	Hoja.
Il passo.	Der Schritt.	Stopnja, korak.
Il correre.	Das Laufen.	Letanje.
Il ballo.	Der Tanz.	Ples.
Lo sdrucciolare.	Das Gleiten, Ausglitschen, Schleifen.	Drsniti, spoddrkniti.
Lo sdrucciolo, la carriera sul ghiaccio.	Die Schleifbahn.	Drsalica.

4. Vestimento.

4. Die Kleidung.

4. Obleka.

L'abito, (il vestito).	Das Kleid, der Rock.	Obleka, suknja, kaput.
Abito di gala.	Das Gallakleid.	Praznična suknja.
Ricamato.	Gestickt.	Izšito, vezeno.
Abito da lutto.	Trauerkleid.	Žalostna obleka.

Il mantello.	Der Mantel.	Plajš.
Il cappotto.	Der Caputrock.	Kaput.
Il sopratutto, (la sopravveste).	Der Überrock.	Povrhna suknja.
L'uniforme, (la divisa).	Die Uniform.	Uniforma (vojaška obleka).
Le mostre.	Die Aufschläge.	Ošivi.
Una pelliccia.	Ein Pelz.	Kožuh.
Un frac.	Ein Frack.	Škric.
La fodera.	Das Futter.	Podleka.
La falda, piega.	Die Falte.	Bavda.
La tasca, saccoc- cia.	Die Tasche.	Žep.
Il bottone.	Der Knopf.	Gumba.
Il gilé.	Die Weste.	Lajbec, telovnik.
I calzoni.	Die Beinkleider, Ho- sen.	Hlače.
I pantaloni, (i braccioni).	Die Pantalons.	Dolge hlače z no- govicami vred.
Le mutande, (i sottocalzoni).	Die Unterbeinkleider.	Spodnje hlače.
L'usoliera, (i tiracalzoni).	Der Hosenträger.	Obramnik, hlačnik.
Una cravatta.	Eine Halsbinde.	Ovratnik.
La calza, calzetta	Der Strumpf.	Nogovica.
Un fazzoletto da collo, da naso.	Ein Hals-, Taschentuch.	Robec za okolj v- rata, za nos.
Una camicia, ca- miscia.	Ein Hemd.	Srajca.
Una camicetta.	Ein Borhemd.	Srajčnik.
Le pianelle, (le pantofole).	Die Pantoffeln.	Škrpeti, krevse.

Gli stivali.	Die Stiefel.	Škornje.
Le scarpe.	Die Schuhe.	Črvlji.
Le fibbie.	Die Schnallen.	Zapenklje.
La galoscia.	Der Überschuß.	Vrhni čevelj.
Lo sperone, sprone.	Der Sporn.	Ostroga.
I guanti.	Die Handschuhe.	Rokovice.
Il capello tondo.	Der runde Hut.	Okrogel klobuk.
Cappello a tre pun- te.	Dreieckiger Hut.	Klobuk na tri vo- gle.
Il pennacchio.	Der Federbusch.	Čop alj šopek pe- res.
La sciarpa.	Die Schärpe.	Prepasivnica.
La beretta.	Die Mütze.	Kapa.
La borsa.	Die Geldbörse.	Mošnja.
L' ombrella.	Der Regenschirm.	Dežnik, marela.
Un bastone.	Ein Stod.	Paljca.
Una canna.	Ein Rohrstab.	Trstena palica.
Gli occhiali.	Die Brillen.	Očali, očnice.
L' occhialino.	Die Lorgnette.	Kukalo, lornjet.
Un cannocchiale, (un tubo).	Ein Fernrohr.	Daljnogled.
La tabacchiera.	Die Tabakdose.	Tabačnica.
Tabacco da naso, da fumare.	Schnupf-, Rauchtabak.	Tabak za nos, za lulo.
La pipa.	Die Pfeife.	Lula, pipa.
La canna di pipa, (la cannuccia).	Das Pfeifenrohr.	Cev za lulo.
La borsa da tabac- co.	Der Tabakbeutel.	Mošnja za tabak.
I merli, merletti, i pizzi.	Die Spitzen.	Zobki.
Lo smaniglio.	Das Armband.	Zapestnica.

La collana.	Das Halsband.	Ovratnica.
L'orecchino.	Das Ohrgehänge.	Uhani.
Un collare.	Ein Kragen.	Zavratnik, koler.
Abito della mattina, (veste di confi- denza, la veste da camera.)	Morgenkleid, Schlafrock.	Ponoč a suknja, hišna suknja.
Cuffia, scuffia.	Haube.	Čepica, avba.
Un nastro da cuffie.	Ein Haubenband.	Trak za čepico.
Il busto, il bustino.	Das Mieder, der Schnürleib.	Modrc, telovnik.
Il cordone, cordon- cino per allac- ciare.	Das Schnürband.	Zatezljivi trak.
Il gallone.	Die Tresse (Borte).	Porta, prema.
Il fiocco.	Die Quaste.	Čop, šop.
5. Arredi di casa.	5. Hausgeräthe.	5. Pohištvo.
I mobili, (le mobiglie).	Die Möbeln	Pohišje.
Armadio.	Schrank.	Omara.
Un cassettone, (un comò, uno scrigno).	Ein Schubkasten eine Komode	Predalčnik.
La tavola.	Der Tisch.	Miza.
Un tavolino.	Ein Tischlein.	Mizica
Il cassetto, (il tiratojo.)	Die Schublade.	Predalček.
Una sedia.	Ein Sessel.	Stol.
Una seggiola.	Ein Stuhl.	Stol.

Una sedia d' appoggio. (un seggiolone).	Ein Söhnstuhl.	Naslonjak.
Sedia a bracciuoli.	Armsessel.	Stol z ročaji, naslanjač.
Un canapè.	Ein Canapee.	Mehka klopica, kanapé.
Il sofà.	Das Sofa.	Zofa, počivalnica.
Il divano.	Der Divan.	Divan.
Le cortine.	Die Vorhänge.	Zagrinjala.
Uno specchio.	Ein Spiegel.	Zrkalo, ogledalo.
Uno quadro.	Ein Gemälde.	Podoba.
Un ritratto.	Ein Portrait.	Obraz, portret.
Una stampa in rame.	Ein Kupferstich.	Bakrorez.
La cornice.	Ein Rahmen.	Oklep.
Un orologio da muro.	Eine Wanduhr.	Stenska ura.
Un lustro.	Ein Kronleuchter.	Lesteneč, ročast svečnik.
Il letto.	Das Bett.	Postelja.
Una lettiera.	Ein Bettgestell.	Posteljnjak, špampet.
Il baule, (il forziere, (il cofano).	Der Koffer.	Popotna skrinjica.
Il candelliere.	Der Leuchter.	Svečnik.
Una candela di cera, di sego (sevo).	Eine Wachskerze, Unschlittkerze.	Vošena, lojena sveča.
Il lucignolo.	Der Docht.	Duša (v svečah).

Un paralume.	Ein Lichtschirm.	Senčnik.
Lo smoccolatojo, (il moccatojo).	Die Lichtpuge.	Usekavnik.
Il cavastivali.	Der Stiefelknecht.	Zajec, hlapec.
I tirastivali.	Die Stiefelhacken.	Obuvaka (dva).
Il lavamani, (il bacino).	Das Waschbecken.	Univalnica.
La polvere pei denti.	Das Zahnpulver.	Prah za zobjé.
Una setolina (da nettar i denti).	Das Zahnbürstchen.	Ščetica za zobe.
L'asciugamani, (lo sciugatojo).	Das Handtuch.	Obrisavka.
La scoppetta. (la spazzola, seto- la).	Die Bürste.	Ščet, kertača.
La spugna.	Der Waschschwam.	Goba (za vmiva- ti).
Una sputacchiera.	Ein Spucknapf.	Pluvalnica.
6. Studio.	6. Studierstube.	6. Izba za studiranje.
Un libro.	Ein Buch.	Bukve, knjiga.
Una biblioteca.	Eine Bibliothek.	Knjigarnica, buk- varnica.
Libro legato; sciol- to, non lega- to.	Gebundenes Buch, un- gebundenes.	Vezane bukve; ne- vezane.
Una parte.	Ein Theil.	Del.
Un tomo (un volume).	Ein Band.	(En) del, (en) ve- zek.
Una pagina.	Eine Seite.	Stran.

Un fascicolo. (un quaderno, un quadernetto).	Ein Heft.	Zvezek, knjizica.
Carta da lettere.	Briefpapier.	Papir za pisma, za liste.
Carta sughera, su- gante,	Łóšypapier.	Pivni, sušivni pa- pir.
Un foglio di car- ta.	Ein Bogen Papier.	Pola papirja.
Un quinterno di car- ta.	Ein Buch Papier.	Bukve papirja.
Il calamajo.	Das Tintenfaß.	Tintnik.
L'inchiestro.	Die Tinte.	Črnilo, tinta.
Uno sgorbio d'in- chiostro.	Ein Tintenleck.	Madež.
Il polverino.	Die Sandbüchse.	Sipnica.
La polvere. (l'arena).	Der Streusand.	Pr-sek, sip.
Un mazzo di pen- ne.	Ein Bund Federn.	Mak perés.
Penna grossa, fina.	Dicke, feine Feder.	Debelo, tanko pero.
Cannoncino d'una penna.	Ein Federkiel.	Peresna cevka.
Taglio d'una pen- na.	Federschnitt.	Peresna rez.
La spaccatura.	Der Spalt.	Razcep.
Il pennale (il pennajuolo).	Die Federbüchse.	Peresnica.
Un temperino.	Ein Federmesser.	Peresnik, pereso- reznik.
Una riga.	Ein Lineal.	Lioir.
Un compasso.	Ein Zirkel.	Cirkel, šestilo.

Stecca da piegare.	Falzbein.	Vihavnik.
Tavola di lavagna.	Schiefertafel.	Skrilna tablica.
Il lapis	Der Bleistift,	Svinčnik, črtnik.
(il piombino).	(der Reißblei).	
La matita rossa.	Der Rothstift.	Rodeč črtnik.
La cerualacca,	Das Siegellack.	Pečatni alj spanski
(la cera di Spagna).		vosk.
Un' ostia,	Eine Oblate.	Oblat.
(un bollino).		
Un sigillo.	Ein Siegel.	Pečatnik.
Sigillare.	Siegeln.	Pečatiti.
Una lettera.	Ein Brief.	List, pismo.
Un biglietto, vi-	Ein Billet.	Listek.
glietto.		
La coperta,	Das Couvert,	Zavitek.
(l' involto).	(der Umschlag).	
L' indirizzo,	Die Adresse,	Napis.
(la soprascritta).	(die Aufschrift).	
Tavolino da scri-	Der Schreibtisch,	Pisarska miza.
vere (lo scrit-	(das Schreibpult).	
tojo).		
7. Artisti, negozianti,	7. Künstler, Gewerbetleu-	7. Umetniki, obrtniki
artigiani.	te, Handwerker.	rokodelci.
Un artista.	Ein Künstler.	Umetnik.
Il pittore.	Der Maler.	Malar.
La pittrice.	Die Malerin.	Malarca.
Il disegnatore.	Der Zeichner.	Risar.
Il ritrattista.	Der Portraitmaler.	Obrazni, portretni
		m lar
Un incisore in rame.	Ein Kupferstecher.	Bakrorezec.

Il bulino.	Der Grabstichel.	Dolbnik.
Paesetto, paesaggio.	Landschaft.	Deželica.
Lo scultore (lo statuario).	Der Bildhauer.	Podobar.
Un tagliatore (incisore) di sigilli.	Ein Pestschaftstecher.	Pečatorezec.
Un tagliatore di pietre.	Ein Steinschneider.	Kamnorezec.
Un litografo.	Ein Steindrucker.	Kamnotiskar.
Un ingegnere.	Ein Ingenieur.	Zemljomerec, inženir.
L'architetto.	Der Baumeister.	Stavitelj, arhitekt.
Lo speciale, (il farmacista).	Der Apotheker.	Lekarnik, lekar.
Il cavallerizzo.	Der Kunstreiter.	Umetni jezdec.
Il ballerino.	Der Tänzer.	Plesavec.
Il ciarlatano.	Der Marktschreier.	Kričon, vekač.
Il meccanico.	Ein Mechaniker.	Mehanik.
Un orologiajo (un oriulajo).	Ein Uhrmacher.	Urar.
Un orefice.	Ein Goldarbeiter.	Zlataninar.
Uno strumentajo.	Ein Instrumentmacher.	Orodar, instrumentar.
Un banchiere.	Ein Handelsmann,	Menjavec.
Un commerciante (un negoziante, un mercante, un trafficante.)	ein Kaufmann.	Tergovec, kupčevavec.
Il banco (lo scrittojo).	Das Comptoir (die Schreibstube).	Pisarnica (kupčijska).

Una balla (un collo, un pacchetto).	Ein Ballen, (ein Packet).	Butara, kepa, bala.
La mercanzia (la merce).	Die Waare.	Roba (kupčijska).
Il principale (il padrone).	Der Principal, der Herr.	Prednik, — gospod.
Il compagno (il socio).	Der Handelsgesellschaf- ter.	Družnik, tovarš.
Il computista (lo scritturale).	Der Handlungsbuch- halter.	Tergovski pisar.
Il cassiere.	Der Cassier.	Denarničar.
Un giovane di ne- gozio, di bottega.	Ein Handlungsdiener.	Kupčijski streže.
Un garzone di bot- tega.	Ein Handlungsgelehr- junge.	Kupčijski učenec.
L'avventore.	Der Kunde.	Znanec, naročnik, kupovavec.
Un droghiere, mer- cante di droghe, di spezierie.	Ein Droguist, Mate- rialhändler.	Dišavo-teržec, pro- dajavec dišav.
La chincaglia.	Kurze Waare.	Drobnina.
La chincaglieria.	Nürnbergger Waare.	Nirnberžko blago.
Una mercantessa di mode, modista.	Eine Modehändlerin.	Modista, prodajvka oblačil po novi šegi.
Un bottegajo, mer- ciajo a ritaglio.	Ein Schnitt Händler.	Kupčevavec z dro- bnim blagom, z blagom na va- tel.
Un bottegajo, mer- ciajo.	Ein Krämer.	Kramar, štacunar.

Un merciajuolo.	Ein Tabuletfrämer, Hausfirer.	Pohišni prodajavec.
Il librajo.	Der Buchhändler.	Bukvar, knjigar.
Lo stampatore.	Der Buchdrucker.	Tiskar.
Il legatore di libri.	Der Buchbinder.	Bukvovéz.
Il distillatore d'acquavite, di rosolio.	Der Brantweinbrenner.	Žganjar.
Il mestiere (la professione).	Das Handwerk (die Gewerbe).	Rokodelstvo, obertnijstvo.
Il cittadino (il borghese).	Der Bürger.	Mestjan.
Il maestro.	Der Meister.	Mojster.
Il lavorante.	Der Gesell.	Delavec, pomagáč.
Il sartore, sarto.	Der Schneider.	Šivar, krojač.
Il calzolajo.	Der Schuster.	Čevljar.
Il ciabattino.	Der Schuhlicker.	Blekač.
Il cappellajo.	Der Hutmacher.	Klobučar.
Il guantajo.	Der Handschuhmacher.	Rokovičar.
Il pellicciaio.	Der Kürschner.	Kerznar.
Il tappezziere.	Der Tapezierer.	Tapecirar.
Il pistore, il fornajo.	Der Bäcker.	Pék.
Un mugnajo (un mulinero).	Ein Müller.	Mlinar.
Il confettiere.	Der Zuckerbäcker.	Slaščičar.
Il caffettiere.	Der Kaffeesieder.	Kavar, kafetar.
L'oste (il locandiere, l'albergatore).	Der Wirth.	Gostivničar.
Il trattore.	Der Speisewirth.	Gostivničar.
Una trattoria.	Ein Speisehaus.	Gostivnica.

Una locanda (un albergo, un' osteria).	Ein Gasthof.	Gostivnica.
Una bettola, taver- na.	Eine Schenke.	Krčma.
Il mastro birrajo.	Der Braumeister.	Pivar, olar.
Una fabbrica di bir- ra.	Eine Brauerei.	Pivarija (pivarnica).
La birraria.	Die Bierchenke.	Pivarnica.
Il macellajo, (il beccajo).	Der Fleischer (der Metzger).	Mesar.
Il barbiere.	Der Barbier.	Brivec.
Il fabbro.	Der Schmied.	Kovač.
Il chiavajo.	Der Schlosser.	Kljnčavničar.
Il falegname (il marangone).	Der Tischler.	Mizar.
Il sellajo.	Der Sattler.	Sedlar, komatar.
Il tornitore.	Der Drechsler.	Strugar.
Il conciapelli (il conciatore).	Der Gärber.	Strojar.
Lo schioppettiere (l' archibugiere.)	Der Büchsenmacher.	Puškar.
Il fabbro di chiodi (il chiodajuolo).	Der Nagelschmied.	Žebljar, cvekar.
Il calderajo.	Der Kupferschmied.	Kotlar.
Lo stagnajo.	Der Zinngießer.	Kositrar.
Il coltellinajo.	Der Messerschmied.	Nožar.
Il lattaro (il lattajo).	Der Klemper.	Klampar.
Il bronzista (l' ottonajo).	Der Gelbgießer, der Messingarbeiter.	Medenar.
Il filaloro.	Der Goldbruchtzieher.	Vlakar zlatih nit.

L' aguzzatore (l' arrotino).	Der Schleifer.	Brusar.
Il vetrajo.	Der Glaser.	Steklar.
Un rigattiere.	Ein Trödler.	Starinar, prodaja- vec stare robe.
Il pannajuolo.	Der Tuchmacher.	Suknar.
Il cimatore.	Der Tuchscherer.	Suknostrižnik, bri- jač.
Il gallone.	Die Borte.	Rob, pasec, porta.
Il tessitore di se- ta.	Der Seidenweber.	Svilotkavec.
Il calzettajo.	Der Strumpfwirker.	Nogovičar.
Il bottonajo.	Der Knopfmacher.	Gumbar.
Il pentolajo (il pignattajo).	Der Topfer, Der Hafner.	Lončar.
Il tagliapietre (lo scarpellino).	Der Steinmetz.	Kamnotesar.
L' ombrellajo.	Der Schirmmacher	Mrelar, dežnikar.
Il muratore.	Der Maurer.	Zidar.
Lo spazzacammino.	Der Schornsteinfeger.	Dimnikar.
Lo scopettajo (lo spazzolajo).	Der Bürstenbinder.	Ščetar, kertačar.
Il pettinajo.	Der Kammacher.	Glavnikar.
Il saponajo.	Der Seifensieder.	Mijlar.
Il tintore.	Der Färber.	Barvar, farbar.
Il cartajo (il cartiere).	Der Papiermacher.	Papirničar.
La cartiera.	Die Papiermühle.	Papiroica.
Un vetturino.	Der Lohnkutscher.	Najemni voznik.
Un carrettiere.	Ein Fuhrmann.	Voznik.
Un postiglione.	Ein Postillon.	Poštni kočijaž, po- stiljon.

Un messo, messag- giero, pedone.	Ein Bothe zu Fuß.	Potnik, pot.
Una guida.	Ein Wegweiser.	Potokazec.
Un portalettere.	Ein Briefträger.	Pismonosec.
Il cacciatore.	Der Jäger.	Lovec.
L'uccellatore.	Der Vogelfänger.	Ptičar.
Un pescatore.	Ein Fischer.	Ribič.
Il fruttajuolo.	Der Obsthändler.	Sadar.
Una rivendugliuola (una rivenditrice).	Eine Höckerin, Wiederverkäuferin.	Prepredajavka.
Il nettastivali (il lustrastivali).	Der Stiefelpußer.	Snaživec škornj.
La ceretta (il lustro).	Die Wicse.	Vosčilo, mast za čevlje.
Un carbonajo.	Der Kohlenbrenner.	Oglar.
Uno spaccalegna.	Ein Holzhacker.	Drvar.
Un operaio (un giornaliero).	Ein Tagelöhner.	Dninar.
Un manovale.	Ein Handlanger.	Podajač, strežnik.
Il beccamorti (il becchino, i pizzicamorti).	Der Todtengräber.	Pogrebec.
Il carnefice.	Der Scharfrichter.	Rabelj.
La forca.	Der Galgen.	Vislice, gavge.
Il pedagogo.	Der Schulmeister.	Šolnik.
Un abbachista.	Ein Rechenmeister.	Računar.
Un ajutante.	Ein Gehilfe.	Pomočnik.
Un amministrato- re.	Ein Verwalter.	Oskrbnik.
L'avvocato.	Der Sachwalter.	Pravdosrednik.
L'anatomista.	Der Bergliederer.	Razkrojivnik.
L'astrologo.	Der Sterndeuter.	Zvezdogled.

Il cestajuolo.	Der Körbmacher.	Košar.
Il fonditore di campane.	Der Glockengießer.	Zvonar.
Il biografo.	Der Lebensbeschreiber.	Življenjopisec.
Il fornaciajo di mattoni.	Der Ziegelbrenner.	Opekar.
Il carpentiere, mastro d'ascia.	Der Zimmermann.	Tesar.
Il pizzicagnolo.	Der Spedhändler.	Klobasar ali slani-
Il cuoco.	Der Koch.	nar.
Il fattore.	Der Geschäftsführer.	Kuhar.
Il manescalco.	Der Hufschmied.	Opravitelj.
Il mercante di penna.	Der Federn-Verkäufer.	Podkovač.
L' inquisitore.	Der Kegerrichter.	Peresar.
La levatrice.	Die Hebamme.	Sodnik krivover-
Il mietitore.	Der Schnitter.	cev.
Il mitologo.	Der Fabeldichter.	Babica.
Il vaccaro.	Der Kuhhirt.	Ženjec.
La baglia che allatta.	Die Säugamme.	Basnoslovec, bas-
Il pellegrino.	Der Pilger.	nopevec.
Il chiromante.	Der Wahrsager.	Kravar.
Il negoziante di cuoia.	Der Lederhändler.	Dojica.
Il pirata.	Der Seeräuber.	Romar.
Pollajuolo.	Der Geflügelhändler.	Vedeževavec.
Il funajo.	Der Seiler.	Usnjar.
Il senatore.	Der Senator.	Morski razbojnik.
Il pastore.	Der Schäfer.	Kokošar.
		Vrvar.
		Štarašina.
		Ovčar.

Il stacciaio.	Der Siebmacher.	Rešetar.
Il tesitore.	Der Weber.	Thavec.
8. Dignità, cariche secolari.	8. Weltliche Würden, Aemter.	8. Posvetne časti, službe.
Il Sovrano (il Monarca).	Der Monarch.	Samovladar.
L'Imperatore.	Der Kaiser.	Cesar.
L'Imperatrice.	Die Kaiserin.	Cesarica.
Il Principe ereditario.	Der Erbprinz.	Cesarjevič, kraljevič.
Il Re.	Der König.	Kralj.
La Regina.	Die Königin.	Kraljica.
Il Granduca.	Der Großherzog.	Veliki vojvoda.
L'Elettore.	Der Churfürst.	Volilni knez.
L'Arciduca.	Der Erzherzog.	Nadvojvoda.
L'Arciduchessa.	Die Erzherzogin.	Nadvojvodinja.
Il Duca.	Der Herzog.	Vojvoda.
Il Principe.	Der Fürst.	Knez.
La Principessa.	Die Fürstin.	Kneginja.
Il Langravio.	Der Landgraf.	Deželni grof.
Il Margravio.	Der Markgraf.	Mejni grof.
Il Burgravio.	Der Burggraf.	Gradnik, grajski knez.
Un Conte palatino.	Ein Pfalzgraf.	Palatinski grof.
Un Conte.	Ein Graf.	Grof.
Una Contessa.	Eine Gräfin.	Grofinja.
Il Marchese.	Der Marquis.	Markiz.
Il Barone.	Der Freiherr.	Baron.
La Baronessa.	Die Freifrau.	Baronka.
Il Cavaliere.	Der Ritter.	Vitez.

Il Gentiluomo.	Der Edelmann.	Žlahtnik.
La Gentildonna.	Die Edelfrau.	Žlahtnica.
Il Sultano	Der Sultan.	Sultan.
Il Gran Signore (il Gran Turco)	Der Großherr.	Padišah, turški ce- sar.
Il Bascia.	Der Pascha.	Baša turški, deželni, poglavar.
L' Ambasciatore.	Der Botschafter.	Poročevavec.
L' inviato.	Der Gesandte.	Poslanec.
L' incaricato d'affa- ri.	Der Gesandtschaftsträ- ger.	Opravnik.
Il Gran Maggior- domo, Maggiore.	Der Obersthofmeister.	Naj viši dvorni moj- ster.
Gran Ciambellaro.	Der Obersthofkämme- rer.	Veliki dvorni ka- mernik.
Gran Maresciallo di Conto.	Obersthofmarschall.	Naj viši dvorni mar- šal.
Grande Scudiere.	Oberst-Stallmeister.	Naj viši konjušnik.
Gran Ceremoniere.	Oberst-Ceremonienmei- ster.	Naj viši obrednik.
Il ciambellano.	Der Kämmerer.	Kamernik.
Lo scalco.	Der Truchseß.	Miznik.
Il paggio.	Der Edelknabe.	Blagič, plemče.
Il Ministro di Sta- to.	Der Staats-Minister.	Deržavni minister.
Ministro degli affari esteri, dell' inter- no, delle finan- ze.	Minister der auswä- rtigen Angelegenhei- ten, des Innern, der Finanzen.	Minister zunanjih o- prav, notranjih oprav, denarst- va.
Il supremo Cancel- liere.	Der Oberste Kanzler.	Naj viši kancler.
Cancelliere Aulico.	Hofkanzler.	Dvorni kancler.

Il Governatore.	Der Gouverneur.	Deželni poglavar.
Il Presidente.	Der Präſident.	Predsednik.
Il Vicepresidente.	Der Vicepräſident.	Podpredsednik.
Consigliere intimo.	Geheimrath.	Skrivni svetovavec.
Consigliere di Stato.	Staatsrath.	Deržavni svetovavec.
Consigliere Aulico.	Hofrath.	Dvorni svetovavec.
Consigliere di Commissione aulica.	Hofcommissionsrath.	Svetovavec dvorne komisije.
Consigliere d'Appello.	Appellationsrath.	Predsednijski svetovavec.
Consigliere di Reggenza, di Governo.	Regierungs-, Gubernialrath.	Vladni, deželni svetovavec.
Il Referente.	Der Referent.	Poročnik.
Un Segretario aulico.	Ein Hofsecretair.	Dvorni tajnik.
Concepista aulico.	Hofconcepiſt.	Dvorni sostavljavni urednik.
Assessore.	Aſſeſſor.	Prisednik, asesor.
Protocollista.	Protokolift.	Zapisovavec.
Attuario.	Actuar.	Aktuar.
Ascoltante.	Auſcultant.	Poslušavec.
Capitano di circolo.	Kreisauptmann.	Okrajni poglavar.
Commissario di circolo.	Kreiscommiſſär.	Okrajni komisar.
Il borgomastro.	Der Bürgermeiſter.	Župan.
Ricevitore in capo.	Obercinnehmer.	Viši pobiravec.
Il tesoriere.	Der Zahlmeiſter.	Plačevavec.

Il controllor.	Der Controllor.	Kontrolnik, preglednik.
Il liquidatore.	Der Liquidator.	Ugotovljevavec.
Il cassiere.	Der Cassier.	Denarničar.
L' accessista.	Accessist.	Čakavec, akcesist.
Il ragioniere.	Der Rechnungsführer.	Številnik, računar.
Direttore di protocollo.	Protocoll's-Director.	Zapisniški vodja.
Un capo d' ufficio.	Ein Amtsvorsteher.	Predstojnik urada.
Aggiunto alla spedizione.	Expedit's-Adjunct.	Odpravniški pomočnik.
Lo speditore.	Der Expeditor.	Odpravnik.
Il registratore.	Der Registrator.	Vpisovavec, registrator.
Il cancellista.	Der Kanzellist.	Pisar, kancelist.

9. Dignità ecclesiastiche. 9. Geistliche Würden. 9. Duhovske (cerkvene) časti.

Il Papa, Pontefice.	Der Pabst.	Papež.
Il Cardinale.	Der Cardinal.	Kardinal.
Un Nunzio.	Ein Nunzius.	Poslanec, poročnik papežev.
Il Patriarca.	Der Patriarch.	Patriarh, Očak.
Principe Arcivescovo.	Fürst-Erzbischof.	Knezo-Nadškof.
Principe Vescovo.	Fürst-Bischof.	Knezo-Škof.
Vescovo suffraganeo.	Weihbischof.	Posvečeni alj namestni škof.
Un Prelato.	Ein Prälat.	Prelat.
Un Canonico.	Ein Domherr.	Korar.
Canonico onorario.	Ehrendomherr.	Častni korar.

Un Prevosto.	Ein Probst.	Prošt.
Un Decano.	Ein Dechant.	Dekan.
La tiara.	Tiara, dreifache päpstliche Krone.	Tjara, trojna papeževa krona.
La mitra (l' infulà).	Die Bischofsmütze.	Škofovska kapa.
Il pastorale.	Der Bischofsstab.	Škofova palica.
Un parroco.	Ein Pfarrer.	Fajmošter.
Un vicario.	Ein Vikar.	Vikari.
Un cappellano.	Ein Kaplan.	Kaplan.
Un sacerdote, prete.	Ein Priester.	Duhovnik, mašnik.
Un predicatore.	Ein Prediger.	Pridigar.
Un confessore.	Ein Beichtvater.	Spovednik.
Abbate mitrato.	Infulirter Abt.	Infulirani, mitratni opat.
Una badessa.	Eine Aebtiffin.	Opatica, opatinja.
Un Priore.	Ein Prior.	Prior.
Padre Guardiano.	Pater Guardian.	Oče Gvardjan.
Un manco (un religioso, un frate).	Ein Mönch.	Menih.
Una monaca (una religiosa).	Eine Nonne.	Nuna.
L' Arcivescovato.	Das Erzbisthum.	Nadškofija.
Il Vescovato.	Das Bisthum.	Škofija.
Un' Abazia.	Eine Abtei.	Opatija.

Indice.	Inhalt.	Kazalo.
	—	—
		Stran.
Prefazione.	Vorrede.	Predgovor . . . 3
Delle lettere e loro pronunzia.	Von den Buchstaben und deren Aussprache	7
Sostantivi.	Nennwörter.	Samostavniki 11. 14. 17. 20. 57
Aggettivi.	Beiwörter.	Prilogi 23. 26. 29. 32.
Il verbo ausiliare Avere.	Das Hilfszeitwort Haben.	Pomožni glagol Imeti . . . 12
Interrogativamente.	Fragend.	Vprašaje 14
Negativamente.	Berneinend.	Odrečivni stavki . . . 17
Negativamente e interrogativamente.	Berneinend und fragend.	Odrečivni in vprašavni stavki 21
Il verbo ausiliare Essere.	Das Hilfszeitwort Sein.	Pomožni glagol Biti . . . 24
Interrogativamente.	Fragend.	Vprašavni stavki . . . 27
Negativamente.	Berneinend.	Odrečivni stavki . . . 30
Negativamente e interrogativamente.	Berneinend und fragend.	Odrečivni in vprašavni stavki 33
Brevi modi di dire confidenziali.	Kurze vertrauliche Redensarten.	Kratki prijazni izrek . . . 35

Delle ore del giorno.	Von den Tageszeiten.	Od dnevnih časov	44
In iscuola.	In der Schule.	V učilnici . .	46
I Verbi più usati.	Die gebräuchlichsten Zeitwörter.	Naj bolj navadni glagoli . .	51
Verbi nel modo imperativo, congiunti a nomi.	Zeitwörter in der gebietenden Art, mit Nennwörtern verbunden.	Glagoli v velevniku, s samostavniki zedinjeni . . .	63
I precedenti verbi e nomi applicati a proposizioni affermative e negative.	Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter in bejahenden und verneinenden Sätzen angewendet.	Prejšni glagoli in samostavniki v potrdivnih in odredivnih stavkih . .	76
Avverbi.	Nebenwörter.	Narečja . . .	87
Modi di dire composti di nomi e verbi.	Redensarten mit Nenn- und Zeitwörtern.	Izreki s samostavniki in glagoli	93
I precedenti verbi e nomi congiunti ad avverbj.	Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter mit Nebenwörtern verbunden.	Prejšni glagoli in samostavniki z narečji vred	100
Le preposizioni.	Die Vorwörter.	Predlogi . .	113
Verbi e sostantivi presi assieme.	Zeit- und Nennwörter zusammen.	Glagoli in samostavniki skupaj	122
I verbi e i sostantivi precedenti uniti a preposizioni.	Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter mit Vorwörtern verbunden.	Prejšni glagoli in samostavniki zedinjeni s predlogi . .	117

Dialoghi nuovi, facili ed u- sitati.	Neue, leichte und ge- bräuchliche Gespräche.	Novi, lahki in na- vadni Pogovori.
1. Per dare il buon giorno.	Um einen guten Mor- gen zu wünschen.	Kadar dobro ju- tro vošiš. 131
2. Sulla lingua inglese.	Über die englische Spra- che.	Od angležkega jezika. . . 133
3. Tra due scolari e il loro maestro sopra un libro smarrito in iscuola.	Zwischen zwei Schü- lern und ihrem Leh- rer über ein in der Schule verlor- nes Buch.	Med učencoma in učenikom v šoli od zgub- ljenih bukev 134
4. Per domandare un piacere.	Um eine Gefälligkeit zu erbitten.	Kadar si hočeš dobroto ispro- siti 136
5. Fra due scolari.	Zwischen zwei Schü- lern.	Med učencoma 137
6. Sopra un giardino.	Über einen Garten.	Od vrta . . . 137
7. Sul medesimo soggetto.	Über denselben Ge- genstand.	Od ravno tiste- ga predmeta 141
8. Per andare a letto.	Um zu Bette zu ge- hen.	Kadar hočeš spat iti 142
9. Per alzarsi.	Um aufzustehen.	Kadar imaš v- stati . . . 144
10. La colazione.	Das Frühstück.	Zajtrk, kosilce 145
11. a) Il pranzo.	Das Mittagessen.	Kosilo, južna 147
b) Il pranzo.	Das Mittagessen.	Kosilo 152
12. La passeggiata	Der Spaziergang.	Sprehod . . . 155

- | | | | |
|--|--|---|-----|
| 13. Il temporale. | Das Gewitter. | Od hudega vremena . . . | 157 |
| 14. Del freddo. | Von der Kälte. | Od mraza . . | 158 |
| 15. Della pioggia. | Vom Regen. | Od dežja . . | 160 |
| 16. Delle stagioni. | Von den Jahreszeiten. | Od letnih časov | 161 |
| 17. Delle ore del giorno. | Von den Stunden des Tages. | Od dnevnih ur | 163 |
| 18. Delle ore della notte. | Von den Stunden der Nacht. | Od ponočnih ur | 166 |
| 19. Il padrone prima di levarsi. | Der Herr vor seinem Aufstehen. | Gospodar pred kovstane . | 167 |
| 20. Alla colazione. | Beim Frühstück. | Pri zajtrku . | 170 |
| 21. Per chiedere nuove dell'altrui salute, e fare i complimenti d'uso. | Um sich nach dem Wohlbefinden zu erkundigen, und die üblichen Complimente zu machen. | Kako imaš zastran zdravja prašati in navadne poklone delati . | 175 |
| 22. Col servo di piazza. | Mit dem Lohnbedienten. | Z lokajem . . | 177 |
| 23. Per parlare ai postilioni, stradafacendo. | Um unterwegs mit dem Postillon zu reden. | Na poti s poštnim kočijažem . | 180 |
| 24. Sugli accidenti che possono arrivar sulla strada. | Über die Zufälle, welche unterwegs zu stoßen können. | Naklučbe (pri-godki), ki se znajo na poti primeriti | 185 |
| 25. Nel luogo di posta. | Auf der Station. | Na postaji . . | 191 |
| 26. Per parlare in una diligenza. | In einem Postwagen. | V poštnem vozu . . . | 194 |

- | | | | |
|---|--|---|-----|
| 27. In un albergo. | In einem Gasthose. | V gostivnici. | 195 |
| 28. Per dimandar
da mangiare in
un albergo. | Wie man in einem
Birthshause ein Es-
sen verlangt. | Kako se v gosti-
vnici po jedi
praša . . . | 204 |
| 29. Per parlare a
tavola rotonda. | Zur Gasttafel. | Pri mizi za go-
ste | 209 |
| 30. Una donna, che
ha seco do' fan-
ciulli, e che ar-
riva in un al-
bergo. | Eine Frau, welche
kleine Kinder bei
sich hat und in
einem Birthshau-
se ankommt. | Gospa, ktera pri-
de z otrokami
v gostivnico | 211 |
| 31. Tra il medico
e l' ammalato. | Zwischen dem Arzte
und dem Kranken. | Med zdravnikom
in bolnikom | 212 |
| 32. Il mattino. | Der Morgen. | Jutro | 214 |
| 33. Sullo stesso
soggetto. | Über denselben Gegen-
stand. | Od ravno tiste-
ga predmeta | 215 |
| 34. La sera. | Der Abend. | Večer | 216 |
| 35. Lo stesso ar-
gomento. | Derjelbe Gegenstand. | Ravno tisti pred-
met | 217 |
| 36. L' inverno. | Der Winter. | Zima | 218 |
| 37. La primavera. | Der Frühling. | Pomlad | 220 |
| 38. L' estate. | Der Sommer. | Poletje | 221 |
| 39. L' autunno. | Der Herbst. | Jésen | 222 |
| 40. Diverse diman-
de che si pos-
son fare ar-
rivando in un
albergo; e per
domandar quan-
to occorre per
iscrivere. | Verschiedene Fragen,
wann man in ei-
nem Gasthose an-
kommt; nothwend-
ige Fragen, wenn
man schreiben will. | Razne vprašanja,
kadar se v go-
stivnico pride;
potrebne v-
prašanja, ka-
dar hoče kdo
pisati . . . | 223 |

- | | | |
|--|---|--|
| 41. Varie dimande e risposte. | Verschiedene Fragen und Antworten. | Različne vprašanja in odgovori . . . 231 |
| 42. D'una persona, che cerca d'entrare in servizio, o di cominciare un qualche negozietto. | Von einer Person, welche einen Dienst sucht, oder einen Klein-Handel anfangen will. | Od osebe, ki službo iše, ali ki bi rada z malim kupčevati začela . . . 238 |
| 43. Della stessa persona stabilita in una bottega. | Von derselben Person, nachdem sie einen Laden eröffnet hat. | Od tiste osebe, potem ko je stacuno odperla . . . 240 |
| 44. Per parlare con un sartore, e con una cucitrice. | Mit einem Schneider und einer Nätherin. | S krojačem in šiviljo alj mojškro . . . 242 |
| 45. Per parlar ad una lavandaja. | Mit einer Wäscherin. | S perico . . 244 |
| 46. Per parlare ad un calzolajo. | Um mit einem Schu-macher zu sprechen. | S čevljarjem. 246 |
| 47. Per parlare ad un giardiniere. | Um mit einem Gärt-ner zu sprechen. | Z vrtnarjem. 248 |
| 48. D'una donna forestiera, che cerca un servizio. | Von einer Fremden, die einen Dienst sucht. | Od ptujke, ktera službo iše 249 |
| 49. La stessa donna collocata presso una dama tedesca. | Von derselben Frau im Dienste einer deutschen Dame. | Od ravno tiste ptujke nemški gospej služeče . . . 252 |

50. La stessa persona in qualità di governante presso i fanciulli. Von derselben Person als Gouvernante bei Kindern. Od ravno tiste osebe kot odgojiteljce otrok 253
51. Con un dentista. Mit einem Zahnarzte. Z zdravnikom za zobé . . . 260
52. Fra una persona ferita ed il chirurgo. Zwischen einem Verwundeten und einem Wundarzte. Med ranjenim in ranocelnikom. . . 262
53. D'un medico, o d' un chirurgo arrivando in paese estero. Von einem Arzte oder Wundarzte, der in ein fremdes Land kommt. Od zdravnika ali ranocelnika, kateri v ptujo deželo pride 265
54. Una persona che vuole stabilirsi in paese estero. Semand will sich in einem fremden Lande niederlassen. Nekdo se hoče v ptuji deželi vseliti . . 267
55. Una persona che desidera di comperare o di prender in affitto un casino di campagna. Semand wünscht ein Landhaus zu kaufen oder zu mietzen. Nekdo želi hišo na kmetih kupiti ali najeti. . . . 272
56. Per comperar de' mobili. Um Möbel zu kaufen. Kadar pohištvo kupuješ. . . 276
57. Per comperar di che vestirsi. Um Kleidungsstücke zu kaufen. Kadar oblačila kupuješ. . . 279
58. Per parlar ad un orologiaio. Mit einem Uhrmacher. Z urarjem. . . 282

- | | | | |
|---|--|---|-----|
| 59. Per parlare con un parrucchiere. | Mit einem Friseur. | Z brivcom . . . | 284 |
| 60. D'una persona smarrita in una città. | Von einer Person, die sich in einer Stadt verirrt hat. | Od osebe, ki se je v nekem mestu zgubila. . . . | 286 |
| 61. Per mettere al lotto. | Um in die Lotterie zu setzen. | Kadar hočeš na loterijo stavi- ti. . . . | 287 |
| 62. D' un artista, pittore, incisore, scultore, architetto. | Von einem Künstler, Maler, Kupferstecher, Bildhauer, Baumeister. | Od umetnika, malarja, bakrorezca, podobarja, arhitekta (stavite- lja) | 289 |
| 63. Per parlare al cocchiere. | Um mit einem Kut- scher zu sprechen. | Z kočijažem. | 298 |
| 64. Per comprare e vendere qua- dri, e per farsi il ritratto. | Um Gemälde zu kau- fen und zu verkauf- fen, und um sich malen zu lassen. | Kadar podobe ku- puješ ali pro- dajaš, in ka- dar se hočeš zmalati . . | 300 |
| 65. Con un libra- jo. | Mit einem Buchhänd- ler. | Z bukvarjem | 302 |
| 66. In una gale- ria di quadri della scuola i- taliana. | In einer italienischen Gemälde-Gallerie. | V zbiralnici (ga- lerii) laških malarij . . | 305 |
| 67. Il teatro. | Das Theater. | Gledišče . . . | 316 |
| 68. Sulla musica e sul canto. | Über die Musik und den Gesang. | O godbi in pe- tji. . . . | 322 |

- | | | | |
|--|---|--|-----|
| 69. Strade ferrate. | Eisenbahnen. | Železnice . . . | 331 |
| 70. Piroscafi. | Dampfboote. | Parobrodi . . . | 339 |
| 71. L'armata. | Die Armee. | Armada (vojaštvo) . . . | 346 |
| 72. Alcuni termini di marina in generale. | Einige Ausdrücke über die Marine im Allgemeinen. | Nekteri izrazi o mornarski vojski v obče | 352 |
| 73. Un guerriere ferito sul campo di battaglia. | Ein verwundeter Soldat auf dem Schlachtfelde. | Ranjen vojak na bojišču . . . | 358 |
| 74. Un guerriere vincitore in casa d'un vinto. | Ein siegreicher Soldat im Hause eines Überwundenen. | Zmagoviten vojak v hiši zmaganega . . . | 359 |
| 75. Un soldato in paese nemico. | Ein Soldat im Feindesland. | Vojak v deželi sovražnikov . . . | 361 |
| 76. D' un prigioniere in paese estero. | Gespräch eines Gefangenen in einem fremden Lande. | Od jetnika v ptuji deželi . . . | 363 |
| 77. Del medesimo ammalato. | Von demselben Kranken. | Od ravno tega, ko je bolehati začel . . . | 376 |
| 78. Dello stesso ammalato gravemente, parlando col suo medico. | Von demselben Kranken, der auf dem Todtenbett mit seinem Arzte spricht. | Od ravno tistega bolnika, ko na smrtni postelji s svojim zdravnikom govori | 380 |
| 79. Col medico. | Mit dem Arzte. | Z zdravnikom | 383 |
| 80. Dalla caccia. | Von der Jagd. | Od lova . . . | 384 |
| Proverbj. | Sprüchwörter. | Pregovori . . . | 386 |

Lettere	Briefe	Listi
di vario argomento.	verschiedenen Inhaltes.	raznega zapopadka.
1. Lettera di con- ge'o.	Abschiedsbrief.	Posloviven list 392
2. Lettera di con- doglianza.	Beileidschreiben.	Milovavni list 394
3. Uno studente a suo padre.	Ein Student an sei- nen Vater.	Dijak (učenec) svojemu oče- tu. 396
4. Un creditore al suo debitore.	Ein Gläubiger an sei- nen Schuldner.	Upnik svojemu dolžniku . 398
5. Ad un ban- chiere a cui si è stato diretto.	An einen Banquier, an den man ge- wiesen ist.	Bankirju, pri kte- rem se imaš oglasiti . . 399
6. Per domandare udienza a un particolare.	Gesuch um Audienz bei einer Privat- person.	Prošnja, kadar hočeš zasli- šan biti pri za- sebniku (pri- vatniku) . 400
7. Per accettare un invito.	Wenn man eine Ein- ladung annimmt.	Kadar povabilo sprejmeš . 401
8. Per iscusarsi di non poter ac- cettare un'in- vito.	Um sich zu entschul- digen, daß man ei- ne Einladung nicht annehmen kann.	Kadar se hočeš izgovoriti, da povabila ne moreš spre- jeti 401
9. Di ringrazia- mento.	Dankagung.	Zahvala . . . 401
10. Per chiedere lettere di rac- comandazione.	Bitte um Empfeh- lungsbriefe.	Kadar želiš pri- poročnih pi- sem prositi 402

11. Di raccoman- dazione.	Um Jemand anzuempfehlen.	Ako koga pri- poročuješ . . .	402
12. Per accorda- re una doman- da.	Bewilligung einer Bitte.	Kadar prošnjo u- slišiš	403
13. Per chiedere danaro a un de- bitore.	Um ausgeliehenes Geld vom Schuldner einzufordern.	Kadar isposojen denar od dolž- nika terjaš	404
14. Biglietti per o- peraj.	Kleine Zettel an Handwerker.	Listeki na roko- delce	405

Alquanti vocaboli. Wörter-Verzeichniß. Spisek nekterih besed.

I mesi dell' anno.	Die Monate des Jahres.	Mesci léta. . .	406
I giorni della set- timana.	Die Tage der Woche.	Dnevi tédna.	407
I tempi.	Die Zeiten.	Časi	407
Stagioni.	Jahreszeiten.	Letni časi . .	407
Giorni di festa.	Festtage.	Prazniki . . .	408
I numeri.	Die Zahlen.	Številke (broji)	409

Nomi principali. Die gebräuchlichsten Namen Poglavitne imena

1. della consanguini- tà.	Der Blutsverwand- schaft.	sorodstva . .	411
2. Stato degli uo- mini.	Stand der Menschen.	Stanovi člove- ka	413
3. Cose spettanti agli uomini.	Dinge, die die Men- schen betreffen.	Reči, ktere na človeku opa- zujemo . .	415

		Stran.
4. Vestimento.	Die Kleidung.	Obleka. . . . 417
5. Arredi di casa.	Hausgeräthe.	Pohištvo. . . 420
6. Studio.	Studirstube.	Izba za študi- ranje . . . 422
7. Artisti, nego- zianti, artigia- ni.	Künstler, Gewerbsleu- te, Handwerker.	Umetniki, ober- tniki, roko- delci . . . 424
8. Dignità, cariche secolari.	Weltliche Würden, Mem- ter.	Posvetne časti, službe . . 432
9. Dignità eccle- siastiche.	Geistliche Würden.	Duhovske (cer- kve)ne časti 435

Errata corrige:

Pag.	42	lin.	1	Kalšno	leggi:	Kakšno
"	46	"	1	Sonče	"	Sončne
"	48	"	5	Naslenilo	"	Naslonite
"	48	"	8	in pavec	"	pavec in
"	67	"	26	Reichthümer	"	Reichthümer
"	69	"	28	Reißet	"	Reißet
"	83	"	11	Räthsel	"	Räthsel
"	86	"	6	vmértili	"	vmérili
"	96	"	5	zwelf	"	zwölf
"	100	"	5	Trovereto	"	Troverete
"	113	"	25	Anfang	"	Anfang
"	128	"	4	vo- voluto	"	voluta
"	139	"	17	letel	"	pletel
"	154	"	1	konju	"	k ognju
"	174	"	2	mu	"	um
"	185	"	20	Rehmen	"	Rehmen
"	206	"	4	Rüffen	"	Rüffe
"	235	"	6	brataec	"	bratanec
"	248	"	17	Obtrebita	"	Otrebi ta
"	270	"	11	če na dveh ogniščih	"	ali dve ognj- išči
"	274	"	20	kmnja	"	kamnja
"	289	"	2	einen	"	einem
"	308	"	30	quatro	"	quanto
"	310	"	25	se	"	vse
"	319	"	21	haben	"	haben
"	334	"	14	poslepjem	"	poslopjem

Pag.	344	lin.	13	gegeffen	leggi :	gegeffen
"	347	"	11	pedna	"	predna
"	349	"	18	zabili	"	rabili
"	352	"	17	co-	"	cosa
"	362	"	18	vdani	"	vda, ni
"	364	"	11	vere dopol-	"	dolžnosti svoje
				dolžnosti		vere dopolni-
				svonti.		ti
"	367	"	10	Bi	"	Bi mogel
"	367	"	11	da da	"	pa za
"	375	"	6	Schewz	"	Schweiz
"	426	"	12	Handlungsge-	"	Handlungslehrjun-
				lehrjunge		ge
"	426	"	16	prodaajvka	"	prodajavka

